

ATENEEO CARACENSE


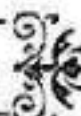
Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.=1889.=Año IX. —

Febrero.=Núm. II

Telul.=Núm. II.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correos: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11 cuadruplicado, in GUADALAJARA.



ATENEEO.

CERTAMEN

promovido por el Ateneo Caracense y Centro volapükista Español.

TEMAS.

- I.—*Bibliografía caracense.*
- II.—*Colección de cuentos españoles traducidos al volapük.*

PREMIOS.

Dos objetos de arte acompañados de su correspondiente diploma.

ACCESITS.

Se concederán dos para cada tema, que consistirán en diplomas expedidos por la Sociedad ó en objetos regalados por los señores socios.

CONDICIONES.

- 1.^a Pueden tomar parte en este certamen cuantas personas lo deseen.
- 2.^a Los trabajos del primer tema estarán escritos en castellano, y los da-

tos bibliográficos en ellos contenidos se referirán á Guadalajara y su provincia, abarcando tanto las obras impresas como las manuscritas ó inéditas, sean cualesquiera sus autores. Deben abarcar también las obras escritas por naturales y las que se hayan impreso en la provincia, aunque sus autores hayan nacido en países diferentes. Revistas, periódicos, planos, pinturas, esculturas, grabados, fotografías, etc. etc., que se refieran de alguna manera á lo que para los libros dejamos apuntado, podrán también incluirse.

3.^a Los cuentos del segundo tema pueden ser originales ó tomados de autores conocidos, escritos en cualquier idioma, pero acompañados de una traducción correcta en volapük.

4.^a Los trabajos quedarán archivados en la Sociedad, ó una copia de ellos; y aunque los autores conservarán la propiedad, la Sociedad se reserva el derecho de publicarlos en su Revista por una sola vez si lo considerase conveniente ó necesario.

5.^a El plazo de presentación de los trabajos terminará en 15 de Agosto de 1889.

6.^a El reparto de premios se hará en la sesión inaugural del curso de 1889 á 1890.

7.^a Todos los trabajos deberán diri-

girise al Secretario general de la Sociedad, en sobre cerrado, y señalado con un lema igual al que llevará otro sobre que contenga el nombre y residencia del autor.

8.^a El Jurado será nombrado por la Junta de Gobierno de la Sociedad, entendiéndose que los individuos que acepten este cargo, no pueden tomar parte en este certamen.

Los señores socios pueden proponer otros temas que sean particularmente de su agrado, diferentes de los que acuerde la Sociedad, acompañados de sus correspondientes premios.

Guadalajara 10 de Enero de 1889.

—••••—
BIBLIOTECA CARACENSE.

—
II.

Fapeletas de D. Eduardo Malagón, Coronel de ingenieros.

1 Academia General Militar.—Don Eduardo Malagón.—1877.—Manuscrito.—1 vol., fol., 16 págs.

2 El ejército y los derechos individuales.—D. Eduardo Malagón.—«El Correo Militar.»—Año 2.^o, núm. 84, pág. 1 y 2.

3 El servicio de ferro-carriles y de etapas en Francia.—D. Eduardo Malagón.—Memorial de Ingenieros.—Año XI, tomo 2.^o, 3.^a época, págs. 66 á 71.

4 La guerra de Cuba y el conde de Balmaseda.—D. Eduardo Malagón.—«El Correo Militar.»—Año 2.^o, núm. 82, págs. 1 y 2.

5 Reflexionemos.—D. Eduardo Malagón.—1871.—Manuscrito.—1 vol., 4.^o, págs. 8.

Remitidas por D. Eusebio Torner de la Fuente.

2.^a remisión.

42 A sus «Conciudadanos.»—La Comisión.—1885.—Imp. provincial.—1 hoja, 8.^o.

43 Crónica de la provincia de Guadalajara.—D. José M. Escudero.—1869.—Edit., Rubio, Grilo y Vitturi.—Imp. Morete.—1 vol., 4.^o mayor, págs. 68, con grabados y 4 láminas aparte, una

el mapa de la provincia y las otras retratos de hijos célebres.

44 Juicio crítico de la vida del arcepreste de Hita y de sus obras.—Don Rafael Amblés y Gonzalez.—1888.—Imp. provincial.—1 vol., 4.^o, págs. 48.

45 «La Peña,» poesías leídas en la inauguración del teatro de la sociedad la noche del 10 de Diciembre de 1887.—D. José Mera y D. Francisco del Rio Joan.—1887.—Imp. provincial.—1 hoja, 4.^o mayor.

46 Puntual y verdadera relación de los movimientos del ejército del Rey nuestro señor, desde el arribo de S. M. á Madrid, en seguimiento de los enemigos, hasta las cercanias de Brihuega; toma de esta villa y completa victoria que consiguió S. M. de ellos en las cercanias de Villaviciosa el día 10 de diciembre de 1710.—Sin año.—Imp. Juan Aritzia.—1 vol., 4.^o, cuatro hojas.

47 Relacion de los sucesos, noticias y avisos de la batalla de los ejércitos y victoria que consiguieron las armas de nuestro Rey y Señor Phelipe V., que Dios guarde, el día 8 de diciembre de 1710.—1 vol., 4.^o, cuatro hojas.

48 Relacion de relaciones de lo sucedido desde Guadalaxara y Viruega (Brihuega) hasta finalizar la batalla en los campos de Villaviciosa; y de los cabos principales muertos y heridos en 8, 9 y 10 de diciembre de 1710.—1 vol., 4.^o, ocho hojas.

49 Reglamento para el servicio de la plaza de toros de Guadalajara.—1862.—Imp. de E. Ruiz y Sobrinos.—1 vol., 16.^o págs. 12.

50 Teatro de «La Peña,» Inauguración, poesía dedicada á la Junta Directiva del círculo «La Peña,» de Guadalajara.—D. Gabriel Merino.—1887.—Imp. provincial.—1 hoja, 4.^o mayor.

II.

51 Comentario de lo sucedido en las guerras de los Paisés-Bajos desde el año 1567 hasta 1577.—D. Bernardino de Mendoza—1592.—Pedro Madrigal.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 336 hoj., 5 grabs.—(En la Academia de la Historia y en la de Ingenieros de esta ciudad.)

52 Commentaire mémorable de don

Bernardin de Mendoza, des guerres de Flandres et Pays-Bas.—D. Bernardino de Mendoza.—1591.—Chandiére.—Paris.

53 Comentaires de Bernardino de Mendoza sur les événements de la guerre des Pays-Bas 1567-1577.—D. Bernardino de Mendoza.—Loumier.—El Coronel Guillaume.—1863.—Mucquardt.—Bruxelles.—2 vol., 8.º

54 Fortificación de campaña. Noticia sobre algunos progresos que se han propuesto recientemente.—D. Eusebio Torner, Capitan de Ingenieros.—1888.—Memorial de Ingenieros.—Madrid.—1 vol., 8.º, 72 págs.

55 Historia de la vida del primer César, por....., natural de la ciudad de Guadalajara, Doctor en ambos Derechos, Consultor del Santo Oficio, Alcalde mayor de la ciudad de Cuenca, y su partido, por S. M.—D. Juan Enriquez de Zúñiga.—1632.—Viuda de Juan González.—Madrid.—1 vol., 4.º, 280 págs.—(En la Academia de la Historia.

56 La haranque au Roi très-chrétien faite à Chartus por monseigneur l'ambassadeur pour le Roi d'Espagne vers sa Majesté.—D. Bernardino de Mendoza.—1588.

57 Los seis libros de las políticas ó doctrina civil de Justo Lipsio, que sirven para gobierno del reyno ó principado, traducidos de lengua latina en castellana.—D. Bernardino de Mendoza.—1604.—Juan Flamenco.—Madrid.—1 vol., 4.º

58 Prácticas de fortificación de campaña y ataque de plazas, en la Academia de Ingenieros.—D. Eusebio Torner.—1888.—Memorial de Ingenieros.—Madrid.—1 vol., 8.º, 44 págs., 9 grab.

59 Teórica y práctica de la guerra.—D. Bernardino de Mendoza.—1595, 1596.—Imprenta Plantiniana.—Madrid y Amberes.

III.

60 Academia de Ingenieros.—Lecciones de Astronomía práctica, como complemento á la Geodesia, tomadas de las obras de Loomis y Francœur.—1878.—Litografía.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 67 págs., grab. numerosos.

61 Aclaraciones al manejo del arma, correspondiente al proyecto de táctica de Infantería escrito por la comisión de táctica creada por R. O. de 2 de Febrero de 1854, y movimientos que ha sido preciso aumentarle.—Don Pedro Andrés Burriel, Brigadier, Coronel de Ingenieros.—1860, 21 Septiembre.—Litografía.—Guadalajara.—1 vol., 4.º

62 Memoria sobre sondajes.—Don Antonio Sánchez Osorio, Capitan de Ingenieros.—30 de Marzo 1846.—Litografía de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 44 págs., 5 láms.

63 Nociones elementales y prácticas de higiene militar.—A. Champeñoiz.—1866.—Guadalajara.—1 vol., 4.º.

64 Poesías.—D. Antonio Valdemoros y Recacho.—1852.—E. Ruiz y S.—Guadalajara.—1 vol., 8.º, 190 págs.

65 Por la Peña. Tentativa de propósito en un acto y en verso, cometida en la noche del día 10 de Diciembre de 1887, inauguración del teatro La Peña, en dicho Casino.—Dos socios.—1888.—Antero Concha.—Guadalajara.—1 vol., 8.º, 28 págs.

66 Prevenciones contra el cólera morbo-asiático, ó Sucinta instrucción de lo que conviene hacer y de lo que conviene evitar durante la influencia colérica.—D. Fulgencio Farinós, Primer Ayudante médico del cuerpo de Sanidad militar.—1854.—D. Elías Ruiz.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 12 págs.

67 Lecciones de Carpintería, para uso de la Academia de Ingenieros.—Extracto hecho de la obra de Mr. Cruy.—D. Fermin Pujol y D. Manuel Miquel, Capitanes profesores.—1862.—E. Ruiz y S.—Guadalajara.—2 vol., 4.º y fólío, XIV págs., 246, el texto. Láminas.

ADQUISICIÓN DE LIBROS.

Por donación de su autor D. Alfonso Martín.—*En Recoletos y al fresco*.—Escenas sueltas en verso.

¿Dónde me quedé?—Pasatiempo en verso.

De D. Eusebio Torner, autor de los dos primeros.—*Una aplicación de la teoría de números figurados*.—*Fortificación de*

campana.—*Sermón de la Inmaculada Concepción de María Santísima.*

De D. Francisco Fernández Iparraguirre.—*Revista Religiosa*, colección de los números publicados desde 1883 á 1887 (Faltan los del año 1886).

Madrid Cómico, núm. 255 correspondiente al 7 de Enero de 1888. Contiene un retrato de D. Pablo Barbero.

La Crónica, núm. 129. Contiene unos datos biográficos y bibliográficos referentes á D. José Flores Laguna.

De D. Vicente García.—*Extracto de las constituciones de la Real Archicofradía de Ntra. Sra. de la Caridad y Paz de Guadalupe*.

Bibliotecario,
Juan Diges.

RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFIA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Votapukista el día 1.º de Junio de 1888,
por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

La necesidad de establecer rápidas comunicaciones á grandes distancias se impuso desde los tiempos más remotos. Esta necesidad, que se hacía más sensible á medida que el hombre iba adquiriendo el hábito de sociabilidad, era imperiosa en determinados momentos, en las grandes crisis de la vida de los pueblos; pero sobre todo durante las terribles y perpétuas guerras que entonces sostenían aquéllos, era cuando se notaba la falta de un arte que supliera la limitación de los medios naturales que para la propagación del pensamiento poseía el ser humano.

Por esta razón, las naciones de la antigüedad aprovecharon los mejores recursos que á su alcance estaban para conseguir la trasmisión de ciertas noticias importantes á través del espacio, valiéndose principalmente de la luz y el sonido.

Las hogueras y las antorchas encendidas en puntos elevados sirvieron con el resplandor de su llama, durante la noche y con su espesa humareda durante el día, para anunciar sucesos previstos de antemano. Así, los chinos co-

locaban sobre las inmensas murallas del Celeste Imperio, fuegos intensos que daban á conocer la aproximación de los tártaros enemigos; los griegos y persas, los fenicios y cartagineses utilizaban en sus guerras las antorchas y fogatas, y los romanos construían en todas sus provincias centenares de torres, desde las cuales hacían señales por medio de la combustión de materias resinosas puestas en el extremo de una larga percha.

También debieron emplearse otros procedimientos más perfectos, pues Polibio describe un sistema descubierto por Æneas 336 años antes de J. C. que consistía en un gran vaso lleno de agua con un orificio provisto de llave en su parte inferior. Sobre la superficie del agua flotaba un corcho, al cual iba unida una tabla perpendicular dividida en partes iguales, significando cada una de estas divisiones una frase distinta. Para telegrafiar con este aparato, el vigía levantaba una antorcha á la vez que dejaba escapar el líquido, y cuando la frase que quería trasmitir se hallaba en el plano horizontal del borde del vaso, bajaba la antorcha y cerraba la llave del orificio. Su colateral, al ver levantada la antorcha, alzaba también la suya y dejaba correr el líquido, verificando la operación contraria en el momento que veía bajar la luz de su correspondiente, y observando entonces la parte de la tabla que se encontraba frente al borde del vaso, conocía la frase teleografiada.

Pero ¿cómo ha de estrañarnos este relativo perfeccionamiento, si, según el Barón Boucheader, Coronel de un regimiento de cazadores holandeses y autor de un libro titulado: *Arte de hacer señales*, la Torre de Babel no tenía más objeto que el de servir de estación central óptica á los diversos pueblos entonces conocidos?

(Se continuará).

CRÓNICA DEL ATENEO.

Conferencias científicas y literarias.

En los días 5, 12 y 19, continuó la discusión sobre el tema *La emigración*,

haciendo uso de la palabra el día 5 los Sres. Franco y Feito, declarándose éste partidario de la emigración, no así el Sr. Franco que la combatió con gran energía, estando conforme con las causas que el Sr. López González las atribuyera, pero no con las ideas expuestas por éste acerca de los sistemas de colonización, diciendo que no era el nuestro tan malo como había manifestado el Sr. López González, y que sí sólo era, como toda obra humana, defectuosa.

Defendió á los misioneros españoles, que el Sr. López González inculpara de nuestro mal sistema de colonizar, diciendo que, donde no ha llegado la espada del vencedor, ha llegado la cruz del misionero.

El día 12 se abrió la sesión á las nueve, ocupando la tribuna el Sr. Rentería, aludiendo á varios Sres. Socios para que con su autorizada palabra vinieran á ilustrar el tema que se discutía, considerado bajo diferentes aspectos, y al efecto hicieron uso de ella los señores Moreno, Diges (Juan), Alcañiz y Martín, demostrando todos los conocimientos que sobre este punto poseen.

En la noche del 19 volvió á ocupar la tribuna el Sr. Rentería, dando las gracias á los socios que tan cortesmente habían respondido á su alusión, haciendo ésta extensiva al Presidente general de la Sociedad, D. Benito Angel, por lo que este señor socio terció en el debate, combatiendo el positivismo en un razonado y extenso discurso.

Todos estos señores fueron contestados por el Sr. López González, recibiendo gran cosecha de aplausos.

* * *

En la noche del 25 de Enero, nuestro ilustrado consocio y amigo D. Vicente Alcañiz, comenzó á desarrollar el tema *Enseñanza primaria, gratuita y obligatoria*.

Dividiendo la educación del hombre, á imitación de otros pedagogos en tres periodos, comprendiendo el primero desde su nacimiento hasta que entra en su pubertad, el segundo desde esta época de la vida hasta cuando no ha completado su desarrollo, y otro en que aparece ya el hombre en la plenitud de sus fuerzas vitales, demostrando que la

educación del primer periodo requiere y exige más prolijos y esquisitos cuidados, y que el interés social reclama, pues, la intervención del Estado en asunto de importancia tanta.

Manifestó que iba á exponer el tema bajo el triple aspecto en que lo han hecho otros publicistas y pedagogos: el histórico, el jurídico y el práctico, limitándose durante esta noche al primero de estos aspectos.

Hizo una reseña histórica de la enseñanza primaria de diferentes partes del mundo, deduciendo de ella las consecuencias siguientes: que el principio de la enseñanza obligatoria está universalmente reconocido, no sólo en Europa sino también en los pueblos civilizados del Nuevo continente, como necesario, en absoluto, para generalizar la educación primaria, pues que las naciones que no habían tenido valor de llevarle á sus leyes, ó trabajaban para atender á esta exigencia imperiosa de la opinión, ó la han establecido ya de un modo indirecto: que en los países en que de antiguo viene observándose rigurosamente el precepto citado, son los que marchan á la cabeza de la civilización y en la que se halla más difundida la primera enseñanza, cual sucede en todos los estados de Alemania, en Suiza, Suecia, Noruega y Dinamarca, y la provincia alemana del imperio austro-húngaro; á la par que se nota que allí, donde por más que esté consignada no se practica con la fidelidad y buena fé debidas, obtiéndose pobres y escasos resultados en la educación; y por último, se advierte que donde ésta no es obligatoria, no adelanta en relación con los sacrificios que le hacen para propalarla, como sucede en Bélgica, Francia y Holanda.

Reciba nuestra enhorabuena el señor Alcañiz, y que las muchas felicitaciones que recibió al fin de su discurso le sirvan de recompensa al concienzudo trabajo que en la noche del 8 de este mes continuará en nuestro Ateneo.

* * *

Conferencia de la Srta. D.^a Crescencia Alcañiz

El día 29 del mes anterior, disertó la

Srta. de Alcañiz acerca del tema siguiente: *Folk-lore; su importancia, y medios de propagar su conocimiento.*

Un verdadero triunfo obtuvo la oradora en su brillante conferencia. Dió comienzo con su discreto exordio en el que hizo patente que posee la gala del buen decir, así como una modestia grande. Afirmó que aunque el puesto de la mujer, esté en el seno del hogar doméstico, no impide esta obligación, que sus ratos de ocio, los dedique al cultivo de la inteligencia, haciendo del estudio gérmen fecundo de bienes que pueden resultar útiles al progreso de la humanidad. La importancia del Folk-lore, fué objeto de detenido examen, por parte de la disertante, afirmando que son muchas las verdades que pueden sacarse de su estudio, y muchos é importantes los datos de él, deducidos de inmediata aplicación al cultivo de todas las ciencias. Adoptó la definición del Folk-lore, dada por Mr. E. Sdvey Hartland, quien dice que es *la antropología que estudia los fenómenos psicológicos del hombre inculto.* Determinó el objeto de este estudio enumerando los elementos que lo componen, como son: los proverbios, cantares, adivinanzas, cuentos, leyendas, tradiciones y demás formas poéticas y literarias. Los usos, costumbres, ceremonias y fiestas familiares, locales y nacionales; los ritos, creencias, supersticiones, mitos y juegos infantiles; las locuciones, giros, frases, modismos provincialismos y voces infantiles; los nombres de sitios, pueblos y lugares; de piedras, animales y plantas. Se extendió en consideraciones acerca de la importancia del Folk-lore como materia histórica y medio de averiguación de la verdad, respecto á ciertas épocas cuyo carácter aún no han determinado con precisión los historiadores.

Hizo la historia del cultivo del Folk-lore en nuestra patria, citando los autores que de él se han ocupado. Pasó á ocuparse de la exposición del Folk-lore, en lo referente al provincial de Guadalajara, de Galicia y León. Empezó estudiando la poesía popular y citando varios cantares, modelos unos de ternura, otros de amor, llenos algunos de in-

tención, otros de dulces galanterías. Pasó á ocuparse de las tradiciones y dió á conocer algunas grandemente dramáticas y narrada en sencillo y encantador, estilo que mantuvo grata y dulcemente ocupada la atención del auditorio.

Igual estudio hizo del provincial gallego y leonés, citando cantos populares, narrando tradiciones y dando á conocer usos y costumbres curiosas y que demuestran el detenido y largo estudio que la Srta. de Alcañiz ha hecho del asunto y que tan brillantemente dió á conocer en su conferencia.

Ocupóse después de los medios de propagar su estudio, para lo cual era necesario, después de reconocida su importancia, recojer cuantos datos y noticias se puedan adquirir en pueblos y aldeas respecto á literatura popular, usos, costumbres y supersticiones, recibiendo estas noticias de los mismos naturales, para conservar el sabor local. Después de esto era necesario, en el concepto de la disertante, deducir de estos datos la manera de ser y vivir de los pueblos, su antigua constitución, sus ideas políticas. Se lamentó mucho de que en España no se hubiesen ocupado de estas cosas y propuso la formación de una sección folk-lórica en este Ateneo. Concluyó con elocuentísimas frases de modestia y su obra fué coronada por repetidas salvas de aplausos.

* * *

Cumpliendo la promesa que el día 25 de Enero nos hizo nuestro consocio, el digno Inspector de Escuelas, D. Vicente Alcañiz, ocupó de nuevo el 8 de Febrero la tribuna, para proseguir en la exposición del tema *Enseñanza primaria, gratuita y obligatoria*, tratando la cuestión desde los puntos de vista *jurídico y práctico*, que lo hizo con bastante extensión. Expuso los medios que deben emplearse para conseguir el fin que se persigue en la educación popular, dividiéndolos en directos é indirectos, comprendiendo entre los primeros, en primer lugar, la creación de escuelas de adultos, de noche y dominicales, de artes y oficios, bibliotecas,

lecturas públicas, conferencias populares, premios y recompensas.

2.º Fomentar y proteger el establecimiento de asociaciones que tengan por objeto propagar la Instrucción popular.

3.º Considerar incapacitados para el ejercicio de todo cargo público y para el desempeño de empleos, destinos y comisiones retribuidas por el Estado, la provincia y el Municipio.

4.º No incluir en las listas electorales á los que no acrediten que poseen la enseñanza elemental, siquiera sea incompleta.

Entre los medios indirectos, para el progreso de la cultura, señaló el de que se declarase gratuita la primera enseñanza, que consideró como corolario de la obligatoria.

Por último, nos dijo que la enseñanza gratuita produciría inmensas ventajas, como la del aumento de concurrencia de niños á las escuelas y la de redundar en beneficio de las costumbres públicas y de nuestras instituciones, en cuanto que entraña el principio de igualdad y tiende á desterrar de la clase, preferencias siempre odiosas y muy perjudiciales para la enseñanza.

Huelgan cuantos comentarios hiciéramos de la elocuencia y corrección con que el Sr. Alcañiz pronunció sus dos conferencias, y sólo nos limitamos á manifestarle que le veríamos con gusto ocupando nuestra tribuna por tercera vez.

Conferencia del Sr. Sanz y Benito.

Ilusiones de los filósofos, fué el tema elegido por el ilustrado y elocuente profesor del Instituto, para desarrollar su conferencia en el viernes 15 del presente mes.

No trató, precisamente, de las ilusiones, errores ó utopías de los filósofos, sino que habló de si la filosofía es ó no una ilusión. Distinguió el error de la ilusión, concretándose á esta última, y declaró ilusos á aquellos que creen que la filosofía ha concluido su misión. La filosofía, como el arte y como todas las

esferas de la humana actividad, ha vivido, según los tiempos, reflejando en su estado, el de las épocas en que ha tenido mayor ó menor desarrollo.

De aquí dedujo la continuidad indefinida del progreso, en la adquisición de nuevos conocimientos, añadiendo que nadie puede decir que algo de lo que tiene realidad, es incognoscible. Si los filósofos han tenido idealidades, no los ha tenido menos la ciencia experimental. Pero las ilusiones de los filósofos han solido ser fecundas en útiles resultados para el progreso, al paso que las idealidades en política ó en religión, han sido manantial inagotable de guerras, trastornos y disgustos, que han producido catástrofes sin cuento y horribles sacrificios. Si dignos de loa son los descubridores de continentes en nuestro mundo, y los investigadores de la existencia de otros que viven en el infinito espacio, no son menos de estimar los descubridores de las leyes de este mundo interno que palpita en nuestra alma y que acaso por estar dentro de nosotros, es menos fácil de conocer.

Pero la filosofía tiene importancia real en la vida de los pueblos, porque según sea la idea que se tiene formada de la otra vida, así son las reglas de conducta á que se ajusta la actual. Probó el Sr. Sanz con riqueza de ejemplos la verdad de esta afirmación.

Hizo luego una reseña histórica de las ilusiones de nuestros filósofos, añadiendo después las rectificaciones que la ciencia moderna ha hecho de aquellas ideas, demostrando que éstas, aún equivocadas, no carecían por completo de realidad. De aquí que pudiera afirmarse que estos delirios iniciaban el camino de profundas investigaciones, que habrán de dar por resultado el descubrimiento de la verdad científica.

Concluyó afirmando que el pensamiento filosófico subsistirá, aunque mueran determinadas escuelas, y que este pensamiento es lo que más patentiza la existencia del progreso.

La conferencia del Sr. Sanz llamó justamente la atención de todos. La erudición del orador, la elocuencia de la frase y la lógica del razonamiento, cau-

tivaron al auditorio que aplaudió mucho tan notable discurso.

Juntas de Gobierno.

23 Diciembre 1888.—Se aprobaron las cuentas del mes de Noviembre, con un saldo en efectivo de pesetas 219'05 y un crédito á favor de la Sociedad de pesetas 147'95, el cual quedó reducido á 46 pesetas 75 céntimos, por considerar irrealizable la diferencia.

Se acordó donar una colección completa de nuestra REVISTA, del año próximo pasado, con destino á las bibliotecas de la Exma. Diputación provincial, Escuela Normal de Maestros é Instituto de 2.ª enseñanza.

Se inició la idea de un certamen para el presente curso.

También fué acordado celebrar una velada literaria en honor del insigne poeta Ayala.

Excitar el celo de los Sres. Socios, para que den conferencias, en vista de la poca animación que reina.

Y finalmente, fueron admitidos en concepto de socios numerarios, los señores D. Luis M.ª Ibarguen, D. Manuel Fernández y D. Gaspar Mira, y se dió cuenta de las bajas de D. Ruperto Mangada, D. José M.ª Gutierrez, D. José M.ª Asensio y D. Isidro Oria.

18 Enero 1889.—Fueron examinadas y aprobadas las cuentas del mes de Diciembre último.

El Sr. Diges (D. Juan), presentó un programa para el certamen en estudio, del que se dará cuenta en Junta general para que pueda ser discutido.

Se acordó proponer en Junta general la reforma del Reglamento, en lo que á Bibliotecarios se refiere, con objeto de que estos cargos sean perpétuos, formando ó no parte dichos individuos de la Junta Directiva.

Y fué admitido socio, en concepto de numerario, D. Enrique C. de Isidro, y alta en este concepto, D. Pedro Bermejo, que lo era corresponsal.

3 Febrero 1889.—Se acordó reducir nuestra REVISTA á 16 páginas y 4 de cubierta, una sola cabeza, un sólo pie

de imprenta, una sección á continuación de otra, sin limitar la extensión de ambas.

Nombrar á los Sres. Bozal y López González, para gestionar en la Imprenta provincial, las condiciones bajo las que ha de publicarse la REVISTA en número de 500 ejemplares.

Y últimamente, se acordó acceder á la proposición de Mr. Eek, de Frankfurt, de cederle 100 ejemplares de nuestra REVISTA por el folletín que manda en volapük.

SECCIÓN DE NOTICIAS.

La Biblioteca general del Ateneo caracense y centro volapükista español ha sido enriquecida con 28 volúmenes que ha donado el Sr. D. Nicolás de Ugarte, los cuales figurarán en el catálogo definitivo que en breve habrá de publicarse.

Damos las gracias al Sr. Ugarte por su generosa donación que estimamos en mucho.

También se las damos á D. José Saenz que, con destino á la misma Biblioteca, donó un hermoso volumen referente á la historia de una de las repúblicas sub-americanas.

Los Sres. D. Luis Siboni y D. Angel Bellogin, han publicado un libro titulado *Un boticario y varios farmacéuticos.—Ferfiles y semblanzas profesionales ó siluetas y bocetos del natural de distinguidos farmacéuticos contemporáneos*, en el cual aparece la semblanza de nuestro ilustrado consocio y querido amigo, Sr. Fernández Iparraguirre y la de otros profesores muy conocidos, cuyos retratos figuran en el libro.

Ha sido nombrado *Kademan Volapükka*, núm. 11, el *Plofed ü Cif* en Madrid, D. Joaquín de Arce Bodega, Profesor de idiomas, Catedrático de Hebreo y Decano que fué del Claustro de Profesores del Círculo Filológico Matritense, Subjefe de la Biblioteca del Senado y Presidente del *Volapükazilak Madridik*.



VOLAPÜK.

ATENEIO CARACENSE E ZENODAKLUB SPĀNIK.

STEIFALAM.

Disapenöl disabisiedel sekiona telid mobob söge govamik segun slud ota, al mobön lasamefe valemik, steifalami kel ozitom linedü tidüp, nuik e paregöl fa plogam suköl.

SUGIVS.

- I.—*Bukas nüinods karacenses* (Guadalahařānik).
- II.—*Konlet konas spānik palovepolöl volapüko.*

PRĀMS.

Kanadins tel ko dipeds lönik.

LĀPRĀMS.

Povebiloms tel sugive alik kels obinoms dipeds pagivöls fa sogef u dins pa-legivöl fa.

STIPO.

1^{id.} — Okanoms steifalön pösods valik kels oviloms.

2^{id.} — Vobs, sugiva balid popenoms spānapüko būkanünods ota otefoms al Guadalahara e plovin omik ninöl noe bukio pepüböl soi namapenädik e no papüböl, aikelo binoms— la lautels omas.

Oninoms i bukis papenöl fa mans pemotoföl in plovin at u pepüböl in ot. Timapenäds, gaseds, ployegs, disins, pānods, gavads, fotogafs c. l. kels tefoms dub mod anik, okanoms i paninön.

3^{id.} — Kons tefik sugive telid okanoms binön rigalik u de lautels pesevöl, papenöl in pük sembal ab pelovepolöl kuladiko in volapük.

4^{id.} — Vobs u posdum, bal pokipoms in sog e do lautels olaboms egelo löni voba sogef olabom i giti pübön balna omis in timapenäd oma if cedom osi pötik.

5^{id.} — Dät in kel vobads mütoms papotön obinom in 15^{id.} jölula de 1889.

6^{id.} — Sedilam prämas ozitom in lasam da manifik tidadüpa de 1889 á 90.

7^{id.} — Vobs valik omütoms papotön Skretele valemik Soga in köv pakiköl e pamalöl dub volapüked leigik ko ut pakiköl i in köv votik ko nem e löd lautela.

8^{id.} — Eyulelef ponemom fa sög soga e uts panemöl no okanoms steifalön.

Kopanal kanoms mobön sugivis votik levumik omes e difik, ab ogivoms i prämis pötik.

Guadalajara, 10^{id.} balula 1889.

BEPÜRĀM GLETĀVIK.

Igivob, in nüm 9 id bleđa at, teore-mis kil dö lien pemoböl fa söl Bena-vente Montalvo, kela leigam binom

(1)

DISCUSION MATEMÁTICA.

Había dado en el número 9.º de esta Revista tres teoremas sobre la línea propuesta por el Sr. Benavente Montalvo, cuya ecuación es

$$y^2 = px^2 .$$

Na söl de Ugarte iblöfom, in nüm ot, teoremi balid, söl Benavente egivom, in nüm 12 id, blöfi plo teorem kilid.

Desänob nu nünön blöfi balikum ka ut söla Benavente e zu blöfön telidi teoremas oba.

Memonös das, ininduköl gletivotlik nulik t , egetob leigamis

$$(2) \quad \begin{aligned} x &= pt^3, \\ y &= pt^2, \end{aligned} \quad \left(t = \frac{x}{y} \right)$$

me kels kanon i plösenön lienipegivol.

Nolon das leigam liena stedik sembal egelo kauom papenön in fom:

$$ux + vy + w = 0,$$

kö x, y binoms koordinats püna sembal liena stedik et, du u, v, w maloms gletis laik.

Givöl nu gletes x e y völadis kelis mutoms labön, segun leigam (2), dat seistoms su lien klugik obas, geton:

$$(3) \quad upt^3 + vpt^2 + w = 0.$$

Leigam at labom vulis kil t_1, t_2, t_3 , me nindukam kelas in (2) geton koordinatis kötapüna liena pegivol ko lien stedik.

Ab logon das in leigam at lim ko t defom. Klu, segun teorem pesevik,

$$t_2 t_3 + t_3 t_1 + t_1 t_2 = 0,$$

u

| ó

$$(4) \quad \frac{1}{t_1} + \frac{1}{t_2} + \frac{1}{t_3} = 0.$$

Ye

| Sin embargo

$$t_1 = \frac{x_1}{y_1}, \quad u$$

$$\frac{1}{t_1} = \frac{y_1}{x_1} = \operatorname{tg} x_1 \quad \text{e. l.}$$

Klu

| Por consecuencia

$$\operatorname{tg} x_1 + \operatorname{tg} x_2 + \operatorname{tg} x_3 = 0,$$

Después que el Sr. Ugarte demostró en el mismo número el primer teorema, el Sr. Benavente dió en el número 12 otra demostración para el tercer teorema.

Me propongo ahora dar á conocer otra más sencilla que la del Sr. Benavente, y además probar el segundo de mis teoremas.

Recuérdese que habiendo introducido la nueva variable t , teníamos las ecuaciones

mediante las cuales se puede representar la línea dada.

Es sabido que la ecuación de una línea recta siempre puede ser escrita en esta forma:

donde x, y son coordenadas de un punto de esa línea recta, mientras u, v, w significan dimensiones continuas.

Dando ahora á las dimensiones x e y los valores que deben tener, segun la ecuación (2), á fin de ponerlos en nuestra línea curva, se tiene:

Esta ecuación tiene tres raíces t_1, t_2, t_3 , mediante la introducción de las cuales en (2) se obtienen las coordenadas de los puntos de intersección de la línea dada con la línea recta.

Pero se ve que en esta ecuación falta el término de primer grado. Por consiguiente, segun un teorema conocido,

äs pilesagom.

Oblöfob nu teoremi telid oba.

Nemöl k klugi liena pegivöl in pün (x, y) e s lonedi ota des rig koordinatas jü pün et, ituvob in nüm 9id:

$$(5) \quad S = \frac{p}{27} (9t^2 + 4)^{\frac{3}{2}} - \frac{8p}{27} \quad e$$

$$(6) \quad K = - \frac{6}{pt (9t^2 + 4)^{\frac{3}{2}}}$$

Sikodo

| Por consecuencia

$$K_s = - \frac{2}{9t} - \frac{8p}{27} K,$$

$$K_1 s_1 + K_2 s_2 + K_3 s_3 = - \frac{2}{9} \left(\frac{1}{t_1} + \frac{1}{t_2} + \frac{1}{t_3} \right) - \frac{8p}{27} (K_1 + K_2 + K_3),$$

u, demü (4),

| ó por (4)

$$\frac{K_1 s_1 + K_2 s_2 + K_3 s_3}{K_1 + K_2 + K_3} = - \frac{8p}{27} = \text{num laik},$$

kelosi esöton blöfön.

Ba söl de Ugarte ocedom nu das nindukam gleta nulik t fe binom leonezesüdik, ab levemo pöfüdik.

Darmstadt, 1888, 12, 28.

Mehmke.

—
DEDIL NOLIK.

—
BAFOMAM MONAS.

Pösods valik kels aitävoms in selän sevoms böladamis pekodöl fa cän (monatök): plä fikuls pesenöl ofeno ven vilon gebön in län sembal könis pekönöl in län votik, pölüdon egelo moni mödik bi muton gebön medamelis, panemöl cänels, kels demanoms lemesedi —gitik— plo düns omsik.

como se había dicho.

Probaré ahora mi segundo teorema.

Llamando k á la curvatura de la línea dada en el punto (x, y) , e s á la longitud de aquella desde el origen de las coordenadas hasta ese punto, dije en el número 9.º

lo cual tenemos que probar

Quizás el Sr. de Ugarte conceptuará ahora que el introducir la nueva dimensión t es innecesario, pero es muy ventajoso.

Darmstadt 28 de Diciembre de 1888.

Traducido por Sanz Benito.

—
SECCIÓN CIENTÍFICA.

—
UNIFORMIDAD DE MONEDAS.

Todas las personas que viajan en el extranjero conocen los inconvenientes motivados por el cambio de moneda; además de las dificultades sufridas frecuentemente cuando se quieren utilizar en determinado país las monedas acuñadas en otro, se pierde donde quiera mucho dinero porque se obliga á utilizar los corredores, llamados *cam-biantes*, los cuales piden una gratificación justa por sus servicios.

Melaks bevünetik binoms nu so vemo veütik das böladams e delid monatöka evedoms nepesufik: ned pasenom, in läns valik labön moni kel külodom va-töpo e kanom pagebön fa valiks. Steifon rivön zeili at me stitam Monaklubi in kel emitlidoms *löliko*: Beljän, Flentän, Glikän, Jveizän é Tälän, e *dilo*: (te plo gotüdaköns anik) Löstän e Rusän. Liedö balam at no evedom valemik, ba bi evilon volekön tu mödicosi balnaliko: atos no äzidos-öv if, pla blüfön bafomön löliko, segun plisips sita metik, monasiti nates kels ekonsefoms kalönamodis vönik, akotenön-la oki me gevön külodi bevünetik köne lebalik; net alik konseföl moni dedilik oka plo gebam ninlänik. No äzesüdos bevünetön moni lölik e pato moni smalik.

In penot makabik pelilädöl in Lelasam netik Taledaklubas flentik (in Toulouse, 1884), flentel sikik sembal, söl René Allain, kela döl pablefedom in laltügat, emobom lensumi bebunetik köna golüdik sembal, laböl völädi de *frans bals*. Kön at, pediseinöl plo geb valöpik, äpolom-öv, su flan bal skotis neta in kel pimonom-ö ve su flan votik demali bevünetik, a. s.: *Voli u Glöpi*. (Demal volapükik).

Xämobs-öd pöfüdis kels päkodoms-öv fa lensum bita at.

Balido, kön nulik äspalom-ov okalofi neta alik, ibo ämütom-öv noniki votön monasiti oka. Nelijän äikonsefom-öv «Qounds sterling» okik; Deutän: makis; Löstän: fionis; Nedän: «guldens»; Rusän: ruabis; Pebaltats-Nolümelopa: doabis; e. l. Abu nets at ämonoms-öv, plä kons sibiröl:

Las relaciones internacionales son ahora tan importantes, que las importunidades y carestía del cambio de moneda se han hecho intolerables. En todos los países se siente la necesidad de tener una moneda que pueda ser usada por todos.

Se desea alcanzar este fin mediante la organización del «Centro monetario», en el cual entrarían por completo: Bélgica, Francia, Grecia, Suiza é Italia, y en parte (solo para algunas monedas de oro), Austria y Rusia. Desgraciadamente esta unión no se ha hecho general porque se ha querido hacer mucho de una vez; esto no hubiera sucedido si en vez de querer uniformar enteramente, según los principios del sistema métrico, el sistema de moneda de las naciones que han conservado el sistema antiguo, se hubiesen contentado con usar la circulación universal de la moneda sencilla; teniendo cada nación su propia moneda dividida para el uso del país. No se necesita hacer internacional toda la moneda y particularmente la pequeña. En la Asamblea nacional de los «Centros geográficos franceses» (en Tolosa, 1884) un distinguido francés, Mr. René Allain, cuya idea está compendiada en este artículo, propuso la aceptación internacional de cierta moneda de oro, teniendo un valor de diez francos.

Esta moneda, que sería designada para el uso universal, llevaría por un lado el escudo de armas de la nación en que fuese acuñada, y por el otro lado el emblema internacional, por ejemplo: *El Universo* ó *El Globo*. (Emblema volapükista).

Examinemos las ventajas que se obtendrán con la aceptación de este procedimiento.

Primeramente la nueva moneda evitaría el amor propio de todas las naciones, pues ninguna necesitaría cambiar su propio sistema de moneda. Inglaterra conservaría siempre sus «Libras esterlinas», Alemania, los marcos; Austria, los florines; Holanda, los «guldens»; Rusia, los rublos; los Estados Unidos de América, los dollars; etc. En cambio esas naciones acuñarían, además de las monedas que tuvieran: In-

Nelijän: koni de «shillings 8; Deutän, de maks 8; Lostän, de flons 4; Nedän; de «gulden» 5; Rusän de ruabs $2\frac{1}{2}$; Pe-
baltats, de doabs 2; Cinän de «lis» 1250, Yapän, de «yens» goludik 2; Persän, de «Krans» 8; e. l.

Nekoven gletikün pekodöl fa Monaklub pastitöl in 1865 binom nesibin demala sembal su köns palensumöl plo gebam bevünetik. Mens no kanoms le-
sevön omis e pakofudoms ofeno falo bitopön omes könis selänik, bevü kels balims külodoms e votims no külodoms, do köns at laboms völadı, väti e metalamigi sümik. Nekoven at padejafon dub kön pemoböl fa Söl Allain, ibo aikion binom rigalän omik, opolom egelo, su flan bal, demali egelo sümik.

Fino kön at äkotenom-öv slopelis balmetalima, bi äbinom-öv ülkön goludik e no änekotenom-öv züpelis telmetalima bi äletom-öv sibiröm monis silefik. Kludo nets kels geboms ülköni lebalik no älaboms-ov kodi at nevilön nitlidi okas in Monaklub sembal pestitöl segun plisips e stips at.

Kudadin sümik pexämom ya in Venesia, in yel 1881 id. e poxämom denu in Paris, in 1889.

Paul Champ-Rigot.

DEDIL LITERATIK.

OKAMÖLOD SELEDNIK.

In jenabuk okamöloda kanon tuvön dunis lügik, jekik, milagnik; anikna lilädobs in gased dö okamölod kela dinads binoms vo smilik, nestü lüg e jek kels lönoms zide som.

Bevü okamölods rigalik e selednik söton pladön uti de Pillsbury de Chelsea in Massachusetts, Pebaltats. Aplöpos ome funön oki sis yels anik in mod keli luvelatiko okamölodel nonik igebom büfo.

glatterra la moneda de 8 «shillings»; Alemania, de 8 marcos; Austria, de 4 florines; Holanda, de 5 «gulden»; Rusia de $2\frac{1}{2}$ rublos; los Estados Unidos, de 2 dollars; China, de 1250 «lis»; el Japón, de 2 «yens» de oro; Persia, de 8 «Krans», etc.

El gran inconveniente ocasionado por el Centro monetario, establecido en 1865, es la no existencia de cierta insignia en las monedas aceptadas para el uso internacional. Los hombres no pueden reconocerlas y se confunden frecuentemente en caso de presentarles monedas extranjeras entre las cuales unas circulan y otras no, aunque estas monedas tengan valor, peso y aleación semejante.

Esta dificultad se evitaría por medio de la moneda propuesta por el señor Allain, porque cualquiera que sea su procedencia, llevará siempre en uno de los lados una marca constante.

Finalmente esta moneda satisfaría á los partidarios de un solo metal, puesto que sería la moneda primitiva de oro, y no descontentaría á los partidarios de dos metales, por que no dejarían de existir las monedas de plata.

Por consecuencia las naciones que usan solo la primitiva moneda, no tendrían motivo para rehusar su entrada en cualquier Centro monetario establecido según estos principios y estas bases.

Este asunto fué examinado ya en Venecia en el año 1881 y se examinará de nuevo en Paris, en el año actual.

Traducido por M. Moreno.

SECCION LITERARIA.

EXTRAÑO SUICIDIO.

En la historia de los suicidios se registran hechos tristes, espantosos, extraños. Alguna vez leemos en los periódicos suicidios rodeados de circunstancias realmente risibles, no obstante la tristeza y el espanto que naturalmente acompañan á tales acontecimientos.

Entre los suicidios originales y extraños debemos colocar el de Pillsbury de Chelsea en Massachusetts, Estados Unidos de América. Podía demostrarse que de algunos años á esta parte no

Man yunik at ililädöm mödikosi dö volut flentik yelatuma lätik, e mod ne-ta et läkön klimadunelis me cin kapamik änitedom omi pato. Tikäl omik ivedom fibik sukü südods badik, e älogon das äbeginom binön fopik; deno äbinom pösod vemo japälnik e bemel de fäg plu ka kösömik. Slop tikäla omik äbinom agelo lüodü datuvam cinüfik, e ven in timil devama (luvelatiko demü saun badik) isludom funön oki, ävälom kapami as mod bizugik.

Pillsbury kludo äbumom kapamacini in smadom pegeböl as glemöp lä löd omik. Bevü boeds tel gletik e pendik älägom cüdi nen namab in mod som das neif japik äslipom-öv löpo e dono nefikulo e stedo. Su neif at ätanom stoni vätik. Diso äplepalom boedi al seitön nökebi omik, löpü kel äbinom boedil pekötöl kokaviko sodas, epladöl kapi dis neif, boeds at pätanoms e tönoms nökebi. No äkanom-öv jeno libön oki. Ab cinüfad japälnikün in cin möladik at äbinom mod kodön falön neifi. Diseinü atos Pillsbury ägebom tovieli kel pätönom fa vät vata in vataken gadik. In vataken at ämekom hogilis.

Valikos peplepalöl, okamölo del sednik at ätovom neifi, äfulom vatakeni ko vat e äseitom oki ko nökeb bevü boeds kokavik, kels ätönoms omi jü deil Ipladom su glun dis nud omik spogi ninöl *chloroforme* al no senön flapifinik. Du minuts anik (klödon tels) vat in vataken ämoslöpom pianiko da hogils jü äleitom oki säto al libön tovieli kel ätönom neifi.

Fat de Pillsbury pos düps anik äningolom in glemöp e päjekom logölo soni omik in lakil de blod ko kap pekötöl se kop.

Frederic W. Mitchell.

hubo suicidio tan original como el que vamos á mencionar.

El joven *Pillsbury* había leído mucho sobre la, para él, querida revolución del siglo último, y la manera que tenía aquella nación de ejecutar á los criminales mediante cierta máquina decapitadora que particularmente llegó á interesarle. Su inteligencia estaba débil á consecuencia de una grave enfermedad, y notábase que empezaba á dar muestras de locura; no obstante, era persona muy sagaz, y además carpintero de aptitud más que por oficio.

Su preocupación constante era una invención mecánica; y como en un momento de desesperación (sin duda por causas de enfermedad) decidiera suicidarse, eligió como objeto de su trabajo una máquina decapitadora.

Pillsbury, por consecuencia, construyó esta máquina en su casa, utilizando un granero adjunto. Entre dos grandes tablas verticales colgó un hacha sin mango, de manera que su corte, muy afilado, mirase hácia abajo.

Sobre esta cuchilla ató una piedra pesada, y debajo preparó una tabla dispuesta á propósito para poner su pescuezo y ajustarle perfectamente. No podía realmente librarse. Lo más ingenioso del mecanismo estaba en la manera de hacer caer la cuchilla. Con este fin, *Pillsbury* utilizó un depósito de agua que llegaba por orificios calculados.

Todo quedó dispuesto nivelándolo con precisión y de manera que levantada la cuchilla el depósito se llenara de agua lentamente.

Púsose, cuando lo estimó oportuno, la terrible corbata de tablas cóncavas que habían de sostener su cuello hasta la muerte; colocó debajo de la nariz una esponja empapada en cloroformo para no sentir el golpe final, y después de algunos minutos (créese que 20) el agua del depósito, que subía gradualmente, levantó una palanca que sostenía el cuchillo hasta dejarle caer.

El padre de *Pillsbury*, después de algunas horas, entró en el granero y quedó estupefacto á la vista de su hijo sumergido en un lago de sangre y con la cabeza separada del tronco.—*J. Diges.*

LITERATIK VOLAPÜKIK.

— 4 —

Lif e Deil.....	23
Jireg e Diamins ofa.....	29
HÜMLER (<i>Pleusän</i>).	
Al nuyeli (1888).....	72
Kapül.....	72
Poedel peköseköl datuvala volapuka lovepolam...	82
LIEDBEK (<i>Svedän</i>).	
Pükedavöds svedänik.....	16
MITCHELL (<i>Pebaltän</i>).	
Vodapled se volapükan.....	30
MONTERO VIDAL (<i>Spän</i>).	
Tiks Klerela katolik.....	19
Begs.....	19
NECAS (<i>Marän</i>).	
Ræg kvatimosin.....	30
Levip.....	31
Fland's Krituba.....	60
SCHMIDJÖRG (<i>Lostän</i>).	
Kid.....	20
UGARTE (<i>Spän</i>).	
Lófs tel.=Kon spänik fa <i>Carlos Rubio</i>	79
Stons tel.=Löfa posdun.....	84
URQUIJO (<i>Spän</i>).	
Nos binos nemögik.....	31
VOIT (<i>Deutän</i>).	
Nejekam Kabla 12 id.....	21
Cuk e label omik.....	21
WERTSTEIN (<i>Jveizän</i>).	
Püqedavöds spänik.....	16
Leik deutik.....	16
Liladafuks.....	21
Pükedavöds.....	83

LAL TÜGS POEDIK E NEPOEDIK

PEKONLETÖL FA

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE

e pepuböl in gased de Ateneo Caracense (de Guadalaajara)
e Zenodaklub Volapükik Späna.



GUADALAJARA

IMPRESA Y ENCUADERNACIÓN PROVINCIAL.

1888.

LALITÜGALISED.

VONTU, MARRE J. VERBRUÛR (Nedän).	
Nud peplotöl (<i>Dumas</i>)	5
Jepol, Kol tgoton lodomi demt vöd bal.	7
Nims seba.	10
Ston blagik. = Lusag spanik. = (<i>Alfan de Ribera</i>).	42
Jen de Kalif stor.	49
Berayag (<i>Alex Dumas</i>).	66
Demu flous gudiko (<i>Busken Stuet</i>).	73
JIBANET, DE SCHNEIDER (<i>Nugän</i>).	
So penots de Adelaide Ristori.	24
ARAMBLET (<i>Spän</i>).	
Pot rabanik.	60
BERRZ KARL (<i>Bayän</i>).	
Sogun Götho.	23
Nulayelaglid al Schleyer.	24
Nok Phanik. = Kilapükatil.	31
Monitum plo eilacöm.	42
Spel.	42
DIVIDE TADATS (<i>Tostän</i>).	
Jigam Vienna	61
FRAGA (<i>Algipän</i>).	
Pükods südlük de Sóneca.	18
GUNERT (<i>Rodann</i>).	
Poed de H. Heino.	71
HAUPTRAVUN (<i>Bömän</i>).	
Nozäüdik.	23
HIRLER (<i>Sacän</i>).	
Koton	22
HOLDEN (<i>Neljän</i>).	
Häm.	20
Legios Divik.	20

ATENEO CARACENSE



Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUBA VOLAPÜKIK SPÄN

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Marzo.—Núm. III

Kilul.—Núm. III.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Piö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los corresponsales: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11 cuadruplicado, in GUADALAJARA.



ATENEO.

En la cubierta del número de Febrero, plana 2.^a, se insertó la siguiente

«NOTA IMPORTANTE.

«No publicamos en este número la lista de socios corresponsales que prometíamos en el anterior. En otro de los próximos lo haremos.»

Esperamos que todos pagarán la suscripción anual correspondiente (3 pesetas), y sabremos así quienes son los que desean seguir perteneciendo á la Sociedad.»

Y como el mal servicio de correos en España es proverbial, pudiendo haber sido causa de que en este caso algunos de los señores aludidos no hayan recibido el número predicho, repetimos la nota para que llegue á conocimiento de todos.

Contrasta la conducta de nuestros corresponsales y suscritores españoles

con la de los extranjeros: mientras estos, generalmente, pagan con religiosidad ó piden ser relevados del compromiso dándose de baja, aquellos no hacen ni lo uno ni lo otro. Es una observación acreditada por la experiencia, y, aunque con pena, la consignamos.

BIBLIOTECA CARACENSE.

Notas á vuela pluma acerca del movimiento periodístico de Guadalajara.

Con este título nos remitió D. J. Julio de la Fuente 21 papeletas, muchas de ellas reproducción de otras del mismo autor ya insertadas con los números 30, 102, 103, 106, 107, 113, 120, 130, 132, 133, 140, 142, 149, 151 y 158. Las demás son las siguientes:

El censor de abusos conocidamente opuestos al esplendor y gloria de España.—Don Vicente Nicolás de Estúñiga.—1813.—Manuel Amigo, impresor.—Alcalá de Henares.—Cuadernos de 28 páginas, 4.^o.

El Católico Alcarreño.—Imp. de Ruiz, Guadalajara.—La Concordia, Guadalajara.—El Cometa, Id.—El Centinela, Id.—Boletín de la Asociación Cooperativa de Obreros.—Ruiz, Guadalajara.

Todas las papeletas tienen notas ilustrativas.

Otra papeleta del mismo señor es: Crónica de la Exposición provincial de Guadalajara.—Don Manuel Fernández de la Vega.—1878.—Ruiz y Hermanos, Guadalajara.—1 vol, fol. 106 páginas.

ADQUISICIÓN DE LIBROS.

Por donación de D. Santos Bozal Moreno, autor del primero.

Delia, novela, y *Lirio celestial*, oraciones en verso.

De D. Alfonso Martín, su autor.—*Semblanzas* del cuadro dramático del Liceo Artístico de Guadalajara.

De su autor D. Saturio Ramirez.—*Novísima Aritmética* y *El Tesoro de las familias*.

D. Antero Concha, autor de unos y editor de otros, nos ha mandado los siguientes:

Instrucción ó guía de apremios para la cobranza de contribuciones y rentas públicas. Tablas para uso de los recaudadores de contribuciones, edición de 1884. El mismo, edición de 1888. Reglamento de los amillaramientos. Manual ó guía de los Jueces municipales en materia criminal. Nuevo nomenclator de la provincia de Guadalajara. Las virtudes, remedio contra los vicios. Influencia de la mujer en la regeneración social. Memoria de las misiones verificadas en Brihuega el mes de Abril de 1880.

Bibliotecario,

JUAN DIGES ANTÓN.

RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Votapükista el día 1.º de Junio de 1888,
por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTÍN.

(Continuación.)

Debemos, sin embargo, acoger con reserva esta original creencia, como la llama un ilustrado escritor, pues tengo para mí que los muchos estudios del coronel holandés para resolver el problema de la Telegrafía, que era su pre-

ocupación constante, debieron trastornar algún tanto su razón, pues refiere Mr. Figuier, que dedicó sus soldados á verificar transmisiones por medio del movimiento de los brazos, consiguiendo con este rudo ejercicio, que al cabo de algún tiempo, la mitad del regimiento se hallase en los hospitales y la otra mitad desertara.

Prescindamos, pues, de la Torre de Babel, y pasando á épocas menos lejanas, veremos á los galos servirse de grandes brazos de madera para comunicar noticias convenidas; á los moros en España edificando atalayas, desde las que agitaban banderas de diferentes colores, que sustituían con fogatas durante la noche, y á los naturales de Méjico y el Perú, empleando parecidos procedimientos al verificarse la invasión de los españoles.

Todos estos sistemas de telegrafía, no podían anunciar sino las noticias convenidas de antemano, pero aun en las edades antiguas se propusieron otros, más ó menos realizables, para comunicar cualquier suceso imprevisto. Después, estas tentativas parecen haber quedado casi completamente abandonadas hasta fines del siglo XVI, que se reprodujeron con más entusiasmo. Los instrumentos ópticos aplicados á la telegrafía del mismo nombre, haciendo disminuir considerablemente el número de puestos ó estaciones, fueron poderosos auxiliares para el buen éxito de una idea cuya realización se veía ya próxima.

Esta tuvo lugar en los años de 1791 á 1794, en medio de aquella conmoción social que se llamó Revolución francesa, época de grandes virtudes y grandes vicios, de libertad y tiranía. Durante aquél hecho grandioso que será siempre el tormento del historiador imparcial, fué cuando el abate Chappe ideó el telégrafo óptico y presentó su proyecto á la Convención nacional, cuya asamblea, á pesar de la situación crítica, angustiosa, del país, concedió su protección á tan útil invento y ordenó su planteamiento en Francia.

Siguieron el ejemplo de la nación francesa la mayor parte de los demás estados de Europa, adoptándose en

unos el sistema de Claudio Chappe, y estableciéndose en otras máquinas telegráficas más ó menos parecidas á las de aquél. En España existían líneas provisionales de Madrid á San Ildefonso en 1831, las cuales fueron montadas por un sistema debido á D. Juan José de Lerena, oficial de marina; pero hasta el año de 1844 no se resolvió la instalación de líneas regulares, empleándose entonces las máquinas inventadas por el Coronel de Estado mayor Don José María Mathé.

*
*
*

Antes y después de que la telegrafía óptica entrase en el dominio de las aplicaciones prácticas, se hicieron muchos y muy variados experimentos para resolver el problema de la comunicación á gran distancia por la propagación del sonido y sobre todo por la electricidad.

La primera exposición por escrito de un telégrafo eléctrico apareció en el periódico escocés *Scot's Magazine*, en una carta fechada en Renfrew el 1.º de Febrero de 1753 y firmada por C. M. (iniciales de Carlos Marshall, según Sir Latimer Clark). En ella se proponía un telégrafo formado por tantos electróscopos como letras tiene el alfabeto, puesto en comunicación entre las estaciones por igual número de hilos aislados. Al poner en la estación expedidora el alambre correspondiente á una letra en contacto con una batería eléctrica, la electricidad estática será conducida por dichos hilos á la estación de destino y obraría sobre el electróscopo correspondiente, señalándose así la letra transmitida.

En 1774 perfeccionó y ensayó en Ginebra este sistema telegráfico el catedrático Lasage.

Hacia 1788 construyó un aparato Mr. Lomond, sirviéndose de una sola comunicación con un electróscopo. Para expresar por este medio las diversas letras del alfabeto se valía de diferentes fuerzas eléctricas que obraban por lo tanto de distinta manera en la estación destinataria.

Poco después propone Reiser una especie de cuadros fulminantes en los

que aparecía la letra transmitida iluminada por la chispa eléctrica; Ronalds inventa y ensaya unos aparatos, que funcionaban con movimiento isócrono, con discos movibles provistos de letras que venían á colocarse sucesivamente ante una pequeña abertura; otros físicos idean diversos sistemas, y entre estos infatigables obreros de la ciencia aparecen los nombres gloriosos de los españoles Salvá y Betancourt.

Nada he podido averiguar del sistema inventado por Betancourt: sólo sé que hizo con él públicos y satisfactorios experimentos en 1787, entre Madrid y Aranjuez, valiéndose de las descargas de una batería de Leyden.

En cuanto á Salvá ya es otra cosa. Sabemos que su telégrafo, ensayado ante la Academia de Ciencias de Barcelona el día 16 de Diciembre de 1795, componíase de 17 pares de alambres cubiertos con papel común, formando cables, compuestos cada uno de 17 alambres, pasando los extremos de estos á terminar en rendijas abiertas en unas tablas colocadas de manera que los extremos de los conductores de los dos manojos se correspondían y estaban frente á frente, teniendo cada uno de dichos extremos un botoncito para la chispa; y para mayor precaución, el inventor había armado con cintitas de estaño unos vidrios largos, cuyas puntas se correspondían, viéndose así perfectamente las descargas. Cada par de cintas tenía el nombre de una letra. Las otras extremidades de los alambres se correspondían del mismo modo, pero sin cintas.

Para señalar una letra se aplicaba la superficie externa de la botella de Leyden cargada, al botón del alambre destinado á esta letra y la varilla metálica de aquella al otro alambre colocado enfrente; al instante, en el otro extremo ó estación se producía la chispa eléctrica en las cintas metálicas destinadas á la letra transmitida.

En el año de 1796 hizo funcionar Salvá su telégrafo ante Carlos IV y su Corte, trabajando luego en unión con el infante D. Antonio, en el perfeccionamiento del referido aparato, el cual fué probado dos años después con exce-

lente resultado entre Madrid y Aranjuez.

* * *

Hemos llegado al descubrimiento de la pila; suceso importantísimo que forma época en la historia de las ciencias físicas y que fué la base sobre la que se levantó la magnífica obra de la Telegrafía eléctrica.

Aquel acontecimiento y los notables trabajos de Oersted, Ampere, Arago y Jaraday, han hecho que sean tantos y tan maravillosos los adelantos de la electricidad que como dice D. Antonio Suarez en su *Tratado de Telegrafía*, no se sabe qué admirar más en ellos; si la importancia de los descubrimientos en que se fundan ó la rapidez con que se suceden.

Concretándome á la Telegrafía, prescindiendo de las teorías en que se basan los numerosos sistemas inventados y sin hacer la descripción de cada uno de éstos, necesaria, no una ni dos conferencias, si no un voluminoso libro para tratar con alguna extensión de este asunto.

Tengo, pues, que recorrer velozmente la edad moderna de la Telegrafía, sin detenerme más que un instante en los hechos de mayor trascendencia.

El eminente Salvá, de cuyos experimentos con la electricidad estática acabo de hablar, prosiguió sus trabajos utilizando la electricidad dinámica, siendo el primero en aplicarla á las comunicaciones á distancia, indicando y demostrando prácticamente que la descomposición del agua por la corriente voltaica proporcionaba el medio de recibir las diferentes señales emitidas por la estación expedidora.

Conocida la acción mútua entre la corriente y la aguja imantada, Ampere y otros físicos propusieron, fundándose en este fenómeno, obtener los signos telegráficos por los movimientos de una aguja.

En 1835 construyeron Gauss y Werber, en Alemania, un aparato en el que empleaban la corriente de inducción, produciendo las desvariaciones indicadoras una barra imantada. Otro alemán, Steinheil, inventa al año siguiente un

notable aparato impresor de resultados verdaderamente prácticos; edifica una línea de 6 kilómetros con tres estaciones; suprime el hilo llamado *de vuelta*, completando el circuito con la tierra (idea indicado ya por Salvá en 1795); construye un pararrayos para preservar de la electricidad atmosférica á su telégrafo, y dá, en fin, un paso gigantesco en el camino que conduce á la resolución del problema de la Telegrafía por medio de la electricidad.

A partir de esta fecha comienza el periodo de explotación. Los aparatos telegráficos, cada vez más perfectos, salen del gabinete del sabio y pasan á ser del dominio público; el capital se asocia á la ciencia para establecer líneas telegráficas; los gobiernos adoptan los sistemas que mejor les parecen; el hecho transcendental presentido y pronosticado por algunos hombres dedicados á la ciencia se verifica, y la *sublime utopía* se convierte en *sublime realidad*.

El aparato de 5 agujas, de Wheatstone y Cooke, es instalado hácia 1838 en la línea del ferro-carril de Londres á Birmingham, y después de perfeccionado por Wheatstone, es utilizado en algunas líneas de Inglaterra, y en otros países; el telégrafo impresor del americano Morse, fundado en el electromagnetismo, se adopta en Alemania el año 1814, y se extiende mas tarde por todas partes; y la línea férrea de Edimburgo á Glasgow monta en 1846 el de aguja de Bain.

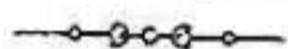
Breguet modifica y dá su nombre á un aparato de cuadrante inventado por Wheatstone en 1839, y este aparato es desde luego usado por muchas compañías de ferro-carriles. Siemens construye en 1846, un telégrafo de este mismo sistema, el cual obtiene gran aceptación en Alemania, y otro en 1850, que todavía existe en algunas líneas de ferro-carriles extranjeras.

Francia derriba las torres ópticas é instala la telegrafía eléctrica adoptando un aparato ideado por Foy y Breguet en el que los movimientos de dos agujas simulaban las señales del Telégrafo de Chappe.

Otros físicos ó constructores modifi-

can estos sistemas, y entre tanto, fundándose Bain en los experimentos de Davy, inventa en 1845 un telégrafo electro-químico, instalado desde un principio en algunas líneas americanas, y luego en las inglesas, en el cual las señales que en el aparato de Morse se obtenían por medio de un punzón ó por un disco impregnado de tinta, se verifican por la reacción que en una disolución metálica produce el paso de la corriente.

(Se continuará).



LA CARIDAD ESCOLAR.

Con este título se constituyó una sociedad iniciada en nuestro Centro por el Sr. Sanz Benito, querido compañero nuestro. Los fines que persigue son varios, todos hermosos. Por ahora, se ha concretado á que los niños que concurrán á las escuelas se acostumbren á ejercer la caridad en beneficio de sus compañeritos necesitados. Con su pequeño óbolo depositado en las cajas escolares, aumentado con el de las personas mayores que simpatizan con la idea y pueden hacer desenvolsos, se ha conseguido vestir á quince niños y trece niñas, como tuvimos el gusto de ver el domingo 10 del presente en el Teatro de esta capital, donde la Sociedad logró reunir una concurrencia numerosísima, en su mayoría infantil, á pesar de lo desapacible del tiempo.

Había sido anunciado este primer acto público de la Sociedad por medio de programa impreso y circulado al efecto, y á fé que los puntos citados en él se realizaron á maravilla, con el siguiente orden:

El Sr. Sanz Benito, Secretario, leyó una memoria muy bien escrita.

Un coro de niños y niñas cantó una plegaria titulada *Creo en Dios*.

La niña Braulia Minguez leyó correctamente una poesía de Sellés, que tiene por nombre *El camino de la Perfección*.

El mismo coro cantó otra plegaria que se titula *La Caridad*, música de don Julián Jimeno, Presidente de la Sociedad.

La niña Clara Casado leyó con serenidad y buena entonación *La Caridad* y *La Gratitude*, poesía del Sr. Jimeno.

Y después este señor, que se nos reveló como músico y poeta, pronunció un bonito discurso alusivo al acto.

El Sr. Molero que, como representante de la Diputación, hizo uso de la palabra encomiando el acto que se realizaba, prometió su apoyo á la naciente asociación y estimuló el celo de los asistentes para que hicieran lo propio.

Terminó el acto con una preciosa marcha titulada *La Educación*, letra y música del repetido Sr. Jimeno, cantada por el mismo coro antes citado, coro que hizo las delicias del público, viéndose obligado á repetir varios puntos del programa. No escasearon los aplausos.

Reciba nuestros plácemes la Junta directiva que supo organizar tan bella fiesta.

SECCIÓN DE NOTICIAS.

D. Juan Antonio Reyes y Rich ha tomado posesión del cargo de Comandante de Ingenieros de esta plaza. Esperamos que, siguiendo su conducta de otros tiempos, prestará á nuestra sociedad su incondicional apoyo, que estimamos en mucho. Dámosle nuestra enhorabuena, como se la damos á nuestro querido consocio D. Pedro Martínez y Gordón por su ascenso á Coronel del cuerpo de Ingenieros, á que pertenece.

D. Federico López González, Abogado del Estado, querido compañero nuestro, ha sido trasladado á Córdoba contra su voluntad, que era permanecer entre nosotros. Lo sentimos, por que el Ateneo pierde un elemento importante, como todos sabemos.

También el Sr. Rentería se ausenta de Guadalajara, su patria, para establecerse en Illescas. Con decir que el Sr. Rentería, aparte otras cualidades que le caracterizan, es de los que fundaron el Ateneo y nunca se ha separado de él, consideren nuestros lectores

cuánto sentiremos su ausencia, y más aquellos que con él trabajamos constantemente para que la sociedad subsistiera.

Hemos recibido el núm. 4.º de la Revista *El Ateneo*, publicación importantísima de Madrid y órgano del Ateneo de aquella capital.

Contiene este número trabajos notables, de los cuales citaremos, entre otros, los de los Sres. Fabié, Ruiz Castañeda, Vilanova, Antón, Dr. Vega, Saavedra, Rodríguez Correa, Palacio, Campillo, Gayangos, Alcántara, García y Reparaz. *El Ateneo* es una Revista de carácter original y completamente nuevo. No forma un tomo conteniendo una serie de artículos suscritos por firmas más ó menos autorizadas. Es un resumen completísimo de todo el movimiento intelectual de la España de nuestros días. En sus páginas se encuentran en utilísimo consorcio junto á la conferencia de D. Antonio Cánovas, en el Ateneo de Madrid, el discurso de apertura del curso de un Instituto de provincia, ó de una de nuestras Universidades, y al lado del juicio crítico de un acontecimiento teatral madrileño, la noticia bibliográfica de un libro editado en cualquier capital de provincia, siempre que contenga algo de interés. Viene, por lo tanto, *El Ateneo*, á constituir una especie de vehículo de ideas y de conocimientos de Madrid á provincias, y de provincias á Madrid, permitiendo así á los estudiosos que habiten lejos de los grandes centros intelectuales, vivir en permanente contacto con ellos en vez de permanecer aislados como hasta aquí.

Con esto queda perfectamente explicado el favor extraordinario que el público que lee la dispensa.

En el número próximo insertamos la crónica de la discusión que en estos momentos ocupa la atención de la Sociedad.

Hemos recibido la siguiente circular, que transcribimos con mucho gusto para conocimiento de nuestros lectores.

«Asociación de Escritores laureados.—Málaga».

«Muy señor mío: Llegada es la hora de que los poetas y prosistas Españoles, amantes de la tradición y del esplendor de las letras pátrias, procuren fomentar la celebración de Juegos Florales y Certámenes literarios y científicos, por cuantos medios estén á su alcance».

«Puesta en práctica la idea de formar una asociación de escritores con este objeto, lo ponemos en su conocimiento, esperando una su actividad á los buenos deseos de los iniciadores.»

«La Asociación se compondrá de cuantas personas se hallen conformes con la idea, siendo los Sócios de cuatro clases: 1.ª Sócios «maestros» los que hayan obtenido más de veinte premios en públicos Certámenes. 2.ª Sócios de «mérito», los que cuentan más de seis recompensas en estas luchas de la inteligencia. 3.ª Sócios «distinguidos», los restantes escritores laureados y 4.ª Sócios «numerarios», los poetas, prosistas ó amantes de la literatura que hallándose conformes con la idea, deseen patrocinarla.»

«Los Sócios quedan obligados á enviar á la redacción del semanario malagueño *El Renacimiento*, órgano de la Asociación, noticias de las convocatorias de Certámenes que se anuncien en las provincias donde residan, con el fin de ponerlas en conocimiento de los Asociados. Además procurarán iniciar en sus localidades respectivas ó en los Ateneos ó Sociedades á que pertenezcan la celebración de Juegos Florales y Certámenes.»

«No se pagará «cuota alguna.»

«Teniendo en cuenta su ilustración y amor á las letras pátrias, esperamos acepte la idea y envíe su adhesión acompañándonos nota de sus méritos literarios y los de aquellos compañeros que deseen tomar parte de la Asociación.»

«Quedan suyos afmos. s. s. Q. B. S. M.

«Por los iniciadores: Narciso Díaz de Escovar.—Ramón A. Urbano.—José María de Silva.»

«Su casa-San Juan de Letran, 2-Málaga.»



VOLAPÜK.

Dō Tūm *Eiffel*.

SOBRE LA TORRE *Eiffel*.

Tūm *Eiffel*, makab Setopama parisik de 1889, labom nu geili de mets 260 e orivom suno uti de mets 300, segun ployeg lautela okik.

Gaseds vola lölik epüboms laltügis tefü Tūm e blede maegik mödik ejonoms liladeles okik demagi vobada nügenela flentik. Dido, gian lelik jinom leitik e jönik, e nek, logöl omi, äniludomöv väti omik (miglamz za 9.000.000.)

Pesagos das feilel sembal, kel ivisitom Glezifa du dels anik, päsäkom tefü Tūm fa kolödels paga okik sosus igetävom lomo.

Ägesagom: Espatob ofeno in zümöps Setopama, eblüfob dalogön Tūmi *Eiffel* ab eplöpob nevelo: ekanob logön *te skafis!*

Vo, bems pekluziföl kels fomoms Tūmi sümoms skafemi gianik.

Sevon das Tūm *Eiffel* stanom su lekölüms klivik fol, kels pakoyumoms al fomön stöki balid. (Mets 57,63). In lekölüms lefüdik e vesüdik, slebs stedik sabinoms, laböl vidi de met bal, kels poge boms al rivön nefikuliko stöki balid, kö, in galif penuföl, visitels kanoms juitön dalogami de Paris. Zu, säls fol, kels, (alim), okanoms ninön pösodis lultum u mältum, poge boms as stauds, kaföps u bilöps: balid obinom *bar* neljik-melopik; telid, bilöp flanänik; kilid, staud rusänik, e folid, staud flentik.

Zenodü stök balid spad vagik sibinom laböl metis kilsevel (37) su flan

La Torre Eiffel, celebridad de la Exposición parisiense de 1889, tiene ahora de altura 260 metros y alcanzará bien pronto 300 metros, según los proyectos del autor.

Los periódicos del mundo entero publicaron artículos referentes á la citada Torre, y muchas hojas ilustradas mostraron á sus lectores el retrato de la obra del ingeniero francés. En verdad el gigante férreo tiene trazas de ligero y bello y nadie mirándole presumiría su peso (de 9.000.000 de kilogramos próximamente.)

Se ha dicho que á cierto labrador que visitó la Capital durante algunos días, le preguntaron los moradores de su pueblo por la Torre, luego que volvió del viaje á su país. Respondió: yo he paseado con frecuencia en las cercanías de la Exposición, me ensayé en mirar la Torre Eiffel, pero jamás tendrá buen éxito: pude mirar solamente los andamios! Realmente las vigas cruzadas que forman la Torre, parecen un andamio gigantesco.

Se dice que la Torre Eiffel está colocada sobre cuatro pilares inclinados, los cuales se reúnen para formar el primer piso (57'63 metros). En las pilas-tras Oriental y Oeste, las escaleras son derechas, teniendo 1 metro de ancho cada una, las cuales se han utilizado para alcanzar fácilmente al primer piso, donde en la galería de observaciones podrán disfrutar los visitantes el panorama de París. Además, cuatro salas, las cuales cada una podrá contener de 500 á 600 personas, serán utilizadas en calidad de restaurants cafés y cervecerías: el primero será un bazar inglés-americano, el segundo cervecería de Flandes, el tercero restaurant ruso y el cuarto restaurant francés.

En medio del primer piso, existe un

alík, pezümöl fa bakuns plo spatam, Pösods kels äxänoms ya Tümi sagoms das binos jekik logedön se bakuns at dono.

Bevü stöks balid (Mets 57,63) e telid (115,73), slebs tel pogebons plo xäned visitelas e slebs tel plo dexäned otas. Su stök telid, spatöp penuföl, sibinom i. Velui 14^{id} 1888, pötü Zäl Nantik, filavobad sembal pejutom su stök at kel ya päbumom.

Sis stök telid jü stök kilid (Mets 273,13) sleb virik laböl geili de mets 160 pogebon te plo dün Tüma; visitels oxänoms me xänönacins. Stök kilid ofomom säli gletik kel olabom metis 18 su fan alik e kel pozümom me glätaplats; se säl at okanon loegön, nendled vienas e tepas, lenlogi magifik. Suso, loegöps postitoms, e zenodo, slebi virik popladom, dugöl al far lektinik (Mets 300) kel oledalitom vende lo bumotis veütikün de Paris.

Plä slebs dö kels epükob ya, visitels kels no oviloms xänön slepis 1700 okanoms gebön xänönacinis. Bevü glun e stök balid, xänönacins fol (segun sit *Roux, Combaluzier e Lepape*), osutovoms visitelis; cins sümik tel (sit *Otis*, de New-York) pogebons al rivön stöki telid e xänönacin bal (sit *Edoux*) odugom al stök kilid.

Mens länas valik, pavüdöl fa Flen-tän, pötü Stopam bevünetik, omilagoms bumoti at magifik, pebumom fa Nolav, stimü Mostep e Kapäl menik.

Paul Champ-Rigot.

espacio vacío teniendo 37 metros, por que cada lado ha sido cercado de balcones para paseo. Las personas que han subido ya á la Torre dicen que es terrible el mirar desde estos balcones hacia abajo. Entre el primer piso (57'63 metros) y el segundo (115'73 metros), se usan dos escaleras para la ascensión de los visitantes y otras dos para la bajada de los mismos. Sobre el segundo piso existe también un paseo de observación. El 14 de Julio de 1888, con ocasión de la Fiesta Nacional, se dispararon ciertos fuegos artificiales sobre este piso que ya se ha construido.

Desde el segundo piso hasta el piso tercero (273'14 metros), existe una escalera circular que tiene 160 metros de altura y será empleada solamente para el servicio de la Torre; los visitantes podrán ascender y descender por medio de una máquina. El piso tercero formará una gran sala, que tendrá 18 metros de lado, y estará rodeado por medio de cristales planos. En esta sala se podrá observar sin temor, los vientos y tempestades y magníficas vistas. Encima se establecerán los observatorios y en medio se colocará una escalera á caracol que conducirá á un foco eléctrico (300 metros), el cual iluminará durante la velada los edificios más principales de París.

Además de las escaleras, sobre las cuales he hablado ya, los visitantes que no quieran subir escaleras (1.700), podrán utilizar para elevarse, las máquinas.

Entre el suelo y el primer piso funcionan cuatro máquinas (según el sistema *Roux, Combaluzier y Lepape*) que elevarán á los visitantes; dos máquinas semejantes (sistema *Otis*, de Nueva-York), se utilizarán para conseguir que entre el segundo piso y el primero se eleve la máquina (sistema *Edoux*) que se dirigirá al tercer piso.

Los hombres de todos los países invitados por Francia, con ocasión de la Exposición internacional, admirarán este magnífico edificio, que se edifica por *Nolav* en honor del progreso y de la inteligencia humana.—Traducido por Juan José Martín.

liks binoms tidels ä betidals gena menik, sod i tidams valikas popas e netas vönik ninoms tidotis tikälafulik ä siämik.

Bevü nets fegoluga pop hebik ebinom egelo pop ut de kel lit ä sap isegolom al nets votik tala lölik. In sets plefikün ab siämikün heban sapik ei nolom sepükön dölis gletik. Pükön blefeco, ab ko siämöf gletobidik eibinom selednöf sapala neta öt. E so blinob nu iso samis mödik sapa bizugik, nügleipöl e teföl kudadinis mena liföl.

Lemäno notedob das sets sukol binoms pelovepolöl te dilo vödiko e dilo siämü vödem rigik. Püks in kel pipüköoms difoms tuvemo in stuk e foms oksik, so das ecedob as nemögikosi mütön cili obas ini mütayäk foginik. Ab de no oduinom-söv dünis gudik as plägabuk plagik plo mostepöls vpo. Bi, vo, binos vemo fikulik mene egloföl lenadön nebuko vokabis dabalik. Ä tim, ä slop defoms alos. Lenadöl yufü vödasbuk Schläyerik setis blefik aipöfödölis kapäli lenadon togo küpön vödamalami. Dutidöl bukili, oikumon oke i divi nepulik vödas vpik.

Loveletöl nu keblodes blüfön legi vobäda at obik e danöl fteniküno söli R. Herold, kademel vpa in München, Bayän, plo dulogam e menodam vobukila, sagob fenes e göueles valik vpa: lädyulö!

ERK J.

löpitidel vpa.

Bockenheim, Deut 1889 telulo.

DEVIED.

Lestimulan sapalns vönik niscisatom in leleg dolas, jönnal sapa sündlik äd in lifabalikug ä fletög omsik. Aitidoms sapavi legik e leigoms xänabimi, len kel liebs petidöfa e litarnta nulik obas suixänoms.

(LESSING).

BALIDO. MEN.

1.

Vö! begin nulik binom fihulik.

2.

Län alik, äso vö vol lölik. binom fatän mana bafölik.

3.

Sosus men dalogom liti vola beginom i senön seni dola.

4.

Ti obs valik, äso i men dabalik sinobs liedo ai demü bod talik.

5.

Men ti alik kanom vo dunön bosu,

do obs valik
no kanobs valikosi.

6.

Men pailesevom läü dins kil:
läü köp, lezun ed oma böbil.

7.

Glötel laik mena
binom dünel oka.

8.

Aiko mens valöpo sutal sibinoms,
dub vög, logod e tikäd paidistinoms.

9.

Demü livüpagol no bölüdolös timi,
demü lifabölad—diniti e stimi.

10.

Mena neflen
binom eb men.

11.

Pölön aibinos meniko,
notlugo cüton—develiko.

12.

Volaläbäd paidistukom dubü monäl,
paifedöl ko hetöf, taisük ä midäl.

13.

O men! vo milags tel

BIPÜK.

O lilädel divik! in päim isat lovegivob ole mö-
di betidamas, niludotas, zapa-e süditidas pesezü-
köl de vobuks bäledik neta hebik.

Literat vönüpa, nel ä nolüg bäleduba binom
nobefitiko denubelifam kulivama nulik. Atos
pöblöfos i dubü volajen lölik. Von kuls nolava ä
lokana aivedoms pianiko pölubik e dodik, u tata-
foms aibeginoms fevönön, dagleipon kösömiko
bäledubi ä vönubi as yegi ä püni zelädikün ä fü-
mikün e veg velatig ä gitik paituvom denuliko.
Literat glikik ä romaik binom id atimo nolave
lölik, kelos stöfin binom kope ä koape. Fegolug
lifom i nutimo. Döls popas idisöl ya lonedotimo,
konsefoms obis lifik.

Käl literata klätelik binom stipam zesüdik i
plo steifäl dabalik. Literat at givom ome kuliva-
mi velatik, setonoköl leimafico in lönügs südlük
ed in benotonäl nämälas é nämäs valik. Aikel be-
flemomok ko literat vonänas, dadukom oki al bi-
nön neflen literata molädik, palälöl leitäli bapik
ä tikäli puodik.

Ye, no vobuks te glikanas ä romanas givoms
kulivami klätelik, no Cicero, Tacitus u Homer soe-

no zidoms alik del.

14.

Men nepienik lifom lonedikumo,
ka men pienik vö su vol sotimo.

15.

Pefanan kanom libönok nevelo,
if binom in fanüb petlelöl egelo.

16.

No binon visedik,
ven eb binos nedik.

17.

Ci itisükik, bäledan ai midalik,
äso liegikel lumäkabik
e pöfikel pleidik ä globik
binoms lenaud du omsik lif leitälük.

18.

Liedod binom beginü lif äs fadil,
latumo—aiplu äs vabajaünil.

19.

No nofolöz meni, kele läb binom keinik,
bi demü om ole ai obinom bleinik.

20.

Tug aikaladom nobäli
klim ä slanam—vagäli.

21.

Kelosi no vilon sufön,

vitonöd alime dunön.

22.

Flätel aidänom timagi atimik,
gijonel dalöpom yonöpi subimik.

23.

Aizunik vinditel
binom fägik mölodel.

24.

Aituzilik kusadel
binom nejalepik jülel.

25.

Fidobsöd, ai, ko gül,
bi vol binom—matazil.

TELIDO. SAUNÄL.

26.

Saunäla tid danik
aibinom vemosanik.

27.

Saunajuit
binom lifägite.

28.

Blud meköfke binom malüdas lekot,
vim svidit ai—medinas lämnigot.

FATAS TID

v

konlet lepetas, pükedas e lifanommas pekonletöl

DE TALMUD E PELOVERPOLÖL.

PA

ELKK J.

Lantol vohukas diik, pekatiidol e löpitidel vpa.



GUADALAJARA

IMPRERNTA Y ENCUADERNACION PROYINCIAL.

1880.

DEDIL VOLAPÜK

LALTÜGALISED.

Edeilom söl Calvo e Garrido, fa <i>Iparraquirre</i>	1
Kadem volapüka, fa <i>Iparraquirre</i>	2
Steifalam pajelöl fa Ateneo Caracense é Zenod Volopükik Späna.....	5
Nomem gaseda, e Noted tefü kopanals spodels.....	9
Pükak söla Ugarte, fa <i>Iparraquirre</i> ...	9
Dipeds pegetöl.....	16
Menade bal püki bal, fa <i>Arce Bodega</i>	17
Apostelo balid Volapüka, fa <i>B</i>	29
Blefed ployega Balada volapükelas valik, fa <i>Raimbert</i>	31
Kudadins Kadema, fa <i>Iparraquirre</i>	37
Gased obsik, fa <i>Redakelef</i>	38
Filed de teat Baquet in Porto, fa <i>J. de Silva Teixeira</i>	39
Med gudik pakama, fa <i>F. Iparraquirre</i>	45
Volapükaklub Madridik.....	67
Bepükan gletavik, fa <i>Mehmke</i>	69
Kongef famulik konoma domik, fa <i>Iparraquirre</i>	71
Volapükuik, fa <i>S. W.—Bükapök</i>	76
Sög nulik.....	77
Lasam damanifik, kudadins kadema, fa <i>F. Iparraquirre</i>	77
Bal pükas fikulikün, fa <i>Mitchell</i>	80
Netil kilpükik, fa <i>Schöne</i>	81
Kongef bevünetik taledavik, fa <i>Champ Rigot</i>	81
Jul e pled volapüka.....	84
Datuvel vpa. lifom nog!.....	85

Nums.—16-28-44-60-76-90-92. Gased, vobads, peneds pegetöl e spod, in läbledibledisäns nümas valik.

ÍNDICE.

Ha muerto el Sr. Calvo y Garrido, por <i>Iparraquirre</i>	1
La Academia volapükista, por <i>Iparraquirre</i>	2
Certamen promovido por el Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español	5
Reglamento de la Revista y Advertencia acerca de los socios corresponsales.....	9
Una conferencia del Sr. Ugarte, por <i>Iparraquirre</i>	9
Títulos recibidos.....	16
Menade bal püki bal, por <i>Arce Bodega</i>	17
Los primeros apóstoles del Volapük, por <i>Sanz Benito</i>	29
Resumen de un proyecto de unión de todos los volapükistas, por <i>Moreno</i> .	31
Asuntos de la Academia (en volapük).	37
Nuestra Revista (en volapük).....	38
Incendio del teatro Baquet, en Oporto, por <i>Juan Diges</i>	39
Un buen medio de propaganda.....	45
Círculo volapükista Matritense.....	67
Discusión matemática, por <i>Ugarte</i>	69
Congreso familiar de economía doméstica, por <i>Iparraquirre</i>	71
Junta nueva.....	77
Sesión inaugural, reseña del discurso de <i>D. Nicolás de Ugarte</i>	77
Una de las lenguas más difíciles, por <i>Juan Diges</i>	80
Pequeña nación trilingüe, por <i>Moreno</i> .	81
Congreso internacional geográfico, por <i>Juan Diges</i>	81
Enseñanza y juego del volapük.....	84
Scheleyer vive aún!.....	85

Noticias.—16-28-44-60-76-90-92. Cartas, libros, periódicos recibidos y correspondencia en todas las cubiertas.

Laltigs sōla sukōl.

DEDIL TEDELIK.

Söl Renier, 3 y.....	38
Vomul Marie J. Verbrugh, 4 y.....	32
Söl Licherdopol.....	5
» Fraga (Fr. Bernardino).....	22
» Cabañas.....	39
» Catel.....	54
» Marks.....	54
» Schüller.....	54
» Lenoble.....	67
» Wilhardt.....	83

DEDIL LITERATIK.

Te volapūko ed in fom bukila, 84 flanis.

DEDIL PAKAMIK.

Söl Colling—Poletti, 5 y.....	6
» Aaen—Mehmke, 7 y.....	15
» Engler Georg—Iparraguirre, 7, 44	8
» Runström—Amoretti.....	8
» Ruffert—Massero, 15 y.....	16
» Guigues, 27, 34, 60 y.....	90
» Bakalartz—Huber Heinrich, 36 y	43
» Kornmann—Diaz de León.....	43
» Cnoghi Luigi—Runstrom.....	44
» Marks—Aalst, 59 y.....	65
» Ronsälef Pakamakluba de Napoli.	66
» Giani—Harriseu, 76 y.....	84
» A. G.....	87
Vomul Paula Josefa.....	89
Söle Renier.....	91

DEDIL NOLIK.

Söle Benavente, 32, 40, 70 y.....	94
» Voss Andreas.....	42
» Champ-Rigot, 42, 45 y.....	64
» Mehmke.....	48
Söl Hauptmann, 54 y.....	62
» Ugarte, 56, 70 y.....	94
» De Sarville.....	85

DEDIL MÖPÜKIK.

Söl Holden.....	14
» Fabin.....	34
» Winkler.....	49
» Van Aalst (proverbios chinos)...	84
» Raimbert, 98, 99 y.....	100
» Guiges, 99 y.....	100

Traductores.

SECCIÓN COMERCIAL.

Sr. Osona, 3 y.....	54
Vomul Marie J. Verbrugh, 4 y.....	32
Sr. Igualada.....	5
» Fraga (Fr. Bernardino).....	22
» Martin.....	38
» Rentería.....	39
» Moreno (M.), 54, 67 y.....	83
» Diges (Juan).....	54

SECCIÓN LITERARIA.

En volapük y en forma de folletín encuadernable, se publicaron 84 páginas con portada é índice.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

Sr. Moreno (M.), 5, 66, 87, 89 y.....	91
» Martin, 6, 16, 60, 65 y.....	84
» Diges (Juan), 7, 8, 15, 27, 36, 44,	90
59, 76 y.....	7
» Rentería.....	7
» Osona, 7, 15, 43 y.....	86
» Ruiz (Rogelio).....	8
» Sagredo (M.), 34 y.....	44
» Iparraguirre.....	43
» Diaz de León.....	43
Fundación en Nápoles del centro titulado	
<i>Pakamaklub Volapüka Napoli.</i>	
Sr. Tedesehi.....	76

SECCIÓN CIENTÍFICA.

Sr. Moreno.....	32
» Benavente Montalvo.....	40
» Sagredo y Rentería.....	42
» Martin, 45 y.....	64
» Mehmke.....	48
Sr. Fira, 54 y.....	62
» de Ugarte, 56, 70 y.....	94
» Diges.....	85

SECCIÓN POLÍGLOTA.

Sr. Holden.....	14
» Fabin.....	34
» Vinkler (Una carta en nueve len-	49
guas).....	84
» Van Aalst.....	100
» Raimbert, 98, 99 y.....	100
» Guiges, 99 y.....	100

Lenguas predominantes en esta sección: castellana, francesa, universal (volapük).

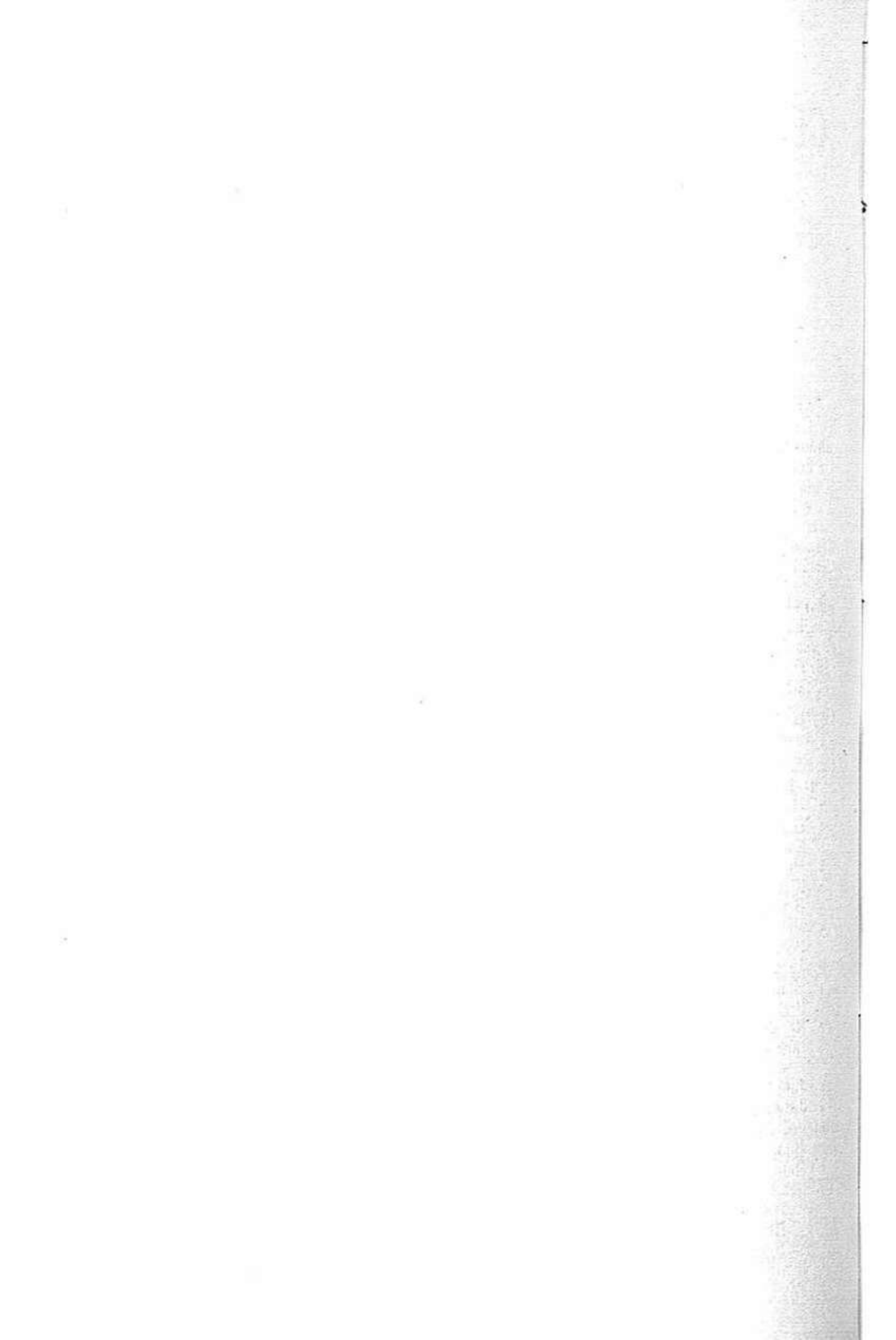
ÍNDICE.

Sección Ateneo.

TRABAJOS DE REDACCIÓN.

Advertencia importante.—Un año más..	1
Certámen.....	10
En los primeros momentos.....	13
Un documento histórico.....	14
Reglamento para la REVISTA.....	17
A los héroes del 2 de Mayo.—Al Gran Cardenal González de Mendoza.....	41
Jurado para el Certámen internacional..	57
Certámen de 1888, apertura de pliegos..	82
Juegos florales.....	85
Idem id.—Reseña de la sesión de adjudicación de premios.....	93
Juntas de gobierno y generales.—Extracto de sus deliberaciones.—9, 22, 31, 37, 45, 67, 79, 84, 91 y.....	120
Conferencias.—Reseña de las celebradas por los señores siguientes:	
Excmo. Sr. D. Gregorio de Mijares.....	4
Sr. D. Inocente Fernández Abás.....	5
» Mariano Riera..... 6 y	20
» Leoncio Sanz.....	8
D. ^a Manuela García Sacó.....	22
» María Cecilia Ortega.....	22
D. Nicolás de Ugarte.....	22
» Benito Cervigón.....	28
» Manuel Sanz Benito.....	28
» Pedro Benita y Cuenca.....	30
» Juan José Martín.....	37
» Manuel Moreno.....	38
» Bernardo Giralt.....	44
» Marciano de Rentería.....	44
» Lucas Fernández y discusión á que dió lugar.....	51
» Juan Diges Antón.....	52
» Julian Jimeno.....	53
» Federico López González.....	55
» Juan Diges.....	55
» Manuel Sanz Benito.....	57
Dr. Das.—Discusión entre los Señores Iparraguirre, Atienza, Franco, Rentería, Angel, López González, Ugarte y Sanz Benito..... 47 y	58
D. Benito Angel.—Discusiones.....	61
» Tomás Sánchez.....	64

D. Manuel Sagredo.....	65
» Julian Toquero.....	66
Ilmo. Sr. Manterola.....	105
D. Miguel Mayoral.....	114
» Alvaro Figueroa.....	108
» Ricardo Franco.....	118
» Federico López González.....	119
Noticias generales.—11, 21, 32, 40, 47, 56, 68, 80, 92 y.....	108
Correspondencia -- Suscripciones pagadas, publicaciones recibidas y anuncios en las cubiertas.	
Catálogo de la Biblioteca.—17 páginas.	
TRABAJOS DE LOS SEÑORES SOCIOS.	
Influencia de la mujer en la sociedad é importancia de su educación, discurso, por D. ^a Manuela García.....	18
Pasado, presente y porvenir de la mujer, discurso, por D. ^a María C. Ortega.	72
Carretera de Madrid á Zaragoza, memoria leída por el Sr. Diges (D. Juan)...	75
Predicción racional del tiempo, discurso pronunciado por D. Miguel Mayoral...	108
Artículos.	
Pequeña monografía caracense (Cuartel de San Carlos), por Juan Diges Antón.	2
D. Pedro Fernández y Menéndez (artículo necrológico), por Juan Diges.....	13
Biblioteca Caracense, por F. Iparraguirre.....	17
D. Pedro Fernández y Menéndez (artículo necrológico), por M. Diges.....	25
La Exposición de Barcelona, por don Francisco Romero.....	36
Un paseo por Bélgica, por G. de Murga.	69
Imeneo en el Edén.—Balada, por Francisco del Río.....	94
Biblioteca Caracense, introducción y papeletas insertadas, por varios autores.....	102 y 110
La Enseñanza en la provincia de Guadaluajara, por D. J. Julio de la Fuente, folletín del que van publicadas 18 páginas.	





ATENEO CARACENSE

Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPANA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Abril.—Nüm. IV.

Folul.—Nüm. IV.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Piö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo nüm. 11
cuadruplicado, in GUADALAJARA.



ATENEO.

RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA. (1)

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista el día 1.º de Junio de 1888,
por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Continuación.)

Poco tiempo después adquieren algunas líneas de los Estados Unidos el aparato de House, construido en 1846, que imprime las letras con los caracteres ordinarios; pero House no fué el inventor de este hermoso sistema, pues Wheatstone en 1841, Bain en 1843 y Brett en 1845 habían ideado aparatos de la misma clase.

(1) En el número anterior aparecieron algunas erratas, entre ellas Obrsted por OErsted, Jaraday por Faraday, desvariaciones por desviaciones, cirenito por circuito y Glasgon por Glasgow.

Y aparece enseguida un nuevo sistema de telégrafos que parecen el colmo de lo maravilloso; los aparatos autográficos, que, basados como el de Bain en la descomposición por la electricidad de una preparación química de que se halla impregnado un papel, reproducen exactamente en la estación de destino las letras ó dibujos hechas en la estación expedidora. Pasa como autor de este sistema el inglés Bakewell, quien hizo en 1847 los primeros ensayos, siguiéndole en 1856 el abate Caselli con el pantelégrafo de su nombre, y después Bonelli, Little, Cook, Lenoir y otros.

Las administraciones telegráficas no se apresuraron á adquirir estos prodigiosos aparatos y aún hoy en pocos países se usan. Esto obedece, según Bontemps y otros electricistas, á que el telégrafo autográfico se ha adelantado á su época y sobrepasa á las necesidades de la actual. Si á esta razón se añade que las operaciones preliminares para la trasmisión son lentas y embarazosas, se explica perfectamente el olvido en que se tiene á tan curioso sistema.

No es extraño, por lo tanto, que los hombres dedicados al estudio de la electricidad, lejos de pensar que debían abandonar los otros sistemas telegrá-

ficos, trabajaran con afán para perfeccionarlos, consiguiendo desde luego los llamados automáticos, en los que verifica la trasmisión un mecanismo especial; alcanzando la comunicación doble, cuádruple y hasta séxtupla en igual sentido por un mismo conductor; logrando después la trasmisión simultánea de dos despachos en dirección contraria, mediante la introducción en el circuito de bien calculadas resistencias; y por último, la de 4 y hasta la de 6 telegramas en cualquier sentido por un solo hilo, utilizando para ello las diferencias de signo y de intensidad de las corrientes.

Y como si no bastaran los sistemas en que las desviaciones de una ó varias agujas imantadas producen las señales convencionales; ni los de cuadrante, de tan fácil manipulación que casi no necesita aprendizaje; ni los de signos convencionales impresos; ni los impresores de caracteres ordinarios, ya sean de movimiento sincrónico, de escape ó electro-sincrónicos; ni los autográficos en sus dos clases de electro-químicos ó simplemente autográficos como el de Meyer, que reproducen fielmente cualquier fac-símile; y como si no fuera suficiente haber conseguido la simultaneidad de trasmisiones en el mismo ó contrario sentido, con cuyo sistema acaso lleguemos á cursar 2^a despachos, siendo n un n.º cualquiera cuya magnitud solo será determinada por la importancia de la línea; inventa Graham Bell la mayor maravilla de la Telegrafía, según la llamó Sir Guillermo Thomson; lo que mirado de una manera aislada, sin antecedentes históricos, es—como dice Suarez Saavedra—muy superior á lo que podemos hallar en los escritos más fantásticos de los soñadores de todos los tiempos: el teléfono.

En los 12 años trascurridos desde la aparición del teléfono han sido muy numerosas las reformas que en él se han hecho, sobresaliendo entre todas la aplicación del micrófono como transmisor y el empleo del condensador como receptor cuando se quieren oír los sonidos transmitidos sin necesidad de acercarse al aparato; habiéndose tra-

bajado también con objeto de combinar el teléfono con el fonógrafo constituyendo un telefonógrafo que, como comprenderéis, es un aparato destinado á recoger los sonidos emitidos á gran distancia y á reproducirlos cuando se desee.

¿Creis que son estas las últimas maravillas de la electricidad en su aplicación á la Telegrafía? Nada de eso.—Desde 1877 se están haciendo estudios por Senlecg, Siemens y algún otro para obtener la imagen de una persona ú objeto cualquiera colocado á mucha distancia, partiendo de la propiedad que presenta el selenio de impresionarse en relación con la luz que recibe y de ofrecer una variable resistencia eléctrica.—El inventor del teléfono, Graham Bell, fundándose en este mismo principio, aunque dándole otra aplicación, ha construido un notable aparato que llama *fotófono*, destinado á la propagación de la voz humana sin necesidad de conductor alguno, y haciendo las veces de éste los rayos luminosos, cuyos eclipses de variable duración, originados por las modulaciones de la voz, ejercen su acción sobre un disco de selenio recorrido por una corriente, ocasionando en esta variaciones de intensidad, y en la membrana receptora vibraciones acordes con las del transmisor.

* * *

Priestley, en su *Historia de la Electricidad*, publicada en 1767, decía:—«En la electricidad es donde más descubrimientos deben esperarse.—Siguiendo esta nueva luz puede llegarse á estender los límites de la Física más allá de todo aquello de que hasta ahora podemos formarnos idea.—Se puede descubrir á nuestra vista nuevos mundos y hasta la gloria del célebre Newton y de sus contemporáneos puede ser eclipsada por un nuevo orden de filósofos en un campo de especulación completamente nuevo».

«Si la electricidad continúa su marcha progresiva nadie puede prever las consecuencias que resultarán».—decía Mrs. Becquerel en la *Historia de la Electricidad y el Magnetismo*.

Las predicciones de los sabios se cumplen. «Esta rama de la Física, que cubre ya con su follaje al árbol de que procede» (1), ha adquirido una importancia tan grande y tan merecida á causa de sus numerosas aplicaciones, que yo nunca acojeré con la sonrisa de la incredulidad la noticia de un nuevo descubrimiento que en esta ciencia se base por sorprendente y portentoso que sea, pues tengo el convencimiento de que han de ser inmensos los beneficios que proporcione á la Humanidad.

* * *

Terminada esta brevísimas excursión por la historia universal telegráfica, voy á entrar en la 2.^a parte de mi conferencia, dando á conocer los nombres de algunos españoles, modestos obreros de la ciencia, que han contribuido con una piedra, más ó menos grande, mejor ó peor labrada, á la obra grandiosa de la Telegrafía eléctrica.

Se destacan en primer término las figuras del médico Salvá y el ingeniero Betancourt, de cuyos notables trabajos algo os he indicado. El primero, sobre todo, ocupa un lugar muy distinguido en los anales de la Telegrafía, pues además de los ensayos que con aparatos eléctricos de su invención hizo, él fué quien primeramente habló de la posibilidad de establecer comunicaciones á través del mar por medio de cables, él quien manifestó su creencia de que la tierra y el agua pudieran servir para completar al circuito, dejando entrever también la idea de que utilizando la masa terrestre se pudiera telegrafiar sin el auxilio de hilos conductores, pensamiento que, aunque parezca atrevido, es muy razonable, pues se ha llegado á funcionar así entre Pontsmonth y Gaspord á través del brazo de mar de media legua de ancho que separa estos puntos; Mr. Bourbouse se sirvió del Sena como conductor durante el sitio de París, haciendo pruebas que dieron buen resultado, y después él mismo tuvo establecida una comunicación sin hilo entre la casa núm. 85

de la calle de Monffetan y la Escuela de Farmacia, y en la actualidad otros están continuando los estudios y ensayos de este procedimiento.

Entre los sistemas electro-telegráficos inventados por españoles, tenemos el aparato del hoy Subdirector Sr. Bonet, perfecta combinación de los de Steinheil y Morse, ensayado con buen éxito por espacio de ocho meses en la línea de Madrid á Valladolid, en 1866, haciéndose notar su segura y rápida marcha. A propósito de este aparato, premiado en la Exposición Universal de París de 1867, dice un autorizado escritor á quien ya he citado antes:

«Mis lectores me preguntarán cómo no fué hace tiempo adoptado en las líneas españolas; pero yo que no he sabido contestarme al hacerme á mí mismo esta pregunta, no puedo tampoco responder á los demás, puesto que desconozco las razones especiales que haya habido para ello.»—«Como los inventos de españoles viven raquítica vida y mueren casi al nacer, el bello aparato del inteligente y modesto Sr. Bonet, apenas si es conocido entre unos cuantos aficionados, y en cambio, todas las publicaciones científicas extranjeras, se han ocupado posteriormente de otros que, sin más mérito real, como inventados en otras naciones más adelantadas, han merecido la mayor aceptación y han tenido toda la publicidad posible.»

(Se continuará).



BIBLIOTECA CARACENSE.

Las siguientes papeletas son de libros que proceden de la Biblioteca general y de algunos de los adquiridos recientemente, no mencionadas entre las que se publicaron.

I

1.—Historia de Pastrana y sucinta noticia de los pueblos de su partido.—D. Mariano Pérez y Cuenca.—2.^a edición.—1871.—Viuda de Aguado é hijo.—Madrid.—1 vol., 4.^o 374 págs.

2.—Nuevo nomenclator de la provin-

(1) Suarez Saavedra.

cia de Guadalajara.—D. César Aurelio Sánchez.—1.^a edición.—1879.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o apaisado, 58 págs.

3.—Doña María Coronel, estudio histórico acerca de la autenticidad de sus restos.—D. C. Vieyra de Abreu.—1.^a edición.—1883.—Imp. de Alfredo Alonso.—Madrid.—1 vol., 8.^o mayor, 86 páginas.

4.—La Virgen de la Peña de Brihuega.—D. Camilo Pérez Moreno.—1.^a edición.—1884.—Tip. del Asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús.—Madrid.—1 vol., 8.^o, 144 págs., 1 grab.

5.—Reseña histórica del Colegio-universidad de San Antonio de Portaceli, de Sigüenza, con algunas noticias acerca de su fundador D. Juan López de Medina.—D. José Julio de la Fuente.—1.^a edición.—1887.—Imp. de Alejandro Gómez.—Madrid.—1 vol., 4.^o menor, 70 págs., 1 viñeta.

6.—Extracto de las Constituciones de la Real Archicofradía de Nuestra Señora de la Caridad y Paz, establecida canónicamente en la iglesia convento de Religiosas Concepcionistas Franciscas Descalzas de Guadalajara.—Una Comisión de la Hermandad, compuesta de D. Vicente García Delgado y don Ignacio Magaña.—1.^a edición.—1888.—Tip. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, 55 págs.

7.—Certamen científico, literario y artístico promovido por el Claustro de Catedráticos de Guadalajara para conmemorar el quincuagésimo año de la inauguración del Instituto.—1.^a edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o mayor, 44 págs.

II

8.—La Mosquée, poética inventiva en octava rima.—D. José de Villaviciosa.—3.^a edición.—1777.—Editor, Antonio de Sancho.—Imp. de Antonio de S.—Madrid.—1 vol., 8.^o, 351 págs.

9.—Cántico á Polonia, poema.—Don Camilo Pérez Moreno.—1.^a edición.—1864.—Imp. de J. Antonio García.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 13 págs.

10.—Recuerdos del Monasterio de Piedra.—D. Manuel Pérez Villamil.—1.^a edición.—1873.—Imp. de D. Anto-

nio Pérez Dubrull.—Madrid.—1 vol., 8.^o, 139 págs.

11.—Metodología de las Ciencias médicas.—D. Benito Hernando y Espinosa.—1.^a edición.—1877.—Imp. de Ventura Sabatel.—Granada.—1 vol., 4.^o, 88 págs.

12.—Juicio crítico de «El Mágico Prodigioso».—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—1.^a edición.—1881.—Imprenta de Izquierdo y sobrino.—Sevilla.—1 vol., 4.^o, 35 págs.

13.—Indicador de Telégrafos.—Manuel Sagredo.—1882.—Imp. de José Ruiz.—Guadalajara.—1 vol., 8., 104 páginas.

14.—Pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia.—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—1.^a edición.—1884.—Imp. de Manuel Tello.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 57 págs.

15.—Instrucción ó Guía de apremios para la cobranza de contribuciones y rentas públicas.—D. Antero Concha.—3.^a edición.—1884.—Imp. del autor.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, 584 págs.

16.—Gramática compendiada para aprender el Volapük.—Doctor Fernández Iparraguirre.—2.^a edición.—1886.—Imp. de la viuda é hija de Fuentenebro.—Madrid.—1 vol., 16.^o, 48 págs.

17.—De la Escritura alfabética, discurso leído en la sesión de apertura del 7.^o curso del Ateneo Caracense.—Juan Diges Antón.—1887.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o, 20 págs.

18.—Pasado, presente y porvenir de la mujer, discurso de D.^a María Cecilia Ortega.—1.^a edición.—1888.—Imp. de Adolfo Ruiz de Castroviejo.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 26 págs.

19.—En Recoletos y al fresco, escenas sueltas en verso.—D. Alfonso Martín.—1.^a edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 volumen, 8.^o, 23 págs.

20.—¿Dónde me quedé? Pasatiempo en verso.—D. Alfonso Martín.—1.^a edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o mayor, 24 págs.

21.—Semblanzas del cuadro dramático del «Liceo Artístico de Guadalajara».—D. Alfonso Martín.—1.^a edición.—1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o, 20 págs.

III.

22.—Reglamento de los amillaramientos, reformado en 10 de Diciembre de 1878.—El Marqués de Orovio.—Comentarista, D. Antero Concha.—1.^a edición.—1879.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., fol., 75 págs.

23.—Manual ó Guía de Jueces municipales en materia criminal.—D. Casto Manrique Molina, Secretario de Ayuntamiento y Juzgado municipal.—1.^a edición.—1883.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o mayor, 339 págs.

24.—Delia, novela.—D. Santos Bozal Moreno.—1.^a edición.—1885.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o mayor, 76 págs.

25.—Lirio celestial, oraciones en verso.—D.^a Elisa Gutierrez Soriano.—1.^a edición.—1887.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. del mismo.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o, 207 págs.

Adquisición de libros.

POR DONACIÓN.

Guía práctica de Contabilidad municipal y de los Pósitos, por D. Manuel de la Rica y D. Lucas Torrecilla.

Nuestro consocio Sr. Fernández Iparraquirre, nos ha remitido *El Porvenir de la Lingüística.—Diccionario volapük-español y Gramática compendiada para aprender el Volapük.*—Bibliotecario,

JUAN DIGES ANTÓN

AL PABELLÓN NACIONAL. (1)

ODA.

LEMA:

A tí, soberbia matrona,
que, libre de extraño yugo,
no has tenido más verdugo
que el peso de tu corona.

Bernardo López García

¡Oh! pabellón agosto, salve, salve!
á tí, que magestuoso

aún coronas el inmoto pináculo
del firme tabernáculo
do se asienta de Marte valeroso
la imponente figura;
á tí, cuya hermosura
radiante, veo en el azul del cielo:
á tí, paño valioso,
paradigma precioso
y egregio emblema de mi pátrio suelo:
desciende presurante
y escucha de mi voz, breve momento,
el canto vacilante;
baja, repito, que mi acento es falto
de brioso són para llegar tan alto.

* * *

Hubo un tiempo, en la Historia
grabado con obrizos caracteres,
en que tú, de la gloria
libabas los dulcísimos placeres.
De pelea en pelea proseguías
con altiva arrogancia;
de combate en combate, decidido,
intrépido y erguido,
de continuo volvías,
y tras esa constancia
que del héroe jamás se ha desprendido,
á tus palmas unías
nuevas palmas, recubriendo tu frente
con orla de laurel resplandeciente.
Y aún no satisfecho de tamañas
estupendas hazañas,
habidas de tus lares en el suelo,
remontastes el vuelo
al poniente, al levante,
al uno, al otro polo,
con el afán tan sólo
de conquistar, del orbe en cada Zona,
para tus sienas inmortal corona.

* * *

Pero ya no cabiendo
tu figura en la estrecha semi-esfera,
cual águila altanera
que del suelo surgiendo,
al cielo se abalanza inimitable
dominando otro reino inexcrutable;
así tú, sin segundo,
tremolaste también en OTRO MUNDO.

* * *

Florida Edad de mirtos y laureles,
de palma inmarcesible
que aun refleja en tus bélicos cuarteles;
Edad inconcebible

(1) Poesía premiada en los Juegos florales celebrados por la Sociedad en Octubre último.

de múltiples triunfos eternos,
y grandiosos anales
de pura é inmortal reminiscencia,
que tú, insigne escudo, simbolizas,
y en ilustre existencia
con hechos memorables fecundizas!

* *

Generación sublime
aquella de hijos tuyos esforzada,
que en tu lienzo se imprime
y á tu sombra y tutela fué creada!

Feliz ella mil veces
que pudo contemplar las altas preces
por tu mano adquiridas
en *Otumba* y *Lepanto*;
por preseas aquí, un principio santo,
y allí, de riquezas escondidas
un mundo inagotable!

* *

Dichosos los que vieron
tu marcha infatigable
desde *Oran* á *Vicencia* y *Mariñano*,
Cerinola, *Tarento* y *Garellano*;
Venturosos aquéllos que riñeron
á tu amparo en *Pavía*,
en *Mulberg* y *Genmingen*,
San Quintín, *Gravelinas* y *Nordlingen*,
recuerdos que la mente todavía
abstraen y sorprenden
y el alma nos dilatan y suspenden!!

.....
¡Oh! deja, mi bandera,
que al evocar el bien de tu pasado,
en éxtasis insólito yo muera!!
.....

* *

Mas ¡ay! que es la dicha en esta vida
pasajera y fugáz como el momento,
y motivo de llanto
para hacer más horrible la caída
del placer al tormento.

Todo aquí, todo cuanto
al soplo de un principio se conmueve,
el mal ha de expiar de haber nacido.
Todo, todo se mueve
á ley secreta unido,
álzase y al punto en lucha bruta
se sucede, se cambia, se trasmuta.
Molécula invisible,
forma inerte, compuesto organizado,
individuo, nación, idioma, raza
y en fin, cuanto se abraza
del cero al infinito incognoscible,

agitase arrastrado
por fuerza misteriosa, irresistible:
nace, turge, florece, cae, espira
y en nueva gestación luego transpira.
¡Todo sigue esa suerte;
la vida se alimenta de la muerte!

* *

Y tú, gentil matrona,
tú también como parte de ese *todo*,
la dura progresión pesar sentiste,
y el oro de tu lona
denegrido por parvo, hediondo lodo,
desconsolada viste.

Tú también, ¡infeliz! desde el altísimo
Popocatepelt á la honda *Holanda*,
fatal te derrumbaste,
y el tejido riquísimo
de tu hermosa *hopalanda*,
en girones, rasgado contemplaste.
Gime, llora, que ya no hay semejanza
entre el hoy luctuoso
y el ayer exultante y jubiloso!

* *

¿Dónde fué tu pujanza?
¿Dónde la luz de tu ejemplar cultura?
¿Eres hoy por ventura
la soberbia *Caliope* que un día
el globo estremeció y sus soberanos?
¿Eres la que invencible
con sus pies percutía
la cerviz infernal de los tiranos,
y aquella que vivía
los tronos derrocando y erigiendo,
y el saber con sus armas difundiendo?
¡Ay! no; la que creara
el inclito *Mandónio*,
y en *Numancia*, su cuna, se arrullara;
la que luego, nubil y erguida moza,
lanzara su coraza
á la faz del tiránico demonio,
que atroz la torturara;
en fin, la que por lema,
del nervudo leon tomó el trasunto,
y adoptando el dilema
de "vencer ó morir," llegó hasta el punto
de hacer que sus Estados
se vieran por el sol siempre alumbrados,
aquella ¡oh cruel! *Rocroy* la hirió
y tumba inmensa en *Trafalgar* halló.

* *

Y luego de su esencia,
de su espíritu, cual fénix perdurable,
brotó nueva existencia,

la tuya, que en islote reducido,
huía del furor de un fermentido.

Un gigante, un coloso
de genio sin rival en proporciones,
que al pláustro de su gloria, avaricioso,
uncía libertades y naciones,
vió un día por desgracia
en tu semblante irresistible gracia.

Y en lúbricos deseos,
ardiendo en lujuriosos apetitos,
por medios reprobados y precitos,
creyó tocar sus sándios devaneos.

Y al llegar con sus brazos
los tuyos á estrechar inverecundo,
rompistes del oprobio aquellos lazos,
y dando ejemplo al mundo
de ardimiento y constancia,
hicistes en *Gerona* otra *Numancia*.

* * *

Y altiva, decidida,
de rosados matices encendida,
abandonando entera
á los vientos la undosa cabellera,
te arrojaste á la liza,
ganosa del laurel que inmortaliza.

Y tras rudos, tras gimnicos combates
que esculpieron los vates
al lado de espartanas relaciones,
abriste, confundiendo á las naciones,
una tumba al rival
nefasta entre *Bailen* y *San Marcial*.

* * *

Salve á tí, mi bandera, salve, salve!
ya pasaron las horas,
testigos de tu ruina y tu flaqueza,
ya iergues la cabeza
sobre formas gentiles, seductoras.

Si hubo en tu pasado
un día señalado
de infausta remembranza,
fué un hecho natural de tu destino,
porque cual el camino
que describen los discos de balanza,
así sube y desciende,
cuanto del fiel de la existencia pende.

* * *

Alza, pues, dominante
esa frente preciosa por natura;
oscile tu melena exhuberante
en un medio de ciencia y de cultura,
y seas tú la dama
heroína en los cantos de la fama.

No desmayes, no dudes, no vaciles;
y si tiemblas pensando que al *ascenso*
cruel, ha de seguir otro *descenso*,
aliéntate observando,
no todo en *lucha bruta*
se sucede, se cambia, se irasmuta;
que hay algo venerando
que el tiempo no consume, no destruye,
ni el poder de los siglos envejece;
algo respetado por la parca
que del hombre á través vive y florece,
depósito sagrado donde afluye,
cual en inmensa arca,
los excelso y lo ruin, sublime y bajo,
que todo indeleble lo conserva
y solo á las verdades se reserva.

Y ese algo que asume tantos dones,
ese algo grandioso y duradero,
que, cual inextinguible reverbero,
la urna alumbrará de tus blasones,
de tu prez y tu gloria
es un libro..... la Historia.

FRANCISCO DEL RIO JOAN.

CRÓNICA DEL ATENEO.

Juntas de Gobierno.

24 de Febrero de 1889.—En esta sesión se aprobaron las cuentas correspondientes al mes de Enero con un saldo en efectivo de pesetas 216'63, y se acordó que la Sociedad no se suscriba á otras publicaciones periódicas por razones de economía.

Por las razones antedichas se desechó la idea de nuevas suscripciones propuestas.

23 Marzo 1889.—Los asuntos tratados este día, fueron los que siguen:

Primeramente fueron aprobadas las cuentas de Febrero, en las que figuraba un saldo de pesetas 218'43.

Después se dió cuenta de la dimisión presentada por el Presidente de la Sección Ateneo Sr. D. Federico López González, y en su vista se acordó citar á Junta general para el siguiente día, con arreglo á lo que previene el artículo 11 de nuestro Reglamento.

Y por último, fué admitido en concepto de *socio numerario* D. Felipe Cristóbal; pasó á esta categoría don

Juan Antonio Reyes, que lo era *corresponsal*, y fueron bajas los Sres. D. Eme-terio Segovia y D. Antonio Calleja, que eran numerarios.

Juntas generales.

24 Marzo 1889.—La Junta celebrada este día fué con objeto de nombrar Presidente de la 1.^a sección, vacante á consecuencia del traslado de nuestro amigo y consocio Sr. Lopez González, que la desempeñaba, siendo elegido D. Manuel Sanz Benito.

Al quedar vacante la presidencia de la sección Volapük, se procedió á la elección de este cargo, recayendo en D. Juan Diges; D. Manuel Moreno pasó á la Vicepresidencia que dejaba el Sr. Diges, y por último, en sustitución del Sr. Moreno fué nombrado Secretario de dicha 2.^a sección D. Cipriano Osona.

SECCIÓN DE NOTICIAS.

Alguna vez hemos hecho indicaciones en nuestra REVISTA a propósito del abandono en que yace la capilla de S. Miguel del Monte, de nuestra ciudad, fundada por el Dr. Luis de Luceña y llamada hoy de los Urbinas. Por eso unimos nuestras excitaciones á las de la *Gaceta de Obras públicas*, de Madrid, para que sea restaurada y conservada como se merece todo monumento artístico.

No protestamos de la Comisión de Monumentos de esta provincia, como lo hace el colega citado, porque no tenemos en qué fundar la protesta. ¿Existen ó no dificultades para realizar el pensamiento? Lo que podemos afirmar es que un individuo de la supradicha Comisión ha dado hartas pruebas de simpatizar con las glorias de esta provincia, cual si fueran las del país que le vió nacer, como lo prueban sus escritos, y no había de pasar desapercibida para él una cosa tan importante como declarar monumento nacional la citada capilla, de

cuya realización todos nos alegraríamos.

Hemos recibido los siguientes folletos, á cuyos autores damos las gracias.

Sueños del corazón, novela original de D.^a Esperanza de Belmar, cuaderno 16.

Al pié de la Cuna, monólogo representable, y *La Cruz de nácar*, poema, por D. José Rodao, de quien hemos leído tiempo hace inspiradas poesías en *La Tempestad*, periódico que nos honra con el cambio, sin interrupción, desde el año 1881.

Nuestro consocio D. Julián de Francisco, Teniente del Regimiento de Baleares, ha donado á la Biblioteca general del Ateneo, tres tomos de la Biblioteca militar, y el *Rob Roy*, del célebre Walter Scott, en dos volúmenes.

Damos las gracias al Sr. de Francisco por su valioso donativo, y aprovechando la ocasión, hemos de rogar á los señores socios que piensen aumentar la Biblioteca con algún otro libro, lo verifiquen á la brevedad posible, con el fin de que puedan ser incluidos en el Catálogo general y definitivo que se está confeccionando.

Ha fallecido en Madrid una de las hijas del Excmo. Sr. D. Julián Calleja. Participamos de la desgracia de nuestro Presidente honorario, enviándole nuestro más sentido pésame.

Nuestro compañero Sr. Sanz Benito ha donado para la Biblioteca de la Sociedad la siguiente obra: «*Marietta—Páginas de dos existencias y Páginas de ultratumba*»

Nuestro querido consocio Sr. Escobar, pasa de Magistrado á la Audiencia de Toledo. Dámosle la enhorabuena.



VOLAPÜK.

DEDIL NOLIK.

PÜKÜBAV

späno-volapükik.

1 ¡Abá!: kautö; 2. abad mitrado, abad de mitra y báculo: padal pebijokätöl; 3. abanderizadamente: lusogo; smalemödo; 4. ¡abaos!: gololsöz!; 5. abaratarse: vedon lu delidik; 6. abarcar negocios: beginön jäfis mödik togo; 7. ¡abate!: mö!; yi!; 8. abecedario telegráfico: lafab telegafá; 9. abeja de labor (obrero): vobabiën; 10. abeja madre (maestra, reina): biejiereg; 11. abellacarse: vedön badik; 12. á bien que: dò; 13. á caballo: jevalò; 14. ¿á como?: lio delidik?; 15. á diferencia de esto: sesumü atos; 16. á dinero seco: plo mon kädik; 17. á la mesa: len tab; 18. á manos llenas: ko nams fulik; 19. ¡á mas ver!: denulogö!; 20. andar en puntas: feitön é zanön; 21. andarse por las ramas: dunön nebadinis, e nedunön gledinis; 22. ¡ande la zambra!: kinö! 23. á orillas del mar: len jol mela; 24. ¿á que son?: kikod?; 25. á saber yo que habia de venir: if enoloböv, das kömomöv (in nolönob, das okömòm-lá); 26. á sabiéndas: nolo, nolölo; 27. á sangre fria (helada): süeno, 28. á ser esto: if binos alsö; 29. á tres por ciento: plo dötums kil; 30. á veces: sotim(o); 31. á ver: jononsös! 32. á vuelta de correo: ko potased nilikün. 33. Bien es verdad: binos vemo velatik. 34. Cuesta abajo: beladisi, disived(i); 35. cumplir la palabra: befulön bömeti. 36. De diez para abajo: lu, ka bals; 37. del principio al fin: des begin jü fini; 38. de más de marca: plumafo gletik; 39. de salto: süpito; 40. de sentencia de mi padre: segun ced fata obik; 41. de silla en silla: soelü mens tel; 42. de su bella gracia: livaviliko; 43. Dios hay en el cielo: God sibirnom nog in sül; 44. dos á dos!: a tél 45. Echar á pasear (a paseo): dismitön; 46. echar todos los registros: dunün mögikunosis dina; 47. el hombre pone, y Dios dispone: men desänom; ab God büadom; 48. en (de) abanico: lut'ömfik(o); 49. en esa plaza: ús; 50. estar de placer: binön pagälodöl. 51. Flores de mano: flöls pemeköl lekanik. 52. Ganar amigos: melitön flenis; 53. gastar mucha porra: binön lepleitik. 54. Hacer plegarias: lebegön kudöfüno; 55. hace sol: sol litom; 56. hombre de marca: man veütik; 57. hora es de dormir: tim slipöna binom nu. 58. Importa la vida: lif papöligom. 59. Jugar al abejón con uno: tölatön eki nestümo; 60. jugar á los naipes: lukad'ön. 61. Los abajo firmados: disopenèls. 62. Marcar á uno de bueno: eki cedön as gudiki; 63. millar de cuento: balliad. 64. No vale un avalorio: (atos) binos nevölad'ik. 65. Oro de Tíbar: golüd leseínikün. 66. Parar en bien ó en mal: finön gudiko, ud badiko; 67. por mí: tefü ob. 68. ¿Que día hace?: stom kiom binom (tudel)? 69. ¿que dirá la gente?: kisi mènes osagoms en?; 70. que yo sepa: segun nol obik; 71. ¿quién va allá?: kim binom is?; 72. Rato de boca: bepükam mudik; 73. regular los votos: numön vögodis; 74. rendir cuentas: kalotön; 75. revolverse sobre sí: meditön dö ok; 76. romperse la cabeza: lemeditön. 77. Sacar copia koipön; 78. salir por fiador: sponön; 79. se ha hecho de oro: ekonletom oke labemi leglet'ik; 80. ser menester: zesüdön. 81. Tender en alguna cosa: zeilön bosí; 82. tener por fé alguna cosa: binöm pesuadöl tefü din sembal; 83. tocar á fuego: glökön filaglöki; 84. todo el mundo: alim; 85. tomar la pluma: penön. 86. Una y buena: balna, efe stabälo; 87. una, y no más: balna, e no fövo. 88. Valer un ojo de la cara: labön völadí glet'ik; 89. ¡vamos á pasear!: spatobsös!; 90. ¡vamos por puntos!: vödobsöd lisälo!. 91. Y es: o. b. (os binos); 92. yema de vino: vin zenodü tub. 93. Zafar cabos: maijimön lejainis; 94. zanjarse en alguna cosa: stabönok su bosí; 95. zapatería de nuevo: lemacem juka-

la; 96. zapatero de viejo: lunägel jukas; 97. zapatos zapateados: lügajüks blägo pekölöl(s); 98. Zarza troyana: mub; 99. zona de la vía: ziläk leloda; 100. zumbar-se de alguno: fekofön eki...

Schleyer J. M., d. v.

DEDIL LITERATIK.

GLEDOM DE SAVERN
al yelatum balsejól^{id}.

Limep Napoleon älofom lotadi in gledom at jiviudeles calelas löpik; jino-nik äkömof us.

Milgols öd tapüki, jiväliks äkömof us büfü yels tum, pekomatöl u no. Binos das bijop lofad igikun e luzamikun, kadinal de Rohan, älodam us.

Dom öninofcm bedis veltum; jevalis tum jols, vabis maplud. Äsibinos voms tels u kils berü löfadigikün se plorin plä uts se kuk e se raris. Lib gletikün asi-binom us. Lotedamasel ädugonom gödelo cemis noetol utis kels äripoms padu-nön cemi oms. Vendelo valiks ävendelafidoms kobo, atos äjinos egelo binön zäl.

Kadinal ädatuvom medi kopladön valikosi lepatiko. Vöno, gledom äbinom to fulik, das lot nulik asibinomf, e läd kel anakömof ko milit yonik aklo dof das no ömutof lovedön stibi ofa. Äkömof al lenunön degoli ofik kadinale kel äsäkom kikod ämagolof so fariko: «sölal oba menadvalik binom is, ogekömof ven möd apalunom smaliko.» «No läd zesüdos blibön». Cemadunel, pekomitöl al sedilön cemis, ädeunon al masel omis loriko: «sölal oba, no tibinos kelos zesüdos al la-botön oti» «Nepükolöd, binol stupel; cem banas libinom fulnik? «no soläl oba» «Beds tel no libinoms» «Si sölal oba, ab binoms in cem ot, fizir at....» «Kisö, no li ekömoms kobo? Mans stüpiik as ols dagoloms egelo vädiko.»

(Mebs fa m^{is} de Valfoms.)

Dr. Raimbert.

LEFLUM E BLUK.

Blukil yofik, flumöl bösetölo ini leflum, kel atevom duso, älüvokom ome: Lio mükik binol! Binöl gletik e valüdik äs ol bösetoböv, das in ziläk gletik olilonöv oba vatis zunik. Leflum sagom: Eläbädob läni, emanifob nafes me lajoli, e bi aimekob läbik voli, stimom obi, do no bösetöli. Yed ol, kel nen veüt semik te vanotol ove stonils gulik, bösetolöd, bi no nolon voto, das ol, flenil oba, binol iso.

Glet velatik löfom vemo müki, smalöt labom kleiliki mudi.

Ines binof jipul jönik;
leno edoton atosi.

Yunans mödik ya esenoms—
dem jön ofik—löfa doli.

E, milagö! sis vigs ba fol
evedof i vemo relik.
Ya gödelo in levitim
in glüg binof vilgin jönik.

Plekof, logöl ini bukil,
no evelo flanivedo,
sägo pedof plekabuki
leni logod, leladliko.

Säkel: Kikod jipul binof,
vön pleidik, nu devodik?
Sanikali kimik kidof
so löfölo in buk smalik?

Pölol vemo, o flen, klödöl
reläli ata jipula!
Maeg relik in plekabuk
binom—mag löfala ofa!

E. Gutensohn.

GUADALAJARA (SPĀN.)

Desänob penön bosí dö *Guadalajara*, zif löfik oba, al plägön obi in lautam.

Zif binom vönikün: balimiks kolagoms fünati omsik ko feniciänels e votimiks ko romänels, ab atos no binos pablöfö: fe labom jenavi e kaladi lönik sis dalöpam oma fa *Alvar Fañez de Minaya*, yel 1085, ven räbänels labedoms omi. Zif gebom sis täno as sköti omik demagi kapela at nobikün leigik ko ut keli liladels obsik logoms su kap dedila balid gaseda obsik.

Edilsumom poso in duns jenavik valik kels pesukoms, ed elabom manis mä-kabik kels etovoms omi su valem zifas.

Also, *Diego de Mendoza* ekopanom *Cristóbal (i) Colón* ven at edunom tävi balid omik ä! Melop, dub kelos eblofom lsümo binön venüdik, bi täv ebinom ä! nesevikos.

Nuño Beltrán de Guzmán ebinom bisiedel de cödefa balid Mehicäna, dalöpel de *Nueva Galicia*, adelo plovín de *Jalisco*, e fünatel de *Guadalajara* Melopa in plovín pasagöl.

Odanob das Söl *Diaz de Leon* u kolänel obsik Söl *Murga*, lödöl in *Méjico*, givoms-la obe nunis lepösoda at e nunis kuladik dö buks kels pükoms de om.

Eko anikis:

«Lifanunod de Nuño de Guzman», fa *Ramirez Fernando*.

«Jenav dalöpama de Nueva-Galicia», fa *Mota Padilla*.

«Jenav de Nueva-Galicia», fa *Fr. Juan Tello*.

«Nün täva de Nuño de Guzman» fa *Pedro Carranza*.

«Danot de Nuño de Guzman», fa *García del Pilar*.

Logonöd bipüki buka *México á través de los siglos*, 1888.

Ogivoms nunis votik nen leod, según omenob omis.

Juan Diges Antón.

DEDIL PAKAMIK.

VOLAPÜKAKLUB FLENTIK

pefünöl

ko zepam dünalik de folul 13^{id} 1886

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Paris, balul 15^{id} 1889.

Söle de Ugarte in Guadalajara.

SÖL LÖFIK,

Ksam yelsik al dagetön dipedi Spodala volapükik ozitom, ayelo, folul 14^{id} u bosó latumo.

Vobads kels posugivoms steifales binoms sekiko penädik e omütoms palautön, in Flentän äso in Selän, komü komitef u sulogel pedanemöl fa Volapükaklub flentik.

If labol julelis anik, kels estudoms volapüki ziliko e vipoms getön dipedi, ovälobs oli as *Sulgeti* ksama, in zif

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

SOCIEDAD VOLAPÜKISTA FRANCESA

FUNDADA

con permiso ministerial de 18 Abril 1886

174, Boulevard Saint-Cermain, Paris.

Paris, 15 Enero 1889.

Sr. de Ugarte, en Guadalajara.

QUERIDO SEÑOR:

El exámen anual para obtener el diploma de *Corresponsal volapükista*, tendrá lugar este año el 14 de Abril ó algo más tarde.

Los trabajos que se darán á hacer á los candidatos serán exclusivamente escritos y deberán ejecutarse, en Francia como en el extranjero, ante el comité ó inspector nombrado por la sociedad Volapükista francesa.

Si tienes algunos discípulos que hayan estudiado con celo el volapük y deseen recibir el diploma, te elegire-

olik, e opotobs ole pötatimo vödemi sugivas.

Ats obinoms kilnik:

1.º Lovepolam vödema volapükik in pük netik;

2.º Lovepolam vödema sembal se pük netik in volapük;

3.º Redakam penota volapükik de tonabaliens 15 jü 20.

Vobads at mütoms pafinön ünü düps kil e pasedön foviko, fa komitef u sulogel, al bisiedel Volapükakluba flentik.

Gebam glamata e vödabuka pada-lom.

Diped Spodala poge vom steifales valik kels umekoms vobadis okik gudiko; nems omik popüboms in *Yelabük Pedipedelas* (1).

If lensumol cali sulogela, begob oli mobön obes volapükafeni sembal as sulogeli telid.

Binob, Söl löfik, ko lestim gletik,

D. O. D.

Lepenadan Volapükakluba Flentik,

KERCKHOFF.

Noted.—Sugivs steifalama bevünetik ayela binoms:

1.º Latüv Melopa fa Cr. Colombo (fl. 20-30).

2.º Dö flun gebama stema e lektina su seten teda e dustoda. (fl. 5-10).

Penots mütoms pasedön Volapükaklube flentik büfü balsul 1.º; könads poge vom lauteles penotas gudikün

Graz (STIRÄN), 1889, kilul, 10 id.

Dalob obe nunön oli, das klub isik vpa estitamom glelasami plo yel at-balul 28.º y. a.-in säl ledik stauda «Resource.»

Löman kluba, söl Devidé, ebeglidom

(1) Yelabük Pedipedelas plo yel 1888 ninom: 1.º notedis tefü vobads kadema, getam dipedas e steifalam bevünetik; 2.º lisedi lefulnik vobukas dö volapük (355) e dö püks valemik pedatiköl sis yelatam XVII.º id (170); 3.º lisedi pedipedelas e tedadomas spodöl volapüko. — (opubom suno).

mos *Inspector del exámen* en tu población y te enviaremos oportunamente el texto de los temas.

Estos serán de tres clases:

1.º Traducción del texto volapükista en el idioma nativo.

2.º Traducción de un texto de la lengua nacional en volapük.

3.º Redacción de una memoria volapükista de 15 á 20 líneas.

Estos trabajos deben ser concluidos en el espacio de tres horas y ser enviados en seguida por el comité ó inspector al director de la sociedad volapükista francesa.

Se permite el uso de la gramática y el diccionario.

El diploma de *Corresponsal* se otorgará á todos los candidatos que hayan hecho bien sus trabajos; sus nombres serán publicados en el *Anuario de titulados*. (1)

Si aceptas el cargo de inspector, te ruego nos propongas un amigo del volapük como inspector segundo.

(Traducido por M. Sagredo).

Nota.—Los temas del concurso internacional de este año son:

1.º Descubrimiento de América por C. Colón (pág. 20-30).

2.º Sobre la influencia del empleo del vapor y la electricidad en el desarrollo del comercio y la industria (página 5-10).

Las Memorias deben enviarse á la sociedad Volapükista francesa antes del 1.º de Octubre; se otorgarán medallas de honor á los autores de las mejores Memorias.

Graz.—ESTIRIA, 1889, Marzo, 10.

Me permito noticiarte que la sociedad volapükista de aquí ha celebrado este año una importante asamblea el 28 de Enero en la sala roja de la fonda *Ressurce*.

El presidente de la Sociedad, Sr. De-

(1) El *Anuario de titulados* para 1888 contiene: 1.º Observaciones concernientes á obras de la Academia, recepción de diplomas y concurso internacional. 2.º lista completa de obras sobre el volapük (355) y sobre idiomas universales inventados desde el siglo XVII (170); 3.º lista de titulados y casas de comercio que tienen correspondencia en volapük.

plisenelis ed edanom demü pubön mödik omsik.

Söl Wefsely e bililadom plotogi glelasama äyelik, söl Schachermayr epükasom dö vobadön kluba in kluba, yel efegolöl, e kädan, söl Rosenstein, e bililadom kända, nunodi.

Söls suköls peväloms as sevälem kluba plo yel 1889, efe:

Devidé August (jäfadukel fiama: «Blodem Thonet») as löman (cif).

Zamponi Luduvig (liötanel K. b.) as pladal lömana.

Schachermayr Theodor (calel plivadik) as penädan.

Rosenstein Franz (jäfadukel bukaledama «Styria») as kädan.

Fälo as kopanals sevälema ed as güvamans, söls: Antoine Karl, Keil Theodor, Ninold Franz, Schusid de Schmidfelden Heinrick, Vaczulih Josef, Wefsely Eduard, Wild Karl e Zamponi Raimund.

Zamponi Ludovig edlinapelom su datuval ledivikün, söli Schleyer; dlina-petel esepükom gäli gletik oma, das nun dö deil söla Schleyer, keli gasesds mödik eblinoms äyelo, ebinom nevelatik, ed ejötom ko vip kändik, das söl Schleyer lifomös nog lonedo in saun al gäl züpelas lemödik oma.

Söl Wefsely edlinapetom balüdo su stabel kluba obsik, söli Schachermayer, e tän su läds plisenik.

Tin glelasama ezitom al düp balsebalid e lafik neito.

Klub isik vpa beglidom ladliküno klubis vpk valik sibirölis e volapükanis dabalik, ed ogälokom, if ats ospodoms fienügiko kol om dö kudadins vpa.

Begob ladliküno oli, nunolös plidiküno pöto obi dö mosteps vpa (num e zifs klubas, e. l.) in läd olik.

vidé, saludó á los presentes, que eran muchos, y les dió las gracias por su asistencia.

El Sr. Wefsely leyó el acta de la importante asamblea del año anterior; el Sr. Schachermayr pronunció un discurso sobre los trabajos llevados á cabo por la Sociedad durante el mismo año, y el tesorero, Sr. Rosenstein, leyó un trabajo con noticias referentes á su cargo.

La Junta de gobierno de la Sociedad para 1889 fué elegida en esta forma:

Augusto Devidé (Jefe de negocios de la razón social «Blodem Fhonet»), presidente.

Luis Zamponi (Teniente coronel K. b.), vicepresidente.

Teodoro Schachermayr (Empleado particular), secretario.

Francisco Rosenstein (Jefe de negocios del comercio de libros «Styria»), tesorero.

En calidad de suplentes y auxiliares de los anteriores, fueron elegidos los Sres. Carlos Antoine, Teodoro Keil, Francisco Ninold, Enrique Schmid de Schmidfelden, José Vaizulik, Eduardo Wefsely, Carlos Wild y Raimundo Zamponi.

Luis Zamponi brindó por el inventor, querido Sr. Schleyer, expresando la alegría de que se hallaba poseído por no haberse confirmado la noticia de la muerte de éste, que muchos periódicos circularon el año pasado; y el deseo de que Schleyer viva largamente en salud para satisfacción de sus partidarios.

El Sr. Wefseley brindó primeramente por el fundador de la Sociedad, señor Schachermayer, y luego por las señoras presentes.

El fin de tan importante asamblea tuvo lugar á las once y media de la noche.

La sociedad volapükista de aquí saluda cariñosamente á todas las sociedades existentes y á los volapükistas aislados, y se alegraría que estas correspondieran amistosamente con ella sobre asuntos volapükistas.

Te ruego cariñosamente tengas la bondad de informarme oportunamente, si gustas, sobre los progresos del

Klub isik vpa labom kopanalis 55.

Zamponi Ludovig

Graz (Österreich)-(Löstän)

Marschallgafse 5.

Volapükaklub flentik edamanifom, kilul 3^{id} y. a. in Paris, vidüpis lul manitöfik e glatik volapüka.

Tidüps at, ninöföf alim tidadüpis mäl, ozitoms, du mul bal e lafik, in topöps suköl:

- 1.º In tidastid tedelik fa S. Kerckhoffs.
- 2.º " " S. Prescavec.
- 3.º " konsälöp" St. Sulpice S. Roussey.
- 4.º " " Dronot S. Verdot.
- 5.º " " Bukamavajul S. Guigues.

Äbalüdelo, lilels lemödik binoms plisenik in tidüps valik.

Kilul 30^{id} y. a. lusag galänik fa Elie Berthet, pelovepolöl volapüka fa fien obik Ferretti, in Cälän, poliladom maniföliko e volapüko in konsälöp Saint-Sulpice.

Ksams al dagetön dipedi spodala ozitoms, ofolul 14^{id}, in läns valik Yulopa e Melopa.

Steifalam valemik, beva volapükans flentik, al Sagetön könadis ozitom, olul 12^{id}, in tidastid tedelik, süt chaussée d' Autin, 51.

Flentän binom flen nola e mostepa; jelom e pakom volapüki, bi at dalom popes valik sevön, löjon e yufön balvoto.

H. Guigues.

Ruk pakalanemöl Pük valemik e. l., pepenöl demü Söl de Ugarte e pedipedöl äyelo in steifalam kel ejenom in klub obsik, binoms bükomöl ome e opubom sele in pötatim.

Ogivoms numis patik ven bük binom la pojötoföl.

volapük, (número de sociedades etc., y ciudades que las tienen) en tu país.

La sociedad de aquí tiene 55 sócios.

Traducido por Juan Diges.

El centro volapükista francés inaugurará el 3 de Marzo de este año en París el 5.º curso público y gratuito de Volapük.

Estos cursos, que comprenden cada uno seis lecciones, tendrán lugar durante mes y medio, en los locales siguientes:

- 1.º En el Instituto comercial por S. Kerckhoffs.
- 2.º " " S. Prescavec.
- 3.º "En la" Casa consistorial de St. Sulpice por S. Roussey.
- 4.º " " " Dronot S. Verdot.
- 5.º "En la" escuela de teneduría de libros S. Guigues.

Los domingos estarán presentes todos los oyentes en todos los cursos.

La leyenda de la guardia nacional por Elie Berthet, traducida del Volapük por mi amigo Ferretti en Cälän, será leída públicamente el 3 de Marzo de este año en la Casa consistorial de Saint-Sulpice.

Los exámenes para obtener el diploma de corresponsal tendrán lugar el 14 de Abril en todos los países de Europa y de América.

El concurso general entre los volapükistas franceses para obtener las medallas de honor, tendrá lugar el 12 de Mayo en el instituto comercial, calle *Chaussée d' Autin, 51.*

Francia es amiga del saber y del progreso; protege y propaga el Volapük, porque este permite á todos los pueblos conocerse, amarse y ayudarse mutuamente.

Traducido por M. Moreno.

El libro titulado *Lenqua universal*, etc., escrito por el Sr. de Ugarte y premiado el año anterior en el certámen promovido por nuestra Sociedad, están imprimiéndole, y se pondrá á la venta en tiempo oportuno.

Daremos noticias detalladas de su contenido cuando la impresión esté terminada.

50.

Aizidos, das i kramals baledik
poloms su biki skims ledik.

51.

Sap baledana
aifolom domo,
nam yunana
aipotom seo.

52.

Distuk baledanas binom gudukum
sotimo, ka yunanas subum.

FOLIDO. MAT.

53.

Bevü söts ä bligs jemödikün
matafed binomös lesanikün.

54.

Ofeno cils fata
sümoms blodis mota.

55.

Bömetön mati pösode sembal
büfo elogön of lifüpo,
binom vo lifomena sin gletik bal,
kel mutom ai fnön neläbiko.

56.

Veübikumo danotön blodis ojimatela,
ka kaladi ä lönnügi ojikopanela.

29.

Ä näm koapik ä nogotim mena
deslopoms vö de vob stöfnicera.

30.

Pükön fidöl miti
dämos zibazitti.

31.

Glüned no madik ä bod nepezüedik
aibinoms te zibs nestomägik;
mit saunik e vin sviidik—
stomägagönik, daifnik e gütafägik.

32.

Men senom nog in baledüp
bani e vatükami de cilüp.

33.

Mudasmel pairübom dubü stomäg pefülöl,
e leigom föni su zen vönik pefönl.

34.

Lonedo siadön kodom malädi
tuiko stanön dämos logädi.

35.

Dlinot vata kalodik väggödelo,
deröbam flifik aivävendelo
binom gudukum
e saunikum,
ka medin pötekik
u ka flads diblekik.

36. Binos lesumikum fidön nulüdi, logöl,
ka juitön zibi ko logs pekiköl.

37. Nefikulikum slipön latiko,
ka sustanön gödölo göliko.

38. Maläd hitik binom nifatimo
aitöbikum, ka hitatimo.

39. Med gudikön ta fife ta maläd hita
aibinom ä vinig, ä pin lagüta.

40. Kautö aivendelo al dlinön,
susö aivägödölo al fidön
demü hitip, hitüpo,
demü kalod, nifüpo.

41. If tuts äidibeitoms,
futs ola oisenitoms.

42. Aidlinonös vati zendelafidöl,
dat eb söton stomägön miti pekuköl.

43. Zab binom vö kösumlik,

ab plo stomäg — vemo badik;
votafleko — poils madik,
do binoms äs mab düfik.

44. Labon badiki vobüdi,
tikön laiko malädi.

45. If men juitom eb mitafidi,
labedom ai nämi ä püdi.

KILIDO. YUNÜP.

46. Yunüp aibinom lolem ä miraklon,
ab bäledüp, ag — egelo to spiraklon.

47. Steiföl xänön geili,
memolös, flen, deilatimili.

48. Binos vifikum su futs tel in yunayels,
ka su futs kil (ko golastaf) e gediks kels;
ag, fe tim jönik bal aisibinom talo,
ab no gekömöl if edepubom evelo.

49. Yunans paicödätoms äs bäledals,
bäledans — ofeno in vol äs oils.

ATENEO CARACENSE


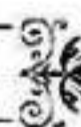
Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Mayo.—Núm. V.

Malul.—Núm. V.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadruplicado, in GUADALAJARA.



ATENEO.

DISCUSIÓN

sobre la

IMPORTANCIA DE LA EDUCACION E INSTRUCCION DE LA MUJER.

Una ligera indisposición impidió á nuestro apreciable consocio D. Eugenio García del Val desarrollar el tema que habíamos anunciado para la noche del 22 de Febrero, por lo que nuestro querido amigo el Sr. D. Manuel Sanz Benito, catedrático del Instituto, se levantó á instancia de varios concurrentes, para hablar acerca de la «Importancia de la educación é instrucción de la mujer.»

El Sr. Sanz y Benito empezó diciendo que, como el tema era ir provizado, iría expresando las ideas conforme se le fueran ocurriendo sin sujetarse á un plan determinado.

Dijo que esa cuestión era una de las

más debatidas hoy día, en que, resuelto afortunadamente el pavoroso problema de la esclavitud, las personas amantes del progreso se preocupan del problema no menos grave de la educación é instrucción de la mujer.

Expuso el diferente sentido de estas palabras, haciendo ver cómo la instrucción no es suficiente cuando se atiende tan sólo á la cultura de la inteligencia, y cómo la educación es preferible porque atiende principalmente á la cultura del corazón, sin olvidar por eso las facultades intelectuales.

Hizo una reseña de la manera como se había considerado á la mujer en diferentes pueblos para demostrar la injusticia y crueldad con que había sido tratada. En la China, dijo, son castigadas por las faltas del marido y puede decirse que son siempre esclavas; en la India, al morir el marido, su predilecta era quemada viva; en la Persia se la daba muerte si desobedecía tres veces al marido, y en la Asiria si se quejaba de la mala vida de éste era arrojada al Tigris con un dogal al cuello, mientras que el hombre podía abandonarla con solo entregar una pequeña cantidad á su familia; entre los Tártaros se la encadenaba como á los perros y los Partos la daban muerte por el menor pretexto.

Y no solamente estos pueblos sino otros que parecían más cultos, la trataban también con singular injusticia; los Judíos, como lo comprueban algunas citas del Eclesiastes, no la guardaban las consideraciones debidas, y entre los Griegos y Romanos se hallaba recluida en el fondo del hogar, desde donde veía con envidia los privilegios del hombre.

Durante la Edad Media, si bien algo rehabilitada por el Cristianismo, no dejó por eso de ser menospreciada á pesar de todos los galanteos que en las córtés de amor se le tributaban. Los mismos S. S. P. P. como San Gregorio y San Bernardo guardaron para la mujer los más duros calificativos.

Ha sido preciso llegar á los tiempos modernos para que las personas amantes de la justicia se fijaran en la gran desigualdad que hasta hoy ha habido, procurando la rehabilitación del sexo femenino por una más amplia educación é instrucción.

Afirmó después el Sr. Sanz y Benito que respecto de la educación moral, la mujer la necesita menos que el hombre, porque desde tiempo inmemorial se ha reconocido que la mujer es menos criminal: la estadística de todos los tiempos y de todos los pueblos así lo patentiza.

Respecto de la parte intelectual, la cuestión es más compleja. Si en una clase, dice, asisten varios niños y otras tantas niñas, quizá el número uno lo ocupe un varón, pero es probable que la mayoría de las niñas muestre más aplicación, no por tener mejores disposiciones, sino porque el sentimiento del deber y el pundonor está más arraigado en la mujer: el hombre es más despreocupado.

Esto no quiere decir que la mujer no sea apta para desempeñar muchas profesiones de las cuales se la ha excluido so pretexto de que no podría por las condiciones de su sexo, pues la historia nos prueba que en todos los tiempos ha habido mujeres capaces de hacer lo que muchos hombres. Así, entre las heroínas pudiéramos citar á Juana de Arco y Agustina de Aragón; como gobernantes á D.^a María de Molina é

Isabel la Católica; como artistas á María Bigot, discipula predilecta de Beethoven, la Tintorella é Isabel Coello; entre las que han cultivado con éxito las ciencias, Ana Schurmann, de la cual dice Feijóo que no conoce capacidad más universal en uno y en otro sexo, é Isabel Blacvelll, célebre por su famoso Herbario; como escritoras Santa Teresa, Madame Staël, Fernan Caballero; y como entusiastas defensores de grandes ideas Becquer Stoove que, con su *Chozá de Tom* tanto contribuyó á la abolición de la esclavitud en América, y Carolina Jones, á quien llama Michellet la creadora de un nuevo mundo. En nuestros días pudieran citarse algunas; por ejemplo: una en los Estados-Unidos, directora de una Compañía de ferro-carriles, otra en Francia al frente de una sala de cancerosos en un hospital de París y otras más que comprueban lo dicho.

Por último, concluyó el Sr. Sanz diciendo que de lo expuesto anteriormente, se deducía que las leyes debieran limitarse á reconocer el derecho de ejercer determinadas profesiones para las cuales demostrasen aptitud, toda vez que *á priori* era imposible decir que *por ser mujeres* ya no podían desempeñarlas.

Abierta discusión, sobre este tema, hizo uso de la palabra la Srta. Doña *Crescencia Alcañiz*, manifestando que no era de la opinión del Sr. Sanz; pues si bien estaba conforme con que se educara é instruyera á la mujer es de necesidad que esta educación é instrucción tenga un límite marcado, puesto que, la misión de la mujer tiene su asiento en el hogar doméstico, y al pretender sacarla de él sería muy posible que se dejara llevar de la vanidad, defecto muy común en la mujer, por lo que preguntó al Sr. Sanz qué límite ponía á la instrucción de la mujer.

Terció en el debate D. *Federico López González*, manifestándose partidario de que se marcara término á la instrucción de la mujer, pues que, entre otras razones poderosas veía, al recorrer la Historia que generalmente la

instrucción en la mujer marcha á la par con su inmoralidad, citándonos en ejemplo de esto á Cleopatra, Semíramis, las Catalinas de Rusia y algunas otras.

Que la mujer no era más moral que el hombre, pues si bien es verdad que en nuestras cárceles existen siete hombres por cada mujer, es debido á que esta se mueve dentro de un círculo más limitado que el en que se mueve el hombre, pues que sus relaciones sociales están limitadas á la familia. La comparó á este fin con las ancianas de ochenta años, deduciendo de este último argumento que la mujer en este caso era mucho más criminal que el hombre.

Contestó el *Sr. Sanz y Benito* que á su juicio no debía prefijarse término á la instrucción de la mujer, extendiendo sus argumentos y aduciendo nuevos razonamientos en apoyo de su tesis.

El 1.º de Marzo ^{***} la *Srta. Doña Crescencia Alcañiz* ocupó de nuevo la tribuna para rectificar.

Dijo que no negaba que la mujer tiene facultades intelectuales iguales á las del hombre, citando como prueba de ello varios nombres de algunas españolas notables que han brillado por su talento, contestando al *Sr. Sanz Benito* acerca de la influencia que ella ha ejercido en la literatura Folk-lórica; pero que lamentaba que, como reacción consiguiente al abandono en que su instrucción había estado, se prestase hoy mucho más cuidado á ésta que á su educación. Aplaudió, sin embargo, que aquellas que nacen con aptitudes especiales para las ciencias, letras y artes se dedicasen á ellas, puesto que esto lo consideraba como un deber que tiene para con la sociedad todo aquel que posee un talento privilegiado.

Encareció en sentidas frases lo indispensable que es, que á la par que se forman inteligencias sólidas, se atienda á la educación del sentimiento para evitar de este modo los extravíos de aquella.

Crée que al instruir las debe procu-

rarse ponerlas en condiciones de ganar su subsistencia y la de sus familias, si por acaso algún día se ven precisadas á ello; doliéndose con este motivo de la preocupación que aun existe en España, donde se prefiere que las jóvenes, aun las que pertenecen á las clases poco acomodadas, estén ociosas, á que tengan una ocupación útil. Y terminó mostrándose partidaria decidida del carácter que á la educación de la mujer se dá en Suecia, y de que así como se las permite dedicarse á la enseñanza que se dá en las escuelas primarias y normales, se las admita en los Institutos y Universidades.

Con su brillante rectificación, la señorita Alcañiz cautivó durante un buen rato la atención del auditorio, el que, con repetidos aplausos, demostró la grata impresión producida en su ánimo por el elocuente discurso de la entusiasta propagandista del Folk-Lore en esta provincia.

El *Sr. Moreno*, manifiesta que no puede hallarse completamente de acuerdo con las teorías sustentadas por el señor Sanz Benito, respecto al límite que debe tener la educación de la mujer.

Crée que la mujer debe recibir una educación completísima y una instrucción sólida; que se la debe permitir el ejercicio de aquellas profesiones que no se opongan á su naturaleza física y psíquica, así como tampoco á su misión principal, que es el hogar doméstico.

De esto á que la mujer pueda ejercer todas las profesiones, todos los destinos que el hombre ejerce, y que además tenga los mismos derechos, hay una gran distancia.

Discurre acerca de las diferencias que caracterizan al hombre y á la mujer, y manifiesta que así como hay diferencia en sus facultades físicas, las hay también en las psíquicas. En el hombre predomina el sistema muscular, en la mujer el sistema nervioso; el hombre, como dicen muy acertadamente Proudhon, Rouseau y otros muchos filósofos, representa la fuerza y la idea, y la mujer la belleza y el sentimiento.

Los hechos nos demuestran esta verdad: la mujer no se ha colocado nunca

á la altura del hombre en los adelantos científicos.

Contra esto suele decirse que la mujer ha permanecido constantemente alejada de los centros de instrucción. Esto no es cierto en absoluto. Cuenta Meville de Pouran que á las grandes escuelas de filosofía de la antigua Grecia, acudía un número inmenso de mujeres; Pitágoras tenía muchísimas discípulas, y aunque todas ellas adquirieron tantos conocimientos como los hombres, ninguna puso su nombre á la altura que pusieron el suyo Aristóteles, Leibnitz, Sócrates, Descartes, Platón, etc. etcétera.

Además ¿qué inventos ha hecho la mujer en aquéllas artes que ha cultivado? La historia no nos relata ninguno importante. En el arte culinario, en la costura, en el tejido, la mujer no ha hecho adelantos. Todos sabemos que por cada hombre que se dedica á la música pueden contarse veinte mujeres, y sin embargo, ninguna ha inventado una mala ópera, y es que la mujer en la música, mientras se trata de ejecución, hace maravillas, pero tocante á composición no dá resultados; estas son las opiniones de Arrieta y otros distinguidos profesores del Conservatorio.

Todos convenimos en que la facultad de sentir adquiere en la mujer un desarrollo mayor que en el hombre, y como dice Morlaut, á pesar de ser las religiones efecto del sentimiento, no vemos que la mujer haya inventado alguna.

Si consideramos á la mujer bajo el punto de vista fisiológico, vemos que su masa encefálica pesa menos relativamente que la del hombre, y que su ángulo facial no es tan abierto como el de éste, y aun cuando se dice que estas circunstancias nada tienen que ver, es lo cierto que los naturalistas examinando las diferentes especies del reino animal, encuentran más inteligencia en aquellas cuyo encéfalo está más desarrollado en su parte anterior, y no parece erróneo suponer que lo que por regla general sucede entre las especies, suceda también entre los individuos.

Por consiguiente, si la mujer no es igual al hombre ni física ni psíquicamente considerada, concediendo á la mujer el ejercicio de todas las profesiones que el hombre ejerce, ¿se podrá esperar un resultado igual? Creo que la afirmación es absurda.

Es más absurdo pretender que la mujer tenga los mismos derechos civiles y políticos que el hombre. El hombre y la mujer son dos seres complementarios; ambos forman esa unidad llamada matrimonio, base de la sociedad. Haced á la mujer igual al hombre y habreis destruido el matrimonio y la sociedad. Por mucho que se amen y respeten el marido y la mujer, ocurrirán disensiones por cualquier motivo; y entonces siendo iguales los dos, para resolver estas disensiones hay dos medios: ó el uno se somete al otro, en cuyo caso cesa la igualdad, ó se entabla el divorcio; y como la diversidad de pareceres ocurriría todos los días, se pasarían la vida entablando el divorcio.

Que la mujer tenga el derecho de declarar su amor al hombre. No quiero ocuparme de este punto porque es el absurdo de los absurdos; la relajación de todo sentimiento moral.

Que las mujeres cuentan mejor que los hombres; es cierto, pero esto consiste en que los hombres por regla general no nos ocupamos del precio que tienen en el mercado los artículos de la compra diaria, así como un dependiente de comercio suele contar mejor que el que está muy versado en matemáticas.

Que dan un excelente resultado las mujeres que cursan en las diferentes facultades. No debemos fiarnos mucho de las estadísticas, pues ya sabemos como se hacen. En Madrid, según los datos oficiales, cursan medicina 12 ó 14 mujeres, y sin embargo, ninguna de ellas parece por las clínicas de San Carlos; pudiera suceder en el extranjero una cosa parecida.

Dicen también que puesto que una mujer puede desempeñar las funciones de reina ¿por qué no ha de desempeñar los demás destinos oficiales? Pues contestaremos preguntando: ¿Por qué se permite á un niño de 12 años desempe-

ñar las funciones de rey y no se le permite ser gobernador, alcalde, etc?

En resumen, desea, dice, que se eduque á la mujer convenientemente y que se la dé una instrucción sólida; no como la que hoy recibe, que es una triste parodia de lo que debe ser; que la mujer tiene grandísima influencia en la sociedad, y por consiguiente cuanto mejor educada y más instruida se halle, esa influencia será de mejores resultados; que se la permita el ejercicio de aquellas profesiones que no se opongan á su naturaleza física y psíquica, y que no se pretenda jamás igualarla al hombre en sus derechos civiles y políticos.

El Sr. Martin hizo uso de la palabra manifestando que siendo la educación condición esencial y necesaria para la realización de la vida, la perfección de la naturaleza y el cumplimiento del destino de todos los seres racionales, dicho se está que á la mujer no puede ni debe privarse de semejante esencial condición. En cuanto á la instrucción, el Sr. Martin dijo que la mujer puede recibirla tan sólida y extensa como el hombre, por lo que respecta á los usos y necesidades generales de la vida, siendo partidario de que á la mujer se le facilite los estudios profesionales, industriales y de aplicación y todos aquellos que no sean incompatibles con su sexo, con los que pueda remediar sus múltiples necesidades, y en no pocos casos, atender á la subsistencia de sus hijos, padres y hermanos.

También manifestó que en la mujer no hay inferioridad intelectual, sino que por virtud de la ley de los contrastes á que responde la oposición de los sexos, en la mujer predomina la sensibilidad y en el hombre la voluntad, lo que no implica más que una distinción, nunca diferencia, cuya distinción se señala por el predominio de la fantasía en la mujer debido á su mayor desarrollo de sensibilidad; pero esto no quiere decir que las demás facultades intelectuales no puedan en ella ejercitarse, desenvolverse y perfeccionarse, pues decir lo contrario, sería lo mismo que afirmar que unos individuos de la especie humana pueden desenvolverse y

perfeccionarse, y otro no, que la mujer tiene cerrados los caminos principales por donde el hombre puede llegar al cumplimiento total de su destino. Lo que hay acerca de la inferioridad orgánica de la inteligencia de la mujer, es que en la mujer no se ejercita tanto la inteligencia como en los hombres, precisamente porque en su educación na habido siempre empeño en apartarla de los trabajos mentales, de aquí que las facultades intelectuales resulten menos desarrolladas.

Habló también respecto á los países en que la educación e instrucción de la mujer se halla más adelantada, siendo estos Suecia, Suiza, Alemania, Estados Unidos, Rusia etc. leyendo estadísticas de las mujeres que en estos países siguen estudios superiores, manifestando que en los Estados Unidos en 1870 ejercían la medicina y la cirugía 300 doctoras, prestando sus servicios en hospitales y casas particulares. El senado de Washington ha facultado á las mujeres con título de abogadas, para que puedan presentarse como tales en los tribunales de la federación. Manifestó que en esta nación más que en ninguna otra las mujeres se dedican al comercio, á las operaciones de compra y venta, contabilidad, á las industrias y al desempeño de cargos públicos en la administración no solo en correos y telégrafos sino también en otros ramos, teniendo en cuenta que es una nación de 64 millones de habitantes.

(Se continuará.)

RESEÑA HISTÓRICA DE TELEGRAFIA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista el día 1.º de Junio de 1888,
por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Continuación.)

El Director Sr. Morenés construyó un telégrafo impresor de caracteres ordinarios que también obtuvo un premio en la Exposición de Paris de 1867.

En 1850 ideó D. Juan Agell en Barcelona otro aparato de esta clase, y en 1876 publicó el Sr. Palau Gardeñes, en

la misma capital, un folleto con la descripción de un sistema tipo-impresor inventado por él.

El Sr. Suarez Saavedra, ilustrado Director del Cuerpo de Telégrafos, que ha hecho profundos estudios en todo aquello que con la electricidad se relaciona, construyó en 1868 un aparato de cuadrante que fué premiado en la Exposición de Zaragoza.

En el teléfono de Bell introdujo algunas reformas el Sr. Iturriaga.

D. Carlos Orduña construyó en París un aparato del sistema duplex, de gran sencillez, que he visto funcionar mucho tiempo en la línea de Madrid á Valladolid, y que hoy, ignoro por qué causa, no se halla en servicio.

El Sr. Golmayo ha hecho también en este sistema trabajos que desconozco.

Y finalmente, el Oficial Sr. Pérez Santano ideó hace dos años una ingeniosa y sencilla disposición para poder funcionar en duplex sin necesidad de aparato especial, empleando al objeto un Morse ordinario sin modificación de ninguna clase. Este sistema está dando excelentes resultados en las líneas de Madrid á Sevilla, de Madrid á Valencia y de Valencia á Barcelona.

Aparatos usados en las estaciones españolas.—Ordenada por el Gobierno en 1852 la instalación de telégrafos eléctricos en España, y empezando desde Madrid la construcción de una línea hasta Irún, por Zaragoza, con un ramal de Zaragoza á Barcelona y otro de Bilbao á Alsasua, la estación de Guadalajara fué la segunda que se abrió al servicio público el día 5 de Junio de 1854. En ella, como en todas las demás, se instaló el aparato Wheatstone, de dos agujas.

Las Cortes constituyentes de 1855 votaron créditos para la construcción de nuevas líneas, en las que se usó el sistema Morse de punzón, continuando el Wheatstone en las de Irún hasta 1859.

La red telegráfica tuvo un notable aumento á consecuencia de las importantes cantidades concedidas con este fin por la Asamblea Nacional de 1873, y poco después, si no recuerdo mal, empezó á funcionar en España el Hu-

ghes impresor, que desde 1860 se usaba en Francia, habiendo pagado el Gobierno de aquella nación 200.000 francos al inventor, por el privilegio. Actualmente tienen allí cerca de 800 aparatos de esta clase.

En nuestras estaciones se emplea hoy el sistema Morse. Parece extraño que siendo tan antiguo este sistema continúe en uso en todas las naciones, á pesar de la invención de otros mucho más rápidos; pero es que el aparato Morse es irremplazable en las líneas de poco servicio, porque se adapta lo mismo á las corrientes fuertes que á las débiles, es sencillo, poco voluminoso y de gran seguridad en la transmisión, circunstancias que, unidas á su poco coste, explican la preferencia que se le concede.

El Hughes se usa en las comunicaciones directas entre poblaciones de importancia. En la Central existen 12 para funcionar con Paris, Burdeos, Barcelona, Málaga, Cádiz, Córdoba, Valladolid, Lisboa, Sevilla, Coruña, San Sebastian y Zaragoza.

Este hermoso aparato, prodigio de mecánica, como le ha llamado un autor, tiene una velocidad de transmisión doble por lo menos de la del Morse, é imprime con caracteres tipográficos en la estación expedidora y receptora el despacho transmitido, pero la complicación de su mecanismo es causa de frecuentes averías. El Hughes parece haber sido vencido por los telégrafos del mismo sistema impresor inventados por Olsen y Phelps, que le aventajan notablemente en rapidez.

En la línea de Madrid á Sevilla funcionó el duplex Siemens, reemplazándole hace poco tiempo el Morse, puesto en duplex por el procedimiento de Pérez Santano, que también se emplea en la línea de Valencia.

El Jefe de la Central dispuso no ha muchos meses que tres ó cuatro Oficiales de aquella estación pasaran á la escuela práctica á aprender la manipulación del Wheatstone automático, pero cuando todavía no habían terminado su aprendizaje aquellos funcionarios, se les ordenó volver á sus tareas ordinarias, y hasta ahora no se ha mon-

tado dicho aparato en ninguna estación telegráfica de España. Y esto es tanto más lamentable cuanto que el Wheatstone automático, á causa de su asombrosa velocidad, es sumamente necesario cuando existe gran acumulación de servicio por haber estado interrumpidas las líneas. Si hemos de creer á Mr. Preece en su discurso pronunciado en la última reunión de la "Sociedad británica para el progreso de las ciencias," el Wheatstone, que en 1870 cursaba 70 palabras por minuto, ha llegado hoy, gracias á las mejoras hechas en él y en las líneas por la administración inglesa, y á la escrupulosidad con que es construido por los más inteligentes mecánicos de Londres, á transmitir en un minuto 600 palabras, (ó sean 30 despachos de 20 palabras).

(Se continuará),

BIBLIOTECA CARACENSE.

Papeletas de D. Manuel Sagredo y del que suscribe.

I.

1.—El Fuero de Brihuega, precedido de algunos apuntamientos históricos acerca de dicha villa.—D. Juan Catalina García.—1888.—Manuel Ginés Hernández.—1 vol., 4.º, 196 págs. (Biblioteca de la Diputación provincial.)

2.—Instrucción formada por....., Contador de Rentas Reales por S. M. de la provincia de Guadalajara, para conocimiento de las justicias y ayuntamientos de la misma en las subastas de puestos públicos, etc.—D. Manuel Trujillo de la Peña.—1828.—D. Pedro María Ruiz y hermano.—Guadalajara. 1 vol., fól., 58 págs.

3.—Descripción física, geognóstica, agrícola y forestal de la provincia de Guadalajara.—D. Carlos Castel, Ingeniero de Montes.—1881.—Manuel Tello.—Madrid.—1 vol., 4.º mayor, 270 págs. (Biblioteca de la Diputación provincial.)

4.—Memoria sobre la organización de distritos municipales en la provincia de Guadalajara, presentada al Excelentísimo Sr. Ministro de la Gober-

nación.—D. Narciso Muñiz de Tejada, Gobernador civil.—1867.—José Ruiz y hermano.—Guadalajara.—1 vol., folio menor, 192 págs. (Biblioteca de la Diputación provincial.)

5.—Historia del Monte Celia, de Nuestra Señora de la Salceda.—D. Fr. Pedro González de Mendoza.—1616.—Juan Muñoz.—Granada.—1 vol., folio, 882 págs. 77 grab. y numerosas viñetas. (Biblioteca de la Diputación provincial.)

6.—Mapa de la provincia de Guadalajara. Comprende el partido de Guadalajara, la tierra de Jadraque, la de Hita, la de Buitrago, el partido de Sigüenza y el de Colmenar Viejo.—1766. (Bib.ª de la Diputación provincial.)

7.—Día lleno de ayes y suspiros en que la antigua, ilustre y siempre fiel ciudad de Guadalajara, explica de algún modo el dolor que oprime sus leales corazones por la muerte de su Reina y Señora la Serenísima señora doña María Bárbara Xaviera de Portugal.—1758.—La ciudad de Guadalajara.—Imprenta de la Universidad.—Alcalá.—1 vol., 8.º, 41 págs., con un grabado del Ilmo. Sr. Obispo D. Diego de Rojas.—Al principio lleva 11 hojas sin foliar además de las 41 páginas. (Biblioteca de D. Feliciano de Bartolomé.)

8.—El Madroñal de Auñón, Bosquejo.—D. Juan Catalina García.—1884.—José de Rodas.—Madrid.—1 vol., 4.º, 43 págs. (Biblioteca de D. Juan Diges.)

II.

9.—Los Cuentos del Viejo.—D. Juan de Dios Blas y Martín.—1887.—Diego Pacheco.—Madrid.—1 vol., 8.º, 270 páginas. Biblioteca del que suscribe.

10.—El Recreo infantil, libro de lectura para las Escuelas.—D. Narciso García Avellano.—1882.—G. Navarro y M. Pelaez.—Madrid.—1 vol., 8.º, 112 págs. (Biblioteca de J. Diges.)

11.—Influencia que la Filosofía ha ejercido en la Medicina.—Discurso.—D. Román Atienza y Baltueña.—1850.—Imp. Colegio de Sordo-mudos.—Madrid.—1 vol., 4.º, 23 págs.—Este discurso fué leído por el autor en el acto de recibir la investidura de Doctor en Medicina.

Adquisición de libros

Su autor D. Román Atienza, consocio nuestro, nos ha remitido el que figura con el número 11 en la anterior relación.

Y nuestro otro consocio D. Lucas de Velasco, nos ha remitido sus *Recuerdos de un viaje por Italia*.—Bibliotecario,

JUAN DIGES ANTÓN.

SECCIÓN DE NOTICIAS.

Hemos recibido el número 7.º de *El Ateneo*, la notable Revista que tan admirablemente resume el movimiento intelectual de nuestra patria. Ni un solo asunto de interés deja de estar tratado en sus páginas, en las cuales hay espacio para cuantos trabajos de importancia realizan nuestras sociedades literarias y científicas; y además, para trabajos originales de los hombres más competentes en cada una de las materias que tratan.

La primera sección de la Revista, *Ciencias morales y políticas* comprende:

Una conferencia del Sr. Linares Rivas acerca del nuevo *Código civil*. Un extracto de las sesiones del 13 y 26 de Febrero, en la Academia de Ciencias morales y política. La continuación de la memoria del Sr. Urquiola, secretario de la Academia de Jurisprudencia y Legislación; la conclusión de la del Sr. Martín Gamero sobre el Duelo; el principio de la del Sr. Llanos acerca del tema Ferri y su escuela y varias de las sesiones celebradas ultimamente por la misma institución. Una conferencia del Sr. Figuerola en el Fomento de las Artes, sobre *Efectos del sistema proteccionista con relación á los artículos de primera necesidad*. En la segunda sección (Ciencias exactas, físicas y naturales,) se leen: Extracto de sesiones del Ateneo. Notas del Dr. Vega, acerca de Sociedades médicas. En la tercera, (Ciencias históricas) y la cuarta (Bellas Artes): Un importante trabajo acerca de *Los almoravides en España*, del señor Saavedra, y otro titulado *Los miliarios de Villarejo de Fuentes y Alconchel*, por el Dr. Valero y Castell.

Además, la sección varia consta de importantes trabajos de los Sres. Torromé, Valera y G. Reparaz.

La sola lectura de este sumario, da más exacta idea de la importancia de *El Ateneo*, que cuantos elogios pudiéramos tributarle.

La Diputación provincial, á instancia de nuestro distinguido amigo señor Molero, ha acordado contribuir con 40 pesetas por una sola vez, en favor de la Caridad Escolar.

Digna de aplauso es tal resolución.

Se ha pensado por algunos socios de nuestro ATENEO, constituir una sección para la propaganda del Folk-lore en esta provincia.

Celebraríamos que el pensamiento tuviese éxito.

Hemos recibido el diario *El Progreso*, de Cuenca y aceptamos con mucho gusto el cambio con tan ilustrado colega.

La Revista *El Guía de la Salud*, de Sevilla, viene publicando interesantes artículos que hace sea leída con mayor gusto cada vez.

Entre las muchas adhesiones recibidas en Barcelona, en el *meeting* de la Paz que se verificó en día 14 de Abril, figura la de varios socios del ATENEO CARCENSE.

Los principales acuerdos adoptados por unanimidad, fueron:

1.º La abolición del ejército permanente, que debe ser sustituido por la nación armada para los casos de peligro.

2.º La necesidad de establecer el arbitraje como medio de dirimir pacíficamente las diferencias internacionales.

Hacemos fervientes votos porque pronto se realicen esas aspiraciones.

Felicitemos á nuestro consocio don Benito Cervigón: sabemos que en un certamen promovido por una importantísima Revista francesa, ha sido premiada una memoria presentada por dicho señor.



VOLAPÜK.

DEDIL NOLIK.

VOLAPÜK LI-BINOM BENOTONIK?

Neflens mödik vpa lesagoms das pük at binom nebenotonik. Tefü volad vpa plofed Max Müller esagom fiat experimentum; tefü kapälnöf vpa plofed R. Böger epenom der Versuch entscheide; tefü vödaspälül e sagavalüd vpa ob efeleigob vpi ko püks votik jöl. Al krüton benotoni vpa emekob blüfi al cödätön. Eko! Flen obik sembal ezälom yubüpi oka telselulayelik, e lä kel pivüdob. Pöt at äjinom obe vemo gudik al blüfön mafami benotona de vp. Len tab zälik lots 20 äsie-doms, dokels, medinels, sanels, valiks mans de güt, krüt e lisäl. Du bostab äsagob dlinapetis difik balsekil, in volapük e in püks votik balsetel; yed al kudön sobido mögiko das sepükam obik pükas at valik äbinomöv gudik, isupenob büo dlinapetis. Poso esäkob cedi de ko-lots obik tefü benoton u nebenoton vpa feleigü püks valik pelilöl.

Valiks ecödätoms das volapük binom *lunmo* benotonik ka püks latinik, spänik, bodugänik, talänik, flentänik e malayik; so benotonik äs püks sve-dänik, nedänik e dänik; benotonikum ka pük pisänik; *mödo* benotonikum ka püks nelijänik e deutänik.—Eko ced manas tels nepaletik!

Ab ced obik segun rusänapük keli elilob papükön sotimo, binom ai das volapük binom so benotonik as rusänapük. Ab liedö, no kapälöl püki at, no ekanob sagön dlinapeti rusänik, e

SECCION CIENTÍFICA.

¿ES ARMONIOSO EL VOLAPÜK?

Muchos enemigos del volapük aseguran que esta lengua no es armoniosa. En cuanto al valor del volapük el profesor Max Müller ha dicho *fiat experimentum*; respecto á la comprensibilidad del volapük el profesor R. Böger ha escrito *der Versuch entscheide*; por lo que se refiere á la economía de palabras y fuerza de dicción del volapük le he comparado con otras ocho lenguas. Para criticar la armonía del volapük he hecho un ensayo para juzgar. Helo aquí:

Cierto amigo mio celebró su vigésimo año de jubilación y al cual fui invitado. Esta ocasión me pareció muy buena para ensayar la medida de la armonía del volapük. A la mesa sentáronse veinte convidados, doctores, médicos, &.^a, todos hombres de gusto, juicio é inteligencia. Durante el postre pronuncié trece brindis diferentes, en volapük y en otros doce idiomas: sin embargo, para cuidar en lo posible que mi pronunciación de todas estas lenguas fuera buena, había escrito antes los brindis. Después pregunté la opinión de mis compañeros de convite acerca de si el volapük tenía más ó menos armonía comparado con todas las lenguas que habían oido. Todos juzgaron que el volapük es *menos* armonioso que los idiomas latino, español, portugués, italiano, francés y malayo; *tan* armonioso como las lenguas sueca, holandesa y danesa; *más* armonioso que la lengua frisia; *mucho más* armonioso que los idiomas inglés y alemán. ¡He aquí la opinión de veinte hombres imparciales!

Pero mi juicio respecto á la lengua rusa, que he oido hablar algunas veces, es constantemente que el volapük es tan armonioso como ella. Pero ¡ay!

kludo mütob beg ön volapükani sembal kel kapalom pükis rusänik, polänik, rumelänik, nuloglikänik, sərbänik e. l. al mekön blüfi ötik as emekob, bi experientia docet!

di Winkler, T. C.

plofed vpa e kademal plo Nedän.

DEDIL PAKAMIK.

Lasam valemik volapükakluba flentik äbalüdelo in konsälöp Sait-Sulpice, in Paris. Pösods lemödik äbinoms plisenik. Bisiedel, Jöl Courdelet, epükatom kapälico dö discinöf püka sembal valemik in ted e in dustod. Epliedom bizugis volapüka, ebenovipom pakelis zilik ata e efinom sepüköl pidavödis anik tefü deil dokela Allaire.

Söl Kerckhoffs, lepenädan dilsumälik obas, epükatom lonediko e noleliko dö mosteps volapüka in val lölik, dö okonsälem bevünetik e dö volapük in setopam valemik.

Pükats püköfik Söla Lourdelet e Söla Kerckhoffs peläsevoms levemo.

Pos liladam plotoga de älasam e lenunoda finanik fa Söls Roussel e Le Soudier; lepenän obsik eplänom seki suköl steifalama telid bevünetik.

Steifals 30 elautoms lifanumodi de Carolus Magnus; 83 elautoms lusaginetik e 35 elautoms konleti tedapedas.

Volapükaklub flentik egevom konadis 19 e stimanömodis 32.

1.º LIFANUNOD DE CAROLUS MAGNUS. Könad.

- S. L. Kayser, in Als-Thann.
- » P. L. Madsen, in Flensburg.
- » K. Nilson, in Ostra-Sallerup.
- » Raimbert, in Châteaudun.

Stimanömod 1.^{id}

- S. Bringmann, in Boveren.
- » V. A. Daudt, in Darmstadt.

no sabiendo esta lengua no he podido pronunciar brindis en ruso, y por consecuencia debo rogar á un volapükista cualquiera que comprenda los idiomas ruso, polaco, &c.^a haga un ensayo análogo al mío, porque *experientia docet!* (la esperiencia enseña.)

Traducido por M. Sagredo.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

La Asamblea general francesa de la Sociedad Volapükista, se celebró el domingo en la Casa-Ayuntamiento de Saint-Sulpice (París). Asistió mucha concurrencia. El Presidente Sr. Lourdelet, pronunció un discurso demostrando la utilidad de la lengua universal en el Comercio y en la Industria. Hizo ver las ventajas del volapük y felicitó á todos los propagadores de este idioma, declarando el sentimiento que le ha causado el fallecimiento del doctor Allaire.

Nuestro queridísimo Secretario señor Kerckhoffs, detalló ampliamente los progresos realizados por el volapük en todo el universo.

Los Sres. Lourdelet y Kerckhoffs estuvieron muy elocuentes en sus discursos y al final fueron muy aplaudidos.

Después de la lectura del acta de la sesión anterior y la memoria hecha por los Sres. Roussel y Le Soudier, el Secretario manifestó el resultado obtenido en el segundo concurso internacional.

Treinta opositores han hecho los trabajos de la biografía de Carlo Magno; 83 de historia de la nación y 35 de colecciones de letras comerciales.

El Centro volapükista francés otorgó 19 medallas de honor y 32 menciones honoríficas, de la manera siguiente:

BIOGRAFÍA DE CARLO MAGNO. Medalla.

- Sr. Kayser, de Als-Thann.
- » P. L. Madsen, de Flensburg.
- » K. Nilson, de Ostra-Sallerup.
- » Raimbert, de Châteaudun.

1.^a mención honorífica.

- Sr. Bringmann, de Boveren.
- » V. A. Daudt, de Darmstadt.

- » S. J. Kroder, in Flob.
- » S. H. Meltzer, in Zwickau.
- » S. Warmoltk, in Eexta.

2.º LUSAG NETIK.

Könad.

- S. De l'Epine, de Vauves.
- » Deligny, in Saint-Omer.
- » Ch. Devidé, in Wien.
- » A. Ferretti, in Reggio-Emilia.
- » F. Hvass, in Köbenhavn.
- » L. Carl, in Klagenfurth.
- » Licherdopol, in Bucuresci.
- » K. Morgenstern, in Breslau.
- » K. Pozder, in Buda-Pest.
- V. Schneider-d'Arno, in Peterwardein.
- S. Selegen, in Crostyaner.
- » Tegner, in Wenersborg.

Stimanōmod 1.^{id}

- S. Bertolini, in Torino.
- » H. Bringmann, in Doveren.
- » Cramer, in Leer.
- » G. D'Endel, in Lemberg.
- » Haastert, in Rotterdam.
- » J. Hubert, in Darching.
- » L. Kayser, in alt Chann.
- » K. Nilson, in Ostra Salleruf.
- » Raimbert, in Châteaudun.

Stimanōmod 2.^{id}

- S. E. Avot, in Lumbres.
- V. Eppert, in Darmstadt.
- S. G. Henridumdquist, in Wenersb.
- » Humler, in Saulgau.
- » P. Kamp, in Cörrenzig.
- » J. K. Payer, in Wien.
- » Plotzek, in Lispitz.
- V. Tailleur, in Argenteuil.

3.º KONLET TEDAPENEDAS.

Könad.

- S. H. Bringmann, in Doveren.
- » E. Panelson, in Buffalo.
- » Liedbek, in Sinspong.

Stimanōmod 1.^{id}

- S. F. Kamp, in Cörrenzig.
- » K. Nilson, in Ostra-Salleruf.
- » L. Kayser, in Alt-Chann.

Stimanōmod 2.^{id}

- S. M. Becker, in Linz.
 - » J. Börner, in Leipzig.
 - » J. K. Payer, in Wien.
 - » H. Stadelmann, in Zürich.
- Söl Kerckhoffs elenunom das sugivs

- » J. Kroder, de Flob.
- » H. Meltzer, de Zwickau.
- » Wazmmoltk, de Eexta.

2.º—CUENTO NACIONAL.

Medalla.

- Sr. De l'Epine, de Vauves.
- » Deligny, de Saint Omer.
- » Ch. Devidé, de Wien.
- » A. Ferretti, de Reggio-Emilia.
- » F. Hvass, de Köbenhavn.
- » L. Carl, de Klagenfurth.
- » Licherdopol, de Bucuresci.
- » K. Morgenstern, de Breslau.
- » K. Pozder, de Buda-Pest.
- » V. Schneider-d'Arno, de Peterwardein.
- » Selegen, de Crostyaner.
- » Tegner, de Wenersborg.

1.^a mención honorífica.

- Sr. Bertolini, de Torino.
- » H. Bringmann, de Doveren.
- » L. Cramer, de Leer.
- » G. D'Endel, de Lemberg.
- » Haastert, de Rotterdam.
- » J. Hubert, de Darching.
- » L. Kayser, de Alt Chann.
- » K. Nilson, de Ostra Salleruf.
- » Raimbert, de Châteaudun.

Segundas menciones.

- Sr. E. Avot, de Lumbres.
- » Epfset, de Darmstadt.
- » G. Henridumdquist, de Wenersb.
- » Humler, de Saulgau.
- » P. Kamp, de Cörrenzig.
- » J. K. Payer, de Viena.
- » Plotzek, de Lispitz.
- » Tailleur, de Argenteuil.

3.º-COLECCIONES DE LETRAS COMERCIALES

Medalla.

- Sr. K. Bringmann, de Doveren.
- » E. Danelson, de Buffalo.
- » Liedbeck, de Sinspong.

1.^a mención.

- Sr. F. Kamp, de Correnzig.
- » K. Nilson, de Ostra-Salleruf.
- » L. Kayser, de Alt-Chann.

Segundas menciones.

- Sr. M. Becker, de Liuz.
 - » F. Börner, de Leipzig.
 - » J. K. Payer, de Viena.
 - » H. Stadelmann, de Zurich.
- Después, el Sr. Kerckhoffs, anunció

steifalama kilid bevünetik ayela binoms:

1. Datüv Melopa fa Cr. Colombo (f. 20-30.)

2. Dö flun gebama stema e lektina tefü seten teda e dustoda (f. 5-10.)

Penots mütoms pasedön bisiedele volapükakluba flentik, büfü balsul 1, 1889.

Pos sedil könadas al pelorels plisenik, alim emogolom kotenik e gälük.

H. Guigues.

TÄL.—Milano, 1889, III. 25 id.

Cif Pakamakluba zenodik vpa in Milano, J. Jona H., kel sevom, plapükis selanik mödumik, vpi e löfom vemo omi, epükatom dö vp amulo 24 id. in säl nivera Pavia a komü ploffeds ti valik e Studels ya 400.

Peropom mödikna dub läsevs e lepöfudom slopelis mödik vpayege, sodas amulo 27 id. omanifom, vpatidüpi in niver of. Tidadüps ozitoms telma a vig e s. Jona H. ogolom de Milano al Pavia al tidön studelis mödik, kels eninpenomsok suno pos pükät. Söl Jona melidom vo danöfi vpkelas valik.

Begob oli nünön dö atos lilädelis blea ledivik ola.

Giani Carlo.

Egetobs bukili «Sull'uso del Pronome personale nelle lingua Francese ed Italiana», kela binom lautel Dr. Oskar Kunth.

Sol Iparraguirre, flen palestimöl ob-sik, binom nogo malädik e no kanol penädon in redakam at.

Obs nunabs ot plo sex kopanelas ob-ik e volapükelas valik.

para el año actual un tercer concurso internacional, cuyos temas son los siguientes:

1.º Descubrimiento de América por Colón.

2.º Sobre la influencia de la aplicación del vapor y la electricidad en cuanto al desarrollo del comercio y de la industria.

Los trabajos serán presentados antes de 1.º de Octubre de 1889, y habrán de remitirse al Presidente de la Sociedad francesa.

Terminado el reparto de los premios á los laureados presentes, cada uno marchó muy alegre y contento.—Osona.

ITALIA.—Milano, 1889, Marzo 25.

El Jefe de la Sociedad central de propaganda del volapük en Milano, S. Jona H., que conoce además de varias lenguas extranjeras, el volapük, y le quiere mucho, pronunció un discurso sobre esta lengua el día 24 de este mes en la universidad de Pavia á presencia de casi todos los profesores y de 400 estudiantes.

Fué interrumpido muchas veces por aplausos y ganó muchos partidarios para el objeto del volapük, de suerte que el 27 de este mes abrirá un curso en aquella Universidad. La enseñanza tendrá lugar dos veces por semana, y el Dr. S. Jona irá de Milano á Pavia y enseñará á otros muchos estudiantes que se inscribieron desde luego después del mencionado discurso. El señor Jona merece realmente gratitud de todos los volapükistas.

Te ruego noticias estos particulares á los lectores de tu querida Revista.

Traducción de Diges.

Hemos recibido el folleto «Sobre el uso del Pronombre personal en la lengua Francese é Italiana», del cual es autor el Dr. Oscar Kunth.

El Sr. Iparraguirre, nuestro estimado amigo, está aún enfermo y no puede ocuparse en esta Redacción.

Lo que noticiamos para conocimiento de nuestros consocios y de los volapükistas todos.

DEDIL MOPÜKIK.

SECCION POLÍGLOTA.

A fin de que nuestros lectores vean como puede emplearse el Volapük para hacer los resúmenes de plantas ó animales que los naturalistas ponen en latín ó en francés para que alcancen al mayor número sus noticias, ponemos á continuación la descripción de un fósil de Winkler hecha por el Sr. Weiss, de Munich.

Pachycormus Westermani, Winkler.

Fitafestonam at binom petuvöl in glun stöka u tüpa *lias* in züm de Ohmden in Vürtän. Lemäns lögas fita, kels nog binoms logik in lemöd stonlik, sibinoms: lögs kapa; virakolüm lölik ko fitaribs valik; fitagubs blöta, bäka, poöpa e göba, e möd jubas.

Lögs kapa binoms pevotaplädöl e pevotafomöl dub pedam in jal tala, tos lesevobs nog nefikulo maxülis nämik e lonedik e blaütajülis gletik; kap binom gletik spetivo. Tipamud binom tipik, e lumud binom vemo peslitöl. Maxüls nog laboms tutis smalik, pünik, sküdik, peplädöl ko bevospads veitik jü finam föik. Tuts gletikün laboms geilugi de töbo 0,004 met. In disimaxül logobs nog kilseli ed in lömaxül balseli tutas.

Sestigs lögik (*apophyses*) bäkalöga, u bufumo bäkalefada, binoms lonedik, bigik ed in lüod poi. Logobs za sestigis luls sotas tel a. b. nevasestigs e bludasestigs (*neurapophyses* et *haemapophyses*) e zu mödiks peklänöföl dub jubas.

Fitagubs blöta binoms legletik: pato fitagubastals balid binoms lonedik e bigik, ab po fitagubastal zülid u balsid vedoms foviko smalikum, so das lätiks binoms lesmalik. Fitagubastals binoms pedilöl ab no pelimöl sis za teldil loneda.

Pachycormus Westermani, Winkler.

Ce poisson pétrifié a été trouvé dans les couches terrestres de l'étage ou époque liasique aux environs d'Ohmden, Wurtemberg. Les restes du squelette du poisson, qui sont encore visibles dans la masse pierreuse, se composent des os de la tête; de la colonne épinière ou vertébrale entière avec toutes les apophyses; des nageoires pectorales, dorsale, anale et caudale, et d'une multitude d'écailles.

Les os de la tête sont déplacés et défigurés par la pression dans l'écorce terrestre, néanmoins nous reconnaissons encore aisément les mâchoires robustes et longues et les opercules très développés; la tête est grande proportionnellement au corps. Le museau est pointu et la gueule est très fendue. Les mâchoires sont encore garnies de dents petites, pointues, coniques, elles sont situées avec des intervalles assez grands le long des mâchoires jusqu'à leur extrémité antérieure. Les dents les plus grandes ont à peine une hauteur de 0,004 m. Dans la mâchoire inférieure on aperçoit encore une trentaine et dans la supérieure une dizaine de dents.

Les apophyses de la colonne épinière, ou plutôt de la corde dorsale, sont longues, robustes et dirigées en arrière. Nous voyons environ cinquante de ces organes des deux sortes, savoir des neurapophyses et des hémappophyses, sans parler encore de celles qui sont cachées par des écailles.

Les nageoires pectorales sont très grandes; surtout les rayons premiers sont longs et robustes, mais ils décroissent rapidement à partir du neuvième ou dixième rayon, de sorte que les derniers sont assez petits. Les rayons sont divisés mais non articulés à partir du deux tiers de la longueur.

Fitagub baka binom blefik, pekosiadöl dub fitagubastals feinik, pelimöl e pedilöl didiko. Lonediküns laboms lonedi de 0,055 met: ye jinos das fitagubastals balid, bo lonedikün, binoms pepölüdöl, ibo numob te in fitagub baka stalis 22, do tuvob ninpedamis 28 vüstigalögas, kels fitagubastalis.

Fitagub götöpa defom: jinos das binom pepölüdöl löliko.

Fitagub poöpa binom pekosiadöl de fitagubastals feinik 30. Stal at binoms pedilöl ab no pelimöl. Pladam fitaguba at binom pöi fagik, ti bevü fitagubs baka e göba.

Fitagub göba, do vemo peviödöl, egeletom lemänis sätik plo jonön das, binom bledaleigik (*équilobe*). Fitagubastals balid binoms smalikün, ab vedoms lonedikum jü stal balsetelid, kel binom gletikün. Fitagubastals zenodik binoms pedilöl, ab niludob das smaliküns binom nepedilöl lefuliko. Stals valik binoms pelimöl, limams binöl spetivo blefik. Fitagub at binom kleiliko fokik, e pejüföl dub gleipöp slenik.

Jubs binoms lesmalik e leslenik e vätöpo laboms gleti leigik, binöl ülma-ga nidajub (*ganoïde*). Sim juba poik u disik binom bigikum ka sims votik ed ötüpo pekötöl. Jinos das sim löpik labom klufi u nugi kel pötom in ninkötam smalik sima disik juba löpik.

O lilädel pelestimöl! If plidos oli, labolöd gudi al dälofön penoti löpnik flenes valik de nol natic—spelob das osukoms sami oba e das fovo openoms benepamis oksik in volapük de Schleyer, pemodöl e peliegöl ko nems e vöds at kels aifomoms püki nolik valemik.

DI. Weiss J. E. in München.

La nageoire dorsale est courte, elle est composée de rayons fins, articulés et divisés profondément. Les plus longs ont une longueur de 0,055 m. il semble néanmoins que les premiers rayons, probablement les plus longs, été perdus, car je ne compte que 22 rayons dans la dorsale, tandis que je ne trouve pas moins de 28 empreintes d'os interapophysaires qui ont servi de soutien aux rayons.

La nageoire ventrale manque: il paraît qu'elle a été perdue tout-à-fait.

La nageoire anale est composée de rayons grèles au nombre de 30. Ces rayons sont divisés mais non articulés. Cette nageoire est située en arrière, à peu près entre la dorsale et la caudale.

La nageoire caudale, quoique très mutilée, a laissé assez de restes pour montrer qu'elle est équilobe. Les premiers rayons sont les plus petits, mais ils vont en grandissant jusqu'au douzième rayon qui est le plus long. Les rayons du milieu sont divisés, mais les petits me semblant tout-à-fait indivisés. Tous les rayons sont articulés, les articulations sont relativement courtes. Cette nageoire est distinctement fourchue, elle est supportée par un pédicule très grèle.

Les écailles sont très petites et minces et ont partout la même grandeur, étant du type ganoïde. Le bord postérieur ou inférieur est plus gonflé que les autres bords et en même temps il est sculpté. Il paraît que le bord supérieur est muni d'un ongllet ou crochet, qui correspond à une petite échancrure du bord inférieur de l'écaille supérieure.

Ami lecteur, vous m'obligerez en présentant l'écrit ci-dessus à tous les amis de la science naturelle—j'espère qu'ils suivront mon exemple et que dans la suite ils écriront leurs descriptions dans la langue universelle de Schleyer, augmentée et enrichie des noms et de mots, qui forment la langue scientifique universelle.

DI. Weiss J. E. in München

79.

Ailöfolöz jimateli as lifi,
aistümolöz ofi as magabi,
e dilod olik oibinom püdik
ünä lifol talo ed in tim füdik.

80.

Natikö, man, matel, montial
aibinomöz vomajepal.

VELIDO. CILS.

81.

Tikulikum kapälön stupeli,
ka musamön neperopo cili.

82.

Dilolöd labemi ola in pötiks dils,
ünä labol mekadi fatik ove cils.

83.

Sikolöz bali cilas novelo,
leig, ai, sölomös egelo.

84.

Pök ä döfäl pevulöl dibiko
aikanom pamofön fikuliko.

85.

Aikel neletom soni lenadöm namuni,
betidom omi leigüpo tifön zibi ä guni.

57.

Lä välam jimatela doni, feniil, gololöz,
voto, oizöpol sepi ole ed opönitolöz.

58.

Aikel matom demü mon,
aidunom ta kod e lon.

59.

Tetanokön ta kalad ke ojiladal
leigos ze feili, pasovöl me sal.

60.

Aikel givom jisoni glibale,
bijedom ofi peketöl leine.

61.

Donxänolöd ai lä matam,
suilogöd lä feniivälam.

62.

Lemön feili, spidö!
matön, o fen, dusö!

LULLIDO. JIMATEL.

63.

Jimatel löfik --- magab in dom,
suekavom — eb te klaflp in lom.

64.

Godekonfidik vom getof stimi,

godeflodik — vitopo stimi.

65.

Sapül lada vomik, vö, aitaqedom
lä spulaplepad, ed in famüladam.

66.

Malid alik binom badlostad vemik,
ye, te vom badik plösenof viseni menik.

67.

Jimatela lisäl
aicödütom lotis segun kalad,
ab matela kapül
omis egelo ma dinit ü völad.

68.

Læzun snekavoma
leigom letepi mistoma.

69.

Vom löfik givof klotis
vome liedöl,
e monalimnotis
vö mane nedöl.

70.

Smek difik sölom tefi dlin ü fid,
krüt difik — ai demü vomabid!

71.

Domül aisöломös domo,
jäfakapül — in süt seo.

MÄLIDO. MAN.

72.

Matel aitalbom lifi lëlibik,
if Gode jimatel binof divodik.

73.

Te stümmöle jimateli egelo
godaläbad odefom nevelo.

74.

If man lifom aipüdikö ko vom,
plisen godik no odefom in dom.

75.

Ag. deil matela
— neläb jimatela,
ab deil voma
— lölika doma.

76.

Jimatela balid deil süpitik
binom kod löga ü dola gitik.

77.

Latab dlenom ovü neläb doma,
if man lüvom jimateli oka.

78.

Plo din valik geton güvi egelo,
ab plo jimatel löfik — nevelo.

ATENEEO CARACENSE

Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

SUPLEMENTO AL NÚM. 5.



EL DOCTOR

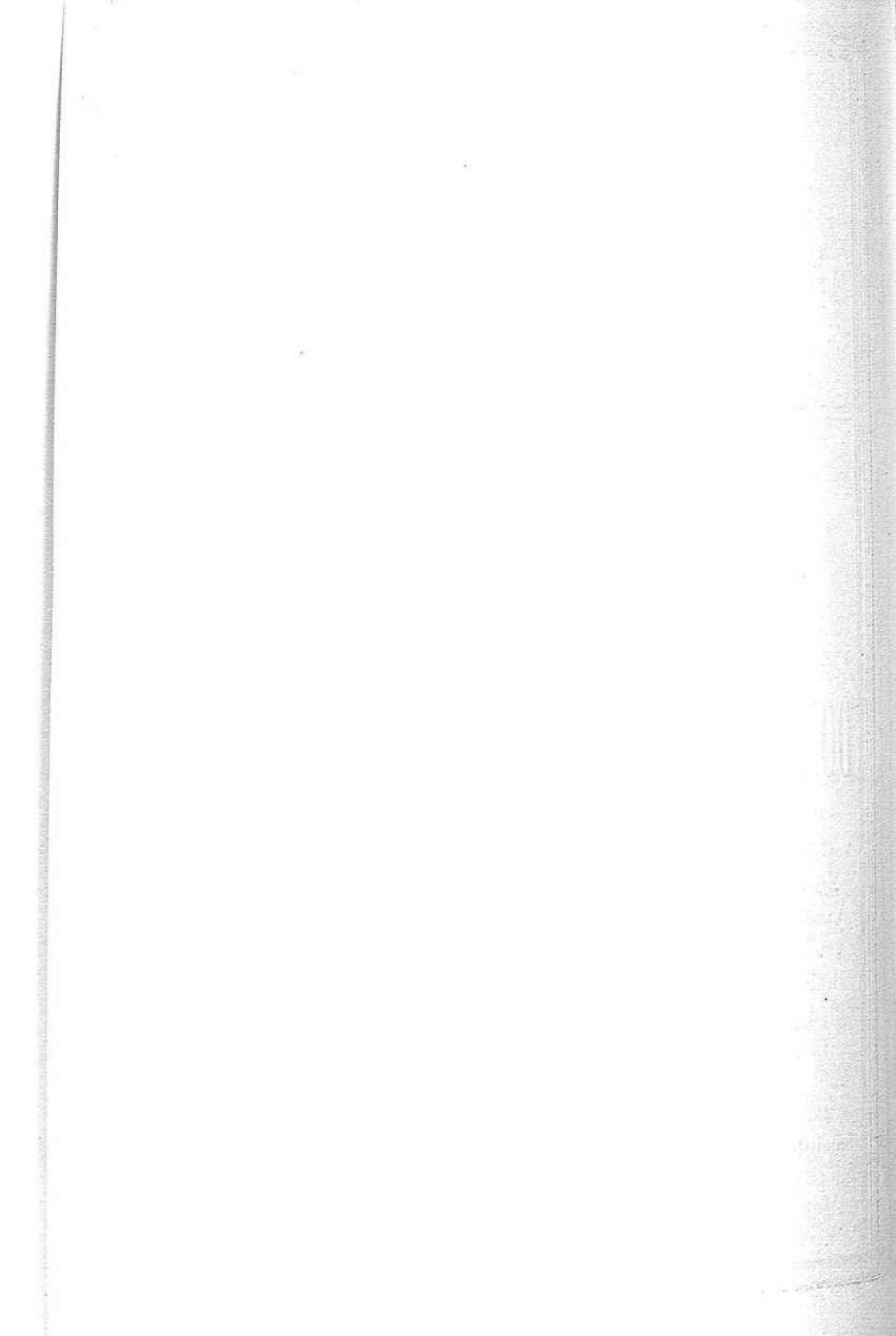
DON FRANCISCO FERNANDEZ IPARRAGUIRRE

Nuestro queridísimo amigo, el sábio y modesto colaborador, el dignísimo antiguo Presidente de nuestro ATENEEO CARACENSE y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL, ha fallecido á los 37 años de edad, el día 7 de Mayo.

Descanse en paz, mientras lloran su pérdida irreparable su amante familia y sus numerosos amigos, que tienen el sentimiento de comunicárselo á sus otros amigos de España y del Extranjero.

Flen divikün obas, kovobel no-lik e mükik, bisiedel bäledik dinitikün de ATENEEO CARACENSE e Volapükakluba obsik, edeilom, laböl yelis kilselvel, in del velid lulula.

In püid binom-la, du dlenoms pölüdi at legletik famül oma löfikün e flens mödikün, kels laboms lügi lenunün osi flenes vottik Späna e Selänik.



ATENEEO CARACENSE



Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.=1889.=Año IX, —

Junio.=Núm. VI.

Mälul.=Nüm. VI.

Boned yelik koetom: in Spän pesetas kil. Plo Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

ATENEEO.

VELADA NECROLÓGICA

en honor del

DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

ADVERTENCIA.

Ya impreso el número anterior de nuestra *Revista*, comunicamos á nuestros lectores en hoja extraordinaria la triste nueva del fallecimiento de nuestro querido ex-Presidente y entusiasta volapükista Dr. Fernández Iparraguirre.

La Junta Directiva, cumpliendo con un deber de gratitud hácia el que tanto contribuyó á la fundación y prosperidad de este Centro, acordó la celebración de una Velada necrológica en honor y memoria del malogrado amigo, cuya pérdida lamenta tristemente la Sociedad.

Entusiastas admiradores del finado, se ofrecieron gustosos á tomar parte en los trabajos de la Velada,

y hoy la Junta Directiva tiene la satisfacción de manifestarles públicamente su agradecimiento, y ruega á la Sra. Viuda Doña Carmen Fritschi, acepte como débil muestra de respeto y cariño á su difunto esposo (q. e. g. h.) el número de la *Revista* de este mes, que el Ateneo Caracense dedica á honrar la memoria de su querido ex-Presidente.

LA VELADA.

Se celebró ésta el 17 de Mayo, por la noche, en el local del Ateneo, con extraordinaria y escogida concurrencia, en la que había gran número de señoras.

En el centro del salón, donde está el dosel, se veía el retrato del finado, dibujado á lápiz, cubierto con

gasa negra y ramas de laurel á los lados, y un poco más bajo había dos hermosas coronas, dedicada la una por el Ateneo Caracense á su dignísimo Presidente, y la otra por los alumnos del Instituto á su inolvidable Profesor. En el centro de la mesa presidencial se hallaba el escudo de la Sociedad, cubierto también con gasa negra y un gran lazo enlutado.

A continuación publicamos los trabajos y poesías que se leyeron y los discursos pronunciados en la Velada.

CARTA DE D.^a CÁRMEN FRITSCHI,

Viuda de Iparraguirre.

Sres. Presidente y Socios del Ateneo Caracense
y Centro Volapükista Español.

Muy señores míos y amigos:

Profundamente agradecida á los repetidos actos de atención que han tenido ustedes para mi difunto esposo (q. e. p. d.) durante toda su enfermedad, y muy principalmente por el cariñoso recuerdo que tienen Vds. la bondad de dedicarle en esta noche, cúpleme manifestarles en, para mí, tan tristes momentos, que conservaré eternamente la gratitud hacia Vds. que se merecen y que me honro en hacerles presentes de la única manera que me es posible hacerlo.

Con este sensible motivo les reitera la seguridad de su consideración más distinguida su atenta y agradecida amiga q. b. s. m.

CÁRMEN FRITSCHI,

Viuda de Fernández Iparraguirre.

Mayo 17, 1889.

BIOGRAFIA

de

D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE

por

DON DOMINGO BRIS Y CASTELLET.

Señores:

Triste y al mismo tiempo consolador, es el acto que estamos realizando: triste, por el suceso que le motiva, el fallecimiento de un querido amigo, miem-

bro de este ilustre Centro: consolador, en cuanto revela, que la verdadera amistad nos acompaña hasta más allá del sepulcro, y no cesa de buscar motivos para honrar la memoria de los difuntos amados; y he aquí la razón que ha tenido este Ateneo, asociado á cuantas personas eminentes en virtud é ilustración esta ciudad encierra, para celebrar esta sesión extraordinaria, en la cual se propone llorar la pérdida y á la par enaltecer las prendas del que en vida fué distinguido socio del primero y preclaro hijo de la segunda, Dr. Fernández Iparraguirre, cuya biografía voy á hacerlos á grandes rasgos.

Pero antes de empezar mi trabajo, os pido vuestra indulgencia, que bien necesito, pues por una parte el mismo pesar que embarga mi espíritu, y por otra la emoción que siempre se experimenta al ocupar este sitio, y mucho más, cuando se hace por primera vez, como á mí me sucede, son motivos más que suficientes, para que mi cerebro, de suyo torpe, no conciba ideas tan brillantes, ni confeccione frases tan bellas como se necesitarían para rendir un pequeño homenaje á la memoria del amigo, que lo mismo sobresalía en virtud, que en ilustración.

Ninguno ignorais que el martes 7 del actual, después de larga y cruel dolencia, entregó su espíritu en manos del Señor, nuestro amigo Fernández, que vino al mundo en esta ciudad el día 29 de Enero de 1852, contando por consiguiente treinta y siete años de existencia.

Fueron sus padres D. Manuel Fernández de la Rubia, acreditado y laborioso Farmacéutico y D.^a Juliana Iparraguirre, que afortunadamente aún existe, y es de la familia del célebre cantor Vasco. A los 4 años de edad nuestro amigo leía con gran corrección y conocía muchos de los más usuales productos farmacéuticos. Desde el año 1862 al 68, cursó la 2.^a enseñanza en este Instituto provincial, obteniendo muchas notas de Sobresaliente y siete premios: con igual calificación aprobó los ejercicios del grado de Bachiller en Artes, remate de dichos estudios. En 1868 empezó á cursar la carrera de

Farmacia, que terminó en 1870, siendo aprobado en todas las asignaturas y haciéndose acreedor á la estimación y aprecio de sus catedráticos y discípulos, que unánimemente pregonan, que de haber existido notas, nuestro amigo hubiera alcanzado las superiores, pues, en justicia, se le debían por su aplicación y notables conocimientos.

Observaréis, con cuanta rapidez hizo los estudios de la carrera de Farmacia, y á hacerlo así, le impulsó el deseo de su anciano padre, que presintiendo su próxima muerte, deseaba que su oficina pasara directamente á poder de su querido hijo, deseo que no vió realizado, pues cinco meses antes que éste, en 12 de Julio de 1870, recibiera el Título de Licenciado en Farmacia, aquél había dejado de existir. A los 18 años de edad se puso nuestro amigo al frente del Establecimiento, que fué de su difunto padre, no dejando por esto de cultivar su inteligencia en casi todos los ramos del saber humano, dando lecciones de lengua francesa; explicando varias asignaturas en las Academias preparatorias para carreras especiales; siendo asíduo concurrente á los Ateneos, dispuesto siempre á tomar parte muy principal en las tan variadas, como nobles lides de la inteligencia; herborizando y logrando reunir una magnífica colección de plantas espontáneas de los alrededores de Guadalajara, que fué premiada con medalla de bronce en la Exposición provincial verificada en 1876.

De 1878 al 82 cursó y aprobó la carrera del Magisterio, practicando los ejercicios de Reválida y siendo aprobado como Maestro Normal en 9 de Octubre de 1882.

En 9 de Noviembre de 1880 fué nombrado por la Excm. Diputación de esta provincia, Catedrático de la asignatura de lengua francesa de este Instituto, plaza que interinamente desempeñó hasta 10 de Mayo de 1887, en cuyo día tomó posesión de ella como Catedrático en propiedad, cargo que había ganado en públicas oposiciones, obteniendo el número primero entre 120 opositores: suceso que llenó de or-

gullo á esta población, que gozaba con los triunfos de su hijo.

En 1885 representó gratis á la clase farmacéutica española en el Congreso farmacéutico celebrado en Bruselas, siendo nombrado Vicepresidente del mismo; y con este motivo publicó por cuenta del Colegio de Farmacéuticos de Madrid, una Reseña de los trabajos llevados á cabo por dicho Congreso y una memoria sobre los principales males que afligen á la clase farmacéutica y los remedios que aquellos reclaman: ambas obras fueron reproducidas por todos los periódicos de Farmacia.

En 1885, durante su permanencia en París, entabló relaciones con los más entusiastas admiradores de la naciente lengua universal ó Volapük, que introdujo en España, explicando un curso, durante los meses de Noviembre y Diciembre de dicho año, en el Círculo Filológico Matritense, y desde entonces no ha cesado un punto en la enseñanza y propagación de dicha lengua, publicando al efecto las obras tituladas:

«Resúmen de las Lecciones de Volapük» dadas en el Círculo Filológico Matritense. «Gramática compendiada con vocabularios y ejercicios para el estudio de dicha lengua.»

«Diccionario volapük-español.»

«El Volapük,» revista internacional dividida en secciones comercial y científica, políglota, literaria, recreativa y de propaganda. Publicada mensualmente desde 1.º de Enero de 1886.

Polémica sostenida en la *Revista Contemporánea* con D. Carlos Soler y Arqués acerca de la lengua universal.

Un homenaje escrito en volapük dirigido al Congreso de Munich.

Una colección de anécdotas, cuentos, máximas etc. formando un total de setenta y un articulitos en prosa y veintiuna poesías originales de 24 autores de 14 distintas naciones.

Y finalmente «El Porvenir de la lingüística.» Con su muerte sufre un rudo golpe el volapük, cuyo centro en España está establecido desde 1887 en esta ciudad, unido al Ateneo; pero es de presumir que sus queridos discípulos no permitirán que Guadalajara deje de

ser el Centro español de la lengua del porvenir.

Sus incansables trabajos para la rápida propagación de esta idea le han hecho acreedor á honrosas distinciones; así es que figura como primer socio honorario de la Asociación francesa para la propagación del volapük: de las de Munich, Nuremberg, Vercelli y otras; fué el primero en España, á quien Schleyer confirió los títulos de Maestro, Maestro superior, Profesor y Académico; y por último, era miembro del Consejo Supremo de la futura Academia internacional del Volapük.

Los continuos trabajos que tuvo necesidad de hacer para prepararse á las oposiciones á las cátedras de lengua francesa no fueron perdidos, sino que dieron por resultado las notables obras que publicó con los títulos siguientes:

«Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de esta en más de veinte idiomas.»

«Enseñanza intuitiva y racional de los idiomas.»

«Cuadro mecánico de la conjugación en dichas lenguas, premiado con Diploma de Mérito en la Exposición Literario-Artística.»

«Nociones de gramática general aplicadas especialmente al castellano» obra publicada, como las tres siguientes, en colaboración con el Sr. Escriche, premiada en igual forma que la anterior.

«Cuadros sinópticos para practicar metódicamente por escrito, en cualquier idioma, la clasificación de palabras, que suele llamarse análisis gramatical.»

«Cuadros sinópticos para descomponer, en idéntica forma, las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se denomina análisis lógico.»

«Método racional de Lengua Francesa, seguido de una colección escogida de Trozos de Literatura para traducir y componer y una serie de diálogos en que se contiene un considerable número de modismos de los más usuales.»

«Programa razonado, para la enseñanza de la lengua francesa, en dos cursos.»

Tampoco descuidaba en un todo el campo ameno de la literatura, pues se le veía acudir á los Certámenes públicos, y logró ver premiadas algunas composiciones, como lo fué su «Juicio crítico de el Mágico Prodigioso» laureado con motivo del Centenario de Calderón: era miembro correspondiente de algunas Juntas Poéticas.

Los discursos que pronunció y los folletos y artículos que publicó, son numerosísimos y de sobresaliente mérito: yo únicamente recordaré su «Estudio sobre la zarza milagrosa de Pastrana» porque dicha zarza es una variedad dedicada á nuestro amigo por Texidor y creo es un hecho histórico que se debe conocer y conservar.

Su laboriosidad se vió premiada con la concesión de ciertos cargos honoríficos, como el de Vocal de las Juntas de Sanidad provincial y municipal. Individuo de la Junta para la Exposición minera. Iniciador, fundador, profesor, tesorero, bibliotecario, secretario general del Ateneo Científico, Literario y Artístico de Guadalajara. Bibliotecario perpétuo del círculo titulado «La Peña.» Presidente del «Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español» Socio honorario del Ateneo de la Habana y Círculo Filológico Matritense. Individuo de número de la Asociación de Escritores y Artistas de Madrid, y de la Asociación Fonética de Profesores de lenguas vivas de París. Profesor de métodos y procedimientos para la enseñanza de Sordo-mudos y ciegos, y otras muchas distinciones, que suprimo por no molestar más vuestra atención.

Tal es, señores, la biografía de nuestro inolvidable amigo Fernández: ya os he dicho cuán breve ha sido su existencia, segada cuando aún estaba en la estación primaveral, que solo produce flores: ¿qué hubiera dado de sí su privilegiado talento, si Dios le hubiera concedido el tiempo necesario, para que esas flores se convirtieran en sazonados y sabrosísimos frutos?

Lloremos, pues, su pérdida; pero al mismo tiempo procuremos tomarle como nuestro modelo, ya que él tanto se distinguió como buen hijo, como aman-

tísimo padre, como tierno esposo, como cariñoso amigo, como modesto sabio, incapaz de mortificar á nadie, como polemista tolerante con toda clase de ideas y toda especie de discusiones, cuando su objeto era buscar la verdad.

Y en medio de nuestra aflicción quédenos el consuelo de saber que su espíritu no se ha aniquilado; que su inteligencia existe; que su cariño hácia nosotros no se ha extinguido: y como buenos creyentes esperemos, que en no lejano día le volveremos á encontrar mucho más perfecto y feliz que aquí le conocimos; pues, indudablemente, cuando el Señor nos le ha quitado tan pronto, ha sido, porque hallándole ya suficientemente justo, no ha querido privarle por más tiempo de los perdurables goces, que le ha concedido al poner sobre sus sienes la corona, que, por sus méritos, le tenía reservada.

HE DICHO.

CARTA DE D. MARCIANO RENTERÍA.

Illescas 16 de Mayo de 1889.

Sres. Presidente y Socios del Ateneo Caracense y Centro volapükista español.

Mis distinguidos amigos: En el número correspondiente al día de ayer del periódico *La Crónica* que se publica en esa localidad, y que hoy recibo, se dice entre otras cosas que mañana viernes, celebrará nuestra Sociedad predilecta una velada pública para honrar la memoria del que, en su fugaz paso por esta mansión, fué nuestro cariñoso amigo, Francisco Fernández Iparraguirre.

No he de escatimar mis entusiastas plácemes por semejante acuerdo, deuda de gratitud bien merecida al que durante dos años constituyó el alma y la vida de esa corporación, la dirigió con tanta discreción como acierto, enalteció su modesta tribuna vertiendo desde ella raudales de erudición y elocuencia, impulsó con sin igual energía, comunicándola pasmoso movimiento y no pequeña fuerza, á esa noble aspiración (gran pensamiento), de estrechar

los vínculos de confraternidad de la humanidad toda, sirviendo de hermoso lazo de unión, un universal lenguaje que borrara de una vez para siempre, rancias preocupaciones, inveterados recelos con que, por desgracia, todavía se miran pueblos que debían vivir íntimamente hermanados, prestándose mútuo valimiento y apoyo.

No tengo la pretensión de hacer una biografía del pundonoroso caballero, buen padre, intachable esposo, hijo modelo, amigo fiel, castizo escritor, orador elocuente, sabio al par que modesto, protector decidido de toda idea sublime, que conseguía abrirla paso en medio de la mayor y más glacial indiferencia, sirviéndole al objeto de poderosa palanca, su privilegiada inteligencia y una sin igual y pasmosa actividad; plumas mejor cortadas que la mía han de llevar seguramente á feliz término el referido trabajo, en el que se patentizará de una manera perfecta y acabada, que con la muerte de Fernández Iparraguirre la ciudad de Guadalajara ha perdido á uno de los hijos más ilustres y preclaros que durante el presente siglo en ella vieron la luz primera.

Mas creería faltar á los deberes de la antigua é íntima amistad con que me honró, si al dar ostensible muestra ese Ateneo del duelo que embarga su ánimo por la pérdida de tan irreemplazable compañero, no me asociase á él con toda mi alma, poniendo de manifiesto y relieve la pena que ante tan fatal noticia de mí se ha apoderado, tanto más intensa, cuanto que, en esta extraña, aunque para mí hospitalaria tierra, no tengo á quien comunicárselas, porque es de todo punto indudable que cuando el corazón se desahoga, sus aflicciones son más llevaderas, experimentando así mismo algún consuelo.

Imitemos en un todo la conducta de Fernández Iparraguirre; sigamos la senda por él trazada, y será la mejor manera de honrar la memoria de tan insigne paisano, guardando á su vez en nuestros pechos imperecedero recuerdo del que dedicó gran parte de su existencia á la regeneración social y científica de esa leal y noble ciudad que fué

para él, cual es para todos nosotros, tan entrañablemente amada.

Aunque se encuentre alejado de vuestro lado, os sigue con el corazón y con el entusiasmo de siempre, mayor cuanto más distancia nos separa, vuestro afectísimo amigo y compañero,

C. MARCIANO DE RENTERÍA ASENJO.

Discurso del Sr. D. Nicolás de Ugarte.

No vengo, señores, como otras veces, á entretener vuestros ocios; vengo á este sitio, siempre para mí medroso, y hoy más que nunca, con la amargura en el corazón, turbios mis ojos y turbia mi mente, y preso de extraña emoción todo mi ser, á cumplir un deber de íntima amistad sí, pero á rendir también un tributo de justicia y de respeto á la memoria del sábio consocio, del modesto ciudadano, del amante esposo, del virtuoso padre que en sus mejores años descendió al secreto de la tumba, por inexcrutables designios de la Providencia.

Ya habeis escuchado, á grandes rasgos, las prendas de virtud y de saber que adornaban al finado; voy á añadir algunas notas más, por si fuesen dignas de unirse al armonioso conjunto, perfectamente trazado por mi predecesor, y á otros que después han de trazar lábios más expertos que los míos.

Amante del progreso indefinido, comprendió nuestro querido amigo lo que representa en el camino del mismo un medio universal de inteligencia.

Lleno de fé, rebosando entusiasmo, henchido de esperanza é inspirado quizá por su amor caritativo á la humanidad, fué el primero que implantó en nuestra patria el lenguaje de Schleyer, que de boca de Kerckoffs aprendiera en la república vecina.

Ese adelanto, cifrado en una lengua artificial sencilla, ha causado la risa del ignorante, que miope en ideas trascendentales, solo miró el lado grotesco para mofarse, cual si se burlara de su propio yo por las imperfecciones del cuerpo que le encierra.

Nuestro querido amigo comprendió perfectamente, que esa idea es el com-

plemento lógico, inminente, necesario, de los adelantos modernos. Así lo comprendéis también vosotros que habeis escuchado sus discursos, sus lecciones, sus conferencias y que secundais el íntimo enlace del Ateneo Caracense y Centro Volapükista, juntando sus emblemas en un solo escudo que hoy cubre negro crespón.

Él, mejor que nadie, previó que nada se lograba con que el vapor, el telégrafo, la unión postal, la perforación de montañas, el rompimiento de istmos y demás adelantos modernos, vinieran á mezclar los cuerpos ó hacer chocar materialmente los cráneos humanos, sino se mezclaban, si no se fundían también las inteligencias.

Tal era su noble aspiración al abrazar ese lenguaje, y claramente lo indicaba cuando os repetía: seremos los primeros en arriar nuestra bandera y alistarnos bajo la enseña que simbolice la más pronta y segura realización del progreso que anhelamos.

Os hubiera referido los triunfos que nuestro querido amigo consiguiera en ese nuevo adelanto, pero mejor que yo pudiera hacerlo, lo ha puesto de relieve mi digno antecesor.

Permitidme que vuelva de nuevo la vista al honrado padre, al amante esposo que ha ceñido en cierto modo la corona del martirio.

Solo, aislado, modesto, sin enlazar aún á otro ser, todo para él sobraba en punto á gloria y riqueza. Bastábanle sus numerosos libros y unos cuantos amigos para hacer feliz su vida ignorada quizá, pero tranquila y sosegada, en el retiro de su farmacia.

Pero unida su suerte á la de una virtuosa joven y coronada esa unión con los frutos de consuelo que el cielo les enviara, estalló en su pecho noble ambición para ofrecer una posición brillante á su querida esposa, un porvenir venturoso á los hijos de su alma. Y se agita, se afana, se multiplica, poniendo á contribución todos sus talentos sin contemplar ¡pobre amigo! que hacinaba en una pira sola, para hacerlo desaparecer en corto tiempo; todo el combustible de su existencia. Cual nuevo Palisy, echaba al horno la cuna mis-

ma de sus propios hijos, y menos feliz que aquél, no vió lucir el deseado esmalte.

Renuncio, mis queridos amigos, á describiros todos los tormentos físicos y morales que el desgraciado sufriera en tantos meses de prolongada agonia..... no podría haceros un retrato fiel sin emplear muchas horas y mezclar mi relato con muchas lágrimas.

Parecía que el hado se cebaba en su martirio y cobraba con usura algunas ráfagas de esperanza y alegría conque en instantes fugaces le fascinaba.

Triste consuelo tuvo, cuando al lado del lecho del dolor, viera la luz del mundo el inocente huérfanito que hoy lleva su nombre; ese angel que sin duda vino de la inmensidad para acompañar al padre á las puertas de la misma.

A cambio de esos momentos de alegría, tomó el mal tan terrible incremento, que nuestro pobre amigo vivió el resto en doloroso quejido y reaccionando sus tristes lamentos sobre el estado puerperal de su amante esposa, pusieron también á ésta á las puertas del abismo.

¡Cuántas lágrimas silenciosas surcaron sus mejillas, expresando el estado reprimido de su alma! sorprendidas con frecuencia por su triste esposa que á la vez ocultaba las suyas... perdona, Carmela mía, decía sollozando, es tanta la amargura del corazón, que, sin querer, rebosa por mis ojos.

No puedo continuar... no quiero transmitirlos íntegra la tristeza que me embarga..... pero me atrae como el abismo, como vértigo del vacío..... aquellos últimos momentos que llevo grabados constantemente en mi alma.

Aquella cabeza tan firme y tan completa siempre, que llenaba de esperanza á cuantos no la enlazaban con un cuerpo reducido á pavesas por el constante fuego de la fiebre que le consumía; aquella cabeza, último reducto á que en tenaz defensa se refugió la vida toda; aquella cabeza, toda inteligencia, expresión, movilidad, fiel espejo del alma á que servía de instrumento..... invadida por la congestión, presa de la inflamación meníngea, quedóse reduci-

da á la fijeza de una estatua, pero una estatua de fuego, encendida la tez, inmóviles los ojos que saltaban de sus órbitas y medio velados por unos párpados que ya no vacilaban.

El ronquido tétrico de la congestión y el estertor terrible de la agonia, oprimía nuestro pecho, y nuestros seres aterrados concentraban en el moribundo toda su atención, como si quisieran, con un esfuerzo sublime de la voluntad, arrancar aquella preciosa existencia de las garras de la muerte.

Pero ¡ay! un cambio rápido de coloración, un gesto inexplicable, una mueca horrible, acompañaron á sus últimas expiraciones, fuertes, prolongadas, desvanecidas, como tempestad que se aleja.... y los que contemplábamos tan tétrico espectáculo, quedamos mudos, petrificados, puestas las manos en actitud suplicante, mientras el sacerdote echaba sobre el moribundo su bendición, al par que murmuraba sus últimas preces.

Otro sacerdote de la filantropia..... un médico, un amigo, corrió con mano cariñosa el velo de aquellos párpados, que, obedeciendo ya á las leyes de la materia bruta, quedaron bajos cubriendo unos ojos de vidrio.

Y un grito sonó en la estancia y repercutió en todos los rincones de la vivienda mortuoria y se esparció por la ciudad y por España toda..... y aun repercuten sus ecos tristes en este recinto orlado de lúgubres galas..... porque hemos perdido el sabio compañero, el modesto ciudadano, el amigo querido, el amante esposo, el virtuoso padre.

HE DICHO.

Á LA MEMORIA

del malogrado profesor

DON FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

¡Es tan triste morir cuando la vida nos brinda con sus galas y sus flores!

.....
ESPRONCEDA.

Tu talento y tu virtud
en vano quiero cantar;

delante de tu ataud
solo puede mi laud
blandos *ayes* modular.

Aleve la Parca insana
en tí sus garras ha hundido;
la infausta nueva ha extendido
el doblar de la campana
con su lúgubre tañido.

Todos, todos lo esperaban,
todos, todos lo temían,
todos por tí preguntaban
y preces al cielo alzaban
por que todos te querían.

Por razón que bien se augura
bajaste á la sepultura
en temprano y flébil día;
tu alma grande no cabía
en tan frágil envoltura!

Lenta fiebre dicen que
en lucha con la materia
minando tu vida fué,
y á la postre, ya se vé,
dejó de latir la arteria.

Mas fué fiebre singular
la que te llegó á matar,
por que á mi humilde entender
fué la fiebre de saber,
fué la fiebre de enseñar.

¡Cuántas veces suspendida
nuestra mente de tu labio,
pensaba sobrecojida
que ibas perdiendo de vida
lo que ganabas de sábio!

¡Cuántos, al verte excurtando
de ciencia rémos profundos,
gemíamos meditando
que al acercarte á otros mundos
ibas este abandonando!

No hay alivio á nuestra herida,
que por malhadada suerte,
fué, tu laboriosa vida,
breve páusa transcurrida
bajo el dintel de la muerte.

Mas tal vuelo desplegó
y tan presto dominó
tu idea en múltiples zonas,

que ya la segur te halló
sobre un lecho de coronas.

Y coronas disputadas
no solo en el suelo ibero,
si que también conquistadas
en científicas jornadas
del territorio extranjero.

Para lustre de tu nombre,
desdeñando todo honor
te ceñiste la mejor:
la modestia, que es al hombre
lo que el perfume á la flor.

Docto, ingénuo, bondadoso,
de todos fuiste el encanto,
héd su retrato donoso:
un cerebro poderoso
sobre un corazón de santo.

Por eso, es tal la aficción,
que se nos antoja que hay
en cada luz, un blandón,
en cada tela, un crespón,
en cada palabra, un ¡ay!

Si fugáz tu vida fué,
ya gozas otra eternal;
Ballini, Balmes, Pascal,
¿no son ejemplos de que
el génio nace inmortal?

Nuestra hondísima dolencia,
por tu perdida existencia
solo encuentra este consuelo:
quien vive para la ciencia
debe morir para el cielo.

FRANCISCO DEL RIO JOAN.

Guadalajara 17 de Mayo de 1889.

DISCURSO DEL SR. D. ROMÁN ATIENZA.

Señoras y Señores:

El Dr. Fernández Iparraguirre, ya no existe: Fernández Iparraguirre ha desaparecido de entre nosotros arrebatado por larga y cruel enfermedad, en lo más florido de sus años, en la plenitud de su vigor físico intelectual, pasando á mejor vida, pero dejando un triste vacío en nuestros corazones, lágrimas de dolor intenso por su irreparable pérdida en nuestras almas.

¿Recordais á ese jóven simpático, bondadoso, lleno de ardor por la ciencia, de amor incansable al trabajo, de perseverante laboriosidad, de celo vivísimo por saber, de honradez intachable, de puras costumbres, sobrio en el hablar, discreto en el decir, correcto en la frase, profundo en el concepto, culto en los modales y en la forma, lógico en el discurso, metódico en la exposición, claro en las ideas, modelo de maestros, de esposos, de padres y virtuosos ciudadanos?; pues ese simpático jóven, adornado de tan relevantes cualidades, de todas apreciadas, que ya no existe, era Fernández Iparraguirre—nuestro amigo querido, nuestro consocio amado, nuestro paisano esclarecido.

¿No veis vagar todavía su silueta por este salón donde, poco ha, animaba á los tímidos á tomar parte en las discusiones, daba calor á sus controversias, fuego á sus socios, y con su tolerancia, su ilustración y su cariño, imprimía movimiento á todos y á todos comunicaba fraternal, cordial y grata armonía? Ah! el trabajo incesante y continuado, el noble deseo de saber cada día más, la hermosa ambición de abrir nuevos horizontes á su existencia y el digno afán de alcanzar nombre ilustre en las letras y las ciencias, han sido las eficientes causas de precipitarse en la enfermedad y con ella en la horrible y fatal muerte. Su energía y perseverancia, su voluntad y firmeza en sus empresas, fueron siempre las notas salientes y características de su ordinaria conducta.

Fernández Iparraguirre, inspirándose en las máximas y principios de una filosofía social práctica, jamás desmayó en sus resoluciones y propósitos. Comprendía que el trabajo es el plantel de la felicidad y que cada día de constancia es una piedra que se añade al edificio de la dicha, así como cada instante que se pierde es un retroceso en el camino emprendido.

Penetrado estaba de que la perseverancia y la paciencia son las dos grandes palancas del verdadero genio y que éste se adquiere con la energía y el carácter unido á la laboriosidad. Sabía,

además, que el genio, desarrollado con el trabajo, y el sudor de su frente, producido por el mismo, venía á fecundar activamente aquél; que la fama más envidiable, el triunfo más esplendente, todo lo que el aplauso humano eleva y glorifica, todo es consecuencia de una voluntad de hierro, de una constancia, inquebrantable, de un propósito decidido. Sabía, igualmente, que los laureles y la gloria concedidos al talento y al positivo mérito del obrero, de la ciencia y de las letras, son honores otorgados al trabajo y á la constancia y que la *voluntad*, cuando dice á la inteligencia «quiere,» todo lo allana, todo lo puede, todo lo conquista, todo lo hace fácil y sencillo; y con esas excelentes disposiciones y con esas bellísimas facultades, Fernández Iparraguirre consigue triunfos inmarcesibles, á pesar de sus pocos años, en la espinosa y áspera carrera del saber.

Vedle, en prueba de ello, públicamente distinguido en el Instituto de nuestra capital con los premios ordinarios durante su segunda enseñanza, siendo hijo predilecto de su respetable claustro: miradle colocado en el primer número de opositores á las plazas de Catedrático de Francés entre más de un centenar de concursantes á las mismas: contempladle como fundador del Centro Volapükista Español, y le admirareis como el más ferviente apóstol, propagador y campeón más entusiasta del nuevo idioma.

Observadle en el Congreso internacional farmacéutico de Bruselas, y allí le encontrareis como Profesor ilustrado é instruido, ocupando en él un lugar preferente y dejando en la capital de Bélgica á la Farmacia española dignamente representada. Y sus gramáticas francesas y diccionarios volapükistas; y sus títulos de Doctor y Profesor normal; y sus revistas y publicaciones filológicas conocidas, mediante el Volapük, en las cinco partes del mundo, son testimonios elocuentísimos de los frutos de una vida de abnegación y sacrificio; de una vida consagrada al estudio, á la meditación y al trabajo; de una vida llena de ilusiones y esperanzas hoy destruidas por temprana muer-

te. Ah! señores: no hace mucho tiempo que sumidos en honda pena, presenciámos escenas conmovedoras cerca del duro lecho de aquél infortunado mártir del trabajo y del estudio!

Sus inccentes niñas, con el candor propio de sus infantiles años, rodeaban alborozadas en determinadas ocasiones ese duro lecho para dar á su doliente padre un ósculo de tierno amor, y, entonces, veíamos reflejarse en el turbado y apasionado semblante del infeliz enfermo, todo el peso de su abrumadora desventura, toda la gravedad de sus tristes circunstancias, todo el rigor de su amarga situación: entonces, ¡ay! oíamos escaparse un profundo suspiro de su oprimido pecho, seguido de copiosas ardientes lágrimas que enternecían á su angustiada esposa y afligida madre, y hasta el corazón frío y severo del impasible médico, no podía menos de participar y acompañar en esos suspiros y lágrimas al acongojado moribundo y atribulada familia.

Sí: en esos momentos supremos en los que entra en combate terrible el contrariado presente con las dudas y vacilaciones del obscuro porvenir; en esos instantes de meditación solemne en que va uno á dejar este agitado mundo con sus afectos y pasiones, sus bienes y sus males, sus vanidades y esperanzas; en los que nuestros deudos quedan abandonados, nuestros hijos huérfanos y quizá desamparados; fallidas nuestras ilusiones, nuestros deseos desvanecidos, nuestros cálculos deshechos, próxima la tumba para absorbernos en el horror de sus negras sombras, en vez de continuar gozando de la luz encantadora de la vida matizada de bellos ideales; en esos instantes críticos en que el espíritu lucha con la materia, la vida con la muerte, lo temporal con lo eterno, el ser con la nada, es cuando, palpitante su corazón por todos esos dolorosos contrastes, salían de sus trémulos labios frases lastimeras de vehemente pasión hacia su adorada esposa é idolatrados hijos, y al expresar «su temor de perder la vida,» «de morir tan joven,» «de esterilizarse tan prematuramente lo que con tantas

penalidades había sembrado para ellos y familia,» lloraba resignado con su suerte, pero lloraba viendo desaparecer en breves momentos sus lisonjeras esperanzas y ser cortado el hilo de su fascinadora y sonriente fortuna por la cruel é inexorable parca.

Desgarradoras escenas, señores, que han dejado lacerado nuestro corazón y eterno é indeleble recuerdo de tristura en nuestra alma—¡Ah qué desgraciada es la condición del hombre sobre la tierra! ¡Sus destinos y su incierto porvenir, solamente la Providencia divina es la única capaz de conocerlos! Respetemos sus inescrutables y misteriosos designios. Lloremos con profundo sentimiento la pérdida de nuestro ilustrado amigo Fernández Iparraguirre. Tributemos nuestros homenajes de consideración y cariño entrañable al que ya no existe; y á fin de que su gloriosa memoria no se borre nunca de nosotros, grabemos su modesto nombre en lápida de mármol colocada en este Salón, para estímulo de presentes y futuros y sirva de galardón honroso de su laboriosidad, talento y aplicación, y dando como católicos al cristiano una prueba de que fielmente le amamos, vayamos á la Iglesia en Corporación y dirigiendo al Altísimo una plegaria por su alma, oigamos una misa rezada para que goce de la patria celestial y sea desde esa feliz morada protector del Ateneo y Centro Volapükista Español de los que fué dignísimo Presidente.

¡Adios, Fernández Iparraguirre!

¡Adios, querido amigo y profesor ilustre!

¡Descansa en paz!

DR. ROMÁN ATIENZA.

AL ATENEO CARACENSE

En la velada que se ha de celebrar en honor de su malogrado ex-Presidente

DON FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

¡Qué pronto nos ha dejado!
Siete meses se ha llevado
convertido en cuerpo inerte,

y á su aguantar, solo ha hallado
por recompensa, la muerte.

Se dice que es un tributo
que paga la humanidad:
¡caro tributo en verdad
que á unos les llena de luto
y á otros deja en la orfandad!

La ciencia nada ha podido;
en la brecha noche y día,
solamente ha conseguido
el prolongar la agonía
de un discípulo querido.

Ya demostró desde niño
que lo era, y no os asombre;
y cuando el niño se hizo hombre,
á ella entregó su cariño
y á las letras un buen nombre.

Que allá en sus años primeros
era la norma y la égida
de todos sus compañeros,
y al abandonar la vida
modelo de caballeros.

Si pequeño, agigantado
por su proceder discreto,
por su honradez y su agrado;
cuantos le hubieron tratado
le querían con respeto.

¿Por qué? por la admiración
de su claro entendimiento,
de su innegable talento
y su hermoso corazón,
que era todo sentimiento.

Hijo fiel, esposo ufano,
tan buen padre como hermano,
por el bien se desvelaba,
y en sus acciones, mostraba
las virtudes del cristiano.

En la cátedra, en su hogar
difundiendo la enseñanza,
que es el rudo batallar,
la lucha sin esperanza,
nadie le vió vacilar.

Y se comprende, señores:
tan sabio como modesto,
á sufrir los sinsabores

se halló siempre tan dispuesto
como á otorgar sus favores.

Trabajador laborioso,
lo que no sabe, lo inventa;
jamás se le mira ocioso,
así decía él gozoso:
«mi mejor taller, la imprenta.»

¡Qué misterios tan profundos!
Son los goces terrenales
si bien se miran, segundos,
para algunos muy fecundos,
para los más ¡qué fatales!

Así para él han sido,
y para aquí, que ha perdido
este Centro y su *Revista*,
el mejor propagandista
y su socio más querido.

Termino sin decir nada
del que ustedes van á honrar
con esta triste velada,
porque mi musa es callada
tratándose de llorar.

Dispéñeme el Ateneo
no cumpla con su deseo,
y con el alma lo siento:
para honrar aquel talento
me considero un pigmeo.

Su nombre, lleno de gloria,
se conservará en la historia
de esta ilustre población,
y siempre, en mi corazón,
un recuerdo á su memoria.

ALFONSO MARTÍN.

Guadalajara 17 de Mayo de 1889.

Discurso del Sr. D. Manuel Sanz Benito.

Señoras y señores: "De la abundancia del corazón habla la boca," dice el Evangelio, y es verdad; pero también lo es que el exceso de emoción impide hablar y expresar el sentimiento que al corazón conmueve; y esta emoción no puede menos de existir al recordar amigo tan querido y de prendas tan relevantes como Fernández Iparraguirre. El bellissimo carácter que tenía, su clara inteligencia y la gran actividad

que siempre le distinguió, mejor que yo pudiera hacerlo, os lo han descrito ya los señores que, antes que yo, han tomado parte en esta velada, donde venimos á pagar un justo tributo de gratitud á la memoria de nuestro inolvidable Presidente, querido compañero y amigo.

Tuve ocasión de apreciar algunas de sus excelentes cualidades aun antes de venir á esta noble ciudad, pues hallándome en las orillas del Miño, allí recibí cartas tuyas dándome cuantas noticias pudiera desear y animándome á trasladarme aquí.

Iparraguirre en su noble afán por los grandes ideales, consagró con especial predilección su vida á la difusión y propaganda de la nueva lengua universal, el Volapük, viendo con su clara inteligencia que sería un medio poderoso para poner en contacto hombres de diferentes países, realizando así en lo posible el ideal de fraternidad humana, por cuya consecución se afanan las almas generosas desde hace largos siglos.

Vió también que en este siglo que pretende abreviar el espacio y el tiempo y economizar fuerzas por todas partes para remover obstáculos, salvar dificultades y hacer en un minuto lo que antes necesitaba una hora, la escritura fonográfica sería otro de los medios que más harían adelantar á la humanidad en este terreno, y á dar solución á este problema dedicó también su poderosa energía.

Pero el Ateneo esta noche quiere, á más de estas cosas, hacer especial mención de su grata memoria por lo mucho que contribuyó á la fundación de este Centro. Comprendió que el mejor medio de evitar la intransigencia é intolerancia de las ideas era ponerlas frente á frente, para que con el mutuo contacto perdiesen parte de su crudeza, haciendo que brotase la luz en la discusión por el choque de las ideas y la confraternidad y compañerismo entre los que se sienten atraídos hácia estos Centros de cultura, dotando así á la ciudad natal que hoy le llora, de modesto, pero activo elemento de progreso. Vosotros le habeis visto con cuánto afán, con cuánto tesón procuraba el engran-

decimiento de este Ateneo que hoy le quiere rendir homenaje cariñoso de gratitud á su memoria.

Al lado de nuestra modesta corona veis la de sus discípulos que lamentan, con nosotros, la pérdida de su ilustrado profesor, y en sentida dedicatoria expresan su agradecimiento por las luces que de su inteligencia poderosa recibieron. Y como todo acto tiene su sanción, las obras beneficiosas de nuestro digno Presidente han de trascender como una serie de causas y de efectos, sirviendo siempre de estímulo á cuantos le conocieron, en el Ateneo, en el Instituto, entre los volapükistas, entre sus compañeros farmacéuticos y sus numerosos amigos.

Mas, yo no creo señores que ha de tener sólo esa inmortalidad al vivir en la memoria de todos cuantos pudieron apreciar sus bellas condiciones. Yo creo que la inmortalidad es real y efectiva para su ser consciente y libre: yo no creo en su muerte.

Ha muerto, sí, ó desaparecido aquel organismo que le servía para percibir y ponerle en relación con los demás seres; pero al descomponerse y entrar á formar parte de las infinitas transformaciones que se verifican en el inmenso laboratorio de la naturaleza, su espíritu, constituyendo su personalidad, ha quedado íntegro en su ser y facultades.

Sucede con esto de la muerte cuando la apreciamos bajo el punto de vista material, como al ver una bujía que arde que, al mirarla cómo se desvanece, parece que se reduce á la nada, y sin embargo el químico reuniendo otra vez sus elementos y pesándolos en la balanza, demuestra que ni un solo átomo se ha perdido. Del mismo modo, cuando agoniza el moribundo y parece reducirse el hombre al no ser, la inteligencia ve lo que el sentido no percibe: el espíritu inmortal que se levanta más vigoroso y más activo, para proseguir su vida, nunca interrumpida.

Por eso yo, al presenciar tristemente la agonía de mi buen amigo é inolvidable compañero, cuando ví que aquel corazón tan generoso dejaba de latir y aquel cerebro, donde tantas ideas no-

bles se habían elaborado dejaba de percibir, me afirmaba más y más en la idea de la inmortalidad. Nada importa que solo viera el reposo de un cadáver: mi vista no era apta para juzgar. Tampoco sentía el movimiento de la tierra que seguía sin parar su impulso vertiginoso en los espacios.

Y cuando los médicos discutían cerca del moribundo los síntomas que observaban y las causas que producían su muerte, yo, á mi querida filosofía me atenía, y la consideraba para la materia, como una transformación, y para el espíritu como una etapa en el camino de su vida infinita.

No extrañéis, pues, que con tales ideas, no pensara un momento en la separación eterna y sí tan solo en una ausencia no muy larga. Por eso no me despedí de él diciéndole: «adios, para siempre,» sino sencillamente «hasta luego.»

HE DICHO.

Carta de D. Federico López González.

(Recibida después de la Velada).

Señor D. Benito Angel, Presidente del Ateneo Caracense.

Mi querido amigo: La naturaleza, á quien muchos llaman madre cariñosa, la tengo yo por madrastra implacable que devora y mata á lo más selecto de sus hijos, no de otra manera sino como Saturno devoraba á los suyos. Cuando contemplo el espectáculo de tanta hermosa existencia segada en flor y llena de risueñas esperanzas que desaparece de la tierra, como éstas desaparecen del espíritu al compás del tiempo, pienso, mi querido amigo, que ó Dios está muy alto para ocuparse de las cosas de aquí abajo, ó éstas se gobiernan sin su sanción y su mandato. La muerte de un amigo llena mi corazón de luto, la muerte de un sabio llena mi inteligencia de sombras. Iparraguirre era ambas cosas y ha dado su tributo á la inmensa labor de la materia, lo mismo que el ignorante ó el malvado. Sublévase mi alma contra el hecho brutal que se impone y nuestras inacabables ansias hácia lo inmortal buscan á Iparraguirre, más en los recuerdos de nuestro espíri-

tu y en los pliegues de nuestro corazón que en la fosa que guarda sus despojos.

Lejos de Vds. á quienes tan dulces momentos debo en la vida, recibí la noticia de su muerte. No le lloré porque las asperezas del mundo secaron ya mis ojos; sólo lloro por dentro, como dijo el poeta, y puedo asegurar que de este modo derramé mucho llanto. Cuando partí del lado de Vds., ya parece que la muerte se cernía sobre aquél lecho en que gemía Iparraguirre, marcando como suyo el cuerpo del hombre, de cuya cabeza ha brotado algo que será inmortal. Este es el consuelo que podemos tener los que le queríamos; pero, ¡ah! que es mentido este consuelo y el aceptarlo no es otra cosa sino engañar nuestra propia pena. Podrán vivir eternamente sus trabajos, podrá su espíritu alentar en la noble labor de ese Ateneo; pero, ¿quién nos compensa del afecto que le merecíamos? ¿cómo se perpetúa su amable trato? ¿cómo se reproduce en la realidad su grata y discreta conversación? Esto es imposible. Antes que buscar consuelos en la perpetuidad inmortal de su talento, me afano en apurar el dolor de la pérdida que se impone; no encuentro mejor tributo á su memoria, ni mejor consuelo al dolor mismo.

De él surge la idea que apunté al principio. Las lavas del Vesubio no respetan á Plinio, lector incansable de la naturaleza; Livingstone es devorado en el Africa, y ni la piedra se detiene ante el sabio, ni la fiera se arredra ante el mártir de la ciencia.

Dirá V. que soy pesimista y que en esta manera de pensar me encuentra usted incorregible; pero dígame, con la mano puesta en su corazón, si después de esta pérdida sufrida, se puede pensar que el mundo es bello, ó cada cual halla en él recompensa adecuada á su mérito.

Iparraguirre ha muerto joven, cuando empezaba el apogeo de su talento, y no digo su madurez porque para mí, nuestro amigo debió tener infancia muy corta y muy fugaz juventud. Su talento tenía un aplomo tal, que antes que producto del tiempo lo era, á mi entender, de su temperamento. La vez primera que le vi, fué en una noche después

de la sesión del Ateneo. Le oí hablar en conversación animada con varios y me preocupó grandemente aquél hombre que se me antojaba un joven anciano, no por la pérdida de una juventud mal gastada, sino por el trabajo de una juventud demasiado bien aprovechada. Se confirmó luego esta idea en mi trato con él, observando que tenía su carácter rasgos del niño; es decir, que su espíritu conservaba las lozanías de la primera edad y había con ellas envuelto el profundo pensar del hombre pro- vecto. Era, en una palabra, una vocación científica, ante la cual no tuvieron dominio los ordinarios términos y es- taciones que la naturaleza ha señalado á la vida del hombre; si no es el final que ha tenido realización completa y prematura para nuestra desgracia.

Yo no sé si será cierto que la tumba tiene resplandores de aurora, como ha dicho Víctor Hugo; pero si esto es verdad, la de Iparraguirre tiene resplan- dores brillantes como el despertar de un día en los trópicos; mucha luz ha de irradiar esa caída en los abismos del sepulcro. Su amor al bien, sus nobles sentimientos, su clara inteligencia y esa labor asidua jamás subordinada á la idea de lucro, ni aún á la ambición de gloria, deben haber formado un nimbo radiante y luminoso en torno á su inmortal espíritu. Sí, no puedo por menos de decirlo, el obrero de la inte- ligencia que trabaja y muere pobre y sin gloria, ha de tener compensación del sacrificio hecho, y si al buscarla en la tierra no la encontramos, sino que vemos que el bueno sufre y el infame prospera y la justicia no se cumple, no es extraño que volvamos los ojos al cielo buscando la morada del bien don- de espera el merecido premio á los que en la tierra sufren; es preciso buscar la luz en lo alto, cuando aquí la sombra nos cerca y ¡quién sabe! si en estas mi- radas será preciso cerrar los ojos para ver mejor.

Tal me ha pasado al comunicar á V. mi sentimiento: empecé lamentando la ausencia eterna del amigo y no encon- trando dentro del cumplimiento de na- turales leyes consuelo á mi pena, he recurrido á mi propio espíritu para

asomarme á las puertas de mi esperan- za y divisar desde allí su gloria de ul- tratumba.

El despedirme de séres á quienes quiero, suele traer á mi alma el presen- timiento de la eterna ausencia. Me marché del lado de ustedes y ¡quién dijera que iba á estar tan lejos de Ipa- rraguirre! "Nos volveremos á ver," de- cía Werther. ¡Acaso.. acaso... Misterio que la humana ciencia no descubre, que sólo presiente el corazón y que á veces se iluminan con sonrisas que la esperanza presta al alma dolorida.

No sé si esta carta llegará á tiempo para poder ser leída en la velada; sea de ésto lo que quiera, en ese solemne acto que se ha celebrado ó se celebrará, mi alma ha estado presente y lloro con vosotros la muerte del que dirigió esa docta corporación. La distancia no nubla ni debilita mis afectos, graba- dos los llevo con surcos tan profundos en el alma, que si la superficie se des- gasta con el roce de la vida, los surcos profundizan más al transcurrir de los tiempos.

Entre estos afectos, está el que le profesa á V. su siempre buen amigo.

Federico López Gonzalez.

Córdoba 19 de Mayo de 1889.

Discurso del Sr. D. José Julio de Lafuente.

SEÑORES:

Los sentidos trabajos biográfico-ne- crológicos que acabais de escuchar, no se refieren á un personaje poderoso, ni tampoco á un hombre público de aque- llos que el entusiasmo pasajero de los partidos ensalza hoy para deprimir ma- ñana. No se refieren tampoco á un su- geto que haya conovido con sus doc- trinas la sociedad en que vivía, ó cuyas brillantes hazañas haya de consignar la historia contemporánea para admi- ración de las generaciones venideras. No... los sentidos trabajos biográfico- necrológicos que con honda pena en vuestros corazones y religioso silencio acabais de escuchar, se refieren á un modesto obrero de la ciencia, á un jo- ven profesor tan docto como laborioso,

flor y fruto del Instituto provincial de 2.^a enseñanza de Guadalajara, flor gallarda como modelo de alumnos pundonorosos, fruto ópimo como distinguido catedrático, á quien una muerte prematura acaba de arrancar de entre nosotros.

Treinta y siete años, el brevísimo lapso de treinta y siete años ha mediado tan sólo entre su cuna y la tumba. El día 29 de Enero de 1852, vió la luz primera en esta Ciudad, y el 18 del mes actual el cortejo fúnebre de tan brillante joven, atravesaba silencioso y triste las calles de Guadalajara. Eran las once de la mañana: el sol, velado por ligeras nubecillas, alumbraba con pálido resplandor, como si sintiera derramar su brillante luz sobre aquella dolorosa escena, que la hacia más y más tétrica la vacilante de los cirios con que la piedad cristiana acompaña hasta la última morada los despojos mortales de la humanidad. Sobre el negro ataúd campeaba el birrete profesional, modesto laurel de la ciencia, alcanzado en noble lucha, y que tan sólo dos años orlára las sienes de tan esforzado campeón. En pos del carro fúnebre marchaban los compañeros y amigos del difunto, sus discípulos y numerosos escolares del Instituto, que con su asistencia quisieron tributar aquesta última prueba de adhesión y gratitud á las modestas virtudes y brillantes dotes del que fué su profesor.

Desde el camino que conduce á la mansión de los muertos descubriánse algunos arbolitos que, experimentando ya el benéfico influjo de la primavera, abrían sus pétalos y se engalanaban con las floridas galas que pródigamente les dispensára la naturaleza. ¡Quizá también vosotros, tiernos arbolitos, triste emblema del brillante joven cuyo cadáver acompañábamos, también vosotros quizá hayais abierto demasiado pronto los tesoros de vuestra lozanía! Quizá en breve las escarchas de la noche, el soplo helado del Guadarrama, marchitarán las tiernas flores con que engalanais vuestras verdes ramas, cual se marchitaron y secaron las esperanzas del joven Fernández Iparraguirre en la primavera de su vida.

Llegados al término del viaje fúnebre, colocado el cadáver en el estrecho aposento donde esperará el día en que se reunirá con el espíritu que lo dejó, y después de invocar el Sacerdote la piedad divina por aquella alma que el día anterior volára á los pies del Eterno, en aquellos momentos solemnes en que los hombres sumergidos en una especie de atonía é insensibilidad, reflexionan sin hablar y no se avergüenzan de sus lágrimas, muchos de los que me escuchais las derramasteis, como compañeros unos, como condiscípulos otros y todos como amigos. Mas yo que tuve la inmensa pena de escuchar y recojer su último suspiro y le acompañé á la tumba, hube de llorarle como se llora siempre á un discípulo querido, á un distinguido compañero y á un estimado amigo. Y es preciso, señores, haber pasado por ello para saber cuán doloroso es para un profesor acompañar á la última morada el féretro de un discípulo que llegó á ser compañero, cuando al cariño fraternal del compañero se une el casi paternal del maestro para con el que fué discípulo. Perdonadme, pues, si en los momentos que el recuerdo de tan reciente como sensible muerte absorbe todas mis facultades, mi lengua no acierta ni siquiera á trazar los rasgos más salientes de una vida consagrada por completo al trabajo y al estudio, y que se deslizó silenciosa por la senda del bien, como la de casi todos los hombres llamados á trabajar en la mejora de la humanidad.

¿Por qué triste fatalidad hemos de apreciar siempre en más lo brillante que lo útil, lo que contribuye al mal-estar de la sociedad, que lo que tiende á mejorarla? Alaban todos por do quiera los hechos de aquellos hombres consagrados á las carreras abiertas á la ambición y á la gloria; ¿mas, quien fija su atención en el honrado profesor que consagró sus vigiliass al estudio y sus días á la enseñanza? Buscad, buscad en hora buena en los mapas generales los signos que marcan las cuencas de los grandes rios, cuyos turbios raudales devastan periódicamente los campos, inundan á veces las ciudades y destruyen en breves horas lo que con grandes

afanes y trabajo elevara la mano del hombre á sus orillas; mas no busqueis en ellas el curso del benéfico arroyo, nunca desbordado de sus risueñas márgenes, en que crecen el álamo y el florido almendro á cuya sombra apaga su sed el fatigado caminante. Mas acaso, porque su nombre no conste en las grandes cartas, ¿le olvidará con facilidad el que durante la calurosa siesta apagó su sed en su fresca corriente?

He aquí por qué vosotros, socios del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español, que tuvisteis ocasión de saciar vuestra sed de saber en los discursos, conferencias y publicaciones que brotaron de la copiosa erudición del que fué vuestro presidente, inspirándoos en nobles impulsos en vez de marmóreo sepulcro que vuestros modestos recursos no os permiten levantar, habeis querido consagrarlo esta velada literaria, pronunciando sentidos discursos y leyendo tristes elegías; por que tributar este último obsequio á la buena memoria del Doctor D. Francisco Fernández Iparraguirre, era para vosotros cuestión de gratitud, cuestión de sentimiento. Mas si quereis honrar de veras su memoria, ésto no basta, y permitidme que os dé un consejo.

En este país donde la laboriosidad es virtud poco común, hay dos frases de la más alta y supina holgazanería que son: *hacer tiempo* y *matar el tiempo*; pues bien, Fernández Iparraguirre, más con el ejemplo que con la palabra, nos enseñó á *economizar* el tiempo, á *metodizar* el tiempo y á *utilizar* el tiempo.

¿Quereis honrar de veras su memoria? Imitad al héroe de la ciencia en cuyo honor habeis celebrado esta modesta velada literaria.

HE DICHO.

SECCIÓN DE NOTICIAS

De conformidad con lo propuesto por el Sr. Atienza, la Junta Directiva del Ateneo ha acordado poner en el salón de sesiones de la Sociedad, una lápida de marmol con la inscripción en letras de oro del nombre del Dr. Fernández Iparraguirre.

* * *

El Ayuntamiento de esta capital daría una muestra más de que sabe honrar la memoria de los hijos predilectos de la población, acordando poner á alguna de las calles el nombre del Doctor Iparraguirre.

Celebráramos que nuestro deseo hallase feliz acogida y pudiera realizarse.

* * *

El Magisterio Español publica un sentido artículo necrológico de Iparraguirre, debido á la pluma de su amigo íntimo, compañero de profesión y colaborador con él en varias obras literarias, Sr. D. Tomás Escriche, catedrático del Instituto de Bilbao.

* * *

También el *Boletín Farmacéutico* inserta un bello artículo dedicado á la memoria de nuestro infortunado amigo, por D. Luis Siboni.

* * *

La "Colección de biografías de hijos ilustres de la provincia de Guadalajara", de nuestros queridos amigos don Juan Diges y D. Manuel Sagredo, impresa hace pocos días, publica como apéndice la del Dr. Iparraguirre, que fué juez en el Jurado del Certamen promovido por el Ateneo, donde obtuvo el Premio dicha obra.

* * *

En la Sección Volapük publicamos algunas cartas de pésame de distinguidos volapükistas, recibidas hasta el día, que deploran con nosotros la pérdida de uno de los más entusiastas propagandistas de la Lengua universal.

Diferentes periódicos y revistas dan también noticia del fallecimiento de nuestro querido amigo, haciéndose coparticipes del sentimiento que hoy embarga nuestros corazones.



VOLAPÜK.

PLO BESTIMÖN MEMI SÖLA IPARRAGUIRRE.

ZÄL LÜGIK.

Ateneo Caracense e *Zenodaklub Spänik* elabom in neit dela 17 amula kokömi zelik sod lügikün stimü Söl löfik *Fernández Iparraguirre* pedeilöl in del 7 bifoik.

Koköm at binom pakonöl kuladiko in dedil balid e de *Ateneo Caracense* kela fans binoms patliplöl löliko söle et ledinitik, ab al sevam flenas mödik oma selänik nenolöl spänapüki pladobs is blefedi smalik koköma.

Demag Söla F. Iparraguirre ebinom sus völ, pategöl dub veal blägik. In flan alik ebinoms klons tel: detik legivot de *Ateneo* nedetik de julels eta in lükion (*Instituto*) isik.

Flon senedik taba binedelik elabom stäni patik soga pavealöl i blägiko.

Koköm ebeginom in düp föl (neito) dub liladam peneda lügikün jiviudela kelofedanof vemo sogi demü meb at gonü mätel löfik oma.

Söl *Bris*, medinel e flen pefunika edunom blefedi gudik lifanunoda eta unmölo melidis, prämis, penotis e. l.

Eliladon poso penedi votik flena votik (Söl *Rentería*).

Posü atos Söl *de Ugarte* pemufälöl levemo epükatom sodas no ekanom

stopön dlenis e mekölo mufäli plisene-las.

Söl *Del Rio*, julel kadema nügenelas militik, eliladom poedati jönik.

Söl *Atienza*, medinel, eliladom poso pükati votik moböl fino ninpenön nemi Söla F. Iparraguirre in ston mabik.

Söl *Martin* (D. Alfonso) eliladom i poedati votik gudikün.

Söl *Sanz Benito*, bisiedel fädik kodü mobin Söla *Angel* (ab no binedöl kokömi bi eletom pladi söle D. *Julio de la Fuente* dilekel, lükiona e stimabisiedel de *Ateneo*) epükatom gudiko tefü dinads pefunika e ämekom i süenamisanik tefü lif tikälük e efinom sagöl das ven älogom fleni deilöl äsagom ome=*jü poso*.

Söl *de la Fuente* (bisiedel) epükatom blefedön pükatis valik e dunön süenis votik tefü lif.

Zäl efinom za düp telsebalik.

Penots votik nemodik paninoms i in dil spänik; ab no peliladoms bi no petetoms pöliko fa sog.

Pükätels e lautels penotas egetoms läsevis mödik publüga kel emogolom kotenik de mü zäl ab lügikün kodü pölüd flena divikün, kovobela zilük, plofedä lisälük e kademala bevünetik pelölöl valöpo.—N. de Ugarte.

FEKS PENÄDO.

Hemos tratado de coleccionar lo que hasta la confección de este número se ha dicho, especialmente por los volapükistas, acerca de la muerte de nuestro querido D. Paco (q. e. p. d.) como nosotros familiarmente le llamábamos.

Al efecto empezamos por una tarjeta postal de nuestra corresponsal de Holanda, sábia políglota *Vomül Marie J. Verbrugh*, que tantas veces ha honrado nuestra REVISTA con su firma.

PENEDOS E POTAKADS.

Middelburg 12 de Mayo de 1889.

Muy estimada Señora y de mi consideración más distinguida: Hoy recibimos

la triste noticia de que ha sufrido V. la inmensa, la irreparable desgracia de perder á su querido marido. Tenga V. la resignación necesaria para sobrellevar con paciencia tamaña pérdida.

Pedimos á Dios que acoja en el cielo el alma de su marido, y enviamos á usted y á su familia el testimonio de la pena que todos compartimos.

Saluda á V. cordialísimamente, también en nombre de mi familia, su afectísimas Marie J. Verbrugh.

También Söl Hippolyte Guigues, *plofed volapüka flentik*, ha manifestado eloquentemente su sentimiento por la muerte que todos lamentamos.

Madrid. Mayo.

La muerte del pobre Iparraguirre (Q. S. G. H.) me ha trastornado por completo. ¡Pobre amigo mío!... de la oficina de Schleyer me encargan manifieste á la familia la pena que también allí ha causado la desgracia de un hombre tan docto, tan noble y tan bueno. ¡Descanse en paz!

Joaquin de Arce Bodega.

Fuentes de Magaña (Soria). Mayo.

He sentido en el alma la temprana muerte del Sr. Iparraguirre y espero de V., del Sr. Ugarte y demás volapükistas de esa, se portarán con el volapük de tal modo, que no se sienta la falta, es decir, que no se eche de menos en la propaganda la infatigable actividad de nuestro amigo infortunado (Q. E. P. D.)

Me asocio al sentimiento general que entre su familia y amigos ha producido tan sensible pérdida.

Florencio Arambilet.

KONSTANZ.—Lulul.

Vemo, *levemo* peglumobs fa nun, das Söl Iparraguirre eneilm. If mens gudik deiloms, aibinos dolik; abu if mens *so yunik, sonolilik* e *legudik* deiloms—binos, vo, al dlenön doliküno! Vp. an alik omemo mok s.^a Ip. as pakel zilic e nobalik püka at in Spän, e plonom ke obs bölüdi gletik, kel eliedobs. Sago-lös, begobs, famüle oma keliedam laldlikün obas!

Bür zenodik vpa.:

Wirshing A., sekr.

Madrid. Lulul.

Deil Söla Iparraguirre elügab löliko obe. Neläbik flen oba! De бүr Schleyer begom obe sagob—la famüle lügi das fetom id us deili de man on kapälikum, nobälikum e gudikum. Takedom—la in püdö!

Fuentes de Magaña (Soria). Lulul.

Esenob vemo deili Söla Iparraguirre, e spelob de ol, de Söl Ugarte e de volapükels valik zifa itof, odunoms ko volapük de fom kel no pasenom—la defi, atos binom, que pagebom—la in pakam netakedi nefenik flena neläbik obsik (k. t. i. p.)

Sagob obe sene valemik kel pölüd senikum efetom lä famül omsik e flens oma.

CONSTANZA.—Mayo.

Mucho, muy entristecidos estamos por la noticia de que el Sr. Iparraguirre ha muerto. Es doloroso que mueran los hombres buenos; pero si los hombres que mueren son jóvenes, nobles y bondadosísimos es realmente motivo para llorar dolorosísimamente. Cada volapükista recordará cómo el propagandista celoso y noble de esta lengua en España, padeció, como nosotros, las grandes contrariedades que nosotros hemos sufrido. Se marchó para siempre. Mandamos á su familia nuestra cordialísima compasión.

Oficina Central del Volapük.

das binos vo löffkum fidön
de godanam zibi biedik,
ka bodi mena keliedik,
ifi givom omi nen muzön.

137.

Xol paifunom dübü säb
men — dübü pöf, ned ä nelüb.

138.

Ag, binos nelüb labön dodi,
if de tob foginik odageton bodi.

139.

Senöl vö eb lifi
aisenom i glifi.

140.

Lif bälädala
leigom stadi sufala.

141.

Pexilan nedebik ailaböl malädi sembal
sufom liedis e plönis nefno su tal.

142.

Ned e pöf zugoms okis egelo,
po man pöfik neito e delo.

143.

Aso sep no pafulom de lönik jüt,
lein no pasatom ko nemödik mit.

86.

Lretolös soni vülön febi snatik,
bi men paistimom segun vob ritik.

87.

Oil vödom manifofiko,
pael — ai, klänöfiko.

FÖLIDO. КАУТ.

88.

Do labon bulkikibeli ä krädanis,
söton it konsefön, ai, jäfaklänis.

89.

Aistümonöl kemeni alik,
kautionös vo ye dem om
egelo, e pötü zids valik
liföl in süt ed in dom.

90.

Y mena nepekulivöl gijonam
binomöz ole täga olik sponam.

91.

Välönöl eifali kromota,
loegonöd kaladi oma.

92.

If te zesüdos golön su nufi,
nedon kesumön i zibastoki.

93.

Yels vel sotimo i dog
liföl in foginik dom,
no vaulom in hog
binöl onse nulik lom.

94.

No etiköl kaladi lönik vädolo,
aicödätonoöz kemeni nevelo.

95.

Givön bömeti e no befulön,
leigos sepeti ailugodön.

96.

No nedon vo tuspidoön
ab i nevelo — plafön.

97.

No muton, o flen, tömetön,
büfo ebeginoön bumön.

98.

Völad nimaskina binom vö it
ofeno gletikum, ka nimamit.

99.

Kelos maniföfiko painedälos dunön,
sötos i klänöfiko nepedälik binön.

100.

Gan aigolom düsöl kapi,
ab ovi leyan tovöl logi.

131.

Dünan doma sölefik
äs vöno, so atimo
aibinom sotimo
liegikum, ka söl okik.

132.

Sak:
Läb eitöl mekom-li lani menik,
äso löf pueidik, aikotenik?

133.

Gepük:
Men binom vemo liegik,
binöl ko dilod oka kotenik;
läb nenik no seistom in monalabed,
sod in süblöf pueidik äd in godadled.

134.

Koten binom liegativ,
plo men pöfik — godagiv.

BALSIDO. PÖF.

135.

Pöf binom famülavenadam,
löf ä püd — domaläbädäm.

136.

Ya vöno jipejin egrikof loviko
jonöl bleidi leübima foviko,

124.

Ronsäl plagrik plo katädel:
dilöl labemü in dils tel,
lemomöd glunalalis plo balim,
dugomöd tedi plo votim.

125.

Nemödikos plo liegikel
binos tumödik plo pöfikel.

126.

No din olik lunnagiföl
binom vo, segun velatabiid,
nobäston, sillef u golüid,
sod te metal bapik stelöl.

127.

Nek binom pöfikum, ka dog,
nek — liegikum, ka svin in hog.

128.

Labön bodabäseti, benö!
fidön malädöl, badünö!

129.

Gil no pälom vo pejini,
gletikan — smaliki dini.

130.

Zugolöd boadakolati
egelo po liegikel,
küpolöd noma velati
binöl, ag, nelübikel.

101.

No sägütölöd i badirkünis cilas,
ibo no nolol odunis poslifelas.

102.

Konletels limunotas
oditomsöz okis nevelo,
dat nek odotomöz evelo
dö snatöf ä kalad otas.

103.

No men alik laböl logis pekiköl
aibinom id egelo slipöl.

104.

Ailabolös lönnügi
aidunnön calabhigi.

105.

No blüfolöz su malüt lemön dini,
if ezogol vö domo pokön moni.

106.

Selön gleni, aispidö!
lemön gluni, sufüdc!

107.

Senitö, malädön eki ko vöds slänöl
binos badikum, ka flapön me stum spinöl.

108.

Alki bo viön?
zesüdos te vobön.

109.

No jedolöz sabastonis in bluki,
kela vat eklietom oliki guki.

110.

Spatin plo nam
plo koap — bam.

111.

No sagonöz fate laböl soni pelüköl:
lukkö, flenil, e lemölöd fiti at lügöl.

112.

If ebo zunnöl edunon bosi,
no mögos denugudikön osi.

113.

Binos fikulik ninlivön lebömeti,
sikodo kautinö vödöl sepeti.

114.

Ä fluk, ä küg üso i madik beb
paisävuloms ko vumik lukeb.

115.

Laböl len ok boso blamikosi
spidolöz, ai, büsagön osi.

116.

Ta vatahubels lifa, svimö!
neläbe, flen, nevelo yilö!

117.

Kejäfän dämons vo alimi in konod,
ab oki aiplu la klödät ä öödod.

118.

Aikel valedom moni u dini,
no binom pegitöl vo gevön oti.

119.

No binos fikulik krititön penädi,
ab — velätiko cödätön vo dinädi.

ZÜLIDO. LIEG.

120.

Späl binom sal liega gitik
sufäl ä lib — sal püda netik.

121.

Sosun jipan zunnom ofen glumäliko,
kusadom dugajüpi leitäliko.

122.

Dlim aileigom skömi vatabladota,
lieg — sotimo fadili spulafavivota.

123.

Mileg nen sal
smelom in jal.

LÖSTÄN—TRIESTE.

Söl dokel F. peilestimom vätopo, ä asü stimaman, ä asü Komipel zilik väpüka löfik obas.

God vägudik legivemös takedi tenü-pik ote ab lememe mana nobälik at oilifomöz ni lad alika volapükana legik.

Neymon de Neyfelds Vittorio.

TÄL., MILANO.

Elilob ko lied gletik nünü lügik dö deil Söla Iparraguirre, e nunob a lila-delis gaseda obsik.

Sedolös lifanunodis de S. Iparraguirre.

Giani Carlo.

TÄL.—MILANO.

Binob mödo dolöl deila de fien obsik.—Prof. Carlo Mattei.

Bayän.—Nürnberg.

Pidob levemo famüli söla Iparraguirre, kel ebinom i kopanal spodöl kluba obsik, é begob oli sepükön jiviudele oma dilsumodi leladi oba.

Huber Heinrich.

AUSTRIA.—TRIESTE.—*Mayo.*

El Sr. Dr. Iparraguirre ha sido querido en todas partes, ya como hombre estimable, ya como celoso combatiente del volapük, querido de nosotros.

Dios todo bondadoso dará ciertamente eterno reposo á aquel, pero la memoria de este hombre nobilísimo vivirá siempre en el corazón de cada volapükista verdadero.

ITALIA.—MILANO.—*Mayo.*

He leído con gran sentimiento la triste noticia referente á la muerte del Sr. Iparraguirre, y la comunico á los lectores de la revista nuestra.

Tenga la bondad de mandarme lo mas pronto posible la biografía de dicho señor.

ITALIA.—MILANO.

Siento mucho la muerte del amigo nuestro.

BABIERA.—Nürnberg.

Siento extraordinariamente por la familia del Sr. Iparraguirre, el cual era también miembro de la sociedad nuestra. Te ruego hables á la viuda acerca del interés simpático y magnánimo que me inspira.

IN GASEDS.

Varios periódicos españoles, como *La Crónica*, núm. 206, *El Eco de Guadalajara*, núm. 21, *El Restaurador Farmacéutico*, *El Magisterio Español* y otros se ocuparon del fallecimiento del Sr. Iparraguirre, dedicándole sentidas frases.

De periódicos extranjeros citaremos por ahora los siguientes:—*Nunal*, de Milano (Italia), núm. 1.º, *Volapükaklubs*, de Breslau (Alemania) y *Volapükastfen jveizik*, de St. Gallen.

Danis mil gasedes *Nunal*, de Milano, (Täl), *Volapükaklubs*, de Breslau, (Deutän) e *Volapükastfen jveizik* de St. Gallen. fa nun lügik de deil Söla Iparraguirre, fien vilöl olsik.

Tal es lo que hasta la fecha de la salida de este número hemos coleccionado, presentándolo en la forma expuesta.

J. Diges.

DEDIL NOLIK.

(SE «VOLAPÜKAGASED»).

Plo sôls kademals.

Vp. ovikodom te, if obinom balugik, o. b. if no olabom foms nezesüdik.

a) Mödikos in vp. binos nezesüdik, a. s. foms kil fegoluga, dulafom, posilabs «öz, öx, ök», vöds «ät, öt, üt, eit», xänam subsatas, büdabid in fegolug, deklin subsatabida veliba e deklin ladyeka (ladyek öd binom ai po subsat e a. s. «jönükün» no öd pagebom pla «vemo jönik»).

b) Vöds «adelo, edelo, idelo, odelo e udelo» binoms sätik i Mofö «ädelo». Edelo=del büfü adelo; idelo=del telid bifü adelo (Foman leigik tefü vöd vig). «Adelo» e «edelo» («ävigo» e «evigo») padistinoms fikuliko in pükot.

c) Bemalam patik kimifala te fikulom lenadam vpa. Binom i nezesüdik. Vp. mutom labön vödapladam fümik. Tāno okanom nelabön bemalam kimifala. Vödapladam libik bevobādom te nekapālnöf.

d) ?No mögos, das silab «li» (bemal säka) pomofom. ?Säkamal «?» no binom sätik in penād e betonam in pükot. Valiko, säka- e lintelekamals (?!) öd stanoms bifü set u vöd, dat nolon foviko betonam seta suköl.

e) Fomam ladyekas me posilab «ik» no jönom vp. Foms tel ladyekas öv

oblinoms cenam. A. s. if ladyeks mödikum sukoms subsat, ös fomon bal otas me posilab «or», äs sukos: man löfik bafor gudik at.—Nu osagon: foms tel binoms nezesüdik. Atos binos velätik. Ab tāno—!mofö «ik».

f) Volapükan alik nolom, das vöds lonedik no binoms plagik, pato al pükot. Vöds lonedor somik vedoms, ven fomon büdabid e stipabid veliba. Atos öv okanos pavotön, if bipladom-la silabs «öv, ös, öd» velibe, äs edunob in penot at.

g) Bisilab «ji» binom nezesüdik e «of» öv obinom gudikum.

h) Pläpods kanoms demanöm te kimfal po oms, if kimifal no pobemalom. Volapükans mödik penoms ya nu te kimfal po pläpods valik. Ab mikapālnüb mögos dup atos. Pläpods bevobādöl mikapālnüb binoms pato «in, po, bifü, su, disü». A. s.: «Golob bifü dom». (? Binob bifü dom e golob sneko, u—no binob us e golob lenu al plad at.) No niludob sikodo, das öd gebon kimifal. Ab pläpods, lenotöl lüod, öd binoms «poü, bifü, susü, disü» e votiks «po, bif, su, dis» e votafleko.

i) «E» e «u» binoms sätik. !No «ed» e «ud».

Penot at binom togo sam gebama mobas obik. Begob kademals valik ledivön mobs oba meditama.

RUDOLF GUNERT.

DEDIL PAKAMIK.

DEUTSCHLAND.—OBERHAUSEN.—(Rheinland).—1889 lulul 19 id.

Dälolös, gebön flenöfi ä gudi ola. Binob tidel vpa in zifisik e mutob komipön vemo plo läsevam e pakam valemik püka jönik obas. Do Oberhausen (Kinän) binom zenodapün melaka gletabidik, teldikans isit no nog aiviloms klödön, das vp. Kanom-la balön menadi püko, e das pük at ya papükom ä pakapālom in vol lölik. Al blöfön atosi neklödanes et, begob oli (e vpanis mödik netas votik), gepenön obe vödis anik me netapük usik *ko lo-vepolot ini vp.*

Steinmetz Karl Wilh.
tidel vpa in

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ALEMANIA.—OBERHAUSEN. (Pais del Rhin) Mayo, 19, 1889.

Permíteme abusar de la amabilidad y bondad tuyas. Soy profesor de volapük en esta ciudad, y me veo obligado á luchar en la propaganda de nuestra bella lengua para que esta sea aprobada. Respecto á Oberhausen es punto central de un grandioso tráfico, y muchas personas de aquí no quieren todavía creer que el volapük puede ser signo de unión de la humanidad toda, y que esta lengua sea ya hablada y comprendida en el universo todo. Para probar á los incrédulos que esto es verdad, te suplico me contestes algunas palabras en tu lengua.

Diges.

ATENEO CARACENSE



Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Julio.—Núm. VII.

Velul.—Núm. VII.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11, cuadruplicado, in GUADALAJARA.



ATENEO.

CRÓNICA DEL ATENEO.

DISCUSIÓN

sobre la

IMPORTANCIA DE LA EDUCACION E INSTRUCCION DE LA MUJER. (1)

(Continuación.)

El día 8 de Marzo continuó la discusión del tema *Importancia de la educación e instrucción de la mujer*, ocupando la tribuna la distinguida é ilustrada Profesora de la Escuela Normal de Maestras de esta provincia Sra. D.^a Cecilia María Ortega, asistiendo á dicho acto un numeroso público de ambos sexos.

Después de un breve exordio, en el

cual manifestó que viendo el incremento que tomaba la discusión del tema ya dicho, y viendo que unas veces eran sustentadas y otras rebatidas las doctrinas que expuso otra vez que ocupó la tribuna, era por lo que se había decidido á tomar la palabra para manifestar cuanto acerca del particular piensa, siente y quiere, no con ánimo de persuadir al auditorio, pero sí con la aspiración de que al terminar dijeran para sí primero, y para los demás después ¿si tendrá razón esa mujer? Espuesto lo anterior, entró de lleno en la discusión, manifestando que amante de la verdad y entusiasta defensora de la regeneración, no emancipación, de su sexo, cree que la mujer puede ser todo menos Dios, y que los que sostienen que la mujer no puede ser más que lo que hoy es, madre de familia, por oponerse á ello su inferioridad intelectual, la educación de sus hijos y la incompatibilidad del ejercicio de la inteligencia con sus quehaceres domésticos, no tienen más razón que los filósofos griegos, que para no tener una competencia social, decían que el alma del esclavo era de inferior condición. Sin embargo, para demostrar de parte de quién está la razón, creía necesario sentar un punto de partida, y ninguno más lógico que investigar si la inferioridad

(1) Continuamos en el presente número la reseña de esta discusión, que no pudimos insertar en el anterior, por ser extraordinario.

intelectual de la mujer es consecuencia de su inferioridad orgánica, si es que su sistema nervioso es también más imperfecto; si hay en ella una desigualdad congénita que la rebaja; si su cerebro, en fin, es un instrumento del alma menos apropiado que el del hombre para los profundos pensamientos y elevadas manifestaciones.

Demostró, siguiendo las teorías de Gall, uno de los primeros y más ilustrados maestros de la anatomía y de la fisiología del cerebro, que la energía de las funciones de éste no dependen solo del *tamaño* de los órganos, sino también de su *irritabilidad*, y que las mujeres están dotadas de una *irritabilidad* más pronta y de una sensibilidad más esquisita.

Combatió á los partidarios de la escuela espiritualista, que sostienen la ineptitud de la mujer para su elevada educación intelectual, negando á este fin la incapacidad de su nobilísima alma, y al efecto decía la disertante: si consideramos ilógicos á los materialistas, no menos sofisticos nos parecen los argumentos de estos espiritualistas; porque, señores, ¿cómo el alma de la mujer puede ser inferior á la del hombre, cuando con él forma la unidad de la especie humana? ¿El espíritu como tal, puede tener sexo? El alma ¿es ó no racional? Si es racional, ha de serlo en el hombre y la mujer, ó de lo contrario no es alma, y por tanto, tiene razón la escuela enciclopédica al afirmar que entre el ser humano y los demás animales, no hay otra diferencia que el vestido. Además, ¿es la mujer persona completa, libre y autónoma como el hombre, ante éste, ante sí misma y ante Dios? Sí ó nó? ¿Sí? Pues la cuestión está resuelta; la mujer en su alma debe recibir el desarrollo intelectual y moral como el hombre. ¿No lo es? En este terrible caso débese declarar á la mujer indigna de todo derecho personal, de toda responsabilidad, de toda libertad, de todo conocimiento.

El Sr. Moreno y el Sr. González dicen que no se oponen y aun están conformes con que á la mujer se la eduque é instruya hasta el mayor grado de perfección posible, siempre que

nunca se la consienta el ejercicio de ninguna de las profesiones ú oficios que el hombre desempeña. Con que es decir, que se nos consentirá que aprendamos en los Institutos y Universidades lo mismo que cualquiera otro alumno, se nos expedirá el certificado ó título que acredite nuestra suficiencia; pero no podremos nunca ejercer la profesión cuya aptitud se nos ha reconocido. De modo que nos concedéis que sabemos y valemos, pero si aplicamos los conocimientos adquiridos, nos perseguireis. Hermosa lógica. Pues si no ha de permitírsenos disfrutar de los beneficios que esa educación é instrucción pudiera proporcionarnos, ¿para qué fin queréis gastemos un tiempo precioso y torturemos en su adquisición nuestro débil organismo? Para que criéis vuestros hijos y cuideis del hogar doméstico, dice con tono severo el hombre; pues esa es vuestra peculiar, propia y única misión.

En un brillante párrafo nos demostró la conveniencia de que la mujer practique los conocimientos que haya recibido por esta instrucción, y que para las ocupaciones que hoy desempeña no necesita esa instrucción tan completa.

Y para terminar su erudito discurso, nos dijo que no quiere que el hombre deje su puesto para que la mujer le ocupe, y al efecto, nos leyó un párrafo de un discurso suyo que, ha poco tiempo publicamos en nuestra REVISTA y que pone de manifiesto cual es su opinión sobre este punto.

Nutridos aplausos acogieron las palabras de la Sra. Ortega, en demostración del agrado con que fueron oídas.

El Sr. Sagredo, aludido por el Sr. Moreno, dijo que no era partidario de que se coarte la libertad de la mujer para ejercer las profesiones que quiera, y que no le asustaban las consecuencias de esta libertad por que la experiencia demostraba que en los países donde no existen para el bello sexo las trabas y limitaciones que en el nuestro, son pocas las mujeres que ejercen cargos propios del hombre; que no podía menos de suceder así por cuanto la naturaleza ha dotado á aquellas de un organismo delicado que no las permite ni las per-

mitirá jamás ser iguales al hombre, y que los dos sexos tienen diferentes funciones y aptitudes y cada uno de ellos es el complemento del otro.

Añadió que se citan con frecuencia los nombres de heroínas, de mujeres varoniles, sin ver que son excepciones; ¿creeis que porque haya existido Juana de Arco pueden muchas de su sexo dirigir un ejército y soportar los peligros y fatigas de la guerra? ¿Creeis que porque una señora sea directora del hospital de cancerosos en Paris, son capaces muchas de imitarla?

Declaró que estaba de acuerdo con todos los que piden más instrucción y más educación en la mujer, y que esta debía servirse de la instrucción recibida para atender á su subsistencia, utilizándola en industrias ó profesiones compatibles con su sexo y con su misión en la familia; pero que no abandonara el hogar, por cuanto una de las principales razones que se invocan para demostrar la necesidad de educar é instruir á la mujer, es que ésta tiene que educar é instruir á sus hijos, y si no puede atender á tan sagrada obligación por impedírsele sus estudios y los deberes de su profesión, es preferible entonces que sin conocimientos científicos y con vulgares frases guie á sus hijos por el camino del bien y no les prive de sus cuidados y caricias.

Concretándose después al punto sobre el que había sido aludido, manifestó que no debe creerse que la mujer tiene aptitud especialísima para el servicio de Telégrafos; que la colocación del bello sexo en dicho ramo no proporciona ventaja alguna al Estado ni al público, sino que, por el contrario, presenta inconvenientes, citando algunos de estos para demostrar su afirmación.

El Sr. Lopez Gonzalez hizo una extensa rectificación, combatiendo las ideas expuestas por D.^a María Cecilia Ortega.

El Sr. Osona dijo que no quiere coartar los medios de ilustrar á la mujer, pero que esta, debido á su demasiada irritabilidad, no sirve para la medicina.

El Sr. Moreno pide para la mujer una

educación que esté de acuerdo con su naturaleza psico-física.

* * *

El 22 del citado Marzo terminó tan importante discusión en la que se han invertido cinco sesiones. Rectificó *doña María Cecilia Ortega*, manifestando su extrañeza de que el Sr. Lopez Gonzalez afirmara que la inmoralidad de la mujer marchaba á la par con su instrucción, y contestando á este señor decía: pues ¿por qué consentis en ese caso que se la instruya, que salga del círculo que rodeara por mucho tiempo á su ignorancia? Yo no puedo negar que haya habido mujeres ilustradas que han sido altamente inmorales; pero tampoco puedo menos de hacer notar que estos grandes genios elevados por sí mismos sobre la masa general, no han tenido un timón, una brújula que les marcara el derrotero que habían de seguir, de donde resulta que estas inteligencias preclaras no contaban con el contrapeso de una verdadera educación moral.

En cuanto á la mujer en general, aun tal cual la teneis educada, no vacilo en asegurar que es superior al hombre en moralidad.

En comprobación de esto nos demostró que la mujer es más sensible, compasiva y paciente que el hombre y dedujo de ello su mayor moralidad.

Contestando al Sr. Sagredo le dijo que mientras no demostrara que las mujeres de otros países no daban buenos resultados como telegrafistas, no la convencería de que la mujer no puede dedicarse á esta ocupación, pues si las españolas no han dado buenos resultados, según asegura el Sr. Sagredo, acaso no sea culpa suya sino defecto quizá del Reglamento de Telégrafos.

Que la mujer en ninguna parte, decía el Sr. Moreno, es más bella, más grande y más simpática que al frente del hogar doméstico y al lado de la cuna de su hijo.

¿Y quién ha negado esto? ¿quién lo ha puesto en duda siquiera? Mas ¿qué figura representa la mujer al frente de sus hijos, desnudos, ateridos de frío, hambrientos, enfermos y arrojados to-

dos de una miserable bohardilla porque la infeliz madre carece del miserable metal conque remediara estos males y desconoce el remedio honrado y digno de adquirirlo?

Contestando al Sr. Osona dijo, que nunca había pedido para la mujer el ejercicio de la Cirujía.

El Sr. D. Juan Dijes manifestó que nuestra Sociedad compuesta de elementos heterogéneos, es campo neutral donde se exponen todas las ideas y se discuten todas las opiniones, y en ese sentido ocupaba la tribuna, aunque no fuera más que para protestar de aquellas con las cuales no estaba conforme.

Afirmó que con textos podría demostrarse que la inteligencia de la mujer es menos vasta y profunda que la del hombre.

Que no era partidario de la emancipación de la mujer, y contra aquellos que abogan más ó menos embozadamente á favor de este principio, citó estas palabras de Pacheco: «Es preciso ser lógicos. Si aspirais á que la mujer tenga nuestros mismos derechos, ser apta para la guerra y las funciones públicas, goce de nuestra libertad social y tenga absoluta independencia, debemos prescindir del respeto que nos merecen y tratarla con aquella ruda franqueza que distingue las relaciones establecidas entre los hombres. De hoy en adelante será un camarada nuestro, un compañero de glorias y fatigas.»

Que no citaba estas palabras sin fundamento, porque el Sr. Sanz Benito nos hablaba con delectación de las mujeres de los Estados-Unidos que votaban y se hallaban gobernando la cosa pública en calidad de concejales en los municipios. Que no era partidario de las mujeres que votaban.

Combatió la calificación de reaccionarios ó retrógrados con que el Sr. Martin calificó el discurso del Sr. Moreno y por ende el de la Srta. Alcañiz, porque le parecieron muy adaptados á la realidad.

Como el Sr. Martin y otros señores ponen constantemente como ejemplo digno de imitación á los Estados-Unidos, dijo, que, sin negar su progreso y civilización en muchos órdenes de la

vida, en todas partes cuecen habas, y al efecto recordó que los tribunales de aquellos estados habían entendido en cierto año sobre bastantes quiebras fraudulentas que probaban inmoralidad en el comercio, industria, etc., y que el desafío penetraba hasta en algún colegio de señoritas, precisamente porque en él se enseñaba la emancipación de la mujer, concluyendo por citar estas palabras de Barcia, persona poco sospechosa: «Para nosotros la superioridad moral de los Estados-Unidos no es tan grande como muchos creen.»

Terminó declarando que era partidario de que la mujer reciba una educación é instrucción tan completa como el hombre en la primera edad, y de que tenga bastante ilustración para ser la maestra de sus hijos, puesto que en la familia tiene su principal asiento. No obstante, para los casos de viudez, horfandad ó celibato forzoso ó voluntario, pueden crearse escuelas *especiales* donde la mujer aprenda profesiones que sean compatibles con su naturaleza.

Los estudios superiores deben reservarse al hombre, oficialmente hablando. La mujer que sea un genio sabrá abrirse paso.

El Sr. Sanz Benito hizo el resumen de tan importante discusión manifestando, que, en rigor, no había gran diferencia de opiniones entre los oradores que habían tomado parte en el debate; cosa que no podía menos de suceder siendo hijos de este siglo XIX, que tiene como uno de sus lemas el respeto y la dignificación de la mujer; que ha abolido la esclavitud en la mayor parte del mundo, y que pretende abolir también la esclavitud que todavía impera en códigos y costumbres en muchos pueblos, sobre la más bella mitad del género humano.

Añadió que no podía dejar pasar sin rectificación ciertas afirmaciones, como las de que la mujer, si no era tan criminal como el hombre, es porque tiene menos ocasiones de pecar, y que no debía salir del hogar, porque es una flor muy delicada.

La observación de todos los días, dijo, atestigua que hay muchos menos suicidios de mujeres que de hombres.

Hay una porción de infelices viudas que se quedan con hijos, por cuya manutención pasan muchos sufrimientos, y no obstante conservan su virtud y no se matan, á pesar de estar más expuestas que el hombre y tener menos medios para ganar la subsistencia y la de sus hijos.

De igual suerte parecerá muy bonito decir que la mujer no debe salir del hogar y que allí tiene su trono. Pero ¿y los miles, los millones de mujeres que tienen que dedicarse á un oficio para dar de comer á sus pequeñuelos? ¿Vamos á creer que con venir á los Ateneos á decir que la mujer es como la flor, que no se la debe exponer á que los rayos del sol la marchiten, aseguramos el sustento á la multitud de obreras de las fábricas y á las que tienen que ir bajo los rayos de un sol abrasador á las faenas agrícolas? Es mucho más práctico y caritativo, aunque sea menos galante, ver los medios de que la mujer se instruya para que, aquella que lo necesite, pueda dedicarse á ocupaciones menos penosas.

Afirmó después que no podía sostenerse como proposición universal, que la inteligencia de la mujer es siempre inferior á la del hombre, como pudiera decirse que el número 5 es siempre mayor que el 4; pues en la conciencia de todos está que hay muchas mujeres más inteligentes é instruidas que muchos hombres; y en nuestro mismo Ateneo vemos que hay distinguidas señoras y señoritas que toman parte en nuestras discusiones; lo que prueba que son muy capaces de ejercitar su inteligencia como cualquiera de nosotros.

Para corroborar lo dicho, hizo una reseña de las principales teorías sustentadas acerca del peso y composición del cerebro en el hombre y en la mujer, manifestando que ni las circunvoluciones ni anfractuosidades, ni la forma, ni el peso y masa cerebral, podían tomarse como tipo para graduar, *á priori*, la inteligencia de una persona, toda vez que los datos son contradictorios.

Por último, terminó el Sr. Sanz Benito dando las gracias á todos los que en la discusión habían tomado parte,

contribuyendo con su palabra á esclarecer una tesis de tan grande importancia.

CONFERENCIA ANTIESCLAVISTA

dada en nuestro Ateneo

POR D. JUAN JOSÉ MARTÍN.

Nuestro querido amigo y consocio el Sr. Martín, después de un breve exordio, hizo una ligera reseña de lo que era la esclavitud en la antigüedad, empezando por Cartago, Roma y América, diciendo que el comercio de esclavos se remonta á tiempos muy antiguos; pues Etiopía, Abisinia y el Sudán, sacaban grandes utilidades de los esclavos que adquieren en los países situados en el monte Atlas Nigricien. Los cartagineses los ocupaban como remeros en sus célebres galeras, Asdrubal compró para este servicio 5.000 en un soio día. Los garamantas habitantes del Jerán, organizaban cuadrillas para la caza de estos desgraciados.

En Roma compraban esclavos para educarlos y venderlos después más caros. Sábios como Catón y Pompinio Alico los engordan y adiestran, obteniendo luego pingües ganancias. De este modo llega un tiempo en que un mercado ofrece esclavos aptos para desempeñar los puestos más difíciles y su mayor ilustración les hace prestar importantes servicios á su señor.

El grado de cultura que los esclavos alcanzaron merced al procedimiento lucrativo de los romanos, les hizo comprender en toda su amplitud lo triste de su situación, y siguiendo la tendencia de emancipación innata en el ser racional, bien pronto ofrecen al mundo esa gran epopeya conocida con el nombre de «guerra de los esclavos», en la que pereció un millón de hombres.

En la Edad Media mejoró notablemente su estado por la ley de Rotarid que introdujo dos clases de manumisión.

Después manifestó que la necesidad de explotar las regiones intertropicales, puso funestamente en contacto los blancos con los negros, los cuales desde el instante del descubrimiento de Amé-

rica, fueron trasladados de Africa á los nuevos países, para trabajar, con especialidad en las plantaciones de azúcar. En 1788 habia ya en los dominios anglo americanos, 410.000 negros y cada año los ingleses compraban 30.000 en las costas de Africa, 10.000 para nivelar las bajas de sus colonias y los restantes para traficar con ellos, comercio que producía la exportación de 80.000 libras ó sean cerca de 20 millones de pesetas en manufacturas nacionales y 1.400.000 libras esterlinas, ó sean 35 millones de pesetas, la importación. Liverpool emporio de tan infame comercio, puso en el mar desde 1730 á 1770, 2.000 buques que transportaron desde las costas de Africa á las Antillas 304.000 esclavos. Los Kuaqueros, secta inspirada por el amor á la humanidad y á la igualdad universal, fueron los primeros que proclamaron en la Gran Bretaña la libertad de los negros.

Dinamarca abolió la trata en sus colonias en 1792.

En los Estados Unidos, varios de sus estados, especialmente los del Norte, abolieron la trata; pero sin embargo, se introducían de contrabando y adoptaron la medida de fundar una República de negros en las costas de Guinea, 1816, llamada Liberia, para trasladar á los negros que furtivamente introducían en los estados del Norte; mas el tráfico siguió en aumento, pues se calculaba por entonces en 150.000 los negros arrancados de su país. La abolición, difícil en 1787, era imposible en 1808, pues la población esclava creció notablemente, y la lucha quedó declarada entre los estados del Norte anti-esclavistas y los del Sur y Centro esclavistas hasta que vinieron por fin á las manos, en 1861, con una guerra que duró cuatro años y asoló á los Estados Unidos; pero por fin triunfó la justicia y quedaron libres 4 millones de negros en 1866.

España. También nosotros, dijo, hemos ejercido la trata. En 1817 nos comprometimos á abolirla y definitivamente debiera haber quedado abolida en nuestros dominios desde principios de 1820 y sin embargo, siguieron entrando en Cuba 24.000 esclavos todos los

años. Celebramos otro tratado en 1847 y 66, pero á pesar de esto, continuó clandestinamente hasta que en 1873 las Cortes decretaron la abolición de la esclavitud de 600.000 negros en Cuba, y más tarde en Puerto Rico los 30.000 que habia; cortándose de esta manera la trata por el Atlántico, pues las demás naciones que tenían colonias en América, la habían abolido ya. El Brasil en este mismo año ha dado libertad á un millón de esclavos. En el espacio de 300 años que se ha ejercido la trata entre Africa y América se calcula que se han arrancado de su país natal 34 millones de seres humanos.

Marruecos. En este país tiene mucha importancia el comercio de esclavos, pues su escasa industria, su poco comercio y la agricultura casi abandonada, contrastan notablemente con la vitalidad que el tráfico de esclavos tiene en todas las poblaciones de alguna importancia. Estos desdichados proceden, en su mayor parte del reino de Masene, que tiene 166.840 kilómetros cuadrados, con 4.500.000 habitantes, donde se halla Tumbuctu, centro de tres grandes vías comerciales y el mercado más importante de exportación de esclavos.

En Tenduj y Musa, ciudades del sur en Marruecos, se celebran por Agosto y Septiembre ferias muy concurridas que los moros llaman de Sidi-Hamadon, y en ella se efectúa la venta de esclavos al par mayor. Musa dista unas siete jornadas de Mogador y 45 al Norte de Tumbuctu. Se puede juzgar, por tanto, el estado miserable que presentarán estos infelices, después de mes y medio de camino por el desierto, amarrados unos á otros con fuertes cadenas. Las transacciones son rara vez en dinero, las más á cambio de género de algodón, quincalla, azúcar, té y otras mercancías de importación inglesa. Las caravanas vuelven al desierto cargadas de estos productos, y los negreros marroquies ejecutan la operación de atar al cuello de los esclavos las argollas y emprenden la marcha con sus mercancías á los principales centros de contratación, Marruecos, Fez y Mequinez, de donde se distribuyen después por todo el imperio.

El derecho de importación fijado por el Gobierno del Sultán sobre los esclavos, proporciona al tesoro 224.000 duros como mínimum. Otra clase de esclavos son los prisioneros hechos á la Kábila, pues los traficantes los venden en la ciudad de Marruecos, en los mercados y calles de la ciudad.

Todo esto pasa á nuestras puertas; las naciones europeas podrían hacer mucho impidiendo por el pronto la importación de nuevos esclavos, é imponiéndose al Sultán para que de una vez concluya tan infame tráfico, vergüenza de la Europa civilizada. En nada se distingue este desvergonzado comercio del que se hace en los oasis del Sahara, del sur de Argelia, Tunez, Trípoli y hasta el Egipto. Acuden á estos puntos los musulmanes varias veces al año, á surtirse en tan inhumanas ferias de mercancía humana, que necesitan para hacerlos instrumentos de su malicia ó guardianes, cruelmente mutilados, de sus serrallos.

Abisinia. Nación con 333.000 k. c^s y 3 millones de almas, contenido este reino entre tres cordilleras que unen sus extremos formando un cuadrilátero muy irregular, pero perfectamente cerrado, es una inmensa y elevada meseta exaltada por la acción volcánica de los abrasados arenales del Africa tropical, pero dotada de un clima templado como el mejor de Europa. El Egipto se apoderó en 1872 de la plaza de *Galabat* y estableció un mercado dos veces por semana de esclavos, uno de los más inmorales de la trata, pues allí afluyen las presas que los mercaderes musulmanes realizan en las comarcas de *Whuma*, y de los *Gallas*, y es una de sus especialidades la provisión de los harenes orientales con las muchachas abisinias, de correctas facciones y cabellos nada lanudos, cristianas las más de ellas, y entre las cuales raras son las que sobreviven al viaje por ser frecuente el suicidio que las liberta del encenagamiento físico y moral que les aguarda al otro lado del Mar Rojo. Mientras *Galabat* estuvo bajo los abisinios no presencié espectáculo tan repugnante.

Ahora bien; Inglaterra, eterna perse-

guidora de la trata en todas las partes, sabiendo no solo que en *Galabat* y otros puntos del Sudán se ejercía la trata á mano armada, sino que este vergonzoso tráfico se hacía en perjuicio de una nación cristiana como *Abisinia*, que jamás había consentido este tráfico en sus provincias, se vió obligada á declarar la guerra á Egipto, siendo este país derrotado completamente por los abisinios.

Sudán con 2 millones.

La parte de la cuenca del Nilo conocida con el nombre de Sudán egipcio, comprende en sus límites la superficie total de cuatro antiguos estados independientes, que eran el *Kordofan*, el *Sennar*, *Shendy* y *Gondolah*, Conquistado todo esto por *Mehemet-Ali* estableció cuatro gobiernos, teniendo por capitales á *Lobail*, *Kartúm*, *Kasalá* y *Gondolah*. La esclavitud impera en el Sudán, ofreciendo á cada instante las más horribles escenas. Uno de los muchos viajeros ha presenciado en uno de los senderos de *Faro-glo* el paso de una caravana formada por hombres á caballo conduciendo esclavos. Eran con efecto algunos ginetes vistiendo el uniforme egipcio, que escoltaban á estos desgraciados seres. Unos tenían por cabalgadura camellos, otros caballos y jumentos. Los que marchaban á pié llevaban metido el cuello en una especie de horquilla á la cual estaban perfectamente atadas las muñecas, y cuyos ramales y brazos se aproximaban por detrás de la nuca, y solo estaban separados por un pequeño travesaño; no dejaban sino el espacio necesario para respirar.

No era posible resistir la pena que en el ánimo causaba, el abatimiento que se traslucía en el copioso sudor que bañaba el rostro de aquellos desgraciados cautivos. Otros tenían metido el cuello del mismo modo entre los brazos de una gruesa horquilla, atada por un largo mango á las sillas de los caballos ó camellos. Asidos como queda dicho se ven obligados á sufrir todas las sacudidas causadas por la marcha desigual de los animales, por los golpes que recibían y por los desniveles del terreno.

Los que iban sujetos á los costados de los camellos, además tenían que sufrir el traqueteo que el animal produce al andar, porque la terrible horquilla tiene tal grueso y tal resistencia que se opone á los más desesperados esfuerzos. Como los ginetes no se ocupaban de los infelices á quienes arrastraban en pos, resultaba que los pobres esclavos se ven obligados á caminar á través de las malezas, los matorrales y todos los obstáculos del camino. Las desolladuras de que iba cubierto su cuerpo patentizan tristemente la intensidad de sus sufrimientos. Estos desventurados tenían que atravesar 500 leguas antes que pudiesen mitigar su rigor. Detrás de esta caravana iban algunos djellabs que conducían mujeres y niños si bien sus ligaduras eran menos duras; algunos iban sobre las cargas de los camellos y otros llevaban algunos efectos sobre sus hombros.

(Se continuará)

SECCIÓN DE NOTICIAS

Merece plácemes la actividad, la constancia y el ingenio con que el señor Mora, querido consocio nuestro, trabaja para dotar á Guadalajara de un alumbrado en armonía con los adelantos de la ciencia en los últimos tiempos. Nos referimos al alumbrado eléctrico.

Nosotros le mandamos nuestra enhorabuena desde estas columnas, y le exhortamos á que siga trabajando. Vea también de qué manera podemos serle útiles y disponga de nosotros.

D. Jose Garcés, que formó parte de nuestra Sociedad, ha bajado á la tumba muy joven. Es una circunstancia más para que sus padres, de avanzada edad, estén inconsolables. Sentimos la pérdida del hijo y del socio.

También nuestro compañero de Junta, Sr. Diges (D. Juan), ha tenido la desgracia de perder un niño de pocos meses. Acompañamos en su dolor á nuestro querido amigo.

En virtud de oposición, y á propuesta del tribunal, ha sido nombrado astrónomo segundo del Observatorio de Madrid, D. Antonio Vela y Herranz, paisano y socio corresponsal nuestro.

Nuestro paisano D. Genaro Leal y Conde, pensionado en Roma por nuestra Diputación, para el estudio de la pintura, es justamente felicitado por su cuadro *El triunfo del Gladiador*, del cual hemos visto fotografías. Significados artistas de la Ciudad eterna, según carta que hemos visto, han elogiado al autor de tal obra, que decorará pronto los salones de nuestro palacio provincial.

En el número próximo continuaremos el trabajado de nuestro querido consocio Sr. Sagredo.

Don Benito Angel, nuestro digno Presidente, ha regresado de su expedición á los montes del partido de Cifuentes.

Dentro de breves días se unirá con indisoluble lazo á una bella señorita de esta localidad, nuestro antiguo consocio D. Francisco Torralba y Vela.

En el número próximo seguiremos insertando notas bibliográficas.

No nos cansaremos de repetir cuán importante es el pensamiento de reunir el mayor número posible de noticias de obras que fueron escritas por hijos de Guadalajara, que se refieran á Guadalajara ó que fueron impresas en esta ciudad. Diciendo Guadalajara entendemos toda la provincia.

El pensamiento sería completo reuniendo ejemplares de las obras en cuestión.

Por eso excitamos el celo de todos nuestros lectores para que nos manden de una y otra cosa, que aunque el pensamiento es magno y de difícil realización, poco á poco iremos á lejos.



VOLAPÜK.

BÜK BAL SÖLA DE UGARTE,

KÖMÄDEL NÜGENELAS, PLOFED KADEMA ATAS IN GUADALAJARA.

Eliladobs plidiko PROCESO DE LA LENGUA UNIVERSAL (Pözeti vöpüka) flena obsik panemöl e al givön blefedi anik ninöfa veutik oma, debükobs notedi finik e ninalisedi, kelis Lautel epenom volapüko, dat valiks kanoms-la sevön bosí do nenoloms-la spänapüki.

NOTED.

Äivilob pübön vobi at volapüko, ab no pililadom-la täno fa aniks, plo kels pübob lepato oti.

Ätikob poso penön uti spänapüko, ab zu vob e delid, nezesüdik ba, ned jafön vödis mödik, ekodom sludi obik no dunön osi, bi segun döls oba pasepetöl in pükat lätik, no ämütob-la gebön utis, nen belobam kadema e atos ikodós-la lätami lonedik, keli ädesidob vitön.

Yed vilöl i das volapükans foginik e flens nesevöl espänapüki, keles sedob buki at, (blefed pükatas, tidüpas, bepükamas, liladamas obik e. l. in tops modumik Späna, e. i. laltügas in gaseds e spoda balvotik ko flens oba länik e selänik) kanoms-la sevön bosí ninöfa, lovepolob te, in ninalised suköl, blefedi smalik pükata alik.

Löl fomom te pükati bal padilöl in dils balsemäl, balid binom *bipükat* u kap, pükats balsefol fomoms kopí, e pükat lätik blefed.

NINALISED.

NOTED E NOETS.

Ninöf.=Laltügs gasedas, buks, penots, peneds e. l. kels edünoms obes al bos=Glid ladlik valikes.

BIPÜKAT BAL AL PÜKATS MÖDUMIK.

Vödabefulam e seplän fefik=ab büo slip bal filosopik=Lon jönik mostepa nefinik=Votik legletik balama valemik=Kludams otas=Finam.

PÜKAT BALID=ZESÜDÖF PÜKA VOLIK.

Levip menada äl balug püka=Tul vola dölik=Golam ziveta=Nilam livama=Zesüd äpälom medis kapälama; glikapük, latinapük, *pidreon*, *sabir*, e. l.=Danis otes, ab odepüboms e pogüvoms fa meds bizugikum—*Kepler*, *Galileo*, *Newton*...=Sis *Arquimedes* jü *Galileo*=Tim et du kel latinapük päpükom des *Eufrates* jü *Atlas*=Nolels lepatik kels epükoms dö pük volik sis *Descartes* jü *Napoleon 1.^a*—Bizugs püka volik e malam veitikum=Nemög stopön golami mostepik vola=Flun fetanas valemik—Med kapälama valemik paflagom fa ned—Züpan: sitas de *Mr. Sudre* e *Sotos Ochando* fa pösods gledinik=Veüt datuva=Lon de Inercia lana—Leced de *Tcheng-K-Tong*=Nelijänels bifü datuv at=Feit demü lif=Nobaston klona de Yeltum XIX=Deb vesüdena al lefüdän=Finam.

PÜKAT TELID=VÖLAD LISÄLAMAS à priori.

Tasiäm menada kel desidöl mostepis blamom utis=Näm smalik tapükas à priori=Galileo, Colon, Jesus, R. Bacon, Lavoisier=Sagot de Pascal=Tidöf klöpöfa talik fa Lactancio=San Agustín=Cosme Indico-Pleusta=Gutenberg, F. Bacon, Kepler=Timags jinik e velatik, blefs lonas=Newton=Plivileg. nolavas klu-dlik u gletavik=Carnot Leverrier, Hargreaves, Arckwright=Quaterly de London=M. Thiers e lelod=Lit nolalas=Mr. Combes e pliem de Giffard=Davy e litapol oma—Röb lisälik—Vols materik e dölik=Sagot de Fedro=Nilud e duns—Finan.

PÜKAT 3.^d=LISÄLAMAS à priori TAIK E TABLÖFAMS OMAS.

Vödalam vöpüka äslik nosam votikas=;Kikod no kanom padatuvön fa men? =Misgebam vödema bibik=Man soalik, blüf rega Psammético=Pük ülbalid=Fägäl mena al fomön vödis=Sagot de Rousseau binom lulisälamik=Lisälams tefü fibug tikäla e def lefuläma meda kanik=Devotam nevifik meda pageböl e sepükam difik=Dif kapälama e sepetama=;Püks tel natik!=Finam.

PÜKAT 4.^d=FÖVAM YEGA BIFOIK.

Neflens sagoms i: das balamikos binos zesüdiko nejenik; pük bevünetik kanom te binön papenöl: fügs no kanoms pagebön.

Tapüks votik: (a) Däms kelis pük nulik oblinom; (b) Ployegs at ädünoms te al tävels e tädels, mans büra... teorik e neplagik fomoms otis; (c) püks valik eglofoms te se läns linedü kels papükoms; (d) ;No binos pöfudikum lenadön püki sembal lifik u padeilöl?; (e) nemög balamön netis=Tablöfams=Tapüks votik e tablöfams omas=Jicil María, jison de genal Newton (Pebaltats).

PÜKAT 5.^d=;PÜK NATIK U KANIK?

Nestü taelam, pöfuds no paiklemoms, ni panesioms fa mödiküns, ab moboms püki lif. l=Fikul labedön omi=Net nonik ovilom letön votike plivilegi at=Püks valik natik laboms fikulis gletik.

Pük peileilöl no binom ya pöfudik.

Döfs, kelis tael kolagoms ko pük kanik, binoms i linedü sits kelis läsevoms e kels no laboms bizugis eta. If pük natik padevotom dibiko ovedom pük kanik.

Pük kanik obinom sit balikum e plagikum.

PÜKAT 6.^{id}=MEDS KAPÄLAMA VOLIK=GLUP BALID.

Süenams anik büfoik tefü döls=Mans lestimik kels nen meköm ployegi anik eyufom omi=El Brocense (D. Francisco Sanchez) spänel yeltuma XVI=Descartes, Leibnitz, Bosses, Becker, Kalmay, pädel Copineau, Adam Smith. Court de Gébelin, Burnett, Hervás, (kopana de Jesus, spänik) Erdan.

Destutt de Tracy e Lajuinais, tael.

Volney, Nodier, Le Mesl.

Glups tel gletik, kels kanoms pafomön: 1.^{id} meds kels pakapäloms dub logs, 2.^{id} meds al pakapälön dub logs e dub liis—Lenlogams tefü balids=Sinibaldo de Mas (spänik), Maimieux, Hispanus, G. Matraja, Tomaseo, Bauer, Payo, Ivichievich, pasilingua de Steiner, Caumont, Dalgarno Wilkins, Hourwitz, Labbe e Kircher (kopana de Jesus) Traigia, Pearl, Sudre=Pük feifotas (in Canarias).

PÜKAT 7.^{id}=FÖVAM BIFOIKA. GLUP TELID.

Püks papenöl slopoms al papükön i.=Dedilam glupa telid in votiks tel, a. b. balims nedöl kladami natik nolas menik, votims neflagöl kladami, ab do one-dium binoms plagikum.

Püks lepatik bida balid=Lenlogams büfoik=Zitat bal dokela söl Mata (spänik)=Sits de Delormel e Vidal=Sog pükavik de Paris, kel denesiom dölis de Latouche, Dehaux e ployegis votik kopanalas soga at. Mans mäkabik kels fomoms uti=Stips plumafik pafagöl=Sotos Ochando é de Madrid.

Maldant, Cherié, Dyer (lingualimina).

Püks bida telid=*Letellier d'Amiens, Gagne* (monopanglota).

Cosmoglosa de *M. Rudelle*=Cosmopangloseim=*Mieyer*.

Spelin de *Bauer*=*Menet*=Prarh kæstal=Nalbino, Balta e votik mödik.

J. M. Schleyer, lifanünods leitik oma=Pädel *Paramell*, geköm äl *Schleyer* al finön.

PÜKAT 8^d=FIKUL Kladama DÖLAS OBSIK.

Slüdam söga pükavik de *Paris* äbinom geilikün e demü os neplagik—Feleigam bal ko telegaf=Al befulön slüdami et, zesüdös mekön kladami natik=Fi-kuls=Kladam de *Chouippe*—Fikul al balamön nolelis=Steifs de *Bacon, Locke, Diderot, D'Alembert, Hegel, Oken, Ampère*=Kladam de *Comte e Herbert Spencer*=Denulogams nolas fa *Bourdeau*=Blefed bifoikosa: pänod nolas valid obas binom pänod *dilimöl*.

Leklads de *Pitagoras, Aristóteles, de Estóicos*=Döls valemik de *Porphiro*=*Leibnitz, Home, Stuar Mill, Kant, Letamendi, D. Melitón Martin*.

Kladam de *Bourdeau*=Fikuls posik linedü nolav alik=*Descartes, Linneo, Gætte, Montaigne, Bacon, Royer Collet* e. l.

Sagot de *Franklin*=Lokam e *Daltonam*, sagot de *Schopenhauer*, votik de *Bourdeau*=Finam.

PÜKAT 9.^d=PÜK DE SCHLEYER.

Kludam bifoikosa, lensum püka sembal kanik neflagöl kladami natik= Ut de *Schleyer* labom dinadis gudik=Dämi nonik kapa ni fopäli anik laboms kels panemoms *volapükels*.

Glamat palisälöl=Lafab, sepükam, e. l.=Tapüks anik e gepüks pötik=Nem, deklin, plunum; nems lönik=Gens, ladyek, plulüen e. l.=Numavöds e votiks kels licinoms de oms.

PÜKAT 10^d=FOVAM GLAMATA VOLAPÜKIK

Velib=Lenlogams plepadik=Pänod konyuga volapükik=Seplän ota e sams-mödümik.

Vöds nedeklinik=Konyun, ladvelib, pläpod, lintelek=Vödabuk, vöds peksiadöl; bisilabs e posilabs=Meb tapüka bal=Finam.

PÜKAT 11^d=LISÄLAMS TA VOLAPÜK E TABLÖFAMS.

Süenamams tefü *Menad*=Demag selednik *volapükana* fa *Figaro*=Dedilats votik gasedas anik *Spänik, Flentik e Neljik*=Leceds votik=Dun makabik: no laböl tapükis neflenik, kels völadoms-la säto, volapükels emütoms sükön omis.

Sagots plofeda bal pükas=Vllön binos kanön, pelovepelöl in püks kilis difik. Ta nemög sepükama, pliem obas fonetigik=Sam bal plagik=Al binön *Volapükana* leno zesüdös binön *möpükana*.

Fikul gletik al mekön püki kanik sembal=Finam.

PÜKAT 12^d=FOVAM YEGA BIFOIK.

Volapük li—binom ba posdun badik deutapüka?

No binos mögik plidön valikes=Kodöt gidik de *Schleyer*.

Veüt gletik *väpüka* sembal, sukads nemedamik.

Kum dilas mäl u vel, nekapälrik no sibirinom in Volapük.

Quid velatik binom vödabuk, sod at binom balikum ka votik sembal.

Süm vödas e lovepolas okik.

Nefikul tefamik, spod ko läns mödik. Li-obinom ba eit kapälön?

Pükaveles kels paskanoms fa *Volapük: operibus credite non verbis*.

PÜKAT 13^d=STAD LENUIK DATUVA DE SCHLEYER.

Gledil ployegas *vapüka* esibinoms te linedü kapäl datuvelas.

Ut de *Schleyer*, sötom labön oko gudi anik ibo binom ya valemik.

Danots kels no sabinoms te, äs pasagos, in fän obsik.

Vobs, gasesds=Num pedipedelas=Num volapükelas e. l.

Lasams, kadem bevünetik e bur zenodik=Bisiedel, dilekel, Lepenädans=
Olasam de *Paris*.

Spod selänik, setopam potakadas (*Antwerpen*). Telegams.

Glefid de *Paris*=Sogs=Sög flentik.

Pükats e tidüps in läns valik=*Deut* e *Jveiz* in kap.

Duns legovamas anik e votiks gönü *Volapük*.

Anikos klödöles neflenöfi pükölas nelijapüki.

Duns votik notedik e finam.

PÜKAT 14^d = BOS TEFÜ PÜK DE SOTOS OCHANDO.

Kikod no kanobs binön züpels omik=Fikul sita at.

Bagafs anik de *Cos-Gayon* e noteds obsik tefü ots=Laltüg bal gasesda *La Fé*.

Glamat de *S. Ochando* no binom gudikum ka ut de *Schleyer*=Lafab, nems,
deklin=Ladyek cenlik e laltig; plunum e. l.

Velib in Volapük no binom onedikum ka ut de *Sotos* e. l.=Sam bal e sukads.

Ladvelib, plöpods, conyun e. l.=Med fenik lafabik=fikul mebön=Lintelek,
bisilabs mödik votik, segun med lafabik.

Döl fomön vödis gletaviko, no kanom pedagetön.

Fat obas in volapük e in ojebe reapin u pük de *Sotos Ochando*.

PÜKAT 15^d = KELOSI MÜTOB SAGÖN MÖDIKES, VOLAPÜKANES E VALIKES AL FINÖN.

Dedil balid. Kludam pükatas bifoik=Livam lölik in füdet=Sagot de *Freyci-*
net=Söt popas=Pöfud bida valik al studs e mosteps=Tid löpik no olabom dä-
mi anik=;Kosteifalams padepübomös!=Neleful püka pageböl malom nosi=Jön
meda sembal kapälama.

Votafomam nevifik pükas=Lotogaf fonetigik, stenogaf valemik e. l.=Noets
anik pöfudik.

Dedil telid=Döls volapüka, va binoms also kels jinoms somik obes=Lebun-
dan tonaha ü, Vöds malama telik=Döfs anik vödabüka=Lobedam lisälik kade-
me bevünetik=Dins anik glamata=Konsäls kauta volapükanes valik=Zesüdöf
glamata valemik palisälöl=Vödabüks kaenik=kludams.

Dedil telid=Leced manas mäkavik e blefed tefü löns volapüka=Finam: Vo-
lapükel binom: *löfan mostespa, züpel filik misalada e lepleköl betikülük blodöfa volik*.

UN COMUNICADO.

Nuestro querido amigo el Profesor de Idiomas D. Joaquin de Arce Bodega, Subjefe de la Biblioteca del Senado, Catedrático de Hebreo y Decano que fué del Claustro de Profesores del Círculo Filológico, *Vpacif, Plofed e Kademan*, Presidente del Círculo Volapükista Matritente, nos remite el siguiente comunicado, sobre el cual llamamos la atención de nuestros lectores.

Dice así el Sr. de Arce Bodega:

Sr. Director de la *Revista del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*.

Madrid 20 de Junio de 1889.

Muy estimado señor y amigo mío: En el número 5 del 2.º año de *Rund um die Welt* y en hoja suelta de la misma revista volapük-alemana, se ha publicado sumamente alterada la traducción española que, por encargo del Dr. Lederer, hice del prólogo por dicho señor, mi amigo, escrito en volapük, para la versión de la obra *Ein Orientreise*, del Príncipe Imperial y Real Rodolfo de Austria-Hungría, á la lengua internacional inventada por Herr Schleyer.

Adjunta es copia de aquella mi pobre traducción, que en Viena ó en Leipzig empeoraron; y he de merecer de la bondad de V. se sirva insertarla en su apre-

ciable revista, para que, conocida tal y como por mí fué escrita, pueda ser comparada con la que aparece en el periódico y hoja citados y con el inmensamente disparatado prólogo inserto en la página xx del *Lefüdänatäv fa klonaleson Rudolf de Löstän-Nugän, lovepolam dälü lautel subimik fa Dl. Siegfried Lederer*; prólogo que ni es traducción del correspondiente en volapük, ni está en castellano sino en jerigonza; enorme mácula y borron tras el título y ante el comienzo de un excelente libro, y prueba plena de que el hermoso idioma de Cervantes es tan desconocido de D. Joaquin Hermoso, de Madrid, como el flamante traductor es desconocido de todos los volapükistas españoles, que hasta ahora no le habian oido nombrar siquiera y que al presente aun no saben quién es el que así estropea la lengua castellana, al decir de los sabios, divina.

De V. siempre afecmo. amigo, atento y seguro servidor, q. b. s. m.,

JOAQUIN DE ARCE BODEGA.

LEFÜDÄNATÄV FA KLONALESON RUDOLF DE LÖSTÄN-NUGÄN.

(LOVEPOLAM DÄLÜ LAUTEL SUBIMIK FA DL. SIEGFRIED LEDERER).

Prólogo del Traductor.

Aus dem *Volapük* ins Spanische
übertsetzt von *Joaquin de Arce Bodega* zu Madrid.

A las personas ilustradas de todas las naciones se ofrece la obra del Príncipe Imperial y Real Rodolfo de Austria-Hungría «Viaje á Oriente», como valioso legado del autor, en la flor de su vida malogrado para la ciencia y el progreso.

El hijo del Emperador de Austria nos describe en este libro múltiples sucesos é impresiones del gran viaje que hizo á Oriente en el año de 1880. Egipto y Palestina con todos sus lugares y paisajes célebres en el aspecto histórico y religioso, la Tierra Santa iluminada por el sol de Oriente, pasan ante nuestra vista en cuadros llenos de vida, sin que sepamos qué admirar más, si la belleza y magnificencia de las imágenes, ó el perfecto arte y estilo del distinguido escritor exacto en todas sus apreciaciones y siempre amablemente modesto.

Esta traducción, llevada á cabo con permiso del augusto autor del excelente libro, prueba hasta la evidencia de que el Volapük, sabia obra de Schleyer, puede ser un medio óptimo de relaciones internacionales, dando á conocer las obras maestras de ciencia y literatura á las naciones del universo mundo.

Sí, del universo mundo; pues no sólo existen ya, en todas las cinco partes del globo, muchos partidarios del invento de Schleyer, sino que además cualquiera á quien hasta ahora sea desconocido el Volapük, podrá leer y entender facilmente el contenido de este importante libro en cuanto haya consagrado algunas semanas al formal estudio de tan interesante lengua.

Nos permitimos esperar que el «Viaje á Oriente», como otros libros, y aun estas mismas líneas en que lo anunciamos, han de obtener el honor de la traducción del Volapük á muchos idiomas.

Trasporte, pues, el Volapük las palabras de oro del pensador augusto á los más distantes paises: tengan los sucesos del viaje y las impresiones de Rodolfo de Austria-Hungría, en el encantador Oriente, fiel y exacta expresión, mediante el Volapük, de Oriente á Occidente, de Norte á Sur, y osténtese en todas partes, cual título de gloria, este monumento conmemorativo que el mismo inolvidable Príncipe se erigió!

El Traductor.

Viena 1.º de Marzo de 1889.

DEDIL PAKAMIK.

Pösods, kelis okomedol, olaboms, du setopam valemik in Paris, cemis pemöböl nedelidik in löd oba. At binom nilü setopöp e lofom pöfudis difik. Famül oba pükom deutäno, flentäno, poläno, volapüko. If zesüdos, lots pokopanoms, glato, da zif.

Bi vilob nefikulön stebi in Paris tefü mon e tim, begob oli komedön obi.

Uts, kelis pöt at gönik nitedom, penomsös suno obe, kitim onakömoms, e lio lonedo steb omas odulom.

Cem laböl bedi kostom, ko dünam, frans fol, del bal, cem ko beds tel kostom frans mäl. Lots okanoms fidön domü ob.

Vipob duinön dünis ole in Paris.

Prskawec

plofed vpa.

220, Avenue de Versailles, 220. Paris.

De bür zenodik volapüka, Konstanz, egetom Söl de Ugarte, kopanel olsik löfik, nemami de konsälal spanik kadema püka pasagöl.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

Las personas que recomiendes tendrán durante la Exposición Universal en Paris, habitaciones amuebladas baratas en mi casa. Esta está cerca del lugar de la Exposición y ofrezco diferentes ventajas. Mi familia habla en aleman, en frances, en polaco y en *volapük*. Si es necesario, los huéspedes serán acompañados gratuitamente por la ciudad. Te ruego me recomiendes, porque deseo facilitar la estancia en Paris, tanto en dinero como en tiempo.

Aquellos que les convenga esta oportunidad, tengan la bondad de escribirme pronto en qué tiempo llegarán y cuanto piensan permanecer.

El cuarto con una cama cuesta, con servicio, 4 francos diarios; con dos camas 6 francos. Los huéspedes podrán comer en mi casa.

Prskawec

Plofed volapüka.

220, Avenue de Versailles, 220. Paris.

De la oficina central del volapük, Konstanza, ha recibido nuestro querido consocio D. Nicolás de Ugarte, el nombramiento de académico por España del Consejo superior de dicha lengua.

DICCIONARIO ESPAÑOL-VOLAPÜK.

Muchos nos preguntan por el Diccionario mencionado. Para satisfacción de todos redactamos las siguientes líneas:

La larga enfermedad del Dr. Iparraguirre, de tan fatal terminación para todos, es causa primordial de que no se haya publicado el libro de que nos ocupamos. Añadimos con sinceridad que nos detiene el temor de hacer unos gastos no reembolsables. De todos modos, este Centro trabajará en la preparación del original, teniendo en cuenta las decisiones del congreso volapükista en su reunión magna, ya próxima, que se verificará en la capital de la vecina república.

Después exploraremos la voluntad de todos para saber de antemano con qué fondos se cuenta, pues hoy no tenemos un edictor tan desinteresado como el del *Diccionario volapük-español*, nuestro desgraciado paisano el presbítero D. Francisco Calvo.

Esperamos que los amigos del volapük responderán al llamamiento.

165.

Aistimolöz i petidöli pägani,
aistimolöz in om blod i e mani.

166.

Ne smilolod, o feni, dö stäb ä kod
peblinöl nuliko ini tidamod.

167.

Zifa letidel
binom sifajel.

168.

Nolava velätik ä gitik zeil:
blinön meni sui südlöfa geil.

—————
BALSETTELIDO. VOB.

—————
169.

Nefkulikrum slitön Ledameli,
ka nulidön bo stümiko famiili.

170.

Te slaf aivoböl glumiki glumi
labom bodi no sedöl klimadumi.

171.

Aizungolös as vobi i nimafumi
aistümöl dub atos oiki vobagumi.

144.

Grundikumo funliko fepötütön,
ka nedön yüfi e vanliko begön.

145.

Vagäl binom pöf gleitükün,
ladäl zelik — lieg kostükün.

146.

Man pöfik pötütom nes labön kodi,
lan oma nelümom tos labom bodi.

147.

Lok jonom logodi,
pöf — ai, kaladi.

—————
BALSEBALIDO. TID.

—————
148.

Dubü sev ä tid pilkanola
aitidon vo sevi vola.

149.

Jijip sukot jipani,
jipul — jibäledani.

150.

Zesüdos plo julamassel
labön leduli as tidel,
as famulafat — i löfi
kol julels, ai, feniöfi.

151.

Tidela tidamod suemikün
aidudlanom kapäli düfikün.

152.

Lejönükün tidabuk
betidöl in gudik tidamod,
labom vo kodi binön nen dod
lekostikün lamatuk.

153.

Tidel lenadom vö umo in jul
kösömiko, ka eb ledutikün pul.

154.

Betidonöl vö eki kautiko
betidon leigüpo id oki dutiko.

155.

Küpolöd tidamodi suköl subimik:
miel plo eilüp,
pin plo bäledüp
e bod plo yunüp
aibinoms i vätimo segutinik.

156.

Aslik meile'vat kanom blünön
bodastöfi vemo gudik
te dub skilik e dutik pedam,
so cilamen aikanom madön
egelo flukädi tikälik
te vö dub ofenik denuam.

157.

Yunane te lenadön nolavi,
vilgine lepötos kükön suepi.

158.

Äso nedutlik feilel
plaudöl, no vilom besovön feili,
so, ai, nedutlik julel
lenadöl, no vilom denuön sugivi.

159.

Ploid no pötom mane,
tuspud pleidik — vome.

160.

Aikel labedom te plobiki kapäli,
tuvom in tid alik velätiki stabäli.

161.

Liev tidom nobäli,
fum vö predom vobäli.

162.

Men petidöl aitönomös kludiko
tidamodi pedatiköl kudiko.

163.

Nolal deilom timage,
balional — jäfaplage.

164.

Kat aipredom puedi,
jipejin — zadlöfamedi.

ATENEO CARACENSE



Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Agosto.—Núm. VIII.

Jölul.—Núm. VIII.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. P13 Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11, cuadruplicado, in GUADALAJARA.



SECCIÓN ATENEO.

CONFERENCIA ANTIESCLAVISTA

dada en nuestro Ateneo

POR D. JUAN JOSE MARTÍN.

(Conclusión.)

Costa de los Suaheles ó Zanzibar.

El comercio de esclavos se hace por medio de los lur bugatos (buques de dos palos) árabes. Arabes y somalis, de Egipto, Arabia y de Mascate llegan con sus barcos á la costa oriental africana para comprar esclavos, y los mercaderes indios mantienen con ellos secretas relaciones de negocios. El comprador árabe se dirige por lo general al jefe de una aldea, que lo es también, y por su mediación arregla el negocio con las casas indias. Dichos jefes trafican asimismo por cuenta propia, se apoderan de los esclavos en el interior y los venden.

Los comerciantes indios de esclavos no van en persona al interior del país, sino que permanecen en la costa y envían jefes árabes con mercancías, que estos venden allí para comprar esclavos con su producto; dichas mercancías consisten en pólvora, fusiles, telas, abalorios y otros artículos por el estilo. Al llegar al interior tratan con otras personas para la captura de esclavos y se encargan de enviarlos á la costa, dentro de cierto plazo.

Todo individuo que mande en una aldea de veinte cabañas lleva el nombre de *Mukhi* ó sea jefe, y siempre tiene de reserva cierto número de esclavos para alimentar el mercado, mientras los que podríamos llamar corredores compran á su vez de cuando en cuando algunos esclavos á este ú otro jefe para hacerle creer que hay demanda continua de semejante mercancía.

Los dueños de esclavos suelen ser siempre salvajes; no conocen el valor del dinero y truecan sus esclavos por fusiles, pólvora y bujerías. De la pólvora hacen uso para su provecho, pues disparando tiros al aire introducen el terror en las aldeas, y se aprovechan de la confusión ocasionada para apoderarse de familias enteras. Por lo común van vestidos de pieles y rara vez de telas. Es sumamente fácil cambiar pólvora por esclavos; cada paquete suele tener desde dos y medio hasta doce y medio kilogramos de pólvora y por dos y medio y aun por un kilogramo se compra un esclavo y dos por un fusil.

Los jefes escoltan los esclavos hasta la costa y allí los venden á 20 ó 40 pesos y los árabes los revenden en 60 ó 75, de suerte que muchos traficantes indios han reunido fabulosas riquezas con este tráfico de carne humana. Si en la costa de Zanzibar hoy no se verifica, se hace por tierra, de suerte que se esportan millares de esclavos hacia el Norte. Esto ha hecho que se comprenda que mientras no quedé abolida del todo la venta de esclavos en Oriente, cosa poco realizable en los países mahometanos, no se podrá poner límite á la trata.

Además de Arabia, Persia, India y Madagascar se hacen continuos pedidos, y no ha mucho los somalís establecieron un mercado en el cabo Guardafui, pero aun suprimiéndolo en toda la costa como está hoy por el bloqueo que sufre de la Inglaterra, Alemania y otras naciones, es preciso además intentar suprimirlo en el interior.

Cerrado el mercado de esclavos en Zanzibar, no se ha hecho otra cosa que encaminarlo en otra dirección y mientras haya ofertas y demanda, el comercio en cuestión existirá; pues hay en la India 20 millones de mahometanos y hacen pedidos para sus serrallos y para que trabajen sus haciendas.

Pueblos del interior.

El pueblo Ugande, con 5 millones de habitantes; Ruanda con otros 5 y Usundi con 3 millones, los dos de Unis, los de Uñoso, Caragué, Usongose y Ugue-seve; todos gobernados por monarcas autócratas y despóticos. Estas tribus

son capaces de sentimientos elevados y nobles: amor, amistad, fidelidad y gratitud; diestros, honrados, laboriosos, inteligentes, dóciles, etc.; van por lo regular casi desnudos.

Los Ugande son el imperio mejor organizado del interior; tiene 2.600 kilómetros de largo con 370 de ancho, con 5 millones de habitantes, comprendiendo los países de Ugande, Ucogo, Unoro, Usui y Larague. Las mujeres cultivan la tierra, lo esencial allí para la familia, y los hombres se dedican á la caza del elefante para obtener colmillos.

Livingstone tuvo ocasiones abundantes para estudiar el tráfico negrero en todas sus formas.

Este se extiende desde el país donde el soberano sólo vende al traficante los animales como en castigo de sus maldades, hasta allí donde se venden unos á otros individuos de un mismo pueblo y de una misma familia; sin contar aquellos que recojen los esclavos que el traficante ha dejado vivos en el camino por demasiado débiles, que restablecen si pueden, para volverlos otra vez á vender á otro traficante que acierta á pasar.

El número de esclavos que mueren en el camino extenuados de fatiga y que muchos traficantes suelen rematar en manos de otros que acaso aprovecharían, es colosal. De estas víctimas de la barbarie y de la envidia, muchas son asesinadas, otras muertas de un tiro ó de un maquetazo, porque los árabes, no pudiendo llevárselas porque no les pueden seguir, las matan para que no se aprovechen otros. Sigistone asistió á una cacería en que murieron 300 ó 400 negros.

Manifestó después el Sr. Martín, lo mucho que las misiones hacen para abolir este infamante tráfico; pero dijo que esto es insuficiente, y que si las naciones civilizadas no toman pronto una determinación, estos bellos países que antes estaban tan poblados, quedarán completamente desiertos y serán guaridas de fieras, perdiéndose de este modo los grandes esfuerzos que tantos atrevidos exploradores han hecho.

Para cortar esta trata sería conve-

niente, dijo, que de 100 en 100 kilómetros hubiese una estación militar de tropas indígenas instruidas y mandadas por oficiales europeos, para obstruir el paso á las caravanas que se dedican á este comercio, y que naciones como Inglaterra, Alemania, Portugal, Bélgica, Francia, Italia y España, son las interesadas, más que otras, por las posesiones que poseen en el continente; si quieren no perder y arruinar los grandes territorios que han adquirido, pues los indígenas del país ayudan mucho á los colonos que en las mesetas del interior se establecen, siendo como son las tierras bastante saludables.

La esclavitud está en vigor en casi todos los países negros de Africa, siendo una antigua institución indígena y nacional, la cual llega á tal punto, que se puede asegurar que una mitad de la población africana, es esclava de la otra mitad. Varias son las causas que dan origen á la esclavitud; ante todo, la guerra, que convierte en esclavos á todos los prisioneros, y después, el hambre, que obliga á muchos negros libres á renunciar á su independencia; la indolencia es la tercera causa y la cuarta, ciertos delitos como el asesinato, el adulterio y la hechicería, que según las costumbres jurídicas africanas, se castigan con la pérdida de la libertad.

Conviene, pues, que los europeos vayan á colonizar allí, pues á no muy larga distancia de la costa, el clima es relativamente sano y se deben establecer caminos y ferro carriles para facilitar la colonización y de este modo se conseguiría la abolición de la esclavitud, que por los actos de crueldad que se cometen en el Africa central, aniquilará muy pronto, si continúa, aquellos desdichados pueblos.

RESERVA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Votapükista por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Continuación.)

Sin embargo, suponiendo que no haya exageración en estos datos, es pre-

ciso tener en cuenta el tiempo invertido en la operación preliminar de perforar la cinta, y el empleado después en traducir el telégrama, y además, que las palabras inglesas tienen pocas sílabas. Estoy bien seguro de que no se pueden transmitir tantos despachos escritos en el idioma alemán; pero de todos modos, la rapidez del Wheatstone resulta admirable.

Inglaterra tiene 400 aparatos de esta clase.

En cuanto á los de cuadrante, solamente son usados por las compañías de ferrocarriles, para las que es á propósito por su fácil manipulación. En cambio de esta ventaja, tiene el inconveniente de su poca velocidad, exige una gran atención para leer, y por consiguiente, presenta mucha dificultad para escribir al mismo tiempo; no queda rastro alguno de la transmisión, lo que puede ocasionar errores é imposibilita la comprobación de las transmisiones, causas que le hacen impropio para el servicio público.

Estos son los únicos aparatos que en España tenemos. La administración española no posee un solo ejemplar del duplex Bandot, cuyo rendimiento telegráfico es diez veces mayor que el del Hughes, ni del Meyer autográfico que trasmite retratos, croquis, letras, etcétera, ni del estenotelégrafo Casagnes, que funcionan en Francia; no tiene, como los Estados-Unidos, el rápido americano de Foote, Randall y Anderson, que cursa 20 despachos por minuto, ni el telantógrafo de Gray, que reproduce los telegramas en la forma y á medida que el expedidor los va escribiendo, de manera que este escribe y trasmite á la vez; ni el sistema simultáneo de Delany, que, según se dice, cursa hasta 72 despachos al mismo tiempo por un solo conductor, ni tantos otros admirables aparatos que en aquel libre y floreciente país están en servicio.

Y si creis que no debo hacer comparaciones con tan poderosos y ricos pueblos, os diré que Bélgica posee 60 Hughes, que Hungría tiene Hughes montados en duplex, que en Holanda hay múltiplex Meyer y Estienne, y en Noruega 9 aparatos duplex, 4 cuádruplex.

plex y 2 Wkatstone automáticos y que en Suiza está instalado el múltiplex Meyer.

Hecha esta superficial reseña de la historia de la Telegrafía, pocas palabras me bastarán para indicar la importancia de esta preciosa aplicación de la electricidad, pues no he de pretender llevar el convencimiento á vuestro ánimo, por la sencilla razón de que, seguramente, todos estamos persuadidos de su inmensa utilidad.

El telégrafo, cuyos metálicos hilos, vehículos de esa fuerza potente y misteriosa que se llama electricidad, asemejan, según un literato, gigantesco pentágrama en el que las notas están representadas por los pajarillos que en las paralelas se posan, y cuyos postes parecen los centinelas de la civilización, el telégrafo, suprimiendo el tiempo y las distancias, es un poderosísimo factor en la cultura y prosperidad de los pueblos.

Como elemento de Gobierno y como agente de la familia, presta incalculables servicios; influye en pró de la cultura general, auxiliado por la prensa periódica, dando á conocer inmediatamente cuantos sucesos notables ocurren en cualquier país; favorece las transacciones mercantiles, y buena prueba de ello es el hecho, demostrado por las estadísticas, de que la mitad, por lo menos, de los despachos que se cursan por las líneas telegráficas, á asuntos comerciales é industriales se refieren.

(Se continuará).

BIBLIOTECA CARACENSE.

Las siguientes papeletas, que pueden considerarse como continuación de las publicadas en el mes de Mayo último, las teníamos ya preparadas para su impresión. Por eso insertaremos desde el número próximo algunas más que nos ha remitido D. José Julio de la Fuente, colaborador asiduo y entusiasta de esta sección.

I.

1.—Biografías de Hijos ilustres de la provincia de Guadalajara.—Autores:

D. Juan Diges y D. Manuel Sagredo.—1.^a edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, págs. xv—168.

2.—Historia eclesiástica y seglar de la muy Noble y muy leal ciudad de Guadalajara.—Autor: Alonso Nuñez de Castro.—1.^a edición, año 1653.—Imp. Pablo del Val.—Madrid.—1 vol., fólio, más de 404 págs.—(Biblioteca del Instituto provincial de 2.^a enseñanza de Guadalajara.)

3.—Historia científica, política y ministerial del Excmo. Sr. D. Lorenzo Arrazola.—Autor: D. L. C.—Año 1850.—Imp. José María Ducazcal.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 296 págs. y notas, 1 grab.—(Poseedor, D. Antero Concha.)

II.

4.—Colección de sermones inéditos —Autor: D. Juan González Medel.—1.^a edición, año 1885.—Editor, D. Ildefonso Medel.—Imp. J. de Lara.—Toledo.—1 vol., 4.^o—(Librería de D. Ildefonso Medel, Illescas.)

5.—El Pastor de Filida.—Autor: Luis Galvez de Montalvo, Gentil hombre cortesano.—Comentarista, D. Juan Antonio Mayans y Siscar.—6.^a edición, año 1792.—Editor, la Librería Mayansiana.—Imp. Salvador Fauli.—Valencia.—1 vol., 8.^o, LXXXIV-389 págs., el retrato del autor.

6.—Ensayo de una Tipografía complutense.—Autor: D. Juan Catalina García.—1.^a edición, año 1889.—Imp. Manuel Tello.—Madrid.—1 vol., 4.^o mayor, XII-673 págs., 20 grab. que representan los escudos usados por los impresores de Alcalá.—(Biblioteca de la Diputación provincial.)

Adquisición de libros.

POR DONACIÓN.—Remitido por sus autores, hemos recibido el que figura en la relación anterior con el número 1.

POR COMPRA.—*El Pastor de Filida*, que figura en la relación citada con el número 5.—*Bibliotecario*,

JUAN DIGES ANTÓN.



VOLAPÜK.

AÑO IV.

DEDIL LITERATIK.

KOMIP BEBÜ XOIL E BER.

Du steb obik in Kalifonän emekob tävi blefik de «Stokton» al «San José.» Ebinos monit zülholik.

Bü delabegin älüvob zifi.

Ceinan neitadagik, al delabegin, in meidem (prairie), binom fänelik. No sibinom lenloged jönikum, ke solaxän in meidems at gletik.

Fog vietlik jinom su sil, e vedom aiumo litik. Stels neitik neledoms, horit lefüdik beginom golü dokön; fino sol me filastals pubom, al vamön tali. In timil ät lüls e flitamugs fugoms, abunims votik vedoms lifiko, e böds beginoms kanitön. Ga! Lenloged at manifik no pagönom loneslipes!

Delabegino ivienos flifiko. Latumo solastals ävamoms tu vemo, ävedoms nelesumik; ab pianiko lut ävedom i pedöl.

Zendelo ästopob, al lunuludön, ä al mekön takedön jevali oba.

Desfag, ton lovik ämekomok nu lilön... Älielob e älenlogob tipüni ela «Monte Diablo.» Lefog äveadom omi... Äbinos tep nilöl... Lefogs ädaegoms, tonod töta ävedom aiumo kleilik... äsenob tofis anik in logod, e suno lutöp lölik äceinom in lelits litöl. Foviko lömib ädonlefalom me leflums.

Meidaplens at peneluumöls äningsugoms ledesidiko vatanebäni donleflumöl; ab suno ö kanoms fovo lasumön tofi nonik e vätao lulakils fomomsak.

Jeval oba, pijänom fa ob len bim; ab nim at, eplaföl Kodü töt e lelit, ästeifom libami.

Logoböl blüfis oma neseklik, ägebob senitöfi al jelön ta lömib obi. Äsükob pladili pötik ed ätegebok me tegamäned vatasolüdik.

Pos düpil bal meköf lustoma alunom. Ämofob tegi, ed älogob lestuniko, das deno iplöpos belivön jevale, das ot ifugom ed elüvom soeliko obi in medems ät.

Ämutob sükön jevali. Vegeds äbinoms logik is edus, ab lömib emekom otis te nelesevik in plads mödik.

Ägebob senitöfi lölik vegedes, somo, das sükoböl jevali ästadob süpito komü bubajep sembal, kel nulä, liko ä lenlogom obi, ed äbeginom konletokön zi ob.

Steb pluyelik in läns et, ebatidom obi dö atos, dus bubs foetamik, in meidaplens libik, aibinoms neflenik ta futel, do monitel blibom nepelo segöl.

Jep petuvöl pecifom fa xoil pleidik, kel gluvckölo ästörom, me safs, gluni.

Bim dabalik estadom za steps teltum fagü ob. Ästudob gegolöni, al xänän in bim. ät. Ägonob ed äxeinob foviko, äd ästadob ya löpo, ven jep bösulöl ärivom bimi.

Pos düp lafik nims ästilokoms, lufidöls yebidu ob ävalädob sirfädo mogolami otas. Dugaxoii igolom in bujadem nilik bevüno.

Süpito böset gletik älilon usa. Blekam bujadas ä gluvok lejekik ädäloms niludön komipi sembal.

Älogob nosi en üjü xoil äronom in plad libik. Logo okik äspagams vutafiliko, e kap oka äbludom; tosä leno äjinam klienön al komipäfinam.

Fosü pölig, in kel ästadob, ämutob milagön nimi lejönik at. Uso äistanom mayediko! Äbinom leblägik, stenüdik e lonetik, äs kodot nämä e vifa. Hons tipik ädäloms niludän pöligi gletik plo tael.

Poso ber gedik ätliolom se bujads. Ästepom betikiko lüodü xoili, kel, edalögöl no lonedo taeli, ädüsom kapi e äronom vutiko ta neflen. Ber idatovekom bevüno su pöafuts, al

getón lägleipi, nu ädasunom honis, e me stenüd lölik ädisipedom kapi avile, dü äflapom leigüpo flanis ota me rals japik.

Komip bofoflanik äbinon ti lugik. Du ber änobom me rals, avil älabom pöfüdi vemi-kum me vif. Bofiks älaboms lanimi ö sludugi.

Komip päfovom. Üpo Komipöls äjinoms benotonälo finön, al natemön e al takedön.

Fimils somik pägeboms fa xoil, al gebunön e säkömön se nil tutas e ralas lapina nisnik.

Bubs äzistanoms komipölis nes yüfön in mod semkimik cifi omas. Ät äbinom in stad lejekik. Älabon jotavunis, de kels okin älagom äslik luklöf pedislitöl. Ber pivunons luumo.

Xoil ämekom nu lengoni vifik al givän nämi gletikum lägleipame, täno ärönom ta ber. Atna äplöpos ome, jokön honi in beragötöp e dislütön linedäpis anik; abu in timil et ber ägejokom lägleipöli, e suno bofiks ärölinoms su glun äs lesnöd kofudik.

Xoil älivomok fe de tael, ab äbinom in stad pidadigik. Log bal älagom se loganinvag, liis pidimidoms, e lineg pätänom te me ekinadilotil bevü lips esvälöl.

Ber äseistom su glun, linedäps blodik oka äzilägoms kopi; ab in stad at, ti nelifik, ägetom nogo jokis anik me xoilahon, üjü dlemön spanik oma äsinifom deili. Levikoda-gluyok pämekom nu fa xoil vikodik, sob dido lineg pelublöföl ädalom asi ote; ab levikad äbinom te blefik. Vikodel äbeginom dlesuön, äfalom su glun, edäseistom sunüno in stad nelifik, nilü neflen pebevikoööl.

Jep äbesmelom nu funis bofik, täno äfugom äli fag; du ob, ädexänob des bim, äscifob tuvön jevali oba. Pos tevam telholik ätuvob i oti, äbälätom in plad yebik.

Äfovob tävi, ab änakömob al lesedadom de «San José» tö ogödelo. In leyanasvoad blodal Manuel ästadom, kel, elogöl obi ya des fag, ävokom:

—*Buenas dias, hijo mio!* (Gödeli gudik, o sor oba!) Agepükob:

—*Buenos dias! Mi padre me encargó que le presentase á Vuestra Beatitud sus más finas expresiones!*

(Gödeli gudik! Fal oba ebekomitom obi al nünön glidis leplütik oma ole, o söl ledinitik!)

In lesedaglög nü äglokon al levitim. Nütlidob, al danisagön. Gode demü sav obik; ibo vafs oba ibliboms in saedapok, ed if ber ituvom!a obi, nen jeval ä nen vafs, no nolob: fäti kimik ilaboböv?!

TRIESTE.

Neymon Vittorio.

LIED

Mär deutik fa Carmen Sylva.

Lovepolam volapükik dala jilautel subimik
fa Dl. Siegfried Lederer in Wien.

Lied äbinof cil jönik lonetik ko hels blägik, kels äzisimoms logodi neledik ofa. Lips feinik äbinoms ti egelo pekiköl, logs blägik so deilalügik, das nek äkanom logön omis nen dlenön.

Cil pöhk no elabof lomi e ätevofo ai nen taked de top al top. Nu äbetlidof ludomis jöfikas, nu ledomis liegikas. Äbinof so stilik e glifafulik, das valiks älasumoms ofi, ab selednö! aikel älogedom cfi pädagleipom fa neläbjekik. Balim äpölädom cili lebalik

PENA.

Cuento alegórico alemán por Carmen Sylva.

Traducido al Volapük

con permiso de la egregia autora, por el Dr. Siegfried Lederer, de Viena, y del volapük al español, por D. Nicolás de Ugarte, en Guadalajara.

Era Pena una niña preciosa y esbelta, de negros cabellos que rodeaban su pálido rostro. Sus labios delgados estaban casi siempre cerrados y sus ojos negros de tan mortal tristeza, que nadie podía mirarlos sin llorar.

Pobre niña, no tenía hogar y vagaba siempre sin descanso de un sitio á otro. Ora entraba en las chozas de los pobres, ora en los palacios de los ricos. Era tan silenciosa y triste, que todos la admitían ¡pero cosa extraña! quien quiera que la mirara,

oka, votim stimi e labi valik, kilid päpos-
gonom nen kod fa neflens okik; votike cils
valik evedoms sinik, so das kels oma äve-
doms gedik büf tim pötik. U nepüd ekömom
bevü matel e jimatel, u ek famüla emutom
seistön oki in malädabed e no äsustanom
ünü yels mödik. Mens älogedoms al balvoto
stunölo, de kö neläb so mödik ekömom
omes, e no ä noloms, das oms it imanifoms
yani Liede stilik neledik, das oms it ivo-
koms ofi al tab okas.

Cil pöfik ägekömof sotimo su veg ot e
tän pänunof, givis vio jekik isedilof. Tán
ävitof du tim lonedik visitön domis ot. Ab
mens anik ivedoms löfäbs ofa e of ädeilof
ti sukü levip al oms, i no egelo äsenitof,
das ävisitof omis tu ofeno. Tán glif pos glif
äkömom al oms, jüs cil lügik ädagleipof
tevastafi e äladylulof omis ko lad glumik e
ko logs dlenöl. Ägolof so stiliko su veg, no
spidiko, no tepiko e deno ägolof vifükumo
ka velaleflun, vifükumo ka vesüdavien e äs-
tebof lä mens valik, valik. Jekikünos äbi-
nos, ven äkopano ofi al cils e ven binels
pöfik at ävedoms nepals u maläd lonedik
ädagleipom omis so das logodils jönik omas
ävedoms so neledik ezadik äs logod de Lied,
e logs omas so dagik e lügik. If Lied älo-
gof atosi, tän ädlenof levemo e älogedof du
tim lonedik al cil nonik e ämöflekof sägo
kapi de is, ko cils äpledoms.

Semdelo äseistof dis podabim e älogof,
vio pods smalik älaboms cigis so magifiko
ledik, das evaden löliko yofik, if älogedon
al oms. "O podabim löfik," Lied ävokof,
"legivolöd obe cigis so jönik ledik; äloge-
donöv mödo vilöfikamo al ob!"—"No," po-
dabim äsagom, "if älabol-la cigis so jönik
ledik, no älasumonöv oli fovo so koliediko
e no ägevonöv lödi ole."

Lied äsustarof lügik e ämotevof. Nu ako
mof in gad sembal len flum; se at böda-
kanik somik ätonom, das lad alik ävedom
leo yofik. "O böds löfik smalik, "Lied ävo-
kof, "legivolsöd obe kanitami olsik löfik,

era asaltado por espantosa desgracia. Este
perdía su hijo único; el otro su honra y su
hacienda toda; uno era perseguido sin mo-
tivo por sus enemigos; á otro, todos sus hi-
jos se le hacían tan malvados, que sus ca-
bellos blanqueaban antes de tiempo. Ya la
discordia estallaba entre marido y mujer ó
ya alguno de la familia caía en cama para
no levantarse en muchos años. La gente se
miraba estupefacta, como preguntando de
donde provendría tanto infortunio y no sa-
bían que ellos mismos habían abierto la
puerta á la silenciosa y pálida Pena, que
ellos mismos la habían invitado á la me-
sa.

La pobre niña volvía á veces sobre sus
pasos y se enteraba de los horribles dones
que había repartido. Procuraba entonces no
visitar en mucho tiempo las mismas mora-
das. Pero algunas personas habían llegado
á ser sus favoritos y se moría por verlos,
sin apercibirse de que los visitaba con de-
masiada frecuencia. Desgracia tras desgra-
cia llovía entonces sobre ellos, hasta que
la triste niña tomaba su palo de viaje y se
despedía con la melancolía en el corazón y
lágrimas en sus ojos. Marchaba silenciosa
en su camino, sin precipitación, sin miedo,
y sin embargo, andaba más á prisa que el
torrente, más rápida que el viento Oeste y
se detenía en las moradas de todos.... todos!
Era muy terrible verla convertirse en com-
pañera de los niños, cuando estos pobres
seres quedaban huérfanos ó eran presa de
una enfermedad tan larga que sus hermo-
sas caritas se transformaban en pálidas y
delicadas como el semblante de Pena, y sus
ojos tan tristes y sombríos. Cuando Pena
lo observaba, lloraba amargamente y du-
rante largo tiempo no miraba á niño algu-
no y hasta apartaba su cabeza de los sitios
en que los niños jugaban.

Sentóse cierto día bajo un manzano y
notó que los pequeños frutos tenían sus
mejillas de un rojo tan bello, que daba glo-
ria contemplarlos.

«Querido manzano,» exclamó Pena, dame
tus bellas mejillas rojas, con ellas me mi-
rarían con más placer!»

«No,» dijo el manzano, si tuvieras meji-
llas de rojo tan bello, no te admitirían lue-
go compasivamente, ni te darían hospita-
lidad.»

Pena se levantó triste y se fué, llegó en-
seguida á un jardín junto á un rio; en él

dat gälob menis! — “No, cil löfik, böds äsmakanitoms, “if no akömol-la so loviko e if no ägolol-la so stiliko, mens no äfögetomsöv oliso suno e äseni tomsöv, das binol Lied e das blinol dolis.”

E Lied pöfik ätevofo bivedo e akömof in fot geilik. At ävöpom so löflico, e on ägolon so müediko su mosep¹ bigik dis bims. Is e us solastals äslupoms da bledem müröl e ädlemoms e ädanüdoms su mosep e ägolüdoms bledis edeiläföl. Äbinos magif. Lied fenik älnyümof oki len bim sembal. “Is dalob stebön e blinob neke dolis; is dalob takedön, e nek vedom malädik sukü logedön obi.” Solastal bal äslifom nu da bledem, älogom logis milagiko jönik nelaböl liti äbunom in oms, ädalitom kliliko omis e ädudlanom jün in lad de Lied. E fot lölik älogom litanidi milagik in jipulalogod zadik e ämürom sukü gäl e milagam. Ab Lied no äanolöf, das ivedof jönikum, sod äsenof te solastali dlemön glutölo e yofiko in lad oka. “O fot löfik, ävokof kleiliko, “legivojöd obe te bali solastalas olik mil; äbinoböv läbik! Ävedos nu süpito deilastilik in fot, bims älogedoms lügiko al balvoto, solastal ämofugom se logs de Lied, äslifom ovü lagat sembal nidöl e äsävom oki dis filix² geilik. “Cil pöfik, pöfik, gölog sembal baledik äsagom, “solastal bal ya ämekomöv oli tu jönik; mens ävokomsöv oli tu mödiko al oks, e tän ämutomsöv sufön dolis mödo umo ka kanoms sufön! Mutol blibön nen nid e nen vam! Dlen glutöl äfalom nevifiko su asperula³ lä futs de Lied; flol äsedom suso väpi svidik e älovapükom dani plo töf.

Jipul no tuvöl takedi ägalof bivedo e akömof al lak gletil stilik. Is nos ämufos oki; te vendel ästepom ovü vat, om it in jad, ab zi om tans loledik äzugoms da vat, e is e us

resonaban trinos tales, que llenaban el corazón de gozo.

«Queridos pajaritos: dijo Pena, dadme vuestro amable canto para alegrar á los hombres!»

«No, querida niña, gorgearon los pájaros, si no vinieras tan quedito y marcharas tan silenciosa, los hombres no te olvidarían tan pronto y se apercibirían de que eres Pena y de que traes dolores.

Y la pobre Pena siguió adelante y llegó á un alto bosque. Brotaban de él suaves aromas y se marchaba blandamente sobre grueso cesped por debajo de los árboles. Aquí y allá los rayos del Sol se deslizaban á través del murmurante follaje y titilantes saltaban sobre el musgo, dorando las hojas marchitas. ¡Espectáculo espléndido! Pena, cansada, se recostó contra un árbol.

«Aquí puedo detenerme sin causar dolor á nadie, aquí puedo reposar y nadie se pondrá enfermo por la mirada mía.»

Un rayo de sol se deslizó entonces entre el follaje, miró sus ojos de sorprendente hermosura, pero sin luz; rebotó en ellos, los alumbró vivamente y penetró hasta el corazón de Pena. Y el bosque entero vió el brillo sorprendente de la luz en las delicadas facciones de la jóven y murmuró de alegría y admiración. Pena, sin embargo, no se apercibió de que aumentaba su belleza, sintió solamente vibrar ardiente y gozoso el rayo del Sol dentro de su corazón.»

«Querido bosque,» dijo claramente, si me das siquiera uno de tus mil rayos de sol, seré feliz.»

Un silencio de muerte invadió de repente el bosque, los árboles se miraron unos á otros con tristeza, el rayo de sol huyó de los ojos de Pena, deslizóse sobre un brillante lagarto, yendo á esconderse detrás de un alto helecho.

Pobre, pobre niña, dijo una vieja encina, un sólo rayo de sol, te hacía demasiado hermosa; los hombres te llamarían con sobrada frecuencia y tendrían entonces que sufrir muchos más dolores de los que pueden soportar! Es preciso que permanezcas sin brillo y sin calor.

Una lágrima de fuego cayó lentamente sobre una *asperula* á los pies de Pena; la flor exhaló un suave perfume y murmuró gracias por tal gota de rocío.

La jóven, no encontrando reposo, siguió adelante y llegó junto á un lago grande y

1.—Moos; mousse; moss.

2.—Farn; fougère; fern.

3.—Waldmeister; petit muguet; sweet scented woodf.

194.

Aitakedö, o fien, svixänöl,
e no oblekol näpi, donifalöl.

195.

Äs vin, leül ä mileg
konsefomsok in gefs badikün,
so konsien ä mieg
oibinoms in lans Itilikün.

196.

Men fibälik no labom speli
me nams tel eb zülamön voli.

—————
BALSEFOLIDO. KULIV.

197.

Godakonfid paifedöl ko sap divik
binom nom balid lifanomas kulivik.

198.

De nulud ä de din möspälö!
e plo löd spadika ligebö!

199.

Ä klinlöp, äritik suipäl
aiblodoms okis ko sanäl.

200.

Aikel vatükom koapi,
helelomöz leo i kapi.

172.

Melidikumo de namavob lifön,
ka simulöl relädi e lubegön.

173.

Vobel paidivom ma näm nama,
vob ä vobäd — segun fön fomama.

174.

Volaleod talik in alik mod ä büd
paisulüodom dubü vobapöfüd.

175.

Yufolös oki it
dubü snat ä rit,
ed ola dilod
payüfom fa God.

176.

Milags mil aijenoms vädüpo,
du nulüd, ag, falom de sil nevelo.

177.

Flut — stum liegikela,
spulacin — vö vivala.

178.

Ä jäf alik ä vobäd e namun
pomufoms ai dubü näm ä dun.

179.

Livüpel aidimik
pälom te dunis klinik.

180.

Menazeil de motofakled:
aivöbön pöfidi,
ü dubü vob ü namun e ted
födön volalähädi.

BALSEKILIDO. SÄTLÖF.

181.

Volalähäd ä volaplöböf
aideslopoms te fa sätlöf.

182.

O men, to dinit ä valüd
jepolös oli demü tenüdi!

183.

Nolöl nosi dö atimik tudel,
alki vo kudön ai plo model?

184.

Aikel zilom vö damütön timi,
paimütom fatim pönitön vimi.

185.

Vet ä vüt, ai, fledavaba
binom ma stenüd boaxaba.

186.

Bufumo mofi vata fliflk domo,
ka cafi vaite glabik nufo.

187.

Papaglenil smalik binom pöfidikum
sotimo, ka kügatipils eb bigik tum.

188.

Duinön tumödikosi
malom: luuön valikosi.

189.

Sükön stimi
malom: bölidön timi;
aixogebön omi
— tuvön stümi.

190.

If skal kupinik paidiblekom-la süpitiko,
i mal jönik oma pafevinbomöv gritiko.

191.

Kumnön sedis neperopo
malom: te luuön omis egeüno,
ab konletön pianiko
— aimödön omis kulädiküno.

192.

Klietikummo fldön bebi
as men aitakedöl,
ka daifön svidiki liebi
e binön liedodöl.

193.

I vutik dog liflk, ab te aisonöl
binom völadikum, ka lein edeilöl.

stel äfalom ino e äsvimom nemufiko su plen stilik. Lied ädisof nami len flom. Vendel äbeikömom i bei of e älovapükom: „Neiti gudik! Slipolöd nen dlim! Fogetolöd doli olik!“ Logs ofa äsukoms lonedo ome, e äseifof loviko: „Ätuvob balna takedi in fot; äfögetob balna doli obik ko solastal in lad; atos binos pefinik!“ Cil elogedof dlimölo in lak; lukalod ävienom se at e vatafeofs ävebofs in lefogs ovü om.

Nu Lied älogof falön in om liti ledlik gletikum nlikum ka stels e nidön liti at da neit. Ven ätovof logis, äsenitof, das lit äkömom se dom len lak; dom äbinom pezigloföl solü diko fa peup; te se litöp tipabobik, kel äbinom pemaniföl, litanid estalom „Selednö,“ Lied ätikof, „nevelo äbinob is, e deno ek galom us!“ Ägolof loviko al litöp; us vom milagiko jönik äsiedof ko hels nifavietik in klot lonedik müedik; klöf feinik piseitom zi kap. Äpenof dutiko in buk gletik me nam fimik, e plif dibik eseistom finiko e jalepiko bevü logabobs. Ab si nudahogs feinik e lips äbinos äs vomäl zadikün e ladagnädäl nobikün. Lied ästanof nog pedisöl in logedam, ven logs tel milagik gedik ätovoms okis e älogoms takedico al of; e vög dibik benotonöl äsagom: „Ga, kömolöd ino, cil, ävaladob ya lonedo oli!“

Lied ätlidof stubölo ino; nevelo ililof atosi. Süpito lams müedik äzisumoms ofi; päsiadof su kiens e päkidof; e vom milagik äsagof: „Lied lofik! Emutol tuvön obi, no edalob sükön oli; ibo nevelo kömob no pevoköl. Binob mot Sufad e siedob is e lielob e galob. Lak polom al ob vögi valikas, kels vokoms obi. Ägolib ofeno in veged olik, ab liedö! no egzlo.“ Plif floma ävedom dibikum. Lied äsavof kapi len blöt motik. „O gololöd

apacible. Na la se movía allí; sólo la **Tarde** marchaba sobre las aguas, envuelta ella misma en sombras, pero alrededor suyo, bandas rosáceas salían del lago, aquí y allá caía la luz de una estrella y resbalaba suavemente sobre la superficie tranquila.

Pena sumergió en él su mano delicada y la colocó luego sobre su frente. La **Tarde** se acercó á ella y murmuró con dulzura:

«¡Buena noche!» duerme sin soñar! olvidada tu dolor!

Los ojos de la niña la siguieron largo rato y suspiró suavemente:

«Una vez encontré reposo en el bosque; una vez sola olvidé mi dolor con un rayo de sol; todo se acabó!»

La niña miróse delirante en el lago; fresca brisa soplabá del mismo y las ondinás boltigeaban entre las brumas que flotaban sobre él.

Pena vió luego descender una luz rojiza, mayor y más viva que la de las estrellas, brillando más con la noche. Al levantar los ojos vió que la luz procedía de una casa cercana del lago. Espesa yedra tapizaba esta vivienda; de una ventana ogival que estaba abierta radiaba aquella luz.

Es extraño! pensó **Pena**, nunca estuve en estos sitios y sin embargo alguien vela aquí!

Acercóse sin ruido á la ventana; una mujer bellísima, de cabellos blancos como la nieve estaba allí sentada; llevaba un vestido largo y muelle, y una tela fina ceñía su cabeza. Escribía atentamente y con mano firme en un gran libro; un pliegue profundo y severo existía al final y entre sus cejas. Los rasgos finos al rededor de sus narices y labios hacían comprender un ser femenino delicadísimo y la más noble cordialidad. **Pena** estaba aun sumida en contemplación, cuando dos ojos grises admirables se dirigieron á ella mirándola tranquilamente; y una voz profunda y armoniosa le dijo:

Vamos! ¡entra niña, hace tiempo que te espero!

Pena pasó á dentro sorprendida, nunca había oído otro tanto. De repente la abrazó con sus brazos suaves; la sentó sobre sus rodillas; la besó; y dijo aquella mujer admirable:

Querida **Pena**! era preciso que me encontraras, no me era permitido buscarte, por que jamás voy si no me llaman. Soy la madre **Paciencia**, aquí me siento, escucho y velo. El lago me trae la voz de todos los que

ai ko ob!“ äbegof loviko. „Cil löfik, ven binol fenik, kömolöd al ob. Mutob penön buki lifa; labob vobi mödik sukü atos!“

Lied pöfik smalik ästeböf du neit lölik lä mot Sufad, e in gödel ämotevof pestenüdöl. Vol lölik äflolom e äglünom; äbinos klopatim. Lied älogof flolis papaver⁴ e cyanus⁵ e ätikof: „Pöfiks! nu flolols so yofiko e nidols in sol, é deno pokötols adelo!“ Jipul sembal magifik ästanof soalik in fel e äkötöf so vifiko äs mans kil. „Gödeli gadik, jipulil neledik!“ ävakof cogiko, „kömolöd e yufolöd obe!“ e togo äbunof al Lied, e helafföks ofa äffitoms, e logs yulibik äsmiloms äs solanid löfik.

“Kif binol?“ äsäkof stunölo, ven älogof logis dagik de Lied.— „Binob Lied e mutob tevön tenüpiko. E oi, kif binol?“— „Binob Vob; no-li logol osi? No-li logol, vio saunik binob e vio lams obik binoms stenüdik?“ Esagöl osi äsumof Liedi äs cili su lams e ägonof ko of ovü fel lölik e asmilof e äyofavokof al os. Led pülik ikömom su logod de Lied e äsagof smülöl: „Ol gololöd ko ob! Dalob nevelo takedön e binob deno so fenik.“— „Atos binos nemögik, jiblodil löfik; ibo mutob slipön, al binön denu flifik da del. Binob in tops valik valöpo e nesemöpo, e mutob smilöu e if logob ai logis olik, smil islinedo deilom. Ab ven ovokol obi, tän okömob e ogeblibob us, de kö ol omogolol, dat mekob logodis denu klilik!“

E Lied ästepof bivedo in gödel nidöl e da vol veitik. Ab Sufad e Vob ädafulofs pömetis ofsik e ävedofs jikopanelis fiedik ofa. Ofeno älasamofs okis vendelo in dom len lak e äliladofs in buk lifa u äpenofs in om.

me llaman. He marchado muchas veces sobre tus huellas pero ay! no siempre.

El pliegue de su frente se hizo más profundo: Pena ocultó su cabeza en el pecho maternal.

«Oh! ven siempre conmigo! suplicó suavemente.»

«Querida niña, cuando me llames iré siempre contigo, cuando estés cansada ven tú á buscarme. Tengo que escribir el libro de la vida; ésto me proporciona gran trabajo!»

La pobre Penita permaneció toda la noche junto á la madre Paciencia y á la mañana siguiente se marchó mas confortada.

El orbe entero se cubria de verdor y de flores, era el tiempo de la recolección. Pena miraba las amapolas y coronillas pensando:

Pobrecitas ¡ahora floreceis llenas de gozo y brillais al sol, y sin embargo, mañana se-reis segadas!

Una robusta joven estaba sola en el campo y segaba tanto como tres hombres juntos.

„Buenos días, pálida pollita! dijo alegremente, ven y ayúdame! y al mismo tiempo saltó hacia Pena y sus trenzas flotaban y sus ojos azules sonreían como alegre rayo de sol.

Quien eres tú? preguntó con asombro cuando vió los tristes ojos de Pena.

Yo soy Pena que debo vagar eternamente. Y tú quién eres?

Yo soy Trabajo; no lo ves? no observas que sano estoy y que fuertes son mis brazos?

Diciendo esto puso á Pena entre ellos como á un niño y corría con ella por todo el campo, riendo y gritando al mismo tiempo.

Un ligero tinte rojo había vuelto al semblante de Pena que decía sonriendo:

Vente conmigo! no me es permitido descansar y estoy sin embargo tan fatigada!

«Es imposible hermanita querida» porque debo dormir para estar de nuevo agil durante el día. Estoy en todos los lugares, en todas partes y en ninguna, y debo reír y si miro siempre tus ojos, mi risa morirá ahí dentro. Pero cuando me llames, iré y te remplazaré en el sitio de que partas para volver la alegría á los semblantes!»

Y Pena siguió adelante con espléndida mañana y á través del mundo inmenso. Pero Paciencia y Trabajo han cumplido sus promesas y son sus fieles compañeros. Frecuentemente se reúnen los tres por la tarde en aquella casa junto al lago, para escribir en el libro de la vida ó para añadir en él alguna nueva página.

4. = Mohn; pavot; poppy.

5. = Kornblume, bluet (des champs); bottle flower.

ATENEO CARACENSE



Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.=1889.=Año IX, —

Setiembre.=Núm. IX.

Zülul.=Núm. VIII.

Boned yelik koetom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.
Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11,
cuadruplicado, in GUADALAJARA.



SECCIÓN ATENEO.

RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Continuación.)

«Yo he tenido ocasión de observar muy de cerca—dice Niermeijer, jefe de la estación central de Amsterdam—las modificaciones que la telegrafía ha introducido en el comercio de esta gran ciudad. Este comercio me era conocido antes de la explotación del telégrafo, habiéndolo estudiado en la época en que las noticias eran llevadas desde los otros mercados por el correo, y hoy lo veo bajo la influencia de la correspondencia eléctrica. Es un es-

pectáculo interesante observar cómo á medida que la incertidumbre desaparece ante el conocimiento de los precios de los otros mercados, aumentan los negocios serios y desaparecen aquellos que solo tienen por base la sordida especulación.»

Todavía ejerce otra misión más grande y más hermosa. Las relaciones rápidas y frecuentes entre los diversos pueblos de la tierra, van estrechando entre ellos poco á poco los lazos de cariño y simpatía, las fronteras se van borrando y acaso llegue un día en que tengan plena confirmación las siguientes frases del Sr. Pérez Blanca:

«La Humanidad será pronto una sola familia, y la luz que servirá de guía para reunir sus diferentes miembros será la electricidad.»

«Favorecer la Telegrafía—dice Nier-

meijer—es favorecer el comercio, es contribuir á la prosperidad general del país. Si esta institución debe un día alcanzar su verdadero estado, será cuando los poderes públicos, reconociendo los principios fundamentales de su explotación, favorezcan su desarrollo sin ser detenidos por razones de economía directa que no deben entrar en cuenta en presencia de los inmensos beneficios con que ella puede aumentar la riqueza pública.»

Pero hay más—añado yo;— es que obrando de esta manera, la telegrafía, que por su misión social es un *servicio* de que no se puede prescindir, puede convertirse en una *renta*.

Pruébalo Italia, ese país que en pocos años, por efecto de su patriotismo y su amor al progreso, ha conseguido colocarse al lado de las naciones más civilizadas y florecientes. El gobierno italiano, invirtiendo cantidades considerables en el aumento y mejora de las líneas telegráficas y empleándolas con inteligencia y acierto, ha alcanzado, á la vez que un gran desarrollo en el servicio, un aumento en la recaudación que le permite mejorar cada vez más la telegrafía y aún le proporciona un sobrante que ingresa en el Tesoro público, realizando así lo que otras administraciones creen conseguir empleando el procedimiento contrario; la irreflexiva disminución de gastos á toda costa y de cualquier manera.

En España las líneas telegráficas son insuficientes y dejan mucho que desear, y la mayor parte de los aparatos son antiguos y detestables. El trabajo del personal se hace muy penoso en estas condiciones y sus esfuerzos y buen deseo no producen todo el resultado que se proponen. Carecemos de conductores subterráneos, no tenemos cables submarinos que nos pongan en comunicación directa con algunas de las colonias españolas.....

Y aquí me vais á permitir una ligera digresión. Bien á pesar mio nada he dicho acerca de los cables, inmensos conductores que, sepultados en el fondo del mar, establecen misterioso lazo entre los territorios más lejanos; he indicado solamente los aparatos telegrá-

ficos cuya aparición ha señalado un progreso en la trasmisión del pensamiento, y esto me ha suministrado bastante materia para molestar un rato vuestra atención; pero la historia de los cables es tan interesante, tiene episodios tan dramáticos, que quizás hubiera obrado con más acierto eligiendo este tema para mi conferencia.

Cosa maravillosa y propia de un cuento fantástico parecería á nuestros antepasados la asombrosa rapidez y facilidad con que los habitantes del viejo mundo se comunican con los de aquel otro mundo tan distante que necesitaban meses para llegar á sus costas los barcos que transportaban los mensajes.

Nosotros mismos, señores, acostumbrados á servirnos del telégrafo constantemente; ¿no sentimos algo inexplicable al recibir de apartadas regiones una ansiada contestación que llega á nuestras manos en muy poco tiempo? Yo por mi parte os puedo decir que estando de guardia en la línea de Madrid á Bilbao (en cuyo punto hacen escala los despachos para Inglaterra que cursan por esta vía), y habiendo poco servicio por ser domingo, el encargado del cable me puso en comunicación directa con Londres, y no puedo expresaros la emoción que experimenté cuando á las dos ó tres llamadas me contestó la central inglesa y empecé una conversación sostenida de igual manera que si nos hubiera separado pequeñísima distancia.

Juzgo por esto cual sería el efecto causado por las primeras palabras transmitidas por el cable que, atravesando el Atlántico, estableció la comunicación telegráfica entre Europa y América, y comprendo que este acontecimiento llenara de júbilo á los corazones amantes del progreso. Pero hasta conseguir el éxito anhelado ¿qué derroche de ciencia y de dinero fué necesario hacer! ¿Cuántas tentativas se frustraron y cuántas esperanzas se desvanecieron! Entónces se vió á los sabios estudiar con mas fé y ahinco á medida que el problema parecía mas insoluble; entónces se admiró el espíritu emprendedor y enérgico de aquellos capitalis-

tas (de que por desgracia carecemos en España) que, lejos de desmayar, cobraban mas brío según los obstáculos se presentaban más insuperables y dedicaban por completo su fortuna y su inteligencia en favor de una empresa noble y levantada que á fuerza de constancia y de sacrificios habia de ser realizada para honra y gloria de los que á ella contribuyeron y en provecho de la Humanidad.

Apartando la vista de esta hermosa página de los anales telegráficos y volviéndola á España, se sufre una penosa impresión al verificar cambio tan brusco. Efectivamente, señores; estaba hablando de la deficiencia del telégrafo en este país donde todo lo absorbe la política, relegándose á último término las cuestiones que afectan á la prosperidad y engrandecimiento de la nación; donde los capitalistas arriesgan su dinero en jugadas de Bolsa y no emplean la mas pequeña cantidad en empresas industriales; aquí carecemos de comunicación directa con Cuba y Puerto Rico, y los despachos para estas islas tienen que pasar por la Gran Bretaña ó por Francia, desde donde van á la América del Norte para ser de allí dirigidos á su destino. El establecimiento de este cable reduciría el precio de las tarifas, aumentaría la rapidez de las comunicaciones, estrecharía las relaciones y facilitaría los negocios mercantiles entre la madre patria y sus provincias ultramarinas, y sería un auxiliar importante para el Gobierno español en el caso de sobrevenir sucesos que requieran la trasmisión de órdenes urgentes y reservadas.

De exíguo coste y de gran utilidad sería también la unión de las costas españolas con nuestras posesiones del golfo de Guinea. El cable que partiendo de Cádiz terminaba en las islas Canarias ha sido prolongado hasta San Luis del Senegal, y todas las posesiones francesas, inglesas y portuguesas de la costa occidental del Africa tienen estaciones telegráficas; nada más fácil que tender un pequeño cable desde Fernando Póo á una de ellas si parecía costoso hacerlo directamente á las Canarias.

Un apreciable consocio se lamentaba hace poco tiempo desde esta tribuna de que no se hubiera tendido un cable que enlazara con España sus posesiones del Mediterráneo, si mal no recuerdo, y yo creo que, efectivamente, esto sería conveniente, así como también lo sería la instalación de una línea submarina hasta Oran, residencia de tantos españoles, y como lo serían otras comunicaciones directas que por no cansar más vuestra atención no menciono.

(Se continuará).

—••••—
BIBLIOTECA CARACENSE.

(Continuación).

II.

7.—Estudio sobre la carestía de subsistencias.—Su origen, sus consecuencias, medios de evitarla.—1.^a edición, 1888.—Autor: D. Benito Cervigón y Lerin, Abogado del Estado y Decano del Colegio de Guadalajara.—Tip. de los Huérfanos.—Madrid.—1 vol., 4.^o mayor, 122 págs.

8.—Reglamento de la Diputación provincial de Guadalajara.—Autor: una Comisión especial de su seno.—1.^a edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.^o, 40 págs.

9.—Revista del Ateneo Científico, Literario y Artístico de Guadalajara.—Tomo I, 1877-1879.—Varios autores.—1.^a edición, año 1879.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, 258-24 páginas.

10.—Vida de San Gerónimo.—Autor: el clásico P. Fray José de Sigüenza.—Comentarista, D. Juan Gonzalez.—2.^a edición, año 1853.—Editor, los Monjes de la orden.—Madrid.—1 vol., en folio, xxxii-584 págs.

III.

11.—Asociación de hijas de la Purísima é Inmaculada Concepción de María.—Oraciones para hacer la visita mensual á la Virgen y obligaciones de las asociadas.—1.^a edición, año 1887.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 volumen, 16.^o, 16 págs., 1 grab.

12.—Las Cortes en Alcalá.—Roman-

ce histórico.—Autor: Pedro Bruyel de la Cueva.—1.^a edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, 11 págs.

13.—Muerte de D. Juan I, en Alcalá de Henares.—Romance.—Autor: don Eduardo Pascual y Cuellar.—1.^a edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, 12 págs.

14.—Proceso de la Lengua universal.—Autor: D. Nicolás de Ugarte, Comandante de Ingenieros.—1.^a edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.^o, VIII-213 págs.

Libros recibidos.

«Breve reseña histórica del origen de la Casa-Palacio de la Excelentísima Diputación provincial», que, aunque hecha por un vecino de Budierca, bien sabemos que ahora, por lo menos, no habita en aquel antiquísimo barrio. Si abriéramos un poquito la punta del velo, hallaríamos la figura de un distinguido consocio, discípulo de Esculapio, que ha ejercido cargos de importancia en las corporaciones populares de esta ciudad. El folleto está bien escrito.

J. Diges, *Bibliotecario*.

SECCIÓN DE NOTICIAS

La apertura de curso del *Ateneo* se celebrará este año el día 15 de Septiembre, á las nueve de la noche. Nuestro apreciable Presidente, D. Benito Angel, leerá el discurso inaugural, que versará sobre el "Concepto de la felicidad."

Cumpliendo con lo que dispone el reglamento, se procederá á la renovación de cargos de la Junta directiva en la primera quincena del próximo Octubre.

La sociedad *La Caridad Escolar* de esta población, verificó hace poco un nuevo reparto de donativos á varios niños y niñas de las escuelas.

Con tal motivo nuestro estimado Presidente de la 1.^a sección, Sr. Sanz Benito, pronunció un discurso alusivo al acto, dedicando un recuerdo á la

memoria de D. Julio Vizcarrondo, infatigable propagandista de obras benéficas, y haciendo ver las ventajas de completar la ilustración con una buena educación moral.

Mucho celebramos la prosperidad de dicha Asociación, nacida, como saben nuestros lectores, de nuestro Ateneo.

Damos las gracias á la Junta de gobierno del *Ateneo Igualadino de la clase obrera* por la invitación que se ha servido hacernos para asistir á la celebración del aniversario de la fundación de aquel centro de cultura, al que deseamos un gran éxito en sus esfuerzos en pro de la educación.

La Comisión organizadora del Cuarto centenario del descubrimiento de América ha abierto un certamen internacional para premiar la obra que mejor dé á conocer los antecedentes, índole y carácter de ese descubrimiento.

Habrá un premio de 30.000 pesetas y un accesit de 15.000. Las obras que aspiren al premio se entregarán al señor Secretario de la Real Academia de la Historia, antes de 1.^o de Enero de 1892.

Son ya varios los temas, tanto de discusión como de conferencias, señalados para los trabajos del próximo curso en el *Ateneo*. Esperamos que con tal motivo, las sesiones estén animadas.

Publícase en esta ciudad un nuevo periódico, que ha salido á luz después de la aparición de nuestro último número. Se denomina *El Atalaya de Guadalajara*, á quien saludamos, deseándole prosperidades.

Nuestro querido consocio Don Luis García del Val, ha experimentado la pérdida de un hijo de corta edad, circunstancia que no quita importancia al sucedido, porque siempre es sensible desprendernos de pedazos de nuestro corazón.



VOLAPUK.

AÑO IV.

AL BESTIMÓN NEMI SÖLA IPARRAGUIRRE.

(FOVAM).

PENEDS E POTAKADS.

ESTADOS-UNIDOS.—EACT SAGUINAM. MICH.

No puedo dejar de expresar mi gran sentimiento por la pérdida que todos hemos tenido en la muerte del Sr. Iparraguirre. Creía poderle contar entre mis propios amigos. Que Dios consuele á su familia.

Fred J. Richardron.

ALEMANIA.—OBERHAUSEN RINÄN 1889.

Velul 15^{id.}

Sr. D. Benito Angel Ramón.

Guadalajara.

Plaköl posio deili söla nobälik dl. D. Iparraguirre Francisco Fernández, Kademala vpa, spidob sepükön nu nogo kelügi ladlikün ä känüdikün oba tefü bö-lüd dolik at, negüvik leigiko jiviudane lügik oma, äsi nolüge Späna e lölike vole vpik. Takedomös in püd!

Heinmetz, *lopidid. ü poed.*

MÜNCHEN, 1889, VI 19.

Söl löfik e ledivik!

.....
.....
No egetob nūmi lätik gasesda olik kel ninom deili pidadigik flena rezipik obsa dl. Iparraguirre. Pidob de lad lölik e ko dol gletik deile flena löfik at e memob ofen omi.

Begob oli lasumön glidis flenikün oba.

Flen divodikün ola.

Gutensohn Ed.

SAULGAU, 1889, VII 23.

O vom pelestimöl!

Esevob ed elöfob † söli matel löfik ola. Espodob ke om levilo ed epübom poedetis oba anikis in gasesd oma. † Ma-

MUNICH, 1889, JUNIO 19.

Muy estimado y querido señor:

.....
.....
No he recibido el último número de tu REVISTA que noticia la muerte, digna de sentimiento, del amigo recíproco de nosotros, Dr. Iparraguirre. Siento de todo corazón y con dolor grande la muerte de este amigo querido, y me acuerdo mucho de él.

Te ruego acojas mis saludos amistosísimamente.

Tu amigo afmo.—Gutensohn Eduardo.

ALEMANIA.—WURTEMBERG.—SAULGAU, 1889, JULIO 23.

Señora querida:

He conocido y amado á tu querido marido. He correspondido voluntariamente con él, y ha publicado en su

tel nesögetik ola edunom mödikosi plo volapük sanü menad lölik. God löfik melidomös omi plo atos!

Pidob levemo deili mana löfik äs gletaladälik e dälob obe sedön ole, o vom löfik, pidi ä flodi (frodi) ladlikün in poedot suköl. God flodomös oli! Binolös stenüdik in spel al god! Ko vips gudikün glidom oli.

Flen divodikün.

Humler Yohan.

Plofed e poedan vpa.

Glidis ladlikün len volapükkanis varlik usik.

LEN SEP MATELA.

Del nesagik mekom dlemön oba blöti!
Lied obik leno sevom stöpis.
Ag dol oba stäpom obe tikis!
O kim, ag kim i suemom lebölüdi!?

Vid biediko binom at deilön!
Vid lügik dedit de cils löfik?!
Ag, kim konom stöpön fäti düfik,
glifi e zesüdi somik obe sedön!

O, gon lätik vedom obe so düfiko,
Ko man oba ali sepi omik;
Ke om, keli äilöfob vemik,
Atos mekos ladi oba letlepiko!

Ys nu stanob, demü lied e dol dlenöl,
len sep fata lelöfikas cilas.

REVISTA algunas poesias mías. Tu inolvidable marido ha hecho muchísimo por el Volapük, salvación de la humanidad toda. Dios querido tendrá la bondad de premiarle por esto.

Siento muchísimo la muerte del hombre estimado, y me permito enviarte, señora querida, el pésame y queridísimo consuelo en la poesía siguiente. Dios tendrá la bondad de consolarte. Ten tú la de ser fuerte y esperar en Dios. Con deseos bondadosísimos te saluda tu amigo afmo.

Juan Humler.

Profesor y poeta de Volapük.

Saludos cariñosísimos á los volapükistas todos de ahí.

O god! Dlenön vemik e yam otas, blekom obe ti nog ladi so peblegöl.

O, kim givom tlodi obe in tin somik?
Ag, tons dumik at deilasglökas,
e kanitüms lügik karitelas,
gletön obe te nog ladadoli vemik!

Si ga! Noli falom ini neit lüga,
lestal spela de sül doni, sagöl:
Ologolsok denu löpo, gälöl,
ai in läb tenüpika lebeata!?

Eko, iso stavol in züm flenas gudik!
God, kel jafom ole ladadolis,
Om i jafom löfi ini ladi.
Kelosi God dunom; aibinos sapik!

Hummler John.

GASEDS.

De *La Sicilia stenográfica*, de Palermo, núm. 4:

NECROLOGIE.—Apprendiamo il doloroso annunzio della morte immatura del dottor Don Francisco Fernandez Iparraguirre, avvenuta il 7 maggio u. s. in Guadalajara (Spagna). Aveva appena 37 anni di età, e con la di lui morte la causa del Volapük ha perduto un potentissimo aiuto. Era professore e membro dell'Accademia di Vp. e nella scuola di Schleyer lascia un nome venerato.

Se *Rund um die Welt*, de Berlin:

Wiederum haben wir unseren Lesern den Tod eines der verdienstvollsten Mitglieder der Weltsprache-Akademie, eines der tüchtigsten und eifrigsten Vorkämpfers der Weltsprache-Idee, eines treuen Mitarbeiters dieser Blätter, zu melden.

Dr. Francisco Fernandez Iparraguirre, ist nach langer, schmerzlicher Krankheit, im 37. Lebensjahre, zu Guadalajara in Spanien gestorben.

In der Geschichte der Weltsprachebewegung wird sein Name stets unter den ersten genannt werden. Ein vortrefflicher Mann, ein hervorragender Gelehrter ist uns in ihm entrissen worden.
Ehre seinem Angedenken!

Se *Volabled*, de Nápoles, nüm. 4^{id.}
Pubam nūma at *Volableda* älatom atna so mödo das kanobs pübön ya in anüm nuni lügik suköl keli egetobs atimilo: dokel D. Francisco Fernandez Iparraguirre, volapükan spänik sikikün, Kademal plo Spän Redakal vönik blede «El Volapük» edeilom 1889 lulul 7^{id.} in lifayel oma kilsevelid.
Takedomös in püd!

Se *Nogan volapükik*, de Antwerpeu (Bélgica.)
Söl dl. Francisco Fernandez Iparraguirre, Kademal volapükik plo Spän, Stimakopanal vpakluba zenodik beljänik, e. l. edeilom in Guadalajara, 1889, lulul 7^{id.} in lifayel oma 38^{id.}
Takedomös in püd!
No meobs gasedis votik.

DEDIL LITERATIK.

BONEDEL MÜKIK:

In delabled bayänik älliladon lenuni suköl:

„Banatübs in glet alik e fom alik, lezesüdik plo konsef sauna. Völadalised posedom glato.

K., Fablüdel tünema e tinema in Breslau..”

Neläbo fablüdel banatübas ämütom plakön, das adüpo menad luletom vemo leitälisko sauni okik, ibo ägetom bonedamis te nemödik.

Del sembal ägetom se Aschaffenburg penedi suköl:

„Labob stimi nunön ole atoso, das desänob bonedön ole banatübis anik plo famül oba. Demü kods plagik no kanob yedo dunön atosi büfo obinob in Breslau, ibo desänob lüvön Aschaffenburg al lödön zifi olik. Sikodo begob oli givön obe danotis anik tefü säks suköl: Iiko löds in Breslau binoms? Kisi pelon za plo löd laböl cemis lul u mäl su stök balid u telid, e in dil kimik zifa lut binom saunikün?

Danöl oli biseo plo benäl olik, disapenob

stimiko
Dünan olik divodikün
Xaver Schmidt..”

Fablüdel äbinom natiko vemo vilöfik givön nünis padesidöl. Alos ämütom yedo dugonön om it zifi, danotön valöpo, e. l. Ab kisi tedel sembal no dunom adüpo? Pos dels anik K. äbinom fägik givön söle Schmidt nünis valnik tefü löds in Breslau. Söl Schmidt ädanom plutiko fablüdeli plo danots omik e änu-nom ome das lüpaels omik kels äkömomsöv ko om al Breslau al lödön zifi et, ädesänoms bonedön i lä K. banatübis omsik. Pened äfinom ko vöds suköl:

„Äduinolöv düni gletik obe if äkanol-la komedön obe lödi gudik plo lüpaels obik. Cems kil ko kelos lönos alos sätoms. Ab begob oli senitön pato, das löd et no dalom patuvön in dil ot zifa, kiöp ob it olödob.

Lestimiko, e. l.
Xaver Schmidt..”

Nu fabludel ävedom ya boso zunik, ab deno ägepükom plütiko söle Schmidt, das nestü steifs zilik oma no ikanom tuvön plo lüpaels stimik lödi padesidöl e äninkikom in pened omik lenunis anik, kelis idekötom se gasesds, teföl lofis lödas.

Söl Schmidt ädanom fleniko plo töbs kelis K. igivom oke, e änunom ome das foviko ipenom löneles anik domas e das ädesänom kömön ya vig nilikün in Breslau. Ab älabom nog begi smalik. Äpenom:

“Li-vilol labön gudi nemön obe cifs anik julas in Breslau? E li-kanol sagön obe kuladiko tlipi limödik müton pelön in Breslau plo lemesed de maks kilmil, äso plo katad, demü lüpaels obik? Ven bü yels mödumik ästebob in Breslau, ägebon in kuks kukafilöpis. Ab anu labon us fönis taina stonik, novo-li? Li-gebon kolatis mödik in zif olik? Kolats li-filedoms gudiko ko filaboad nemödik? Filaboad no li-binom vemo delidik? Kolats li-mödo kostoms a tuliät? Li-vilol begepükön säkis at, e nunön obe togo kelos ozitos sosus unakömöb in Breslau? Ibo binob foginel in zif olik.

Lestimiko

Xaver Schmidt.

P.p. Olemob lezelado banatübi.,

Sosus K. iduliladom penedi at ägepükom zuniko:

“Söl Schmidt löfik,

Bi labob anu livüpi nemödik ogepükob te säki lätik ola. Desidol nolön kelos ozitos sosus unakömöl in Breslau. Kanob sagön kuladiko atosi ole. Len stajen sifel pakopanöl fa konsälef lölik ovaladom oli, obeglidom oli zeliko e olofom ole su bov silefik blöfi gita sifanik. Lönel löda olik odekom natiko domi ko fols e onürom ole das no nedol pelön köduti du yels kil balid. Y magitef no oflagom tlipi de ol du yels kil balid. Tadilo ogetol glati yelik de makslultum. Valöpo kiöp okömöl olasumon oli ko gäl, ostimon oli valemö — ab if kömol domü ob, man nejemik, ogetol flapis anik vemik.

Lestimiko

K.”

Söl Xaver Schmidt no ävilom yedo sufön nofi somik. Ägepükom fablüdele in zun gitlik das nu no umo ädesänom lemön banatübi lä om, e das äkusadomöv omi demü nof. E ädunom atosi ko sek das cödef de Breslau, pos edulogön spodi selednik, äkodemom fablüdeli banatübas K. pelön pönamoní de maks bals.

M. J. Verbrugh.

PÜD E BLODAT

KANIK VOLAPÜKIK,
fa Paul Champs-Rigot.

Klig äsölom su tal lölik
Ko cils oma kels edikods;
Mans äpugoms aivutik,
Efögetöl das binoms blods.
Pesemoföl de läns vola,
Püd e Blodat tän ädienoms,
Suvoköl: Ag! Edeüloms
Läb, gäl e fület menada!

Kikod dlenols jiblod löfik?
Spel, flod lifa, pailöföl
Liefugom se lads olsik,
Fa dev jekik pepladalöl?
Dagalolsöd! se dib dola!
Döls lejönik pedatuvoms.
Dub kels sumo po klietoms
Läb, gäl e fület menada!
In zif Konstanz len lakajol,
Aivobom nolel divik;
E döl oma flitöl da vol,
Sum opädöm manis valik.
Danü Schleyer, man mostepa.
Püd e Blodat nu no dlenoms,
Dub Volapük demu lifoms.
Läb, gäl e fület menada.

222.

Su vöd: «de lil, flenil, mofolöz flibi»,
gepük: «de logs desesumolöz cibi».

223.

Dusöf labom völadi tumatas,
ab künid— vo, egelo milatas.

224.

Teilel ojedomöv zabasaki nevelo,
ifi uvedom— la sölal evelo.

BARSEURDO BENODÖR.

225.

Aikel misaladom viliko,
pomosedom füdo vö süliko.

226.

I lä sepašem pläggolöz misaladi,
no dledöl, ai, pöligi ä mekadi.

227.

Gode plidos umo ven men misaladom meki,
ka ven sedilom seledo limunamoni.

228.

Völ benodöfa vobäl
binom pöfikela jäl.

201.

Miotaston paiklinom dübü töp e töb
aikudikummo, ka dübü sob, kef ä köb.

202.

Men paislümom begino ma klotiid,
ab läto, ai, segun fulik monakid.

203.

Aikel luletom lekefön guni,
nestümom e no spalom vo moni.

304.

Tekudolöz jimateli nestü labem
ai, o flen, ko jónik klotiid ä klotem.

205.

Binos neplütik kükön skali,
ed in gun öt ningiföd vini.

206.

Lemänön bodakötöti po lefid
no kanom paläsevön as kulivabid.

207.

Delo muton vobädön,
neito— stiliko slipön.

208.

Nolala klotot u luklöfik sened
lägoms as malí ovü oka lined.

209.

Bäanamäned no pötom genale,
cöp, cop, kluf äso fäg— ai sapale.

210.

Steifonö! tötätön dinis vo cädiko,
loegonöd ai no musamöu vädiko.

211.

Togino nedon guui al pafamön,
lomo, mäkab sikik kanom sätön.

212.

Nom kulivama in vöd ä mod fümik
nedälom tliidön süpito ini cem lörik,
ab pluo panedälos as dun klimik
ailukütepön ebo ini dom foginik.

213.

Südälivöf nestönöl
binom vö venod störl.

214.

Aikö men mutom lifön zesüdiko,
senitomöz befölön topasüdodi gitiko.

215.

Veütikum palobön
dub ut, kel aibinom vö digik loba,

ka painofön
dubü men, keli sevon as mani doba.

216.

Men peblimom ko müedik lilafabil,
dat lilöl nepötikosi, stegomös omi ini lil.

217.

Nolel no nolom jäfön vafis,
vafilelel— nolavi ä bukis.

218.

Dins kil suköl gäloms ladi menik:
vög benotonöl,
logod venudöl
e flolil vöpöl
binoms egelo ome lesumik.

219.

Köi domasöl seitom vafis ini gul doma,
usi jepapul no sävomöz poki oka.

220.

Mir magifik aiglofom bevü spins tipik,
dat no pasävulom dub vienavir letepik.

221.

Sagön famikosi plisenü pöfamöl,
kanos pluo nofön, ka binön stimöl.

DEDIL PAKAMIK.

VP. VÄTOPÖ!

(El volapük en todas partes)

Bü dels anik ätuvob vöniki solati nedänik, kel ägetävom bletimo de Lenidän, kelöp istebom yels mödik. Ämusamobs balvoto dö püks usik. Epüköl nog leno dö vp., äbikipob depenodi peneda vpik visoikele oba, ed at, man balik, elogöl vödemi vpik nö ko loged te bal, äsevokom foviko:

«Ekö! Atos binos vp.! Pük at paipukom e paipenom vätopo in Lenidän, a. s. dubü tedels e calels alik in Batavia, Samarang, Singapore. . . .!» — «Vö! vp. vätöpö!»

Heinmetz K. W.

löpitid. ä poed. vpa.

ALEMANIA.—Nürnberg.

O söl ledivik!

In Nürnberg, kel binom pesevo zif ve-mo veütik tefü ted e nol, pos vigs anik ojenom setopam literata volapükik. Sikodo begob valikis flenis volapüka, pato lautalis vobukas u vobukilas vpk., sedonös glato obe samädi a bali u mödikumis samädis vobukas vpk., a. s. glamatis, vödabukis, bledis e lemänikosi. Omekob bükön lisedi valikas vobukas at, keli osedob nitedöles sa lenun suäma.

Ötüpo notedob nitedü lautals valik ovobukas vpk., das "Paladabüken," (Paradiesdruckerei) in Nürnberg kanom e vipom bükön vobukis vpk. jöniküno e nedelidiko, ä das ob it oibinob löbik al menodön valikis bükotis at.

Biseo danöl beglidob oli ed aiblibob divodikün ole

Colling Anton,

vpa.-kademal ä senätanel.

Mitglied Weltsprache-Akademie.

ALEMANIA.—Nürnberg.—Muy estimado señor: En Nürnberg, que como ya se sabe es ciudad muy importante acerca del comercio y de la ciencia, tendrá lugar, pasadas algunas semanas, una exposición de literatura volapükista. Por consiguiente, ruego á todos los amigos del volapük, particularmente á los autores de libros y folletos escritos en esta lengua, me envíen gratis uno ó varios ejemplares, de gramáticas, diccionarios, hojas, etc., etc. Haremos imprimir listas de todos estos libros, las que mandaremos á los interesados, juntamente con el anuncio del importe.

Al mismo tiempo hacemos observar en interés de todos los autores de libros volapükistas, que en "Paladabüken," (Imprenta del Paraíso), en Nürnberg, pueden, si desean, imprimir los libros citados bonita y económicamente; y que yo mismo me ofrezco de buena voluntad para corregir estas impresiones.

De antemano te doy las gracias, te saludo y permanezco affmo. tuyo.

DEDIL MÖPÜKIK.

IN FLOLATIM.

FA S. C. LORD.

In flolatim, ven del gölóm
Etöis nidoms äs yofadlens,
Ven lut vöpöl gälo tonom
Me böds yuböl ed i biens,
Jinos das nog sinik menad
Sevom bosí de vonagad—
In flolatim.

IN FLOLATIM.

FA S. C. LORD.

When day is dawning in the spring
And dewdrops gleam like tears of joy
When fragrant zephyrs gayly ring
With birds and bees in glad employ,
It seems the race of sin and vice
Knew something still of paradise—
In rosy spring.

Ven lusölam de glad e nif
 Yilom sole nu vikodöl,
 E nifatim, ko plön e glif,
 Ebigolom lifi bunöl,
 In nat, jinos, labon speli
 Das olifon in fūd ai
 In flolatim.

Whene'er despotic ice and snow
 Retreat before the victor sun,
 And winter, fraught with pain ad woe,
 Leads unto life anew begun,
 Methinks e, en nature doth imply
 One yet may hope to live for aye
 In rosy spring.

Nuestro representante en el Congreso internacional volapükista celebrado en París, D. Nicolás de Ugarte, querido consocio nuestro, ha traído las mejores impresiones que podían desearse acerca del acto allí realizado.

Aplazamos dar noticias que podían resultar un tanto vagas, como resultado de conversaciones particulares á la ligera, hasta tanto que dicho señor exponga oficialmente, digámoslo así, en el seno de la Sociedad, el resultado de sus impresiones en una ó más conferencias, que desde luego auguramos serán oídas con interés.

Sr. *Imparcial*, de Madrid.

En el núm. 8003, correspondiente al mes de Agosto próximo pasado, hay un suelto que dice:

“En estos momentos se celebra en París un Congreso volapükista. La convocatoria está concebida en los siguientes términos:

Kongef Bebunetik Volapuka
 Zitol jelu volapukaklub fleutanik

Lasumakad

al kokoms le 19 id 21 id jolula 1889

Suam: Frans 5.,

La traducción de lo que V. llama jerga y ha escrito con pésima ortografía, es ésta, sencillísima:

Congreso internacional de volapük
que tendrá lugar con la protección de la sociedad volapükista francesa.

Tarjeta de admisión

á las sesiones, los días 19 y 21 de Agosto de 1889.

Precio: 5 francos.

Solo diremos al *Imparcial* que para no examinar las cosas con formalidad vale más no verlas. El ridículo es arina que puede matar pero que nada prueba. Si *El Imparcial* fuera lo que su nombre indica, analizando á fondo las cosas, diría con nosotros que el *volapükista* es un amante del progreso, muy digno de protección, por que no es tal por amor al nuevo idioma, cuyos defectos conoce algo mejor que *El Imparcial*, sino por ser un escalón del paso gigante que representa.

La Pasilalia es un folleto escrito por el infatigable propagandista del Volapük, Sr. de Arce Bodega (D. Joaquín.)

Ya conocen nuestros lectores otros escritos del mismo género, de tan digno señor. En el presente demuestra la posibilidad de una lengua internacional, y que el Volapük es el que resuelve el problema en las presentes circunstancias.

„Plekabuk volapükik“ fa Gireme (Emmerig) A. No klödobs dunön mibegi al cifef lestimlik kluba divik onsa (ola), if atoso bekobs onsi (oli), meköñ zülägön plidiküno bukadisinis läsulö bevü kopanals kluba. Üf boneds mödumik pamekoms in klub onsa (ola), bukaselam binom löbik levilo, lovegivön fläsamadi bal bukakonlete kluba. Getonsös (Getololös) ya biseo plo töbams löfadigik onsa (ola) sepeti dana gudikün obsik e lestima bizugik obsa, ko kel disopenobs divodüno.

Bukaselam „Buchner“

ATENEO CARACENSE

Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

Guadalajara.—1889.—Año IX.

Setiembre.—Núm. X.

Balsul.—Nüm. X.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plo Spän: frans fol.
Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11,
cuadruplicado, in GUADALAJARA.



SECCIÓN ATENEO.

JUEGOS FLORALES.

La Junta de gobierno del Ateneo Caracense, teniendo en cuenta el brillante resultado que produjo en el año anterior el ensayo que se hizo de Juegos florales, en los cuales tomaron parte un número relativamente crecido de escritores, mereciendo la distinción de haber tomado parte en los mismos el bello sexo, que honró el acto solemne con su asistencia muy numerosa, y accediendo además á la atenta invitación del Excmo. Ayuntamiento de esta capital, que los considera muy importantes, consignándolos como un acontecimiento en el programa de la feria, ha acordado que en el presente se celebre aquella fiesta con la mayor solemnidad posible.

Al efecto, tiene el honor de invitar á

todos los escritores, en prosa y verso, de la provincia y fuera de ella, para que envíen sus composiciones sobre *asuntos enteramente libres*.

Los escritos serán cortos y desde luego serán rechazados en la Junta de gobierno preparatoria, constituida en Jurado, aquéllos cuya lectura exceda de un cuarto de hora.

Las composiciones deberán ir cerradas en un sobre sin firma alguna y con su correspondiente lema, el cual se inscribirá también en otro sobre cerrado que contenga la firma del autor.

La velada tendrá lugar el día 16 del actual, y las composiciones serán admitidas hasta el 14 por la noche.

A la sesión solemne podrá concurrir todo el que guste y serán invitadas las autoridades locales.

LA JUNTA DE GOBIERNO.

RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Conclusión.)

La apatía de nuestros gobernantes es la causa de que tan necesarias mejoras no se planteen, apatía de que suelen aprovecharse otras naciones más previsoras. Un ejemplo reciente de esto os voy á presentar.

España se hallaba en condiciones excepcionalmente favorables para tender un cable á Marruecos, donde tantos intereses tiene y de donde tanto espera para el porvenir, y sin embargo, no sé si por no gastar una mezquina cantidad, ó por temor al enojo de determinada nación, ó por creer que el Sultán no admitiría esta civilizadora idea, es lo cierto que se ha dado lugar á que el Reino Unido, que no se para ante consideraciones de tal naturaleza, haya tendido un cable á través del Estrecho, amarrándolo en Gibraltar y en Tanger, á pesar de las protestas de las asombradas autoridades marroquíes que al cabo no tuvieron más remedio que respetar el hecho consumado, y hoy posee Inglaterra comunicación directa con el codiciado imperio.

Voy á molestaros ya poco. Por las sumarias noticias que os he dado habreis podido comprender el estado de perfección en que se halla en el extranjero la Telegrafía, una de las aplicaciones de la electricidad, de la ciencia que, siendo tan moderna, ha proporcionado tantos y tan valiosos bienes á la Humanidad; que ha dado el medio de neutralizar ó disminuir los efectos de la electricidad atmosférica con una sencilla barra metálica á la cual acude obediente y sumisa la destructora chispa que brota del seno de las nubes; que ha producido esa luz intensa y hermosa que brilla en muchas poblaciones, sustituyendo á los antiguos sistemas de alumbrado, y que se utiliza también con ventaja en los faros, en las minas, en la marina, en la guerra, en la pesca,

en la fotografía, en la vegetación; una ciencia que ha creado la galvanoplastia, y que proporciona la calefacción eléctrica á domicilio; que ha producido una fuerza motriz que ya se ha aplicado á la locomoción; una ciencia que ha de ser poderoso auxiliar de la medicina, y por la cual se conseguirá muy pronto el transporte de fuerzas á grandes distancias, lo que equivale, según Parville, á conseguir que trabajen en medio de nuestras ciudades los torrentes de las montañas y hasta las olas del mar.

«Si tantos bienes y tan distintos, afirma Casas Barbosa, proclaman los incomparables beneficios de un agente cuya directa utilización es para el hombre el poderoso arsenal de que extrae á voluntad calor, luz, fuerza aislada ó conjuntamente; con el cual ha agrandado inmensurablemente la esfera de su actividad y los dominios que sobre la ruda materia ejerce; si en él legitimamente funda la esperanza de un bello porvenir en el que, dilatados los límites de su poder y mejoradas las condiciones de su bienestar, han de serle aseguibles conquistas cuya realización parecería hoy quimérica, si por acaso fuera soñada, ¿qué mucho que sea la electricidad objeto de tantos desvelos, acicate de tantas esperanzas, camino apenas desbrozado, en cuyo término columbra el filósofo verdades luminosas que le acerquen al ideal supremo de la sabiduría?»

Son incalculables, señores, las aplicaciones de que la electricidad será susceptible, inmensa la transformación que causará este precioso agente en la manera de ser de la sociedad, y quién sabe si generaciones más felices que la actual le considerarán como la más genuina y hermosa manifestación de la Suprema Inteligencia y Omnipotente Fuerza creadora del Universo.

Muchos pensamientos cruzan por mi imaginación siempre que pensando en esto la dejo vagar libremente por las ideales regiones, pensamientos irreales, extravagantes tal vez, pero que de buena gana trasladaría al papel si me fuera dable hacerlo con los brillantes colores con que los concibo.

«Solo Dios sabe—diré con Suarez Saavedra—los magníficos destinos que estarían reservados á la Humanidad si esta no pusiera á veces la venda en sus ojos para retroceder en la senda del progreso científico y moral, y si á los brillantes días con que cuenta en su existencia, no se sucedieran fatídicas noches de destrucción y de espanto.»

BIBLIOTECA CARACENSE.

(Continuación).

Las siguientes papeletas son, como anunciábamos en el número anterior, de D. J. Julio de la Fuente, que con paciencia suma ha rebuscado entre las 2.432 que publica D. Juan Catalina García en su última obra titulada, *Ensayo de una Tipografía Complutense*

Podrán parecer pocas á nuestros lectores, dado que siendo la imprenta de Alcalá la más próxima á Guadalajara, y no habiendo en ésta, allí acudieron á imprimir sus obras los escritores caracenses, y deducir de aquí que de estos hubo pocos en tiempos antiguos; pero así como actualmente á pesar de haber imprentas en Guadalajara, cada autor imprime sus obras donde quiere, lo mismo sucedía en aquellos tiempos, y más si tenemos en cuenta que entonces, como ahora, la circunstancia de residencia del autor es motivo poderoso, para decidir el lugar de impresión de sus obras. Ya iremos viendo, como ha sucedido en papeletas anteriores, diferentes nombres de poblaciones.

Hay papeletas que son comunes á varias secciones, pero siempre damos la preferencia á la 1.^a, y de ella insertamos lo absolutamente preciso, dado el poco espacio de que podemos disponer.

Sirvan estas observaciones para lo hecho y para lo que queda que hacer.

Obras que se refieren á Guadalajara y su provincia.

I

1.--(1222).--Historia del Sagrado Monte de la Oliva y su milagrosa Imagen: donde se trata quien la traxo desde Jerusalem á aquel monte dichoso, viniendo María Santísima, que tierra era, y

los sucesos que se originaron de su venida y aparecimiento al Sr. Rey don. Alonso el sexto de Leon y primero de Castilla. Dedicada al Sr. D. Andrés de Torres, Pacheco Cárdenas y Gotor, Patron perpetuo del Convento de N. S. de la Oliva, de la Serafica Religion, Alcalde de la Casa y Corte y Juez de las Reales Obras, y Bosques; y al preséte Oyedor del Consejo de su Magestad en el Tribunal de la Contaduria Mayor de Cuentas del Consejo de Hacienda y junta de millones en salas de Justicia. Compuesto por el Lic. Ivan Caro del Arco y Loaysa, Clerigo Presbytero, y Prebendado de la Colegial de Pastrana, y profeso en la tercera Orden de N. P. S. Francisco, y natural de la villa de Pastrana en la Provincia de la Alcarria del Reyno de Toledo, año 1676. En Alcalá: En casa de Francisco Garcia Fernandez, Impresor, y Mercader de Libros, y á su costa: vendese en su casa. (*Portada con orla.*)

Ocho hojas preliminares, 219 páginas de texto á dos columnas, y 6 hojas lo demás; en 4.^o—Bibliot. Nacional.

2. (1414).--Gritos del alma en culpa, y consuelos de quien los oye. Consagrados á la Milagrosa, Divina y muy Devota Imagen del Santissimo Christo de Atienza. Y dedicados Al Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor D. Francisco Alvarez, Arzobispo, Obispo de Sigüenza, del Consejo de su Magestad. Sv Avtor el Lic. D. Joseph Lopez Palacios, Cura de los Lugares de Alalo, y Lumias, en dicho Obispado. Con licencia. En Alcalá: Por Julian Garcia Briones. Año de 1710 (*Portada con orla.*)

30 hojas de principio, 2 para la estampa y el escudo de armas, 559 páginas de texto y tres sin foliar de índice; en 8.^o—Biblioteca de San Isidro.

3. (1429).--Oracion, que en la memoria, que el dia doze de Abril de este presente año, se hizo de la V. Señora Doña Maria de Oroza y Lvjan, en el mvy Religioso y Doctissimo Colegio de Carmelitas Descalzas de esta Ciudad de Alcalá. Diox. El Doctor D. Francisco Brabo y Tamargo, Colegial, que fué, en el de la Madre de Dios de los Theologos... Cathedratico de Artes... Maestre Escuela en dicha Magistral Iglesia. Sa-

cala á lvz, á expensas de una Señora grandemente afecta á esta Sierva de Dios: Don Antonio de Bargas, Regidor, y Alguacil Mayor en dicha ciudad, Sobrino de dicha V. Señora, y la dedica á la Señora D.^{na} María Theresa del Rio Gonzalez, hija de los... Marqueses de Campo Florido y Señores de las villas de Valdavero y Valdavernelo, etc. En Alcalá: Año de 1714. (*Portada con orla.*)

Seis hojas de principios y 30 páginas de texto, en 4.^o

Biblioteca Nacional. (*Se continuará.*)

SECCIÓN DE NOTICIAS

El distinguido volapükista español, sub-Jefe de la Biblioteca del Senado Sr. D. Joaquin Arce Bodega, se halla en la actualidad en Santander dando pruebas de gran celo é interés por la propaganda de la lengua universal de Schleyer, y es seguro que de seguir el Sr. Arce Bodega en la importante capital castellana, el Volapük tomará allá gran importancia.

Que así suceda es lo que desea el Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español y ójala tengamos ocasión de levantar acta reconociendo al Sr. Arce Bodega sus grandes servicios en la propaganda del volapük.

Para dar mayor esplendor á la feria, y accediendo á la invitación hecha por el Ayuntamiento de esta capital, además de los Juegos florales, dará una conferencia el día 14 en nuestro Ateneo el distinguido socio de la misma D. Miguel Mayoral, disertando acerca del tema *Un poco de Filosofía y un poco de Matemáticas.*

El día 22 del pasado Septiembre celebró sesión la Junta de Gobierno del Ateneo Caracense, y acordó lo siguiente:

Que se celebren los Juegos florales el día 16 de Octubre, admitiendo composiciones hasta el 14; que se anuncien las bases en la REVISTA iguales al año anterior, y se dé una conferencia en el día que también se señale.

Que la Junta general ordinaria tenga

lugar el día 6 del actual para proceder á la renovación de la Junta de Gobierno.

Y por último, se aprobó la cuenta correspondiente al mes de Agosto próximo pasado, de la cual resulta una existencia en metálico de 191'65 pesetas y 83'25 en créditos á favor de la sociedad.

Nuestro estimado amigo y consocio D. Juan Diges, ha experimentado en el mes de Septiembre último, una sensible desgracia que de todas veras deploramos. Su precioso hijo Victor, de cuatro años de edad, ha subido al cielo dejando en el mayor desconsuelo á sus padres.

Quiera Dios conceder á nuestro consocio fundador é infatigable propagandista del Ateneo, la resignación cristiana necesaria en tales casos.

Con la solemnidad de costumbre verificóse el día 15 del pasado Septiembre, la sesión inaugural del curso décimo correspondiente al año de 1889-90. El acto fué presidido por el Gobernador interino D. Gregorio García Martínez, que viene honrando con su presencia todas las sesiones del Ateneo Caracense á que es invitado.

Después de leída una bien escrita Memoria por el Secretario de la Sociedad D. José Diges, nuestro digno Presidente D. Benito Angel nos dió á conocer un elocuente discurso en el que desarrolló el tema *Concepto de la felicidad.* El Sr. Angel estuvo inspirado, como siempre y la concurrencia, que era escogida, escuchó con suma atención y agrado la palabra del Presidente del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español.

Nuestra sociedad ha entrado en el décimo año de su fundación y la Junta directiva que cesará dentro de breves días en sus funciones, se vanagloria de dejar el gobierno y administración de la misma, en un estado próspero y cada vez mas floreciente.

Cuenten los individuos entrantes con el decidido apoyo de los que salen en todo aquello que tienda al mayor esplendor y desarrollo del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español.



VOLAPÜK.

AÑO IV.

DEDIL LITERATIK.

Spodal löfik obas in München sedom obes penedi suköl keli pübobs plidiko:

Täv oba pötü vakanüp tikälazalik 1889.

Hitatim no binom tim voba fefik. Sikodo nolob te nemödikosi dö dunöf vpa-klubas in Bayän. Ab obinos-li ba lesunik flenes bleða obsik, liladön pepenoti täva sembal? Klödob: si. Ibo tikäl no kanon jäfön egelo dinis nolik e pükavik, sikodo lofob liladeles in laltüg oba yegi nulik.

Dels vakanüpa ikömoms. Älüvob yofiko lödi oba ven düp devegama änilom. Suno lelodazug ädukum obi ove kam gletik, in kela zenod München binom. Tävel vegöl in lefüd zifa obsik logom te kami at gletik, kamik äs tab, in at sova-felis e meidis glünik, len mied omas in fag peinafotis glümik, e po ats in fag gletikum sulüdo belemi yulibik in kel ävilob tevön du dels anik. Laps bayänik binoms tävazeil plo mils menas in hitatim, noe de München, soi de dils valik Deuta, de läns votik yulopa e sägo de taladils fagik.

Suno lelodazug rivom stejeni Grafing. Us topöf vedom smabelik. Logobs in nebel meidis, len klivs feilis, e legeils vidik binoms pedeköl me fots. Po stejen Assling kömöls se fot, bi obs seistom plen gletik giuna vatöfik, in kel te «pinus silvestris» plobom töbo, ibo samads valik binoms smalik e klugik. Pö at belem nu pubom nilikum, ka jünü, in zenod logobs beli «Wendelstein» ko belameids vaetik e tipüns klifik oma. Topöf lofom nu cenamo obes magis jönik: glupis bi-mas (gölogs, biads, loads), blukis klülik, flumöl in nebel e l. Vegobs lä zif Rosenheim ove flum Inn, kela vats binoms mictik, bi nu binom tim smeta nifa e lö-mibas ofenik in belem. Pos düp lafik beivegobs len jol nolüdik laka «Simsce,» kel sevidom oki fefiko e takediko bevü smabels vidik e fotik in kelas bäkun belem yulibik kömom bido nilikum obes Bevü fels e fots, smabel e pags klinik lükömobs al Prien, nag ilogobs büo laki «Chiemsee,» penemöl i «mel bayänik,» bi binom lak gletikün in Bayän. Nisuls kil dekoms laki at; gletikum panemom «Herreninsel» (nisul sölas), su kel manakleud äsibinom vöno e su kel reg nobik e neläbik Ludvig I., ämekom bumön gledomi magifik; votik panemom «Fraueninsel» (nisul vomas), su kel vomakleud sibinom nog e pag jönik; kilid pane-mom «Krautinsel» (nisul kebas), su kel lödels vomanisula planoms glünedis oka.

Topöf sulüdü Chiemsee binom kamik, jü nebel fluma «Tiroler Achen» mani-fom oki, ini kel lelodazug flekom nu oki, ibo zeil vegama obik äbinom Marquardstein, seistö l len jol fluma at. Marquardstein binom belemapag velätik. Doms bapik binoms ti pesävik bevü bims, nufs domas binoms boadik e petegöl me stons, dat tep e lustom no distukoms omis. Nebü pag su smabel binom kased bäledik, de kel labon lenlogi jönik nebela.

In del telid gödelo ämotevob futo bevü bels kosü län Tirol. Topöf is binom nu fotik, nebel vedom nabik e foetik du tevam. Kolkömon seledo menis in soal at, e logon te sotimo slitolöpis, in kels bimastams paslitoloms me slitotacins nämü vat e boeds vedoms, u lilon tonodis se bleköps in kels stons e klifs belas padi-blekoms, al pagebön as sütaseitot u bumastons e l. Des fotameid soalik veg fle-kom deto oki al rivön beli su kel glügil smalik stanom. Nebel votik manifom oki use togo mied bevü Bayän e Tirol. Top vemo jönik! Nebel binom vidik e pe-

zümöl fa bels in foms e geils difik. Ovü valiks geilom oki el «Kaisergebirge» (belcm limepa), dek magifik läna Tirol, ko klifs vemo seänik de foms valik, ko plens nifa, ko bluks flumöl vifiko, ko ledibs jekik e fots e meids jönik, ko jeps su bäläts e smadoms in nebels e gurs. Äsivob pagi «Reit im Winkel,» kö älogob ya foginelis, kels de zifs ikömoms ya nu isi, al juitön du hitatim lesumöfi lifa in laned. Älövob suno pagi. Pos düp lafik ägolob ove mied, e nu äbinob in Tirol.

Älesevob atosi i len man balid keli älogob in län at, ibo älabom tabakapipi in mud. E mans ti valik in Tirol; kels kolkömoms tevele smokoms se pip. Ab liedöl i din nelesunik jonom obes, das binobs nu in Tirol-def vegijonielas-neletüb gletik plo tevel. Te «lapaklub deutik-löstänik,» kel labom nebaklubis id in län at, dunom mödikosi tefü menodam e bemalam vegas, ab komots dunoms ti nosi. Def at pagudumom ye dub flenöf menas kels sagoms viliko vegis velätik foginele. Pozendel äbinom vemo hitik, sikodo ägälökob, ven ärivob firafoti in kela zenod fon flifik ävüdom obi al dlinön e al takedön.

Flidöl se fot älogob laki smalik «Walchsee,» kel äbinom zeil maleka tudelik oba. Päglidob ko flenöf in lotöp bäledik paga len jol ed äkrietob obi foviko me flad gudika vina tirolik. Pag Walchsee äbinom vöno steböp löfäbik pänala mäkabik deutik Rhomberg, kel älöfom vemo laki ko vat yulibik-glünik e ko nisul stilik oma, snlúdo belemi gianik klifik e nolúdo pagi löffik.

Äblibob is du soldel, alaböl sikodo pöti logön zälaklotis lödelas. Pato häts e blötakläfs vomas e vilginas klotoms vemo jöniko ofis. Älogob klototis at i du mundel, ven ägolob al Kufstein, bi mens mödik äkolkömoms obi su veg. Veg vemo jönik! Deto e nedeto meids fulik flolas, flols so mödik, das meid no äbinom glünik, sod yulibik, ledik, vietik; vätopo Chrysanthemum. Viola tricolor, Lychnis e. l. Pos düps tel nebel fluma Inn ämanifom oki. Irivob glugi St. Nicolaus, kel stanöl su bel vüdom teveli juitön is lenlogi topöfa jönik e leplekön mayedi jafala.

Äblibob is jü pozendel ed ämogolob täno al Kufstein. At binom zif smalik, jönik e klinik, seistöl nebü flum Inn. Vöno fimod veütik, äbölüdom nu veüti oma, ab kased aistanom nog su «fimodabel» klifik, logöl pleitiko ove nebel. Nilü zif binom bel «Fierberg» (nimabel). Su legeil oma stanom tüm su kel juiton lukilogami veitik e nebü tüm, pezümöl fa magif lapas, binom glügil ko soalöp in kel soalel flenik lödom. Nilü top at sibirinoms laks lul smalik; jönikün egletikün atas panemom, «Hechtsee» (pikaiak). Nevelo ofögetob jönikosi kelosi älogob is du düps nemödik steba obik. Visü «nimabel» e sulüdü Kufstein ätevob in gödel votik da fots e meids ed ove «sleb stonik» (kliv seänik) al «Hintersteiner See» (lak de Hinterstein.) At seistom geilo bevü bels foctik e geilik «limepabliema.» Feilanadoms anik binoms nilü lak, e cil anik äpledoms nilü bal otas.

Cils läbik, kels is in soal magifik, fagik de böset zifas, juitoms jöni nata e gäls yuna omsik! Älövob ko zogam e deditadol topi foctiko-jönik e soalik at al gegolön ini zif.—Dels vakanüpa nu efegoloms.—Ägolob in gödel niliküm al stejen, al beginön gevegami.

Suno äsiedob in lezug, kel ävegom nolüvedo. Kul dugom de is jü Rosenheim in nebel fluma Inn. Nog binobs bevü bels jönik, pedeköls me meids, su kels jeps bälätoms, me fots dagik e klifs seänik. Lä stajöp Brannenburg nebel binom vidik, belem geblibom bido, gevöl nog gelogedis lejövik, e nu vegobs denu in kam. Kivobs Rosenheim, e pos steb biefik movegom lelodazug obsik, blinöl obis in tim blefik denu al München.

Gutenson.

DEDIL PAKAMIK.

ROUEN, 1889 JÖLUL 31 id.

Potob ole atoso, seki xama, kel pezi-
töl bevü julels. Mesedam balid (vöda-
buki bal, givöl fa söl Gascard). Söl:
D. Lefrançois.—Mesedam telid (glama-
ti bal.) Söl: U. Leroux.—Mesedam ki-
lid (bonedami volapükablede sembal.)
Söl: C. Galloz.—Noet vemo güdik. Söl:
G. Nourry.—Tidüps odenubeginoms in
balsebalul nilik.

H. Cheral.

Etenogafel e Penädan.

N. B. Desidob spodön ko volapü-
kans.

Otidob glato dub spod, stenogafi
vp, pösode alik, kel osedom obe, gase-
dis läna oksik u mäkis läna oka. (Lä-
dunön potakadi bal.)

Kolkömob fikulis lemödik plo pa-
kön vpk in Rouen. Sikodo begob vpa-
flenis valik potön obe potakadis plo
suadön kelomanis oba, dö pakam vpka
in läns tala vätopo.

Eko statudis kadema bevünetik vo-
lapüka pelonol fa Kongetkilid volapü-
kik segun pladal obsa in Paris Söl N.
de Ugarte.

1.—Kadem jäfom te lefulami e me-
nodami glamata e vödabuka Datuvala.

2.—Kadem binom löpof in säks pü-
kik.

Sluds kadema mütoms pabisiadön
foviko Datuvala. Datuval labom delis
kils al cödatön. If no cödatom ünü
dels kils, sluds kadema binoms levö-
ladlik. Sluds, kelis Datuval no lensu-
mom ünü dels kils, mütoms denu pabi-
siadön kademe, e palensumön ko mö-
danum kildilas tel. Täno sluds binoms
i levöladlik.

3.—Kademals paväloms bevü vola-
pükels sikikün länas difik tala.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ROUEN 31 DE AGOSTO DE 1889.

Envío á V. por la presente, el resul-
tado del examen que ha tenido lugar
entre los alumnos.—El primer premio
(un libro impreso, regalado por el se-
ñor Gascard). Sr. D. Lefrançois.—El
segundo premio (una gramática). Se-
ñor U. Leroux.—El tercer premio (sus-
cripción á un periódico de la Lengua
Universal). Sr. C. Galloz.—Nota de so-
bresaliente, Sr. G. Nonrry.—El curso
empezará de nuevo en Noviembre pró-
ximo.—H. Cheral, Taquígrafo y Secretario.

N. B. Deseo tener correspondencia
con los volapükistas.

Enseñaré gratis por medio de corres-
pondencia la taquígrafia volapükista,
cada individuo me enviará los periódicos
de su país ó en sellos (añadiendo
una tarjeta postal.)

Encuentro muchas dificultades para
propagar el volapük en Rouen. Por eso,
ruego á todos los amigos volapükistas,
me envíen una tarjeta para persuadir-
les que en mi país natal se hace propa-
ganda del volapük y en los países de
la tierra.—Traducido por I. José Martín.

He aquí los estatutos de la Acade-
mia internacional volapükista, aproba-
dos por el tercer Congreso según nues-
tro representante en Paris, D. N. de
Ugarte.

1.—La Academia se ocupará sola-
mente de la terminación y corrección
de la gramática y diccionario del in-
ventor.

2.—La Academia es la autoridad en
las cuestiones lingüísticas.

Los acuerdos de la Academia deben
ser sometidos inmediatamente al in-
ventor. El inventor tiene treinta días
para juzgar. Si no decide en el espacio
de treinta días, los acuerdos de la Aca-
demia son valederos. Los acuerdos que
el inventor no acepte en el término de
treinta días, deben ser sometidos de
nuevo á la Academia y se aceptarán
con mayoría de las dos terceras partes.
Entonces los acuerdos son también va-
lederos.

3.—Los académicos serán elegidos

4.—In län alik kademals so mödik kanoms pavälön äs län labom lödelis balsbalion; dilanum de balsbalion pakalom äs balsbalion.

5.—Län alik olabom te numi nomik kademalas, ven volapük pupakom säto in om.

6.—Num at okanom pamödön sesumiko gönü pösods vemo melidlik.

7.—Välam kademalas jenom sukü mob dilekela e dub mödanum kademalas.

Dilekel sötom mobön as kademalis pösodis, kels pomoboms fa klubs läna tefik. If klubs moboms pösodi nonik ünü dels luls, dilekel mobom.

8.—Kadem pagovom fa dilekef pekosiadöl de:

- a) Datuval,
- b) Dilekel,
- c) Disadilekel,
- d) Penädans tel.

9.—Dilekel e disadilekel paväloms fa kademals plo yels lul. Kanoms pavälön denu.

Penädans padanemoms fa dilekel.

10.—Calüp kademalas dulom yels lul. Denuvälam padalom.

11.—Mödanum teik vögodelas sludom.

12.—If nums vögodas plo e ta binoms leigik, vögod dilekela sludom.

13.—Kademal kel enevilom, du yel bal e nen kod gitik, dilsumön vobis kadema, efinom binön kademal.

14.—Dilekel sötom bisiadön kademe mobi alik, pedisapenöl fa kademals mäl.

15.—Kademal alik sötom lobedön sludes levöladlik kadema, ifi evögodom ta oms. Voto, dilekel omobom dismiti omik.

16.—Dismit kademala pasludom fa mödanum kildilas tel kademalas.

17.—Sluds kadema panunoms Datuval fa dilekel.

entre los volapükistas más distinguidos de los diferentes países de la tierra.

4.—En cada país se elegirá un académico por cada diez millones de habitantes; cada fracción de diez millones se contará como diez millones.

5.—Cada país tendrá el número normal de académicos, solamente cuando el volapük se haya propagado bastante en él.

6.—Este número podrá aumentarse excepcionalmente en favor de individuos de mérito especial.

7.—La elección de un académico tendrá lugar á propuesta del Director por mayoría de los académicos.

El director debe proponer como académicos á personas propuestas por los centros de los diferentes países. Si los centros no proponen ninguna persona en el término de cincuenta días, el director propondrá.

8.—La Academia será gobernada por una junta compuesta de el Inventor, un Director, un Vicedirector y dos Secretarios.

9.—El Director y Vicedirector serán elegidos por los académicos para cinco años. Podrán ser elegidos de nuevo. Los Secretarios serán designados por el Director.

10.—El cargo de académico durará cinco años. Se permite la reelección.

11.—La mayoría absoluta de los votantes, decide.

12.—Si el número de votos en pro y en contra es igual, decide el voto del Director.

13.—El académico que haya reusado, durante un año y sin motivo justo, tomar parte en los trabajos de la Academia, dejará de ser académico.

14.—El Director debe presentar á la Academia cada proposición suscrita por seis académicos.

15.—Todo académico debe acatar las decisiones de la Academia, aunque haya votado contra ellas. De otro modo, el Director propondrá su destitución.

16.—La destitución de un académico se decidirá por mayoría de las dos terceras partes de los mismos.

17.—Las decisiones de la Academia serán comunicadas al Inventor por el Director.

251.

If vöd paipelom-la ko silefik taleab,
seil völadomö ai golüdik könaab.

252.

Vöd "no nolob," ynfom in pölig,
linedo, seo, in püd ed in klig.

BARSEJORDO. LUSANÖV.

253.

Lad e log aikofndöls menasienis
aibinoms brokels sina ya de motöfakled,
bi aibütöl nezediko lanasenis
aizitboms geni menik, ojek, tlep e dled!
sikod, o men! if no disseinol dalebön,
aijepolös oki al no lusantükön.

254.

Aivitonöz ludevodeli globik
laböl linegi smuifik, al lani slobik.

255.

Jedonöz zibi nolala cunnöl
egeho vö te doge lufädöl.

256.

Binos vo lügico lödön in zif,
kela sitalbinom ludevodik oif.

229.

Limnün pöfikeli me taik zog,
pakalos as sin sülalog.

230.

Stok, ai, binom pülük,
ab bel— vemo geilük.

231.

Ajäfafödam, ä tedatuged
binom vo melidlikün yüfamed.

232.

If odunonös benodis dunliko,
uinodonös fanübi nevelo.

233.

Givolös taleabi olük as legivoti,
if ek no vilom sumöm limnotti.

234.

If sndäl pafemofom-la se ladabög sndälük,
lad ovedomövr nedotiko vemo müedalük.

225.

Lad badük paihetom,
lan düfik paidledom.

236.

Skitel getom mesedi leigük,
if binom pöfik u liegük.

237.

Völad limuna—ma ladäl limunela,
e limidöf oma—ma kodöt begela.

BALSEMÄLIDO. SIFAFIED.

238.

Komü länasöl egelo in valik tim
lan padudlanomöz fa goilik dlestim.

239.

Azo lit ä dag aipuboms dubü sol e mun
jinöl geilo ove tal in omsik zilekag,
so i voladug, famülalübäd e menadun
paisulüodoms dub leod, tug e lonaspag.

240.

Velat ito binom valüd,
ab ko tug—mekadik stenüd.

241.

Bligsifa—polön länaböladi,
sifasöt—no vitön polön tlipi.

242.

Zun binom fopug smalik,
klimadun—fopug gletik.

243.

As fits gletik nefinoms in bluk ä mel
aifeslugön smalikis ini cav,
so men odunomöv su meid ä bel,
if lon no ojepom-la omi de fav.

244.

Aikel polom dinitamali,
kanom gevön dinitacali

BALSEVELIDO. SEILÖF.

245.

Lineg blegik mena
binom teg kapäla.

246.

In plekönadom, vo, mud seilomöz,
ab lad uso aipluo pükönöz.

247.

Sapale sätom labedön kapäli,
plöföte—vo kleiliki lisäli.

248.

Mens kil pafunoms äs me glaf telkötik
dabü lineg el kilid pükönastum:
peslänlöl, slänel egelo bolötik,
e lensumel släna tuetöl äs vum.

249.

Lekan aizanön binom smalik,
aiseilöm—vö, vemo gletik.

250.

Sapale pötom seilön,
stupele—nevelo püköu.

18.—Kademal alik pelom yelamoni de frans 10, jüs kadem olabom moni. Dilekef kadema sludom liko mon at pogeboom. Bal penädanas binom kädel kadema.

19.—Statuds at kanoms te pavotön fa kongef nilikün.

Volapükels suköl fomoms kadema-lefi nuik.

Datuval: Schleyer.
Dilekel: Kerckhoffs.
Disadilekel: Von Rylski.
Penädan: Guigues.

Beljän.—Heyligers.
Bodugän:—Da Silva Teixeira.
Dän:—Plum.
Deütän:—Kniele.
» Knuth.
» Krüger.
» Pflaumer.
» Weiss.
Flentän:—de Barazia.
» Guigues.
» Kerckhoffs.
» Morel.
Löstän:—Devidé.
» Lederer.
» Obhlidal.
» Von Rylski.
Mejikän:—Diaz de Leon.
Nedän:—Winkler.
Nelijän:—Harvey.
» Holden.
Pebaltats:—Hanno Deiler.
» Moutonnier.
» Sprague.
» Wood.
Rumän:—Licherdopol.
Rusän:—Harrison.
» Rosenberger.
Spän:—de Ugarte.
» de Zubiria.
Sürän:—Bernhaupt.
Svedän:—Runström.
Tälän:—Actis.
» Amoretti.
» Ferretti.

18.—Cada académico pagará la cuota anual de diez francos hasta que la Academia tenga fondos. La Junta resolverá cómo ha de emplazarse este dinero.

Uno de los Secretarios hará de Tesorero.

19.—Estos estatutos solo podrán reformarse por un nuevo congreso.

Los volapükistas siguientes forman la Academia actual:

Inventor: Schleyer.
Director: Kerckhoffs.
Vicedirector: Von Rylski.
Secretario: Guigues.

Bélgica—Heyligers.
Portugal—da Silva Teixeira.
Dinamarca—Plum.
Alemania—Kniele.
» Knuth.
» Krüger.
» Pflaumer.
» Weiss.
Francia—de Barazia.
» Guigues.
» Kerckhoffs.
» Morel.
Austria—Devidé.
» Lederer.
» Obhlidal.
» Von Rylski.
Méjico—Diaz de Leon.
Holanda—Winkler.
Inglaterra—Harvey.
» Holden.
Estados Unidos—Hanno Deiler.
» Moutonnier.
» Sprague.
» Wood.
Rumania—Licherdopol.
Rusia—Harrison.
» Rosenberger.
España—de Ugarte.
» de Zubiria.
Siria—Bernhaupt.
Suecia—Runström.
Italia—Actis.
» Amoretti.
» Ferretti.

Traducido por M. Moreno.

DANOTABÜR VPKTEDELIK.

«Tedaflen.»

penemöl

Ko sied zenodik in *Milano*:

Tedaflen laböl fetanis in zifs valik veütikün givom danotis tedelik dö tedadoms. Tälik e seläna Kosiadom togo lisedis tedelas, kofükelas, e dünanas. Valikos sukü mesedam lepötik. Volapökabürs e danotabürs olaboms rabatis. Al bonedön büri at zesüdos lemön lümo *danotabuki smalik bal*, suämü fs. 12. 50 e danotabuk at gitom danotis ö tefü ledadoms Tälik. Pelon biseo. Spelob das vpaflens valik oyüfoms diseini at obas, ibo slitam at binom blöfam veütikün dö pöföd vpa, kela oyüfom vemo mostepi

Lestümafüliko

Nemü Dilekef.—Cappello Luigi Dilekel.

Noteds veütiküm.—Tedaflen givom danotis te selänanes.

Spoden volapüko. flentapüko. tülapüko.

Penedis, potakomitis: Söle Cappello Luigi--Dilekel Tedaflena. *Milano* 37 C.° Magenta.

Telegafis.

: «Tedaflen.»

Milano.

Tedaflen begom vpfenes valik velatik, sagön ome plüetiko ladetis *tedadomas spodöl vpo. ä volapükabüras, ä volapükablubas, ä danotabüras* valik oma okik, al yüfön stitam at, kel binom veütikün al nitedön tedelavoli gönü vp, kel nilüno sötom vedön teda e melakapüki. Volapükans zilik alik kels ayüfoms vemo somiko mostepi Bura at odagetoms, mebü danöf Noelüdi as *Stimaspodali Tedaflena* fa Dilekefota, e nems omsik popüboms in NOGAN TEDAFLENA, kel opubom pötatimo.

DEDIL LITERATIK.

Lio-gletik binom völad kida bal?

(Se «Perimölos e neperimölos dö kid, pekonletöl fa Paul de Schönthan).

Sog baonik, kel elasamom fädiko in «Freundschaftssaal (flenügasäl) de Karlsbad in yel 1885, ebepükom säki veütik at. Gab T. esagom: flons 100.—Söl de C. ekludom: «flons 500 ma dinads.»—Pänel F. evokom betikalo: «E ob, givob süli plo kid bal! Lio-tikadol, läd oba?»—Esmamufof smülölo kapili ofa e epükof: «Niludob, das flons 1000 no binomsöv tu mödik plo kid bal!»

Vifiko gab S. esustanom e evokom ;Li-okidol balna obi plo flons 1000? Jibao nel B. egesagof pos süenam blefik: ;If mon poge bamom plo disein benodikgälodüno!,, Täno elilon bösetili semik et, keli te lips fol, papedöl su balvoto, kanoms pälön.—Suäm kida pegebamom benodiko pos düps anik.

In zid suköl kid pedüvom nog umo. Vomül sembal ekusadof lelodakopanömi, bi pecälel sembal kopanöma ikidof in lelodavab ofi. Evikodof sukü cödat. Kopanöm emütom pelön doabis mil, bi binos blig ota, jelön menis, vegöl me lelod oma, ta alim.

Lemäno no binos balidna, das kid ebinom kod, flagön dämagüvi e man yunik pemutom sukü cödat, stebön in pudöp du muls tel, bi ilapinom in lelodavab kidi bal jipule sembal. Atos ejenos in bän liba, Melop, in yel 1874.

Völadi lio-gletik labom kid jidamatela?

Säk at pegepükom sembalna in Hamburg. Konon dö atos, äs sukos: Sembalna mons petekoms in zif at plo damatel, evedöl pöfik. Antoinette Lebrum, jidamatel lejönik, egolof al balionel, Salomon Heine, al dabegön yüfi plo calablod ofa. Tuvof söli bäledik lä göled.

Begom ofi, stebön boso lä om e penapömetom makis tum.

«E,, esagom jöto, «if ogivol kidi bal obe, openapömetob makis mil., Antoinette, pemufälöl fa gud oma, gevof kidi pedemanöl. Also kid bal=maks 900.

Lovepelel — Rudolf Gunert.

ATENEO CARAGENSE

Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

Guadalajara.—1889.—Año IX.

Noviembre.—Núm. XI.

Novul.—Núm. XI.

Boned yelik koetom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.
Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Antonio Molero y Asenjo, lödöl Calle Mayor baja, número 22,
duplicado, in GUADALAJARA.



SECCIÓN ATENEO.

ADVERTENCIA.

Habiéndose renovado la Junta de Gobierno de esta Sociedad, ha cambiado de Director la REVISTA, siendo en su consecuencia durante el curso actual de 1889-90, nuestro apreciable amigo y consocio, D. Antonio Molero y Asenjo, á quien deberá dirigirse la correspondencia y periódicos á su domicilio, calle Mayor baja, 22, en esta ciudad.

JUEGOS FLORALES.

Como dijimos en el número anterior, esta Sociedad, accediendo á la invitación hecha por el Excelentísimo é Ilustrísimo Ayuntamiento de esta capital, acordó celebrar una velada de Juegos florales en la noche del 16 del mes de Octubre último, y al efecto, terminado el plazo para admisión de los trabajos,

acordó la Junta Directiva no premiar ninguno de los presentados, y se nombró una Comisión para que, en vista de este resultado, organizara una velada agradable, y así se hizo en efecto, acordándose que por los Sres. Jimeno, Alcañiz, Sanz Benito y la Srta. D.^a Sofía Alcañiz, se leyeran algunas poesías, las que calurosamente fueron aplaudidas por la numerosa á la par que escogida concurrencia.

Terminados estos trabajos el señor Sanz Benito, con las galas oratorias que le caracterizan, pronunció el discurso que á continuación se reseña y á seguida el Sr. Jimeno, galante, como siempre, obsequió al auditorio con una tanda de walses, una pieza titulada «Aurora» y la Jota aragonesa, que tocó á la guitarra.

La Junta de gobierno, dá las gracias tanto al público que concurrió al acto,

como á los señores y á la señorita que coadyuvaron á dar esplendor á la fiesta.

Discurso pronunciado por D. Manuel Sanz Benito, en la velada de Juegos florales, celebrada por el Ateneo el día 16 de Octubre de 1889.

Empezó diciendo que los juegos florales tenían una gran importancia, porque en ellos se refleja el carácter, costumbres y cultura de esta época, así como en los juegos de los diversos pueblos, se da á conocer también, el carácter de su civilización.

A este propósito, hizo una pequeña reseña de los principales juegos y diversiones de cada uno de los países más importantes, empezando por el pueblo indio, que es quizá el que tiene una historia más antigua. En este pueblo, consagrado más bien á las prácticas religiosas que miraba la vida sólo como una continuación del dolor, no hay propiamente diversiones públicas como en otros, con lo cual se revela su carácter misantrópico.

El pueblo egipcio, que hasta en las comidas y banquetes muestra también el sello eminentemente religioso que le domina, es, sin embargo, más guerrero, y una de sus principales diversiones, consiste en la danza que acompaña á los sacrificios de los prisioneros, á los que este pueblo cruel les daba muerte.

También en el pueblo cartaginés encontramos las danzas religiosas que alrededor del ídolo de Baal-Molok, entonaban los sacerdotes para apagar los lamentos de las víctimas condenadas al fuego para aplacar la ira de su Dios. En este solo hecho, vemos de un modo palpable el modo de ser cruel y sanguinario de aquel pueblo que, efectivamente, en su triste paso por nuestra patria, no dejó ni siquiera un monumento, ni una inscripción: tan sólo el recuerdo de lo que destruyó.

El pueblo griego, más culto, más humano y con el profundo sentimiento de la belleza que posee, tiene otros goces, otros juegos muy diferentes. En los llamados olímpicos, se premiaba la belleza plástica, la agilidad en la carrera y en el salto, la destreza en el mane-

jo del carro, la poesía y la música. Se premiaba también la fuerza simbolizada en su Hércules, pero unida siempre á la belleza. Dicho se está, con esto, el carácter, tendencias y modo de ser tan diferentes en este pueblo artista, de otros pueblos de la antigüedad.

En Roma encontramos espectáculos más terribles, porque el pueblo romano es más fuerte, más varonil y también más brutal que el pueblo griego. Su diversión principal consiste en ir á los circos, cuyas ruinas aún nos asombran por su grandeza. Allí goza en ver luchar á los gladiadores, á los que de antemano se mantiene para que proporcionen tales espectáculos, y hay también la lucha de los hombres con las fieras, y últimamente el martirio de los cristianos. La mujer toma parte en estas fiestas y muchas veces las vírgenes vestales deciden de la vida ó muerte de los heridos.

En los primeros tiempos de la Edad media, la vida es, para unos, de recogimiento y de oración y para la mayoría, de continuo batallar contra tantos invasores del norte y del sur, que poco á poco se van mezclando hasta constituir las modernas nacionalidades. En esta época, no bastando la guerra de verdad se toma por juego el combate, y de aquí nacen los torneos, donde los caballeros obtienen como premio más apreciado por su habilidad en el manejo de la lanza, la sonrisa de la mujer amada que vé triunfante á su dueño; pero con la asistencia de la mujer ceja algo del carácter brutal de los primeros tiempos, y se premia también al mejor romancero: de aquí los Juegos florales.

Los Juegos florales tienen grande importancia por la influencia que siempre ejerce la reina de las artes: la poesía.

Muy equivocados están los que creen que toca á su fin la poesía; como expresión genuina del sentimiento, será tan eterna como los sentimientos que canta, y mientras haya patria, religión, amor, todos los afectos nobles que conmueven el alma humana, la poesía los cantará, como la pintura los reproducirá en sus cuadros y las artes todas representarán en cualquier forma sensible su belleza.

El arte ha sido siempre el reflejo, la expresión de los sentimientos de una época, y á medida que la civilización avanza, el arte cambia de carácter, porque la humanidad cambia de ideales. Tomad la *Iliada* en vuestras manos y veréis que el ideal, que el poeta canta es la guerra, que es la cólera de Aquiles lo que quiere dar á conocer, porque la venganza es el placer de los dioses y el primer deber para los griegos. Ya en la *Eneida* de Virgilio, encontramos el episodio de Dido, donde el amor se mira como un sentimiento tierno del corazón, bien distinto del modo que los romanos en general lo consideraban, pues en cualquier otro poeta como Tibulo, vemos que el amor es una debilidad, como una enfermedad que de uno se apodera y no encuentra medio hábil de combatirla.

En la *Divina Comedia* se describe ya el amor en variedad de formas y con vivos caracteres, lo que acusa un modo de ser muy distinto en la sociedad, y si observamos cualquiera de nuestros poetas modernos, podemos notar que la mayoría de sus obras están inspiradas en este bello sentimiento.

De aquí la gran importancia que el arte tiene en la propaganda de la cultura humana, que por el contrario puede llegar á ser perniciosa cuando se inspira en el vicio y corrupción. Por eso, debemos todos procurar que los Juegos florales no decaigan y que tengan el esplendor é importancia á que por su historia, son acreedores.

BIBLIOTECA CARACENSE.

(Continuación).

4. (1431).—Lágrimas de reverente amor y tristes sentimientos de la Ilustrísima y Antiquísima Ciudad de Guadalupe: en la muerte y funebres exequias, de Nuestra Inclita Reyna, y Señora Doña María Luisa Gabriela Emanuel de Saboya..... Dirigidos al Ex.^{mo} Señor D. Ivan de Dios Sylva y Mendoza, Duque Duque (*sic*) de el Infantado y Pastrana, etc. Escritos y expresados por vn hijo noble de la Ciudad misma, que consagra su desvelo á la memoria permanente de tan amada

Reyna. Con licencia: En Alcalá, año de 1714. (*Portada con orla.*)

Una hoja de frontis, 10 de principios y 92 páginas de texto; en 4.^o

Biblioteca de D. José Cavanilles.

5. (1432).—Espejo de Virgenes, y exemplar de perfectas Religiosas, en las singulares Virtudes, que practicó la V. Madre Sor Jeronima de Jesus, natural que fué de Escamilla y Religiosa de la Purisima Concepcion, en el muy Religioso Convento de N. Señora del Rosal de la villa de Priego. Predicó en sus honras, el P. Fr. Carlos del Moral, Lector de Theologia en el Convento de San Diego, de la Universidad de Alcalá, Año de 1713. Sacale á luz publica la M. Abbadesa de dicho Convento, y le dedica á N. Señora del Rosal, como á su titular y Patrona. En Alcalá Año de 1714. (*Portada con orla.*)

16 hojas de principio y 64 páginas de texto, en 4.^o—Biblioteca Nacional.

6. (1447).—Historia de la milagrosa imagen de Nuestra Señora de Monsalud, venerada en su Real Monasterio de Monjes Cistercienses, Orden de N. P. S. Bernardo. Escrita por el Rmo. P. M. Doct. Fr. Bernardo de Cartes, Catedrático de Prima de Santo Tomás de la Universidad de Alcalá, y primero Jubilado en ella, hijo de dicho Real Monasterio; tres veces Abad del Colegio de N. P. S. Bernardo de dicha Universidad; varias veces Definidor General de la Congregacion, en que obtuvo los honores de General. Sacada á luz, y la consagra, á la misma Soberana Imagen de Monsalud, el P. Fr. Angel Franco, Hijo y Abad, que ha sido de dicho Real Monasterio, y al presente Secretario del Rmo. P. General de dicha Orden. Con privilegio: En Alcalá, por Joseph Espartosa, Impresor de la Universidad. Año de 1721. *Portada con orla.*—14 hojas de principios, 256 páginas de texto y 6 hojas de índice en 4.^o—En mi libreria.--(*Se continuará.*)

CRÓNICA DEL ATENEO.

Junta general celebrada el día 6 de Octubre de 1889.—En virtud de lo dispuesto en el artículo 10 del capítulo 1.^o del Reglamento orgánico de esta Socie-

dad, se celebró junta general en este día con el fin de hacer la renovación de cargos, resultando elegidos:

Presidente general, D. Antonio Molero y Asenjo.

Secretario general, D. Cipriano Osona y Sigüenza.

Tesorero-Administrador, D. Gervasio Arroyo.

1.^a Sección.

Presidente, D. Julian Jimeno y Sevilla.

Vicepresidente, D. Manuel Diges Antón.

Secretario, D. Santiago Oria.

2.^a Sección.

Presidente, D. Nicolás de Ugarte.

Vicepresidente, D. Vicente Alcañiz.

Secretario, D. Manuel Sagredo.

A propuesta del Sr. Diges (J.) se acordó cederle un espacio suficiente en la REVISTA de la Sección Ateneo, para que pueda continuar publicando las papeletas que tenga adquiridas para la Biblioteca Caracense.

SECCIÓN DE NOTICIAS

La Junta de gobierno ha acordado, en vista de la renuncia que ha hecho del cargo de Tesorero-Administrador, el Sr. Arroyo, se encargue interinamente de estos asuntos el Secretario general, Sr. Osona, hasta que se provea el cargo vacante según el reglamento.

Ha regresado á Madrid procedente de Santander nuestro apreciable amigo D. Joaquín de Arce Bodega, y según tenemos entendido proyecta en el próximo invierno dar gratuitamente un curso de Volapük en el Fomento de las Artes.

El día 15 de este mes, á las nueve de la noche, nuestro querido amigo el Presidente de la 2.^a Sección, D. Nicolás de Ugarte, dará cuenta detallada del Congreso Volapükista, celebrado en París en el mes de Agosto próximo pasado.

El niño Ramón Saenz y Caballero, hijo de nuestro amigo y consocio don

Gerónimo, ha subido al cielo á la temprana edad de 3 años y 7 meses, dejando á sus padres en el mayor desconsuelo.

Reciba nuestro sincero pésame el señor Saenz y su distinguida familia, á quienes deseamos resignación para soportar tan dolorosa pérdida.

También nuestro laborioso consocio D. Juan Diges, ha sufrido una nueva desgracia con el fallecimiento de su hijo Luciano, precioso niño de 7 años, en quien cifraba todas sus esperanzas.

Con éste, son cuatro los hijos que el Sr. Diges ha perdido en pocos meses.

Que el cielo se apiade de nuestro querido amigo y le conceda, así como á su apreciable familia, el valor que necesitan para resistir tan repetidos sufrimientos, y sírvale de pequeño lenitivo la parte que tomamos en la pena que le agobia.

Nuestro digno Presidente general, D. Antonio Molero y Asenjo, ha sido elegido Vicepresidente de la Comisión Permanente de la Excm. Diputación de esta provincia.

Reciba nuestra cariñosa felicitación.

Ha contraído matrimonio con la bella señorita D.^{ña} Marta Acosta, el Abogado del Estado de la Delegación de Toledo, D. Federico López González, socio de este Ateneo.

Les deseamos mil felicidades.

El Teniente Coronel de Ingenieros, nuestro consocio y amigo D. Carlos Reyes, ha sido destinado al 2.^o Regimiento residente en Sevilla.

Mucho sentimos privar á nuestros lectores de la reseña de la conferencia *un poco de Matemáticas y otro poco de Filosofía*, que nuestro cariñoso consocio el Excmo. Sr. D. Miguel Mayoral, dió en la noche del 14 del mes último, pero en el próximo número publicaremos este trabajo, por lo que nos abstenemos de dar criterio alguno, para que el lector juzgue mejor las buenas cualidades y el claro talento que posee nuestro respetable y querido amigo.



VOLAPUK.

AÑO IV.

CALS VOLAPÜKIK.

Cals volapükik penuloms ya. Al yelüp at (finöl in balsul yela alik) peväloms Söls suköl in Sekion Volapükik.

Söl *Nicolás de Ugarte*—Bisiedel.

» *Vicente Alcañiz*—Disasiedel.

» *Manuel Sagredo*—Sekretel.

NOTED VEÜTIK.

Al vitön latamis e spälön timi, spod valik volapükik paladetomös söle *M. Sagredo*; telegafel süt *Jáudenes, 107, principal*.

Pedanemons yufaredakels plo dedil
Volapük: gaseda at, Söls *Juan Diges*; *Ma-*
nuel Moreno e *Juan José Martin*.

Han sido nombrados redactores au-
xiliares de la Sección *Volapüká* de esta
revista los Sres. *D. Juan Diges*, *D. Ma-*
nuel Moreno y *D. Juan José Martin*.

VEÜTIKÜN.

Lautels kels ebestimoms obis sedöl laltügi u poedoti anik e. l. pabegoms po-
tön obes pökis birelnik kelis ilogoms in ots, al pübön omis e menodami pötik in
nüm nilikün.

Al os mütobs labön menodamis büfü del telselul (25) mula at

Valikes..... Danö

Li-olabobs püdi?

Eko kelosi söl Bernhaupt sagom.

1, VP. KANÓM-LÍ VEDÓN JENÓFO NOG BALIKUM?

Vapük velätik aimutom binön also lefulo pelefulöl ä tefü glamat, ä tefü suemo-
dasepëts, das noè doküms plivadik veütikün, soi tatabalamots peskubälölün.... ka-
noms padenugivön lekulädüno in vápük. Ab alos vápük ainedom liegi gletik fo-
mas glamatik é sepetas suemodas, nen kels jadodäis difik tika sembal nemögo
(leno) kanoms palovepolön kuládo. Klu, if söl K. in Paris vilom ‚balükön‘ vpi. (te-
famo lefuliki) obas: atos jenöfo nos binos votikum, ka vpi. badumön, mekön luvö-
ladik. Sepet lubestunöl ‚balükön‘ binomte bätazib, me kel st.... s sötoms pafanön.
Abu mens tiköl nö letomsoköx pölodukön me vöds also nidik.—

NB r.: Datuvel vpa. edatikom vpi. plo mens tiköl, e no plo mens löföl ‚baliku-
gi‘ tu gletiki te se nedut in tikön.—

Noted red. If vp. no labomöv fomis satik plo valiks sepetamods menik: sago-
növ, vp. binóm-lá nelefulik.—Ab nu vp labom fomis somik, e nu vilon ‚balükön,
vpi. Ag vö! nonik men kanom mekön bosu pobo—lukrüte!es.

2 NATAPÜK-LI SEMBAL, AS VÄPÜK?

Söls N. A. e D.-B. in Paris... egeio nog monitoms bolujevali bäledik, das natapük sembal, efe te flentik, mutòm-lá vedön väpük. Mebobs söles at te atos; das: 1) sägo kadem flentik nolügas elesagom: flentapük nevelo kanom vedön väpük (demü kods väpesevik); e das: 2) natapüks valik nen sesum aibinoms tu fikulik, möseplänik e nenomomafik.

D. v.

EKO KELOSI S. SCHLEYER SAGOM. (Nüm. 106).

TEFÜ LASAM PARISIK. (PENED DE S. SPRAGUE).

Se Paris egetobs, 1889, 8, 30, penedi at: „O söl palestimöl! Kongef evotom nosi tefü sit vpa.¹⁾ Emekom statudis nulik plo kadem; votöl mödo ployegi komitefa, pos bepükam lonedik. Segun statuds pelonöl, slud alik kadema mutom pabisiadön ole (cifale)²⁾; mutom pacödätön fa ol ünü dels kils³⁾. If nezepol, täno slud mutom pabepükön denu, ed in fal at nedom $\frac{2}{3}$ is kadema. Kongef eflagom kademi, mekön glamati balik segun plisips olik⁴⁾. In kongef epükaton ti löliko in vp.⁵⁾ Elenadobs mödikosi me melak at. Al menodön sepüki, elilädots du düp bal kongefal alik vödem i ot⁶⁾. Ebeküpobs i fikulis nindukama e pakama, alim tefü län oka.—Novegans viloms, das län oka ponemom Norgän; atos pekomedos⁷⁾. In glefid edlinon al saün ola ko betikäl Valims ebinoms, du kongef lölik, flenikün kol ols⁸⁾. Valikos ebinos püdik⁹⁾, do elabobs niludis difik. Palet pevikodöl eyilom evelo. D. o. d.

Paris, 89, 8, 28.

C. E. Sprague.“

TEFÜ ‚GLAMAT SONEMIKO NOMIK‘.

Balido: Glamat somik no binom ned. Telido: Som suemodü lasam parisik leno kanom pamekön, bi pükandeds talanetas valik aidifoms tu. Kilido. Glamat zenodik oba binom sato lenomik ä balik. Segun at glamat tums milas menas älenadoms plobo, e baliöns aikanoms fövc lenadön plobo. Folido. Dubü nulik son. votik, glamat nomik¹⁾ odämonöv obi e pübelis tidabukas vpa. votikis valik jünvikis suämü maks luüno luls mil, bi buks sisik ovedomsöv nevöladik. Abu kim sädämom obsi plös? —Ya votots münqenik edämoms obsi suämü mils makas. Atos nu fino binos letaik obse. —Plas sembalna plo nenumiks oba vitims mona, tima e sauna... legivön obe sädämabi gletikum; aidämon obi te. Ab «atos binos jemod yeltume obsik»: also alikan gitliko tiköl sevokom sa ob. Labob in lad löföf datuvi nog teldikipöfidik: klödonöz ga fümiko atos! Ab if menad no vedom danikum ä nobikum kol benodelis ökik: oseilob fövoikosis alik, jüs odeilob. Ibo nedanöf nevelo digom benodis. — —

TEFÜ STATUDS KADEMA. (Se nüm. 107).

pelonöl in Paris 89, 8, 19.—21. kanoböv zepön (if balif velatik ä velatik parivomöv) bagafis at: 1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13, 14, 18 e 19. Tefü bagafs votik notedob: Al § 2: «Kadem sa datuval ä cifal (spet. sa sukal oma) binom löpef lebalik in

Noteds redaka 1) bafö!; 2) danö!; 3) ojenos, if alina sluds pupenodoms obe foviko; 4) eko laltügi 1714 ata bleda!; 5) jünö!; 6) legudö!; 7) zepob atos; klu fövo Norgän, pla Novegan!; 8) danunö!; 9) bafuno! —Notedis fövoik hübekipob obe, jüs ugetobs kulädiknmosis de Paris. —Notedob te nog. das se Paris, 89, 8, 21 egetobs telegami denik, e das laiko fleniko egesagobs telegato me vp. itelegaföles. —E nu fövo valikos jenosöz püdo ä balifö! e vp. omekom i fövo fästepis gletobidükun du tim blefik.

Konstanz, 89, 8: 30.

Datuvel volapüka ä cifal vp. nas valik.

säks pükik. Al § 7: Välam kademalas jenom sukü mob dilekela sa datuvel ä cifal (suet. sa sukal oma) e dubü mödanum vögodelas. Al § 9: If klubs moboms pösodi nonik ünü muls tel, ud if klub nonik sabinom semöpo: dilekel sa cifal (datuvel, spet, sukal ota) välom steifali kadema Al § 11: a) Datuvel ä cifal, spetivo sukal omik; b) dilekel; c) bladilekel; d) penädans tel. —Al § 15: ... «pos dels kils des del et, kü egetom sludis, bisäs no binom malälik u tävöl. —Sagob fövo al § at 15 ä veütikün: If no kanob zepön sludoti sembal, kanom nog balna pabekonsälön fa kadem. Ab if denu (ba in fom votik) no kanom pazepön fa datuvel ä cifal, speti fa sukal oma: sludot somik no binom völadlik, sod binom nosik. Ibo datuvel ä cifal as kapal (lopikap) kopanöma lölik vpa. no letomok lovevögödön: ni fa mödanum kildilas tel, ni foldilas kil... , ötolenö (sö-leno), äso jafel ä polel votik sembal una döla gletik. —Al § 16: Sludots kadema puboms vpo. in calabled kadema, kel bled pavälom fa kadem. Abu sludots kadema pezepöls fa datuvel puboms in calabled zenodik datuvela. Sludots no pezepöl(s) kanoms panömodön in bled at (vpa.-bled zenodik), ud i no, segun ced datuvela e ma spad bleda ät.—Al § 17: ... «fa kademals bals». —Al § 20: «Kademal alik. . Dilekef k. sa cifal sludom, liko mon at pogeboom. Bal penädanas binom kädel kadema. —Al § 21: «Statuds at kanoms pavotön te fa kongef bevünetik pebevököl fa datuvel ä cifal (spet. fa sukal omik) if datuvel ä cifal (spet. sukal oma) baivögom ko kongef bevünetik. Ibo (nognä!): datuvel no letomok lovevögödön. (Voto mens semik okanomsöv emo sembalna devögödön ä lovevögödön, sagöls: «Vp. lölik sötom pavotön binugliko, ud sägo padejafön!» —Ibo sevob vemo ,pápenháimär'is' oba).

X.

D. v.

No klölobs das atos osötos al kodön distuki gletik bevü volapükans. Nited pösodik no binom sätik, ven luvokon das vilon te *pöfüdi menada*.

God vilom-la das volapük lifom-la Ab if deilom, ¿Kim, pekonsälöl badiko, obinom dilo, kod deilama at?

Volapükans velatik osenobs mödo atosi, bi desidobs filiko mostepi menada. If datuvs de *Volta e Galvani* leno pivotoms, telegaf ni lektinalit e. l. no äsibinomsöv nog.

DEDIL NOLIK.

MOBS

tefü foms getefamik fa Harrison e Rosemberger, Kademals plo Rusän.

1. No li sötobs konyugön velibis getefamik te dub vöd *oki*, nestü pösod?
a. s. *klotob (ol-om) oki*.

2. No li sötobs konyugön i fomis plunumik te dub vöd *oki*, nestü num?
a. s. *klotobs (ols-oms) oki*.

3. No li sötobs konyugön i subsatabidi, ladyekabidi e büdabidi velibas getefamik te dub lägivam pönopa *oki*?
a. s. *klotön oki, klotöl oki, klotolöd oki, klotolsöd oki*.

SECCIÓN CIENTÍFICA.

PROPOSICIONES

relativas á las formas reflexivas por Harrison y Rosemberger, académicos de Rusia.

1. ¿No debemos conjugar los verbos reflexivos solamente por la palabra *oki*, cualquiera que sea la persona?
por ejemplo: *klotob (ol-om) oki*.

2. ¿No debemos expresar tambien la forma del plural solamente por la palabra *oki*, no obstante el número? por ejemplo: *klotobs (ols-oms) oki*.

3. ¿No debemos conjugar el infinitivo, el participio y el imperativo de los verbos reflexivos solo por la adición del pronombre *oki*? por ej.: *klotön oki, klotöl oki, klotolöd oki, klotolsöd oki*.

4. ¿No debemos significar la reflexividad en los verbos que se refieren al

4. No li sötobs malön getefami plo velibs nelovegolik tefü pösod dub kimefal pönopa getefamik *oke*, nestü pösods e num? a. s. *sagob (ol-obs) oke*.

5. No li sötobs gebön egelo fomi getefamik ladyekik *okik*, nestü pösods e num glamatik? a. s. *löfob (ol-om-obs-ols-oms) cilis okik*.

6. No li sötobs no gebön pönopí getefamik *ok-okik*, if pönop no labom siämi getefamik, o. b. no tefamom subjeti seta ut, in kel stanom? a. s. no sötobs sagön "cils *okik* palöfoms fa paels valik—Tidel sagom, das julels *okik* binoms dutik,, ab "cils *lönik*, — "julels *omik* (u *omik lönik*).,,

7. No li sötobs lensumön nomi valamik suköl?

Pönops getefamik *ok* e *okik* pageboms egelo e sekiko, if tefamoms subjeti seta ut, in kel stanoms, efe te in fom banumik.

Vipobs das mobs at pobisiadoms kademe vpa.

PLÄNAM AL MOBS
TEFÜ FOMS GETEFAMIK.

Pönop binom getefamik te, if tefamom subjeti seta, in kel stanom. No kanon suemön votiko getefam (*öf*)i pönopa. Al binön kludik, sötobs gebön egelo pönopi (*ok okik*), if tefamom subjeti seta, e no gebön omi, if no tefamom subjeti seta, in kel stanom.

If kademals obetikoms plobo atosi, olensumoms nedoto mobis valik, e täno ogetobs plo glamat nomik vpa nomi tikavik e plagik tefü gebam fomas getefamik, kel pagivom in mob 7 id.

(Al mob 1) Mobobs no konyugön velibis getefamik dub vöd bal a. s. *klotobok*, bi kumam posilabas pato in büda-bid, a. s. *klotol-öd-ok*, kodom vödis lonedik e fikulom kapälnöfi. Jinos plagikum konyugön velibis getefamik dub vöds tel, o. b. dub lägivam pönopa in kimifal, a. s. *klotom oki*.Z u sötobs

sujeto por el dativo del pronombre reflexivo *oke*, cualquiera que sea las personas y número? por ej.: *sagob (ol-ols) oke*.

5. ¿No debemos usar siempre la forma reflexiva del adjetivo *okik*, para todas las personas y número gramatical? por ej.: *löfob (ol-om-obs-ols-oms) cilis okik*.

6. ¿No debemos prescindir del pronombre reflexivo *ok okik*, si no se tiene sentido reflexivo, es decir, si no hace referencia al sujeto de la frase en que se encuentra? por ej.: no debemos decir "cils *okik* palöfoms fa paels valik—Tidel sagom, das julels *okik* binoms dutik,, sino "cils *lönik*,—julels *omik* (u *omik lönik*).,,

7. ¿No debemos aceptar la regla general siguiente?

Los pronombres reflexivos *ok* y *okik* se usarán siempre y exclusivamente si conciernen al sujeto de la frase en la cual se encuentran.

Deseamos que estas mociones sean sometidas á la academia volapükista.

ACLARACIONES RESPECTO Á LAS PROPOSICIONES SOBRE LAS FORMAS REFLEXIVAS.

El pronombre es reflexivo, solamente cuando se refiere al sujeto de la expresión en que se encuentra. No puede interpretarse de otro modo la reflexión del pronombre. Para ser consecuentes, debemos usar siempre el pronombre *ok* (*okik*), cuando corresponda al sujeto de la expresión y no emplearle cuando no se refiera á tal sujeto.

Si los académicos piensan esto con profundidad, adoptarán sin duda todas las proposiciones y tendremos entonces para la construcción gramatical del Volapük, una regla lógica y práctica respecto al uso de las formas reflexivas que se dá en la proposición séptima.

Respecto á la proposición 1.^a

Proponemos no conjugar los verbos reflexivos por medio de una sola palabra, p. ej. *Klotobok*, porque el conjunto de subfijos, especialmente en el imperativo como *Klotol-öd-ok* produce palabras largas y dificulta su inteligencia. Parece más práctico conjugar los verbos reflexivos por medio de dos pa-

ksämön sukölosi: «*Klotob obi*» binos set lefulnik. In set at *ob* binom subjeti, e lobyet *obi* tefamom subjeti *ob*, o. b. lobyet binom getefamik. Logobs otosi tefü vöd *oli* in set *klotol oli*. If pönop labom siämi getefamik, sötobs i gebön pönopi getefamik e konyugön somo: *klotob oki*, *klotol oki*, *klotom oki*. Getefamöf binom ot nestü pösod glamatik, e sikodo mobob *lensumön pönopi lebalik oki plo pösods kil*. If lensumobs pönopi getefamik *oki* te plo pösod kilid, mekobs sesumi plo pösods balid e telid.

(Al 2) Mal plunuma len pönop getefamik binom nezesüdik, bi nolobs i nen mal at, das pönop *ok* tefamom ege-lo subjeti seta, a. s. in set *klotobs oki* vöd *oki* kanom tefamön te subjeti *obs*, ab nosi votik. Cedobs as pötik mebön is söles kademales, das i ladyek no lensumom mali plunuma, ifi tefamom sub-sati plunumik, a. s. *dogs gletik* e no *dogs gletiks*, ibo nolobs i nen mal at vödi kiom ladyek tefamom. Sikodo mobobs gebön nevelo fomi plunumik pönopa getefamik, e konyugön somo: *klotobs (ols oms) oki*.

(Al 3) Osagobs i *klotön oki* e *klotöl oki*, if *oki* tefamom subjeti seta. Okodobs mikapälübi nonik, if ogebobs in büda-bid i te fomi lebalik *oki*, sikodo mobobs sagön *klotolöd oki*, *klotolsöd oki*; vöd *oki* tefamom egelo subjeti, ab subjeti binom *ol*, spetivo *ols*.

(Al 4) Set «*Sagob obe*» binom pökik, bi vöd *obe* tefamom subjeti seta *ob*, o. b. siämi getefamik e kludo sötom papladalön dub pönop getefamik; sikodo mobobs sagön: *sagob oke*, *sagol oke* e. l.

labras, esto es, agregando el pronombre en acusativo, p. ej. *Klotom oki*. Además debemos examinar lo siguiente: *Klotob obi* es una expresión completa. En ella *ob* es el sujeto y el objeto *obi* corresponde al sujeto *ob*, es decir, es reflexivo. Tenemos lo mismo en la palabra *oli* de la expresión *Klotol oli*. Si el pronombre tiene sentido reflexivo, debemos también conjugar de un modo semejante: *Klotob oki*, *klotol oki*, *klotom oki*.

La reflexividad es la misma, aunque sea distinta la persona gramatical, y por lo tanto propongo aceptar un solo pronombre *OKI* para las tres personas. Si adoptamos el pronombre *oki* solamente para la tercera persona, hacemos una excepción para las personas 1.^a y 2.^a

Para la 2.^a proposición. El signo del plural en el pronombre reflexivo es inútil porque sabemos que sin necesidad de aquel, el pronombre *ok* se refiere siempre al sujeto de la expresión; p. ej. en la frase *Klotobs oki* la palabra *oki* solamente puede referirse al sujeto *obs* pero no á otro. Consideramos oportuno recordar aquí á los Sres. Académicos, que tampoco el adjetivo tiene forma de plural, aun cuando se refiera á un sustantivo en plural p. ej.: *dogs gletik* y no *dogs gletiks*, porque sabemos sin ese signo del plural, á quien se refiere el adjetivo. Por tanto proponemos no emplear nunca la forma del plural en el pronombre reflexivo y conjugar de esta manera: *Klotobs (ols-oms) oki*.

Para la 3.^a proposición. Diremos también *Klotön oki*, *klotöl oki*, si *oki* se refiere al sujeto de la expresión. No se producirá tampoco ninguna mala inteligencia, si empleamos en el imperativo la forma única *oki*; y por lo tanto proponemos decir: *Klotolöd oki klotolsöd oki*, la palabra *oki* corresponde siempre al sujeto, que es respectivamente *ol*, *ols*.

Para la 4.^a proposición. La expresión *sagob obe* es defectuosa, porque la palabra *obe* corresponde al sujeto de la expresión *ob*, esto es, tiene el sentido reflexivo, y por tanto debe ser representado por el pronombre reflexivo. Así, pues, proponemos decir *sagob oke*, *sagol oke* etc.

(Al 5) As pesagos löpo, sötobs egelo ksämön, va pönop tefamom subjekti seta u no, e if tefamom subjekti, sötobs gebön pönopi getefamik; sikodo sötobs sagön: «Löfob (o!) cilis okik» e no «cilis obik (olik), bi pönop okik tefamom subjekti ob, spetivo ol, sikodo labom siämi getefamik nestü pösod glamatik. Kodobsöv sesumi, if gebobs-la pönopi getefamik te plo pösod kilid, bi getefamöf binom ot plo pösods kil valik. Mobobs i dejafön fomi plunumik oksik, bi fom at binom nezesudik. If sagobs «löfobs cilis okik,» vöd okik kanom tefamön te subjekti obs, e mikapälüb nonik pakodom dub balikam at.

(Al 6) No dotobs, das kademalef obesiom säki at, voto sesums pakodoms, Pönop getefamik sibirinom al sepetön getefami e nosi votik, sikodo no sötobs gebön omi al sepetön a. s. labedi; in fal somik sötobs gebön ladyeki lönik. Zu, no sötobs gebön pönopi okik, if stanom in set balimik e tefamom subjekti seta votimik; sikodo no sötobs sagön a. s. «Tidel sagom, das julels okik binoms dutik,» ab «julels omik,» bi pönop omik stanom in nebaset, ab tefamom subjekti gleseta tidel. Eko set velätik: «Tidel sagom, das julels omik lenadoms sugivis okik» In set at pönop okik binonom velato getefamik, bi tefamom subjekti nebaseta julels.

(Al 7) If mobs 6 balid polensumoms fa kadem, okanobs i lensumön nomi at balik in glamat nomik vpa, bi nom at ninom valikosi peseperöl in mobs a löpnik.

Küdemal obsik N. de Ugarte edisapenom mobis at lügrvöl notedi at: Binob balamik ko ol ab no löliko bi zesüdos no fe-

Para la 5.^a proposición. Como se dice arriba, debemos siempre examinar si el pronombre corresponde al sujeto de la oración ó no y si corresponde al sujeto debemos usar el pronombre reflexivo y de consiguiente diremos: *Lófob (ol) cilis okik* y no *cilis obik (olik)*, porque el pronombre *okik*, corresponde respectivamente á *ob, ol*, por lo tanto tiene sentido reflexivo cualquiera que sea la persona gramatical. Causaríamos una excepción, si usásemos el pronombre reflexivo solo para la tercera persona, porque la reflexividad es la misma para las tres personas. Proponemos también suprimir la forma del plural *oksik* por inútil. Cuando decimos *löfobs cilis okik*, la palabra *okik* no puede referirse mas que al sujeto *obs* y no resultará mala inteligencia por esta simplificación.

Para la proposición 6.^a No dudamos que la Academia afirmará esta consecuencia, porque en otro caso se producirían excepciones. El pronombre reflexivo existe para expresar reflexión y nada más: no debemos, pues, usarle, para significar posesión. En tal caso, emplearemos el adjetivo *lönik*. Además no usaremos el pronombre *okik* si estando en la misma expresión corresponde al sujeto de otra, así, pues, no diremos: *Tidel sagom, das julels okik binoms dutik*, sino *julels omik*, porque el pronombre *omik* está en la expresión próxima, pero corresponde al sujeto de la expresión principal *Tidel*. He aquí como debe expresarse: *Tidel sagom, das julels omik lenadoms sugivis okik*. En esta expresión el pronombre *okik* es verdaderamente reflexivo, porque se refiere al sujeto *julels*.

Para la proposición 7.^a Si las seis primeras proposiciones fuesen aceptadas por la Academia, podremos también adoptar esta regla única en la Gramática regular del Volapük, porque ella comprende todo lo contenido en dichas seis proposiciones

Nuestro académico Sr. de Ugarte, ha suscrito estas proposiciones, añadiendo la nota siguiente:

Estoy conforme, aunque no por completo, porque es necesario no

cenöm ok ven binom pönop e ven binom ladjek. In fal balid mütom labön deklini e plunumi, in telid no.

Begobs volapükanes spänik sagön obes lecedi omik al dalitön kademalefi, püböl omi in gased obsik.

confundir ok cuando es pronombre y cuando es adjetivo. En el primer caso debe tener declinación y plural, en el segundo no.

Rogamos á los volapükistas españoles, nos digan su parecer para ilustrar á la Academia, publicándole en nuestro periódico.

NÜNS TALEDIK.

Fa PAUL CHAMP-RIGOT.

M'ZABĀN E M'ZABĀNANS (LAGERĀN SULÜDIK).

Söl *Henri Binder*, kel evisitom M'zabāni äyelo, epükatom dö län at in lasam Taledakluba parisik, folul 5^{id}, 1889.

M'zabān, kel labom lödanis za 30,000, seistom in dil sulödik de Saharān lagerānik, milmetis 200 de zif *Laghout*; pamabims 193,000 glofoms in län at kö zifs vel sabinoms: *Ghardaya*, *Melika* (o. b. Regik), *Beni-Isquen*, *El-Attef*, *Bou-Noura* (o. b. Balogik), *Berrian* e *El-Guerrara*. Sis yel 1882, kased penemöl *Lachebka* pebumom lä *Ghardaya*.

M'zabān palödom pato fa slopels klödapaleta *Uahbit-Abadit* kel pestabom beginü slam. Sevon das dikodöfs legletik ezitoms sosus plöfet *Mohamed* ideilom: dil sembal klödelas no eviloms zepön das cifal slama pavälom votiko kabavögo. Pos sevālam de *Ali* fa mödanum, nezepels atapükoms ed älasamoms in zif *Bassorah*: cit omas binöl *Abdallah-ben-Uahb*, pänemoms *Uahbits*: klödapalet atäditom oki in dils tel, önedü kömäd cifas makabik *Abdallah-ben-Soffar*, ed *Abdallah ben-Abad* Slopels balida pänemoms *Uahbits-Soffrits*, e nem votikas ävedom *Uahbits-Abadits*.

Klödapalets bofik at äsludoms suno dagolön Moghrebāni, o. b. läni slama, al mekön relaceinamis. In timag at, lö lans *Tripolāna*, *Tunisāna*, *Lagerāna*. e *Marokāna* pälusölanoms fa kalifs *Ommeiades*: sikodo timil äbinom pötik ed *Uahbits* älaboms foviko slopelis mödik. Äsicamoms zifi *Tripoli* ven kalif *Abu-el-Mansur* äbikodom omis ed ämütom omis denuvedön gitaklödans; ab äkanom dunön nosi ta uts kels älödoms dili sulüdik läna, in zif *Ouargla*. *Uahbits-Abadits* at äbinoms vemo dutik e vobik; pesemoföl suno fa pop, kel äbinom glötik demü plöpam omsik, ämotävoms jü *Ued-M'Zab* kö älomoms.

Glun in län at binom nefetik e sigik. *Oasis* aisibinoms te dub kuds e kauts necedik, bi lömibos us te balna a yels tel. Zifs M'zabāna pabumoms amfiteato su klivs smabelas; slamaglög binom egelo in dil löpik zifa e glügatün, se kel *muezzin* vokom popi al plek, jinom sölon valikosi äs fabludacim legletik.

M'zabānans labedoms kösömiko domis tel: in balid melakoms e lasumoms flenis, in telid, kel binom löliko plivadik, ninkikoms jimatelis okas. Möbem no sabinom in doms at: te taps pinik nemölik e bog bal plo sävam dinas völadik; a. s. pliems: bovs e gefs tainik e goladaskins in kels ninkikoms daetis, glemis, sali, pepi, e. l.

Kodü klüm hitik, klotem binom vemo balik: mans poloms jiti nelam aveadik kel no tegom nökebi, e klöti lainik zümöl koapi telna büfü papeadön zi kap, kö patanom me jain kämelahelik; in doms, voms paklotofs me klöf kotinik petanöl len flan; ven golofs da süts paveadofs löliko e kanofs logön te me log bal da slit smalik in veal ofsik. Lemāno, voms m'zabānik lifofs misalöfiko äs jislafts; sägo, no tidon ofes plekis!

Tefü yusit, M'zabān, kela glezif binom *Ghardaya* fomom nu ziläki militik pakömädöl fa löpafizir flentik sembal, kel payüfom fa kousälef panemöl "Bür

räbänik „ Kudadins ninlänik palonoms fa lasam patik pabisiedöl fa cif slama-glüga e dekan de *Azzaba*, disapädals kels fomoms konsälefi cifa. Fino cödef belata sembal, pekosiadöl dub *Azzabi* bal plo zif alik, sbinom in Ghardaya.

M'zabänans löfoms tedi levemo äs yudans Lageräna sulüdik; dido yudans tenemödik lifoms in M'zabän bi no äplöbomsöv. M'zabänans lugivoms moni räbänanes tevik, sodas ats kanoms lemön canis in Sudän; täno seitopoms canis at kels papeloms dilo dub bisemon, dilo dub cans votik; ted at binom vemo lepöfüdik.

M'zabänans äbinoms vöno gledunans slafateda; sis dejafam teda at, o. b. sis län binom flentänik, karavans sudänik mödik, kels ädugoloms M'zabäni kösömiko, rivoms nu Zenomeli lüodü *Ghadames-Tripoli*. Dinäd at povotom zelädiko, e söl Henre Binder binom pesuadöl das karavans odenugeboms suno vegi gudikün e sefikün, o. b. vegi da Lagerän.

DEDIL PAKAMIK.

YNNBRUCK, 1889 X^{ul} 12^{id}

Med gudikün al pakön vpi. ed al getön spetivo süakön züpanis aibinom sefiko, if kanon suadön kemenis tefü bizügöf väpüka. Atos jenos levemüno, dubü bijonam literata vpk e spodotas ko nets valik tala. Sikodo vpanis isik desänoms stitämön setopami dinas vpk is in Ynnbruck, glezif Tiroläna. Al rivön i velato diseini at, bekob plütiküno id oli.

1) Sedolös glato ä fläno volapükik vobukis, pato gasedis e spodakadis obe ladetü: Hilbe Ferd. plofed vpa in Ynnbruck (Justiz Palais) in Tirolän, Lostän.

2) Pakolös begi atobik i bevü vpanis votik in lom olik, kelis begob leiko al lüsedam dinas vpk e

3) Maniföfclös begi obik in gased lestümik olik, e sedolös obe gasedi somik danob lelädiko biseo.

Ledivodiküno.

Hilbe

SECCIÓN DE PROPAGANDA

AUSTRIA.—TIROL.—Ynnbruck, 12 de Octubre de 1889.

El medio mejor de propagar el volapük y recabar partidarios de su causa, convenciendo á nuestros semejantes de las excelencias de aquella lengua, seria publicar obras de literatura volapükista y sostener correspondencia con todas las naciones de la tierra. Por eso, los volapükistas de aquí, Ynnbruck, ciudad grande de Tirol, proyectamos organizar una exposion de objetos volapükistas. Para conseguir este propósito te rogamos encarecidamente:

1.º Que tengas la bondad de enviarme gratis obras volapükistas, especialmente revistas y tarjetas postales, con las siguientes señas: Ferd. Hilbe, profesor de volapük en Ynnbruck (Justiz Palais) en Tirol, Austria.

2.º Que tengas también la amabilidad de propagar esta petición mía entre los volapükistas de tu país, á quienes particularmente hago el mismo ruego, y

3.º Que publiques las anteriores líneas en tu estimada Revista y tengas la bondad de enviarme el número correspondiente.

Te da gracias de antemano tu afectísimo.—Hilbe.

ATENEO GARAGENSE

Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

Guadalajara.=1889.=Año IX.

Diciembre.=Núm. XII.

Balsetelul.=Núm. XII.

Boned yelik keetom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.
Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Antonio Molero y Asenjo, lödöl Calle Mayor baja, número 22,
duplicado, in GUADALAJARA.



SECCIÓN ATENEO.

LOS CLIMAS Y LA GANADERÍA.

Dos medios pueden considerarse en el individuo: el interior representado por la sangre y el exterior ó medio atmosférico; estos dos medios obran de consuno, prestando éste lo que necesita aquél, para la conservación y sostenimiento de la colectividad celular llamada organismo, y recibiendo aquél lo que éste le dá como residuo que ya no le sirve; luego hay un cambio de materiales y movimientos entre ambos medios, y del equilibrio ó desequilibrio de estos cambios depende la salud ó la enfermedad. Ahora bien; ese medio exterior ó atmosférico obra de dos modos: ó indirectamente por los alimentos, ó directamente por el calor, luz, humedad y presión atmosférica, y estos factores precisamente son los que consti-

tuyen los climas, deduciéndose lógicamente de aquí la importancia que su estudio ha de tener para el ganadero, pues de que estén á su favor ha de depender y depende siempre el éxito de la empresa zootécnica.

Así definidos los climas, encuéntrase una gran diferencia de como lo hacen los geógrafos, y así debía ser, puesto que aun cuando dos puntos se encuentren en una misma latitud, pueden ser de climas diferentes, teniendo en cuenta que éstos varían según la diferente exposición, configuración de los terrenos, altura sobre el nivel del mar, abundancia ó falta de vegetales, etc., etc., y que no cabe duda alguna sobre este punto encontrámoslo en nuestra provincia de Guadalajara, en que por ser un territorio sumamente quebrado y existir una diferencia de nivel de más de 1.500 metros, nos encontramos con

un sin número de climas, diferentes unos de otros; pues al paso que en las cuencas del Henares, Tajo, Tajuña y Campiña, tenemos un clima cálido templado, según el Sr. Castell; poseemos otro que el mismo señor califica de frío y muy frío en las sierras de Molina, Ocejón, Alto Rey y otros puntos, y por último, también encontramos el templado, ó termino medio entre uno y otro, en las laderas norte de la Alcarria y vegas de algunos rios.

He aquí porque yo, conociendo la diferencia de climas de nuestra provincia y dando una gran importancia á su estudio, creo no la tiene menos el hácerse la conocer, tanto á los que se dedican al cultivo de las plantas como á la crianza de animales, para que entonces no se ocupen en utopias irrealizables que han de traer necesariamente su ruina, lo mismo en el orden material que en el progresivo de los pueblos.

Dejamos dicho que los factores principales de los climas son el calor, luz, humedad y presión de la atmósfera, y vamos ahora á decir algo del cómo obran sobre el sér animal.

El calor: Este fluido, constituido por las vibraciones del éter, según la teoría más autorizada hoy, tiene tres orígenes principales: el solar, terrestre y viológico, pero éste último necesita de los dos anteriores, hasta el punto de si alguno de ellos faltase, desaparecería de la faz de la tierra todo rastro de vida; es, pues, necesario el calor para que la vida se verifique, pudiendo decir: es la condición *sine qua non* para que ella exista; pero aun existiendo, no ha de traspasar ciertos límites si no ha de producir trastornos; pues que si es excesivo la compromete y si deficiente paraliza los movimientos; luego en ambos casos la vida es imposible. Ahora bien; ese grado de calor no es el mismo para todos los seres, pues que adaptados ya al medio donde viven, su organización está dispuesta, ó bien para resistir el calor abrasador de los climas cálidos ó el frío intenso de los países glaciales, haciendo pueda ser muy difícil el amoldarse á otro nuevo clima diferente del que proceden; ya veremos esto mejor al hablar de la aclimatación.

La luz: Otra forma del movimiento etéreo, ejerce una acción parecida á la del calor, y lo mismo que aquél, sin dejar de ser necesaria á la vida, no todos los individuos la necesitan del mismo modo.

La humedad: Así se llama al estado higrométrico de la atmósfera, ó lo que es lo mismo, á la mayor ó menor cantidad de vapor acuoso existente en el aire. Baste decir que ella por si sola imprime un carácter especial á los individuos con solo que predomine constituyendo un país húmedo, ó que sea escasa, dando lugar á la localidad seca; pero si esto no fuera suficiente á probarnos su importancia, diremos que sin humedad no sería posible la vida de los vegetales, y siendo nuestros principales animales domésticos hervíboros, su vida sería imposible; luego vemos sus dos acciones: la mediata y la inmediata, por medio de la alimentación.

Por último la *presión atmosférica:* El aire, como cuerpo pesado, ejerce su presión sobre los animales en todas direcciones, sosteniéndolos así en perfecto equilibrio y haciendo que ejecuten sus movimientos como si estuviesen en el vacío, sin embargo que se calcula en 7.600 arrobas el peso que un caballo mediano tiene que soportar; así, pues, un animal que se encuentre un sitio bajo, en que la presión es mayor, tiene que sufrir necesariamente, si se le traslada á un sitio alto, y así nos lo prueba el hecho que nos cita Jourdanet, cuando dice que las razas europeas llevadas á las altas poblaciones de la América meridional sucumben bajo la influencia de la disminución de la presión atmosférica.

Venimos casi desde un principio usando la palabra aclimatación, y fuerza es ya digamos lo que por tal se entiende. A la acción de amoldarse un individuo á un nuevo clima, diferente del que procede, se llama aclimatación, y al resultado de esa adaptación, aclimatamiento. Para que la aclimatación sea tal, es preciso que el animal viva y se reproduzca naturalmente en el nuevo sitio. Hecho esto, vamos á formular tres preguntas que pudiéramos

decir contienen en sí nuestro objetivo. ¿La aclimatación, es fácil ó difícil? ¿Por medio de ella, se pueden obtener grandes beneficios? ¿Se podría sustituir el aclimatamiento por otra cosa más fácil y de resultados más seguros? Procuraremos contestar á todas tres preguntas deparadamente y del modo más conciso que nos sea posible.

¿La aclimatación es fácil ó difícil? No falta quien opina lo primero, y es, ó porque no tiene en cuenta la sensibilidad del individuo que se trata de aclimatar á los agentes atmosféricos, ó porque han confundido lastimosamente los términos creyendo que latitud y longitud son sinónimos de clima, cuando como hemos visto, unos pocos kilómetros son bastantes para que estos varien. Además, si esto no fuera cierto, debiera hacérselo creer los mil proyectos de aclimatación que se han frustrado desesperanzando á los autores. Ya hemos visto lo que Jourdanet nos dice con respecto á las variaciones en las presiones atmosféricas. Es un hecho cierto también, que los monos que se traen á países templados, viven sí, pero no se reproducen, prueba de que no se encuentran aclimatados, eso si sobrevive alguno, que por regla general, todos mueren tísicos.

(Se concluirá.)

CRÓNICA DEL ATENEO.

Junta general extraordinaria celebrada el día 1.º de Diciembre de 1889.

A las ocho y media de la noche se abrió la sesión, y dada lectura del acta anterior fué aprobada; á continuación la Presidencia manifestó la renuncia hecha por el Tesorero lecto D. Gervasio Arroyo, y admitida ésta fué nombrado por unanimidad para desempeñar dicho cargo D. Pedro Bermejo.

Dada cuenta así mismo del alta y baja de Socios, fueron admitidos en concepto de numerarios D. Agustin S. de Jubera, D. José Casamitjana y D. José Freixa, y en concepto de corresponsal D. Florencio Chicharro, y aceptando la baja presentada por Don Carlos Reyes por ausentarse de esta población, acor-

dóse fuese considerado este señor como corresponsal.

También se acordó dar las gracias á la Excma. Diputación provincial, por la memoria del año último que con atento B. L. M. del Sr. Vicepresidente de la Comisión provincial se ha dignado remitir.

Y no habiendo más asuntos de que tratar, se levantó la sesión.—El Presidente, Antonio Molero y Asenjo.—El Secretario, Cipriano Osona.

SECCIÓN DE NOTICIAS

Víctima de la epidemia tífica reinante en Valfermoso de Tajuña, ha fallecido en dicho pueblo nuestro amigo el Licenciado en Medicina y Cirujía Don Juan Manuel Iparraguirre y Valles, socio corresponsal de este Ateneo.

Acompañamos á su desconsolada viuda y familia en la profunda pena que tan irreparable pérdida les ha ocasionado.

En el número próximo insertaremos la lista de socios numerarios y en los siguientes procuraremos publicar la de corresponsales, españoles y extranjeros, así como los periódicos de la península y extranjeros y volapükistas que en la actualidad sostienen el cambio con la Revista.

Terminando en 31 del actual el abono de muchos de los suscritores que esta Revista tiene, tanto en España como en el extranjero, les rogamos no demoren su cumplimiento en el pago, con el fin de no vernos en la necesidad de suprimir el envío de la REVISTA.

Sea enhorabuena.—Se la enviamos á nuestro ilustrado consocio Excmo. Señor D. Miguel Mayoral, por haber sido elegido individuo del Ayuntamiento de esta Capital, en las últimas elecciones, así como á otros consocios amigos también electos, y á nuestro representante á Cortes por este Distrito D. Alvaro Figueroa, por su resultado en Madrid.

Cumpliendo con el acuerdo de la Junta general del día 1.º del actual, damos las gracias á la Excm. Diputación provincial, por la memoria del año último que acaba de remitir á nuestra Sociedad.

En Junta general extraordinaria celebrada el día 1.º del actual, ha sido nombrado por unanimidad para desem-

peñar el cargo de Tesorero, vacante por renuncia de D. Gervasio Arroyo, nuestro apreciable amigo y socio fundador D. Pedro Bermejo.

El Jueves 7 del actual dieron principio en la Sociedad la serie de conferencias anunciadas, estando la primera á cargo de nuestro digno Presidente general D. Antonio Molero y Asenjo.

ÍNDICE DEL AÑO 1889.

	Páginas.		Páginas.
Biblioteca Caracense (J. Diges) 1, 2, 17, 29, 47, 92, 101, 115 y.....	121	Discurso de D. J. Julio de la Fuente.	68
Certamen promovido por la Sociedad.	1	Conferencias.— <i>La Emigración</i> , discusión promovida por los Sres. López González, Franco, Feito, Rentería Moreno, Diges (Juan), Alcañiz, Martín y Angel.....	4
Nota importante.....	17	<i>Enseñanza primaria gratuita y obligatoria</i> , conferencia de D. Vicente Alcañiz, 5 y.....	6
La Caridad Escolar.....	21	<i>Folk lore, su importancia y medios de propagar su conocimiento</i> , conferencia de la Srta. D. ^a Crescencia Alcañiz.....	5
Al Pabellón Nacional, oda (F. del Río Joan) ..	31	<i>Ilusiones de los filósofos</i> , conferencia de D. Manuel Sanz Benito.....	7
Advertencia.....	119	<i>Importancia de la educación é instrucción de la mujer</i> , conferencia de don M. Sanz Benito y discusión entre la Srta. Alcañiz, Sra. Ortega de Recio, Sres. López González, Moreno, Martín, Sagredo, Osona, Diges (J), y el disertante, 41 y.....	75
Los climas y la ganadería.....	131	<i>Conferencia antiesclavista</i> , por D. Juan José Martín, 79 y.....	89
Crónica del Ateneo.		<i>Juegos florales.—Convocatoria</i>	113
<i>Predicción racional del tiempo</i> , discurso de D. Miguel Mayoral (conclusión)	4	Velada.....	119
<i>Reseña histórica de la Telegrafía</i> , discurso de D. Manuel Sagredo Martín, 4, 18, 27, 45, 91, 99 y.....	114	Discurso, por D. Manuel Sanz Benito.	120
<i>Velada en honor de Ayala</i>	8		
Discurso biográfico por D. Ricardo Franco.....	8	Juntas de gobierno y generales, 8, 33, 121 y.....	133
Poesía de D. Francisco Arechavala..	10	Noticias generales, 8, 12, 21, 34, 48, 70, 82, 102, 116, 122 y.....	133
Poesía de D. F. del Río Joan.....	12		
<i>Velada necrológica en honor del Doctor Fernández Iparraguirre</i>	55		
Carta de D. ^a Carmen Fritschi.....	56		
Biografía del Dr. Fernández Iparraguirre, por D. Domingo Bris.....	56		
Carta de D. Marciano de Rentería..	59		
Discurso de D. Nicolás de Ugarte...	60		
Poesía, por D. F. del Río Joan	61		
Discurso de D. Román Atienza.....	62		
Poesía por D. Alfonso Martín.....	64		
Discurso de D. M. Sanz Benito.....	65		
Carta de D. Federico L. González...	67		

NOTA.—En el número de Febrero se empezó de nuevo la paginación de esta Revista, con objeto de que las dos secciones no la tuvieran independiente. Está repetida por esta causa la paginación en los dos primeros números.



VOLAPUK.

AÑO IV.

Noted veütik.—Timapenäd at klödom das valiks mütoms lobedön sludis kongefa lätik e kludo lensumön utis kadema bevünetik tefü balikams e dejafam sesumas valik; ab du kadem no sagom bosu osukom nomis Datuvala kels no binoms-la pevotöl fa kongef nonik u fa kadem löpöfik.

Klödobs velato das atos binos cödik e zesüdik if vilobs legön mostepi at.

Binobs nedeslopik e desidobs te mostepi, ab cedobs i das mütobs paregön fa kadem *nolik*, nevelo fa vim u pöt patik neka.

Löf golön bivedo e yufön menadi mostepön, mekos obes segivön timi anik alos, bi cedob atosi misaladik, voto vob obsik obinom nepöfödik.

PÜKAT SÖLA *de Ugarte*.

Du vendel dela 15 ämula Söl *de Ugarte* bisiedel sekiona volapükik, epükatom lesumiko al nunön obes kuladiko fekis balid oma ven anakömom al Paris e ädagonom balidna leflumi *Sena*. Äpolom obis, dub tikäl len setopam jönik de glezif at e ädukom disü tüm makabik de *Eiffel* kiöp edunom läsön e dlimön ke om leplidiko, lenlogölo giani at lelik e jönis votik a. s. bumis kels pälogoms sis iöp et palitöl dub lektinalit e fonadis litik.

Ekonom visiti oma len söl Kerckhoffs e depänom i kolkömi e vekömi gälik volapükanas de nets mödik tala linedü «*Société d'encouragement pour l'industrie nationale*» numöl nemis inödik selänas kelis memon plidiko.

Enunodom poso kokömis delas 19, 20, e 21 jölula lätik, noe gödelo soi pozendelo, al belobön statudis kadema e al bepükön yegis votik.

Binos veütik das pük löpöfik äbinom te volapük e yedo kapälam sätik al kontenön neklödelis.

Ekonom i obes glefidi pezitöl in *Grand-Véfour* (Palais royal) e gälodi kel elanimom plisenanis valik.

Zi 60 vapükans zilik äläsoms. Mödumik edlinapetoms betikälo su yegs difik.

Pladal obsik epükatom volapüko in koköms e dlinapetom i nemü volapükans spänik, möböl das dlinapet söla Kerckhoffs päsedomös telegafo söle Schleyer.

Eliladam i telegami keli esedom klub obsik, e keli egivom ome söl bisiedel glefida Mr. Lourdelet.

Posü glefid, segun Söl *de Ugarte* esagom obes, eliloms musigi lesumik. M.^{ms} Pallier (läd löfikün) epianof legudiko e söls *Schnepper (de Munich)* e Tagliaferro (de Malta) ekanitoms kobo gudiküno, kaniti volapükik.

Legäl jönik e blodik eregom zäli.

Söl *de Ugarte* evenudom du düp bal e foldil lilanis mödik (manik e vomik) kels efuloms säluni e egivoms ome fino läsevis mödik e epedoms poso nami oma al benovipön omi betikälo.

DEDIL NOLIK.

SEPÜK SÖLES HARRISON E ROSENBERGER.

Flen obsik, Söl Arambilet epotom obes gepüki: suköl keli ninöbs plidiko

SECCIÓN CIENTÍFICA.

RESPUESTA Á LOS SRES. HARRISON
Y ROSENBERGER.

Nuestro amigo el Sr. Arambilet, nos

e sagobs söles kels emoboms mobis tefü foms getefamik das odagetobs viliko bepüki linedü gased obsik bi atos odalitos bo sölis kademalis.

VÖGOD TAIK.

Vpans spänik pebegöl fa Redakelef vpagaseda at, dat givoms-la lecedi omik tefü mobs sölas Harrison e Rosemberger dö foms getefamik, al dali-tön kademalefi zenodik vpa., givoms obsiki do binobs-la lätiks bevü valiks, e völadom-la kelosi völadoms-la.

No zepobs mobis kil balid; bi al plagön omis zesüdos gebön vödis tel e dejafön plunumi pönopa getefamik *ok*, kodölo sesumi nezesüdik nome genalik pönopas, pluuno kanölo rivön kelosi mobon in ots ko posilab foma getefamik, kel binom nevotik, gebölo te vödi bal, kelosi binos blefikum e tonikum, sägo in büdabid, kel labom posilabis kil.

Klotomsok (alim oke it), getefamik.

Kanoms yed pazepön te plo velibs balvotik, kel mütoms pasepetön ko vöds tel nen dejafön plunumi pönopa; kelos binos letön dinis äs sabinoms sis begino, nen mekön votamis nezesüdik.

Klotoms okis (balvoto), balvotik.

In mobs fol lätik cedon pöko as getefamik seti glamatik, te bi pönop tefom subyeti seta, velib binölo dunik; e siadon vödi getefamik velibe dunik, kelos leno kanos binön, bi dat set bi-

ha enviado la contestación siguiente, que incluimos con placer y decimos á los que propusieron aquellas cuestiones sobre formas reflexivas, que admitiremos gustosamente la discusión dentro de nuestra revista, porque esto podrá esclarecer á los Sres. Académicos.

UN VOTO EN CONTRA.

Invitados por la Redacción de esta Revista los volapükistas españoles, para que den su parecer acerca de las proposiciones de los Sres. Harrison y Rosemberger, sobre las formas reflexivas, con el fin de ilustrar á la Academia Central del Volapük, nos tomamos la libertad de dar el nuestro, si quiera seamos los últimos, valga por lo que valiere.

No aceptamos las tres proposiciones primeras porque para realizarlas hay que emplear dos palabras y privar al pronombre reflexivo *ok* de uno de sus accidentes gramaticales, cual es el número plural, haciendo una excepción innecesaria en la regla general de los pronombres; máxime cuando podemos conseguir el mismo resultado que en ellas se propone, con el subfijo de la forma reflexiva, que es invariable, empleando tan solo una palabra, lo que es más breve y sonoro, aún tratándose del modo imperativo que tiene tres subfijos.

Klotomsok=ellos se visten (cada uno á sí mismo), reflexivo.

Pueden, sin embargo, ser aceptadas solamente para los verbos recíprocos, que deben expresarse con dos palabras sin privar al pronombre del número plural; lo que es dejar las cosas como están, sin meternos á hacer innovaciones inútiles.

Klotoms okis=ellos se visten (unos á otros), recíproco.

En las cuatro últimas proposiciones, se comete el error de considerar reflexiva á la oración gramatical, tan solo porque el pronombre se refiere al sujeto de la misma, siendo el verbo activo; y ponen un reflexivo á un verbo activo, lo que no puede ser en absoluto, porque para que la oración sea reflexiva y lleve un reflexivo, es necesario,

BAISEŽŪLIDO DLINISŪK.

257.

Ekö' lundinejs iso in vol
palundinoms dubü gūl e dol.

258.

Yin svīdīk femöl vo in tub
binom nelūbanafa ģub.

259.

Aikel al glāt lūdom logedi,
vol ome kam, no sei völ nedi.

260.

Unā futs lundineļa binoms mufik,
tāno veg oma stēdīk, kamīk e smufik.

261.

Vob bevikodom dīni alik,
sūgo, ai, viseni talik.

262.

Alīkos patuvos in vol:
pit lū pitatedan,
filavin lū lotan,
āso su feil spin e lol.

263.

Lundinel dlinom sūpito liāteli,
du pekulivel sufūdīko glātīli.

264.

Ludlinel ai lä vataleslum
äso lein ä tiaf lä stolakum
pabevikodom dubü glüm e glum.

265.

Yäginaflad lotela
binom kopad ludlinela.

Телсидо. Плетял.

266.

Ä pleit ä pleid mena nedanik
fonoms ai de vagäl lana menik.

267.

Lan pleitela binom klülik lok
aijonöl döfi labomöl len ok.

268.

Vöno kämal egolom ebo al lemön honis,
e peimütom su malit bölüdön lilis.

269.

Honajalep padeslekom vo dubü tug,
ad nevelo dubü menanenolug.

270.

Dlinöl vini, fidöl göbaloeti
setenoloköz sävöl te in gul,
fidöl glönedi, aiddinöl vati
slipolös maniföfiko su flul.

299.

Sak.

Jö! väd sabinom-li, levi in volaleod,
das bapäl sölom valöpo beitäliko,
e subinäl pamobladam vo in difik mod
vülico, neniviko e leitäliko?

300.

Гепүк.

Leno! fümik volaleodakul
külom stediko su klautarut
piseitöl ebo in alik gul
ai skiliko me ledul ä dut;
ya vöno magügel tlepiko ivokom:
Kuö! iso godafned vo sölom.

FIN.

292.

Ciitõn kemeni dubü luhieg globik,
n buvõn omi dubü maf ä vät dobik,
binom kodemikruu, ka zestaklim deimik.

293.

Luhiegel labom ofeno vö labedi,
ab nevelo kanom sagõn: labob takedi.

294.

Luhiegel ainno böllüdom,
ka dubü luhieg aipöfüdom.

295.

Ciitõn, ai, kemeni
malom: lapinõn omi.

296.

No kipolöz maf vädik in lemaceu
äso i canis badik su litöpaflenu.

297.

No men alik sinom kodü melit,
ab ti mens valik, ag, sukü cit.

298.

Lüg ä dev pötõm luhiegele,
bi lemom pöpi e pelom noele,
dat stäipomõs omi dubü snil
as duneli badik ta godavil.

271.

Men kommnik dunom te somiki dini,
kel aipakom levi, zani ä zuni.

272.

Jiviudan zigonöl,
lubalikan luglolik,
e jidiakel aitepöl
binoms mens ärolik.

273.

Võno mens balid paillemekoms dabaliko,
dat hüpalsepleid no sölomöz lugloliko

274.

Skämel alik steifom su vol
te pleidõn pezümöl ko glol.

275.

Neveladel vüpolöl
kofel relöfa klivik,
äso slänel sinnlöl
vexadoms ai geni menik.

276.

Sagonöz pleitele tinnä oma glol:
yebit pöfik pijsafom sunnuo, ka ol.

277.

Zib ä fid no väpoms ma spad bovila,
sod egele ma liköf vaitila.

278.

Võ, kõnad smalik,
to binom tünaplumik,
mekom böseti dumnik
in büg metalik.

ТЪІСЪБАЛДО СЪТЪ.

279.

Ünä men ezigonom te in nataklotäd
i velat enidom nüdikon nen veäd,
ab sis men polom klotis gä klatiko,
velat ainmekon klinadini nenatiko.

280.

Nedan binom volalemesed,
cüten valikodik volapled.

281.

Do vinagleköp lõnom vo lotele,
dan deno pasagom ai bötele.

282

Cüt binom sinöt nefögivik,
cütel dunom ta velat divik.

283.

Aikel betifom tifeli vädelo,
lif oma paglifom fa tlep egelo.

284.

Ven tifel no labom pöti
tifõn, simulom ai te ziti.

285.

No mung binom tifel zilik,
sod ai oma sävug nilik.

286.

Plad simutela in fanüböp
binomöz egelo lä jemodöp.

287.

Tifela luvisedik jüp põligikün
lukidlanomok id ini güp smalikün.

288.

Slaf n dimel labom štidi:
nepötiko flagõn kösitabüdi

289.

No lensumolöz sägo i domi,
if luliegel legivom omi.

290.

Lreitiliko cedõn moni kemena
aimalom: labõn kaladi tifela.

291.

Noel döbik nolõl aineveladõn
mutom võ de men alik pailhetõn.

nom-la getefamik zesüdos velib binom-la i getefamik.

In plänam sukön pökölo leiko.

Pükön lebaliko dö getefamöf vödäs (pönopas e ladyekas) nen mebön velibi, e votölo nezesüdo plunumi vödäs getefamik.

Komipobs ployegi löliko; no vilobs pölüdön timi divik tapükölo dilü, bi vilobs binön blefik; te sagobs, al finön, das ven set no labom velibi getefamik, no mütom labön vödi nomik getefamik, ibo velib binom vöd bizugikün kel givom kaladi votikis seta glamatik, e no kanon fögetön omi nen kodön nesiämi e kofudi.

Fuentes de Magaña (Soria) 89, 11, 21.

F. Arambilet.

Pötekel.

DEDIL PAKAMIK.

Pened se volapükabür de St. Louis
Pebalstats.

Setopot obik vpadinas plöpom legudo elabob spelis gudikün plo sek. Kodom pösodis mödik milagön, säkön e nitedön Spelob yufön Vpi mostepön lemödo in Pebaltats.

Pidob levemo das Söl Iparraguirre edeilom. Ebinom man. veütikün in Volapükavol.

Desidob getön samadi gasedas valik volapükik papuböl in vol lölik Siko lo potob ino potamäkis pebaltatsik völa dü sentabs 15 e begob oli potön samadi gaseda olik. Efomob konleti lefulnikün vobukas vpik. If opotolös obelisedi vobukas pepuböl inlän olik oplidomöv obe levemo, dat okanob bonedön samadi. Desnu oredakob gasedi vpik ed opotob ole samadi a mul.—Orville D. Orton.

indispensable, que el verbo sea también reflexivo.

En las aclaraciones se sigue cometiendo el mismo error, involucrándolo además con los mismos inconvenientes. En ellas se trata, exclusivamente, de la reflexividad de los determinativos, haciendo caso omiso del verbo y alterando sin necesidad los accidentes gramaticales de los reflexivos.

Combatimos el proyecto en su totalidad, por eso renunciamos á refutarlo punto por punto en gracia á la brevedad; solo decimos, para terminar, que, cuando la oración no es de verbo reflexivo, no debe haber en ella ningún reflexivo, porque el verbo es la palabra por excelencia que dá carácter á todas las demás que constituyen la oración gramatical, y no puede prescindirse de él sin caer en el absurdo y la confusión.

Fuentes da Magaña (Soria) 89, 11, 21.

F. Arambilet,

Farmacéutico.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

Carta de las oficinas volapükistas de St. Louis (Estados Unidos de América)

Mi exposición de cosas del volapük obtiene muy buen éxito y tengo las mejores esperanzas respecto al resultado. Hace que muchas personas admiren, pregunten y se interesen. Espero contribuir mucho al progreso del Volapük en los Estados Unidos.

Siento muchísimo que el Sr. Iparraguirre haya muerto. Era un hombre muy importante en el mundo volapükista.

Deseo recibir un ejemplar de todos los periódicos volapükistas publicados en el mundo entero. Por consecuencia remito sellos de correos norteamericanos por valor de 15 centavos y te ruego me envíes un ejemplar de tu periódico. También formo colección muy completa de obras volapükistas. Si tuvieras la bondad de remitirme una lista de obras publicadas en tu país me agradaría muchísimo, para comprar un ejemplar. Desde ahora redactaré un periódico volapükista y te enviaré un número mensual.—Orville D. Orton.

LALTÜGALISED YELA 1889.

	Flans.
Steifalam soga plo 1889.....	9
Bepükam gletavik (<i>Melmke</i>).....	9
Dö Tün Eiffel (<i>P. Champ-Rigot</i>)....	25
Plo bestimön nemi Söla Iparraguirre: Zäl lügik (<i>Ugarte</i>).....	71
Feks penädo.—Peneds e potakads fa <i>Marie J. Verbrugh, Arce Bodega,</i> <i>Arambilet, Wirsching, Neymon Vittorio,</i> <i>Giani Carlo, Carlo Mattei é Huber Hein-</i> <i>rich</i>	71
In gasesds.....	73
Bük bal Söla de Ugarte.....	83
Pened bal (<i>Arce Bodega</i>).....	84
Vödabuk spänik-volapükik.....	88
Al bestimön nemi Söla Iparraguirre (Fovam), fa <i>Richardon, Gutensohn,</i> <i>Heinmets e Humber</i> —Gased votik....	103
Cals volapükik e noted veütik....	123
Li-olabobs püdi?.....	122
Nüns taledik (<i>Champ-Rigot</i>).....	129
Noted veütik.....	135
Pükat Söla de Ugarte.....	135
Fatas tid, bukil, fa <i>Eik J 1 al.</i>	47

INDICE DEL AÑO 1889.

	Páginas
Certámen de la sciedad para 1889.	9
Discusión matemática	9
Sobre la torre Eiffel.....	25
Para honrar la memoria del Sr. Ipa- rraguirre:	
Pésames por escrito.—Tarjetas y cartas.....	71
En los periódicos.....	73
Un libro del Sr. de Ugarte.....	83
Un comunicado del Sr. Arce Bodega	84
Diccionario español-volapük.....	88
Para honrar la memoria del Sr. Ipa- rraguirre, (continuación).....	103
Cargos volapükistas y nota impor- tante.....	123
¿Tendremos paz?.....	123
Noticias geográficas	129
Nota importante.....	135
Conferencia del Sr. de Ugarte.....	135
Fatas tid, folletin, por <i>J. Eik 1 al.</i>	47

Dedil Nolik—(Sección científica).

Champ-Rigot	11
Schleyer.....	35
Winkler.....	49
R. Gunert.....	74
Harrison y Rosemberger.....	125
F. Arambilet.	136

Dedil literatik—(Sección literaria.)

Federic W. Mitchel.....	13
Raimbert	36
E. Gutensohn.....	36 y 107
J. Diges.....	37
Neymond Vittorio.....	93
Lederer.	94
M. J. Verbrugh.....	105
Champ-Rigot.....	106
Gunert	118

Dedil möpükik—(Sección poliglota).

J. Sailhac.....	5
Raimbert.	7

Weis J. E.....	53
S. C. Lord.....	107

Dedil pakamik—(Sección de propaganda.)

Oscar Kuntk.....	1
Böger.....	2
G. Day.....	3
Havelka Frant.....	3
R. Gunert	4
Kerckhoff	37
Zamponi Ludovig.....	38
Guigues.....	40 y 50
Giani Carlo.....	52
Karl Wilch.....	74
Prskawec.....	88
Heinmetz	107
Colling.....	107
Cheral.	115
Ugarte.....	115
Capello Luigi.....	118
Hilbe	130
Orville D. Orton.....	137

Spod, bonedams kelas egetobs süami, gasesds e buks pegetöl, laltügaliseds, ninsäds e liseds in läbledisäps.

Correspondencia, suscripciones pagadas, libros y periódicos recibidos, sumarios, anuncios y listas en las cubiertas.